



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 655

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 655

1969

I. Nos. 9373-9385

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 January 1969 to 15 January 1969*

	<i>Page</i>
No 9373. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Development Finance Corporation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington on 5 June 1968	3
No. 9374. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Ireland. Dublin, 23 September 1968	43
No. 9375. Finland and Spain:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 15 November 1967	53
No. 9376. Finland and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Pello (Övertorneå). Helsinki, 7 October 1968	123
No. 9377. Austria and Romania:	
Agreement on the granting of preferential rates of customs duty. Signed at Vienna on 28 February 1968	131
No. 9378. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning relations in respect of films. Signed at Moscow on 8 July 1967	137

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 655

1969

I. N^{os} 9373-9385

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 janvier 1969 au 15 janvier 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 9373. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran:	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet de société financière de développement</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque iranienne de développement industriel et minier). Signé à Washington le 5 juin 1968	3
N^o 9374. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Dublin, 23 septembre 1968	43
N^o 9375. Finlande et Espagne:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 15 novembre 1967	53
N^o 9376. Finlande et Suède:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur le Torne, à Pello (Övertorneå). Helsinki, 7 octobre 1968	123
N^o 9377. Autriche et Roumanie:	
Accord relatif à l'octroi de tarifs douaniers préférentiels. Signé à Vienne le 28 février 1968	131
N^o 9378. France et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord sur les relations cinématographiques. Signé à Moscou le 8 juillet 1967	137

	<i>Page</i>
No. 9379. France and Czechoslovakia :	
Agreement concerning the co-production and exchange of films. Signed at Paris on 6 March 1968	157
No. 9380. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana :	
Protocol on legal status of the Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Ghana. Signed at Accra on 2 July 1961	171
No. 9381. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana :	
Long-term payments agreement. Signed at Moscow on 4 November 1961 . . .	181
No. 9382. Union of Soviet Socialist Republics and India :	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 10 June 1963	191
No. 9383. Union of Soviet Socialist Republics and United States of America :	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 1 June 1964 . . .	213
No. 9384. Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 2 December 1965	259
No. 9385. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden :	
Consular Convention (with protocols). Signed at Moscow on 30 November 1967	317
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva on 28 July 1951 :	
Accession by Botswana	389

N° 9379. France et Tchécoslovaquie :

Pages

Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques. Signé à Paris le
6 mars 1968 157

N° 9380. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana :

Protocole relatif au statut juridique de la représentation commerciale de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République du
Ghana. Signé à Accra le 2 juillet 1961 171

N° 9381. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana :

Accord de paiements à long terme. Signé à Moscou le 4 novembre 1961 . . . 181

N° 9382. Union des Républiques socialistes soviétiques et Inde :

Accord commercial (avec annexes). Signé à Moscou le 10 juin 1963 191

**N° 9383. Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis
d'Amérique :**

Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 1^{er} juin 1964 . . . 213

**N° 9384. Union des Républiques socialistes soviétiques et Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 2 décembre 1965 . 259

N° 9385. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :

Convention consulaire (avec protocoles). Signée à Moscou le 30 novembre
1967 317

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et
accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies**

**N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Faite à Genève le
28 juillet 1951 :**

Adhésion du Botswana 389

- Page*
- No. 3573. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization, the International Telecommunication Union and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning technical assistance. Signed at Belgrade on 26 June 1956:**
- Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . 390
- No. 4276. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Imperial Ethiopian Government concerning technical assistance. Signed at Addis Ababa on 15 March 1958:**
- Inclusion of the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement. . . . 392
- No. 6193. Convention against Discrimination in Education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:**
- Acceptance by Algeria 394
- No. 8013. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 12 November 1965:**
- Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . 396

- Pages*
- N° 3573. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'assistance technique. Signé à Belgrade le 26 juin 1956:**
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 391
- N° 4276. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement impérial éthiopien relatif à l'assistance technique. Signé à Addis-Abéba le 15 mars 1958:**
- Inclusion de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 393
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:**
- Acceptation de l'Algérie 395
- N° 8013. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement éthiopien. Signé à Addis-Abéba le 12 novembre 1965:**
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 397

	<i>Page</i>
No. 8090. Agreement between the Minister of Agriculture for Ireland and the Irish Sugar Company and the Minister of Agriculture, Fisheries and Food for the United Kingdom for the purchase and sale of sugar. Signed at Dublin and London on 27 June 1963:	
Second Revisional Agreement. Signed at Dublin and London on 30 June 1967	398
No. 8719. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Kingdom of Laos. Signed at Vientiane on 14 June 1967:	
Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . .	402
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Botswana	404
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964:	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification and Approval by Mongolia	406
Ratification by Albania	406
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Approval by Mongolia	408
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Approval by Mongolia	408
Ratification by Albania	408

	<i>Pages</i>
N° 8090. Accord entre le Ministre de l'agriculture d'Irlande et la Compagnie irlandaise des sucres et le Ministre de l'Agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni relatif à l'achat et à la vente de sucre. Signé à Dublin et à Londres le 27 juin 1963:	
Deuxième Avenant. Signé à Dublin et à Londres le 30 juin 1967	399
N° 8719. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement du Royaume du Laos. Signé à Vientiane le 14 juin 1967:	
Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné. . .	403
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion du Botswana	405
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964:	
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification et approbation de la Mongolie	407
Ratification de l'Albanie	407
N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Approbation de la Mongolie	409
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Approbation de la Mongolie	409
Ratification de l'Albanie	409

	<i>Page</i>
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Provisional application by Sweden and Hungary	410
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Jordan and Venezuela	412
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Yugoslavia	413
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	414
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1129. Convention on the International Régime of Railways. Signed at Geneva on 9 December 1923:	
Succession by Malawi	416

	<i>Pages</i>
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Application provisoire par la Suède et la Hongrie	410
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratifications de la Jordanie et du Venezuela	412
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de la Yougoslavie	413
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session. Genève, 9 juillet 1964:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	414
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1129. Convention sur le régime international des voies ferrées, Genève, le 9 décembre 1923:	
Succession du Malawi	416

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 January 1969 to 15 January 1969

Nos. 9373 to 9385

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 janvier 1969 au 15 janvier 1969

N^{os} 9373 à 9385

No. 9373

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Guarantee Agreement—*Fourth Development Finance Corporation Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington on 5 June 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 January 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat de garantie — *Quatrième projet de société financière de développement* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque iramienne de développement industriel et minier). Signé à Washington le 5 juin 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 janvier 1969.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 5, 1968 between IRAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement², but only on condition that the Guarantor guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

¹ Came into force on 26 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 12 of this volume.

³ See p. 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 5 juin 1968, entre l'IRAN (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque iranienne de développement industriel et minier (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt², mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommée « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le

¹ Entré en vigueur le 26 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 13 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank .

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque Markazi Iran ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall not amend or abrogate the Government Advance Agreement, the Agency Agreements or the Plan Organization Loan Agreements, nor permit such actions, without the approval of the Bank.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Paragraphe 3.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, seront effectués francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne modifiera ni n'abrogera, ni ne permettra que soient modifiés ou abrogés, sans l'assentiment de la Banque, le Contrat relatif aux avances de l'État, les Contrats relatifs aux agences et les Contrats d'emprunt avec la Direction du plan.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou aucun de ses organismes ou agences ou aucun organisme ou agence d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exercice par l'Emprunteur, dans les meilleures conditions et selon les règles en vigueur dans les affaires, de ses activités et opérations, ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements, obligations ou conventions contenus dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables requises de sa part pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, obligations ou conventions.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministry of Finance
Government of Iran
Teheran, Iran

Alternative address for cables :

Ministry Finance
Teheran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By Jahangir AMUZEGAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 598, p. 270.*]

Pour le Garant :

Ministère des finances
Gouvernement iranien
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Jahangir AMUZEGAR
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598. p.271.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 5, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL AND MINING DEVELOPMENT BANK OF IRAN (hereinafter called the Borrower), a corporation duly incorporated under the laws of Iran.

WHEREAS the Borrower has been incorporated to assist in the creation, expansion and modernization of private enterprises in Iran; to encourage, sponsor and facilitate the participation of private capital both internal and external in such enterprises; to provide capital for such enterprises in the form of loans or share participations; and to promote technical, financial, managerial and administrative knowledge in Iran;

WHEREAS by loan agreements dated November 23, 1959,¹ July 12, 1965² and July 26, 1966³ between the Bank and the Borrower (hereinafter called the prior loan agreements) the Bank made loans to the Borrower in amounts in various currencies equivalent to \$ 5,200,000, \$ 10,000,000 and \$ 25,000,000, respectively, for the purpose of assisting the Borrower in providing financing for such enterprises;

WHEREAS such loans are guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by Iran (hereinafter called the Guarantor) under guarantee agreements dated November 23, 1959, July 12, 1965 and July 26, 1966; and

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a fourth loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth but only on condition that the Guarantor guarantee such loan upon the terms and conditions of a guarantee agreement of even date herewith⁴ between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,⁵ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement have the following meanings :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 245.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 554, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 582, p. 107.

⁴ See p. 4 of this volume.

⁵ See p. 10 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 5 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE IRANIENNE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET MINIER (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime des lois iraniennes.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été constitué pour aider à la création, au développement et à la modernisation d'entreprises privées en Iran, pour encourager, cautionner et faciliter le placement de capitaux privés, nationaux et étrangers, dans de telles entreprises, pour fournir à ces entreprises des capitaux sous forme de prêts ou de souscriptions d'actions et pour favoriser la diffusion en Iran de connaissances dans les domaines de la technique, des finances, de la gestion et de l'administration;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de contrats d'emprunt en date du 23 novembre 1959¹, du 12 juillet 1965² et du 26 juillet 1966³ conclus entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommés « les contrats d'emprunt précédents »), la Banque a accordé à l'Emprunteur des prêts en diverses monnaies d'un montant équivalent respectivement à cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars, dix millions (10 000 000) de dollars et vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, afin d'aider l'Emprunteur à accorder des crédits auxdites entreprises;

CONSIDÉRANT que l'Iran (ci-après dénommé « le Garant ») a garanti le remboursement du principal desdits emprunts et le paiement des intérêts et autres charges y afférents par des contrats de garantie en date du 23 novembre 1959, du 12 juillet 1965 et du 26 juillet 1966;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir à l'Emprunt un quatrième prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit prêt aux clauses et conditions stipulées dans un contrat de garantie⁴ de même date conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967⁵, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions et termes suivants ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 245.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 582, p. 107.

⁴ Voir p. 5 de ce volume.

⁵ Voir p. 11 de ce volume.

(a) The term “sub-loan” means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project.

(b) The term “investment” means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project.

(c) The term “Investment Enterprise” means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

(d) The term “Investment Project” means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved by the Bank pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement.

(e) The term “Government Advance Agreement” means the agreement dated November 8, 1959, between the Guarantor and the Borrower, under which the Guarantor advanced to the Borrower Rls. 600,000,000, as such agreement may be amended from time to time by the parties thereto.

(f) The term “Agency Agreements” means the agreement dated November 8, 1959, whereby the management of loans made by the Industrial Credit Bank of the Plan Organization and by the Bank Melli Iran out of the Revaluation Fund, in an aggregate principal amount of approximately Rls. 1,400,000,000, was transferred to the Borrower and the agreement dated January 3, 1966, whereby approximately Rls. 250,000,000 have been put at the Borrower’s disposal for lending to industries, as such agreements have been or may be amended from time to time by the parties thereto.

(g) The term “Plan Organization Loan Agreements” means the agreement dated January 12, 1964 and the agreement dated January 4, 1966, between the Plan Organization of the Guarantor and the Borrower providing in total for the lending of additional Rials to the Borrower in a minimum principal amount of Rls. 900,000,000, as such agreements may be amended from time to time by the parties thereto. Such term includes other agreements, if any, providing for borrowings by the Borrower from the Guarantor or its agencies.

(h) The term “Rials” and the letters “Rls.” means currency of the Guarantor.

(i) The term “foreign currency” means any currency other than the currency of the Guarantor.

(j) The term “subsidiary” means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

a) Le terme « sous-prêt » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder sur les fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement.

b) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un sous-prêt, que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise bénéficiaire, au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement.

c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose d'accorder ou a accordé un sous-prêt, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

d) L'expression « projet bénéficiaire d'investissement » désigne un projet spécifique devant être exécuté par une entreprise bénéficiaire, approuvé par la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat ou au titre duquel des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

e) L'expression « le Contrat relatif aux avances de l'État » désigne le contrat du 8 novembre 1959 conclu entre le Garant et l'Emprunteur des avances d'un montant de 600 millions de rials; cette expression englobe les modifications que les parties audit contrat pourront convenir d'y apporter.

f) L'expression « les contrats relatifs aux agences » désigne le contrat du 8 novembre 1959, prévoyant le transfert à l'Emprunteur de créances correspondant à des prêts consentis par la Banque de crédit industriel de la Direction du plan et par la Banque Melli Iran sur les fonds de réévaluation, à concurrence d'un montant total en principal de 1 400 millions de rials environ, et le contrat du 3 janvier 1966 aux termes duquel 250 millions de rials environ ont été mis à la disposition de l'Emprunteur pour des prêts aux industries; cette expression englobe les modifications que les parties auxdits contrats pourront convenir d'y apporter.

g) L'expression « les contrats d'emprunt avec la Direction du plan » désigne les contrats du 12 janvier 1964 et du 4 janvier 1966, conclus entre la Direction du plan du Garant et l'Emprunteur et relatifs à l'octroi à l'Emprunteur de prêts complémentaires d'un montant total minimum en principal de 900 millions de rials, avec toutes les modifications que les parties pourraient convenir d'apporter auxdits contrats; cette expression englobe également d'autres contrats éventuels permettant à l'Emprunteur d'effectuer des emprunts auprès du Garant ou de ses organismes.

h) Le terme « rials » et les lettres « Rls » désignent la monnaie du Garant.

i) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

j) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$ 25,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as provided in paragraphs (b) and (c) of this Section.

(b) Upon approval by the Bank of any Investment Project submitted to it for approval as in Section 3.03 (a) of this Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such amount of the Loan as the Bank shall have approved; provided, however, that no such amount shall be credited to the Loan Account in respect of an investment unless the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms and conditions thereof, including an amortization schedule therefor as required by Section 3.03 (a) of this Agreement.

(c) (i) There shall also be so credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project for which the Borrower is to make or has made a sub-loan and no application has been made pursuant to Section 3.03 (a) of this Agreement and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of this Section such amount of the Loan as the Borrower shall from time to time request pursuant to Section 3.03 (b) of this Agreement.

(ii) The amount to be credited to the Loan Account for each Investment Project pursuant to paragraph (c) (i) of this Section, together with any amount or amounts previously credited for such Investment Project under this Agreement or any of the prior loan agreements and not repaid, shall not exceed such limit and shall be subject to such other terms and conditions as shall from time to time be determined by the Bank.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, by any amount credited thereto pursuant to paragraphs (b) or (c) of this Section. No such reduction before the Closing Date shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any amount of the Loan.

Section 2.03. Each amount credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and each such amount shall be applied exclusively to the Investment Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

Section 2.04. Three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum is specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées par le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant du prêt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par versements échelonnés, comme il est prévu aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe.

b) Lorsque la Banque aura approuvé un projet bénéficiaire d'investissement soumis à son approbation, comme il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, il sera porté au crédit du Compte de l'emprunt à la date où la Banque en notifiera au titre du coût estimatif en monnaies étrangères dudit projet, la fraction de l'Emprunt approuvée par la Banque; toutefois, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un investissement tant que la Banque et l'Emprunteur ne se seront pas mis d'accord sur les clauses et conditions d'un tel investissement, et notamment sur le tableau d'amortissement correspondant, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

c) i) En outre, le Compte de l'emprunt sera crédité à la date de la notification par la Banque à l'Emprunteur, au titre du coût estimatif en monnaies étrangères de tout projet bénéficiaire d'investissement pour lequel l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder un sous-prêt et pour lequel aucune demande n'a été présentée en application de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat et aucun crédit n'a été porté au Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *b* du présent paragraphe, de la fraction du prêt que l'Emprunteur pourra demander, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

ii) Le montant à porter au crédit du Compte de l'emprunt au titre de chaque projet bénéficiaire d'investissement conformément à la partie *i* de l'alinéa *c* du présent paragraphe ajouté à tout montant ou tous montants antérieurement portés au crédit du Compte de l'emprunt au titre de ce projet bénéficiaire d'investissement aux termes du présent Contrat ou d'un contrat d'emprunt précédent et non remboursés, ne devra pas excéder la limite qui sera fixée par la Banque et sera soumis aux autres clauses et conditions qu'elle établira.

d) Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe pourront, par convention entre la Banque et l'Emprunteur, être déduites du Compte de l'emprunt à la date de la notification par la Banque à l'Emprunteur. Une telle déduction opérée avant la date de clôture, ne sera pas considérée comme annulant, du fait même qu'elle a été opérée, une fraction de l'Emprunt.

Paragraphe 2.03. Tout montant porté au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et il sera utilisé exclusivement pour le projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel ledit montant aura été porté au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.04. Le taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article V of the Loan Regulations, any reductions under Section 2.02 (d) and any repayments made by the Borrower under Section 2.09, except that payments due hereunder shall be made on January 15 and July 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayments and redemption if required.

(b) The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal and interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount credited to the Loan Account and at the time outstanding in respect of such sub-loan or investment, or to such portion thereof, as the case may be, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera, sur le principal de chaque fraction de l'Emprunt qui aura été prélevée sur le Compte de l'emprunt et n'aura pas été remboursée, des intérêts au taux que la Banque lui indiquera, à la date où ladite partie de l'Emprunt sera portée au crédit du Compte de l'emprunt ou à toutes autres dates qui auront été convenues entre la Banque et l'Emprunteur, comme étant le taux généralement applicable, au moment considéré, aux nouveaux prêts de même échéance consentis par elle à des emprunteurs analogues. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les tirages seront effectués.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des sous-prêts et des investissements au titre desquels des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt aux termes du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article V du Règlement sur les emprunts, ou des déductions de crédits opérées en application de l'alinéa d du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ainsi que des paiements effectués par l'Emprunteur en application du paragraphe 2.09, étant entendu toutefois que les sommes dues en vertu des présentes dispositions seront versées le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe 1 porteront, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations.

b) Les tableaux d'amortissement relatifs aux projets bénéficiaires d'investissement prévoient des délais de grâce suffisants et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période maximum de 15 ans à compter de la date à laquelle le Compte de l'emprunt sera crédité des montants correspondants, et ii) prévoiront des paiements globaux sensiblement égaux du principal et des intérêts ou des paiements sensiblement égaux du principal seulement effectués semestriellement ou plus fréquemment.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si un sous-prêt ou une fraction d'un sous-prêt consenti par l'Emprunteur lui est remboursé avant l'échéance, ou ii) si un sous-prêt ou un investissement est vendu, transféré, alloué ou cédé par l'Emprunteur de quelque autre manière que ce soit, en tout ou en partie, l'Emprunteur en informera la Banque sans retard et versera à celle-ci, à la date de paiement des intérêts la plus rapprochée un montant de l'Emprunt équivalant au montant porté au crédit du Compte de l'emprunt et non remboursé, au titre dudit sous-prêt ou dudit investissement ou de ladite fraction de ce sous-prêt ou de cet inves-

any amendment thereof under Section 2.08 (a). The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so repaid or disposed of.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is made is the financing by the Borrower of economic development in Iran through loans for productive purposes to private enterprises in Iran for specific development projects and through other productive investments in such enterprises, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02 (a) The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign currency cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement; and (b) except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any such Investment Project more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the application for approval under Section 3.03 (a) of this Agreement or the request for a credit to the Loan Account under Section 2.02 (c) of this Agreement.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project and the terms and conditions of the Borrower's sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the amortization schedule proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for a credit to the Loan Account pursuant to paragraph (c) (i) of Section 2.02 of this Agreement shall contain a summary of the Investment Project for which the portion of the Loan to be credited is requested and of the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization thereof.

tissement, selon le cas, en même temps que la prime spécifiée à l'annexe I du présent Contrat ou dans toute modification qui aura pu y être apportée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.08. Les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé qui sont énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts sont applicables à ces remboursements.

b) Tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur sera utilisé par la Banque pour payer l'échéance, ou les échéances, du principal de l'Emprunt qui correspond, ou correspondent, aux montants de l'échéance, ou des échéances, du sous-prêt ou de l'investissement, ou de la fraction du sous-prêt ou de l'investissement, ainsi remboursé ou cédé.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est destiné à permettre à l'Emprunteur de financer le développement économique de l'Iran au moyen de crédits accordés, à des fins productives, à des entreprises privées de l'Iran au titre de projets spéciaux de développement ou au moyen d'autres investissements productifs effectués dans de telles entreprises, le tout conformément à la Charte et aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et pour faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. *a*) Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en monnaies étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires d'investissement au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat; et *b*) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque a reçu la demande d'approbation du Projet, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat ou la demande de porter un montant au crédit du Compte de l'emprunt, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. *a*) Lorsqu'il soumettra un projet bénéficiaire d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur présentera à la Banque une demande, établie sous une forme jugée satisfaisante par elle, dans laquelle il décrira ledit projet et les clauses et conditions du sous-prêt qu'il accorde à une entreprise bénéficiaire ou de l'investissement qu'il effectue dans une telle entreprise, y compris le tableau d'amortissement proposé, et il fournira à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) Toute demande présentée par l'Emprunteur pour qu'un montant soit porté au crédit du Compte de l'emprunt, conformément à la partie *i* de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, contiendra une description du projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel le versement de cette fraction de l'Emprunt est demandé, ainsi que des clauses et conditions du sous-prêt consenti au titre dudit projet, y compris le tableau d'amortissement correspondant.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.03 (a) of this Agreement and requests for credits to the Loan Accounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (c) of this Agreement shall be submitted on or before June 30, 1970.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate, in the case of any such investment : (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and management standards and maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods;

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires d'investissement établies en application des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3.03 du présent Contrat et les demandes visant à porter des sommes au crédit du Compte de l'emprunt et établies en application des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat devront être présentées le 30 juin 1970 au plus tard.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera connaître de temps à autre par écrit à la Banque, lorsqu'il y aura lieu, le nom de la personne ou des personnes qu'il désignera pour être son ou ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, en faisant appel à du personnel de direction qualifié et expérimenté et conformément à sa charte et à ses statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires d'investissement financés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) L'Emprunteur s'engage à ce que les sous-prêts et investissements soient assortis de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, y compris, dans le cas d'un sous-prêt, et dans la mesure appropriée dans le cas d'un investissement, i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le Projet considéré et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières et aux principes d'une saine gestion, et tienne notamment les livres nécessaires; ii) le droit d'exiger que les marchandises devant être financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet considéré; iii) le droit, pour la Banque et l'Emprunteur, d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, chantiers et travaux de construction relevant dudit Projet, d'étudier l'exploitation des installations créées dans le cadre du Projet et d'inspecter tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'entreprise considérée contracte et conserve les assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et que sans limitation de ce qui précède, les polices couvrent les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition et le transport des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Em-

(v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between Rials and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, the subsidiaries, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied and shall, promptly after their preparation and not later than three months after the close of the fiscal year of the Borrower to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of

prunt et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables en une monnaie que l'entreprise considérée pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise considérée; et vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à ladite entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes de son contrat avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra en tout temps des dispositions adéquates pour se prémunir contre toute perte résultant des fluctuations du taux du change entre le rial et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles l'Emprunteur devra s'acquitter de ses obligations financières.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires d'investissement, les sous-prêts et les investissements, les filiales, ainsi que sur son administration, sa situation financière et ses opérations.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'état d'avancement du Projet des travaux d'exécution de chaque projet bénéficiaire d'investissement (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur fera certifier chaque année ses états financiers (bilan, état des recettes et dépenses et autres états connexes) par une agence comptable indépendante agréée par la Banque, conformément à des principes de comptabilité généralement acceptés et appliqués régulièrement, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et trois mois au plus tard après la fin de l'exercice financier auquel ils s'appliquent, des exemplaires certifiés desdits états financiers ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'agence comptable.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté constituée par l'Emprunteur en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs ou des avoirs de l'une de ses filiales garantira du fait même de sa constitution,

the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not propose to its shareholders any amendment to its Memorandum or Articles of Association.

(b) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Advance Agreement, the Agency Agreements and the Plan Organization Loan Agreements. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any material provision of, any such agreement.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any repayment in advance of maturity in respect of the Government Advance Agreement, the Plan Organization Loan Agreements or the agreement dated November 19, 1959 between the Development Loan Fund and the Borrower.

Section 5.10. If the Borrower establishes or acquires any subsidiary, the Borrower shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

Section 5.11. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after

également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne proposera à ses actionnaires aucune modification de sa Charte ou de ses Statuts.

b) L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat relatif aux avances de l'État, les Contrats relatifs aux agences et les Contrats d'emprunt de la Direction du plan. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque de l'un desdits Contrats ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle clause.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra rembourser avant l'échéance aucune fraction de l'avance consentie en vertu du Contrat relatif aux avances de l'État, des Contrats d'emprunt de la Direction du plan ou du contrat en date du 19 novembre 1959 entre le Fonds de prêts de développement et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur veillera à ce que chacune des filiales qu'il pourrait créer ou acquérir respecte les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, dans la mesure où elles la concernent, et les exécute comme si elles s'imposaient à elle.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune

the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than 4.5 times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term " debt " means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Wherever reference is made in this Section to the incurring of debt, such reference shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Rials debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term " consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries " means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding : (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amount of the Government advance referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) The term " consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries " means the aggregate of : (i) the total unimpaired paid-up capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary, and (ii) such amounts of the Government advance as shall at the time be outstanding under the Government Advance Agreement and shall mature after the date of the last outstanding maturity of any sub-loan and the last date in the amortization schedule applicable to any investment made by the Borrower out of the proceeds of the Loan or of any of the loans provided for in the prior loan agreements.

Article VI

MODIFICATION OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. For the purposes of each of the prior loan agreements :

(a) Paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank as applied to each such agreement shall be amended to read as follows :

" (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement. "

dette si de ce fait le montant de la dette globale non remboursée de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse une somme égale à quatre fois et demie le montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales contractée pour plus d'un an.

b) Toute mention d'une dette contractée vise également toute modification des conditions de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée i) aux termes d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle elle est engagée en application dudit accord ou contrat d'emprunt et ii) aux termes d'un contrat de garantie, à la date de l'accord de garantie.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en rials une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et ii) du montant de l'avance de l'État visée à la partie ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital, de l'excédent d'actif et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, de l'excédent d'actif et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou celle d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) des montants non remboursés de l'avance consentie par l'État aux termes du Contrat relatif aux avances de l'État qui seront échus après la date de la dernière échéance restante de tout sous-prêt et la dernière date du tableau d'amortissement applicable à tout investissement effectué par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de l'emprunt ou de l'un quelconque des emprunts prévus dans les contrats d'emprunt précédents.

Article VI

MODIFICATIONS AUX CONTRATS D'EMPRUNT PRÉCÉDENTS

Paragraphe 6.01. Aux fins de chacun des contrats d'emprunt précédents :

a) l'alinéa c) du paragraphe 5.02 du Règlement N° 4 de la Banque sur les emprunts applicable auxdits contrats est modifié comme suit :

c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans un autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou un contrat conclu entre le Garant et la Banque pour garantir un prêt consenti à l'Emprunteur ou dans une obligation émise en application dudit contrat. »

and the term " Loan Regulations " as used for the purpose of each of the prior loan agreements shall mean said Loan Regulations No. 4 as modified in each case by the prior loan agreements and as further amended by this Section 6.01.

(b) Sections 5.05 of the prior loan agreements shall be amended to read as in Section 5.11 of this Agreement provided.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraphs (c) or (d) of Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 7.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 7.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (1) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments, or any security constituted thereunder shall have become enforceable;
- (b) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;
- (c) a change shall have been made in the Borrower's Memorandum or Articles of Association, as amended, without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall be a substantial change; and
- (d) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by the Borrower, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of the Borrower's business or the Borrower's financial situation or the efficiency of the Borrower's management and personnel.

et l'expression « Règlement sur les emprunts » désignera, aux fins de chacun des contrats d'emprunt précédents, le Règlement N° 4 sur les emprunts, avec les modifications qui y sont apportées dans chaque cas par les contrats d'emprunt précédents et par le présent paragraphe.

b) Les paragraphes 5.05 des contrats d'emprunt précédents seront alignés sur le paragraphe 5.11 du présent Contrat.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *c* ou *d* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours; ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque, ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si l'un des points énumérés aux alinéas *a*) ou *b*) du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit, ou v) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants ont spécifiés aux fins de l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Le fait que le remboursement anticipé d'une partie du montant en principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour une durée initiale d'un an ou plus, conformément aux clauses dudit prêt, est devenu exigible en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur ou pour une autre raison prévue dans les instruments contractuels pertinents, ou qu'une garantie constituée en vertu desdits instruments est devenue applicable;
- b) Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c) Le fait qu'un changement jugé important par la Banque a été apporté sans son consentement à la Charte ou aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu être modifiés;
- d) Le fait que l'Emprunteur a créé ou acquis une filiale ou un autre organe ou s'en est assuré le contrôle, si une telle action peut avoir des conséquences défavorables sur la conduite des affaires de l'Emprunteur, sa situation financière ou l'efficacité de sa gestion et de son personnel.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date or dates as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Industrial and Mining Development Bank of Iran
133 Khiaban Shiraz
(Behjat Abad)
Teheran, Iran

Cable address :

Inmidel
Teheran

Section 8.03. The date of September 2, 1968 is hereby specified for purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Industrial and Mining Development Bank of Iran :

By James S. ADAMS
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque iranienne de développement industriel et minier
133 Khiaban Shiraz
(Behjat Abad)
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Inmidel
Téhéran

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 2 septembre 1968.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque iranienne de développement industriel et minier :

James S. ADAMS
Représentant autorisé

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1970	101,000	January 15, 1976	1,137,000
July 15, 1970	707,000	July 15, 1976	1,137,000
January 15, 1971	1,137,000	January 15, 1977	1,137,000
July 15, 1971	1,137,000	July 15, 1977	1,137,000
January 15, 1972	1,137,000	January 15, 1978	1,137,000
July 15, 1972	1,137,000	July 15, 1978	1,137,000
January 15, 1973	1,137,000	January 15, 1979	1,137,000
July 15, 1973	1,137,000	July 15, 1979	1,137,000
January 15, 1974	1,137,000	January 15, 1980	1,137,000
July 15, 1974	1,137,000	July 15, 1980	1,137,000
January 15, 1975	1,137,000	January 15, 1981	1,036,000
July 15, 1975	1,137,000	July 15, 1981	416,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 3/4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5%
More than thirteen years before maturity	6 1/4%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, shall be modified as follows :

- (a) Sections 2.01 and 2.03 shall be deleted.
- (b) The first sentence of Section 2.05 (b) shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of Section 2.09 of the Loan Agreement.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1970	101 000	15 janvier 1976	1 137 000
15 juillet 1970	707 000	15 juillet 1976	1 137 000
15 janvier 1971	1 137 000	15 janvier 1977	1 137 000
15 juillet 1971	1 137 000	15 juillet 1977	1 137 000
15 janvier 1972	1 137 000	15 janvier 1978	1 137 000
15 juillet 1972	1 137 000	15 juillet 1978	1 137 000
15 janvier 1973	1 137 000	15 janvier 1979	1 137 000
15 juillet 1973	1 137 000	15 juillet 1979	1 137 000
15 janvier 1974	1 137 000	15 janvier 1980	1 137 000
15 juillet 1974	1 137 000	15 juillet 1980	1 137 000
15 janvier 1975	1 137 000	15 janvier 1981	1 036 000
15 juillet 1975	1 137 000	15 juillet 1981	416 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{1}{2}\%$
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{4}\%$
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$3\frac{3}{4}\%$
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5%
Plus de 13 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{4}\%$

ANNEXE 2

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.
- b) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 ne s'applique pas aux remboursements effectués par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.09 du Contrat d'emprunt.

(c) The following subparagraph (d) shall be added to Section 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and in Section 6.16 of these Regulations.”

(d) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(e) The words “Investment Project” shall be substituted for the word “Project” in the second sentence of Section 4.03.

(f) Section 5.03 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by June 30, 1970 any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account, or (c) by the Closing Date any portion of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(g) Section 5.05 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, which shall have been made in respect of any portion of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the several maturities which reflect such portion of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of

c) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du présent paragraphe et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par le texte suivant :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a*) des dépenses faites dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant, ou *b*) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

e) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « du projet bénéficiaire d'investissement ».

f) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si *a*) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur pour une période continue de 30 jours pour un montant quelconque, ou *b* au 30 juin 1970, une fraction quelconque de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'Emprunt ou *c*) à la date de clôture, une fraction quelconque de l'Emprunt n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, selon le cas, pour ce montant ou cette fraction de l'Emprunt. Dès la notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt seront annulés. »

g) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application des réductions du Compte de l'emprunt et de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) toute annulation de montants portés au crédit du Compte de l'emprunt prononcée en application du présent article ou toute réduction apportée au Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt s'appliquera proportionnellement au principal des diverses échéances correspondant à ladite fraction de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt; toutefois, le montant ainsi annulé sur une échéance quelconque ne devra pas dépasser le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été remises ou demandées conformément à l'article VI et aux Obligations, ou des fractions de l'Emprunt venant à échéance à ladite date que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation prononcée en application du présent article d'un montant de l'Emprunt qui n'aura pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt s'appliquera proportionnellement au principal des

such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity. ”

(h) Section 6.04 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. ”

(i) Paragraph (a) of Section 6.II shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ (a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan. ”

(j) Paragraph (b) of Section 6.16 shall be deleted and the following paragraph substituted therefor :

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond. ”

(k) Paragraph 4 of Section 10.0I shall be deleted and the following paragraph substituted therefor :

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(l) Paragraph 10 of Section 10.0I shall be deleted and replaced by the following paragraph :

“ 10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(m) Paragraph 11 of Section 10.0I shall be deleted and the following paragraph substituted therefor :

diverses échéances de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt; toutefois, le montant ainsi annulé du principal d'une échéance de l'Emprunt ne devra pas dépasser le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du principal d'une ou plusieurs fractions de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

h) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par ladite Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission sur le principal de cette fraction de l'Emprunt, et le taux de cette commission sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de cette fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

i) L'alinéa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« a) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

j) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et portant intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt sur la fraction de l'Emprunt qu'elle représente, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission prévue au paragraphe 6.04, échue et due à cette date, sur le principal de la fraction de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

k) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. Le terme « l'Emprunt » désigne l'Emprunt visé dans le Contrat d'emprunt, et l'expression « fraction de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement. »

l) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de chaque fraction de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

m) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(n) The first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor :

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet au titre duquel l'Emprunt est accordé, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

n) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, fournitures et services dont les entreprises bénéficiaires ont besoin pour exécuter des projets bénéficiaires d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 9374

IRELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
guarantee by the Government of the United Kingdom
and the maintenance of the minimum sterling proportion
by Ireland. Dublin, 23 September 1968**

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 8 January 1969.

IRLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien
par l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves
en sterling. Dublin, 23 septembre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 8 janvier 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE
GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINI-
MUM STERLING PROPORTION BY IRELAND

I

*From the British Ambassador at Dublin to the Minister for External Affairs
of Ireland*

23rd September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Ireland.

(1) DEFINITIONS

Unless otherwise agreed :

- (a) " Total official external reserves " shall mean :
- (i) gold;
 - (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Irish pounds fall short of 75% of Ireland's quota;
 - (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Ireland;
 - (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Ireland but excluding all obligations of the Government of Ireland or its territorial sub-divisions or agencies;

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with paragraph (6) of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA GARANTIE
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU
MAINTIEN PAR L'IRLANDE D'UN POURCENTAGE
MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

*L'Ambassadeur britannique à Dublin au Ministre des affaires extérieures
de l'Irlande*

Le 23 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. DÉFINITIONS

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
- i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres irlandaises sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part de l'Irlande;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie irlandaise;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie irlandaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de l'Irlande, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément au paragraphe 6 desdites notes.

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations, which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Ireland,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Ireland, the Government of Ireland, its agencies and other official institutions.

(b) "Official sterling reserves" shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Ireland or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts :

- (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
- (b) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
- (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
- (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Ireland, the Government of Ireland, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom or in Ireland and which are included in total official external reserves.

(2) THE GUARANTEE

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Ireland up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) BALANCES ELIGIBLE FOR GUARANTEE

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10% of total official external reserves as

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotés à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Irlande;

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale d'Irlande, du Gouvernement de l'Irlande, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des Gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de l'Irlande, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale d'Irlande, du Gouvernement de l'Irlande, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni ou en Irlande et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. GARANTIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par l'Irlande jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. AVOIRS AUXQUELS LA GARANTIE EST APPLICABLE

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures

defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) THE MINIMUM STERLING PROPORTION

Ireland shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) REVIEW

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) ENTRY INTO FORCE AND DURATION

The Agreement shall enter into force on the 25th September 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Ireland agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. G. GILCHRIST

II

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the British Ambassador
at Dublin*

23rd September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Ireland which reads as follows :—

[See note I]

publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

Pendant toute la période visée par le présent Accord, l'Irlande maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixée par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. RÉVISIONS

- a*) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.
- b*) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de l'Irlande estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande.

Je saisis cette occasion, etc.

A. G. GILCHRIST

II

*Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur britannique
à Dublin*

Le 23 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien de l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande.

Je saisis cette occasion, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN

No. 9375

**FINLAND
and
SPAIN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on
15 November 1967**

Authentic texts: Finnish and Spanish.

Registered by Finland on 9 January 1969.

**FINLANDE
et
ESPAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée
à Helsinki le 15 novembre 1967**

Textes authentiques : finnois et espagnol.

Enregistrée par la Finlande le 9 janvier 1969.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA ESPANJAN VÄLILLÄ
TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VERO-
TUKSEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan Presidentti ja Espanjan Valtion Päämies haluten tehdä sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi ovat tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Osastopäällikkö Åke Freyn

Espanjan Valtion Päämies :

Hänen Ylhäisyytensä Espanjan suurlähettilään Manuel Viturron
jotka vaihdettuaan valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asian-
mukaiset ovat sopineet seuraavasta :

I L U K U

SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

1 artikla

HENKILÖKOHTAINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimus-
valtiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla

ASIALLINEN SOVELTAMISALA

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle tai julkisoikeudelliselle yhdyskunnalle tai yhteisölle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulosta ja -omaisuudesta taikka tulon ja omaisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta voitosta, samoin kuin yritysten maksamien työpalkkojen (sosiaaliturvaosuutta lukuunottamatta) sekä omaisuuden arvonnousun perusteella määrättävät verot.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Jefe del Estado español y el Presidente de la República Finlandesa, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han designado a tal efecto como plenipotenciarios :

El Jefe del Estado español :

Al Excmo Señor Don Manuel Viturro, Embajador de España

El Presidente de la República Finlandesa :

Al Excmo Señor Don Åke Frey, Director de Protocolo

los cuales, después de haber canjeado sus plenipotencias y haberlas encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente :

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

ÁMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

ÁMBITO OBJETIVO

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, asociaciones públicas y entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de los salarios pagados por las empresas (no se incluyen las cuotas de seguridad social) así como los impuestos sobre las plus-valías.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti :

a) Espanjassa :

- 1) Luonnollisten henkilöiden tulosta maksettava yleinen vero;
- 2) Yhtiöiden ja muiden juriidisten yhteisöjen tulosta maksettava yleinen vero, 11 päivänä kesäkuuta annetun lain 104 artiklassa (41/1964) säädetty 4 prosentin erikoisvero mukaanluettuna;
- 3) Seuraavat verot : maaseutukiinteistöstä sekä karjasta maksettava vero, kaupunkikiinteistöstä maksettava vero, henkilökohtaisesta työtulosta maksettava vero, pääomatulosta maksettava vero, kaupallisesta ja teollisesta toiminnasta sekä siitä saadusta tulosta maksettava vero;
- 4) Fernando Póo'ssa, Río Muni'ssa, Saharassa ja Ifni'ssä, tulosta (työstä ja omaisuudesta saatu tulo) ja yhtiöiden liiketulosta maksettava vero;
- 5) Joulukuun 26 päivänä 1958 annetussa laissa tarkoitettujen öljylöydösten tutkimusta ja hyväksikäyttöä harjoittaviin yhtiöihin sovelletaan tätä sopimusta tässä artiklassa lueteltujen verojen lisäksi maasta suoritettavaan rojaltiin, bruttotuotosta maksettavaan veroon sekä kyseisen yhtiön tulosta maksettavaan erikoisveroon;
- 6) Tulosta ja omaisuudesta maksettava kunnallisvero (joista tämän jälkeen käytetään sanontaa "Espanjan vero").

b) Suomessa :

- 1) Valtion tulo- ja omaisuusvero;
- 2) Kunnallisvero;
- 3) Kirkollisvero;
- 4) Merimiesvero (joista tämän jälkeen käytetään sanontaa "Suomen vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai samanluonteisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettäviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vuosittain ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista muutoksista.

II L U K U

MÄÄRITELMÄT

3 artikla

YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son :

a) en España :

- 1) el Impuesto general sobre la renta de las personas físicas;
- 2) el Impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravámen especial del 4% establecido por el Artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio;
- 3) los siguientes impuestos a cuenta : la Contribución territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre actividades y Beneficios Comerciales e Industriales;
- 4) en Fernando Póo, Río Muni, Sahara e Ifni, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre el beneficio de las empresas;
- 5) para las empresas reguladas por la Ley de 26 de diciembre de 1958 que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos, además de a los otros impuestos enumerados en este Artículo, al canon de superficie, al impuesto sobre el producto bruto y al impuesto especial sobre los beneficios de dichas sociedades;
- 6) los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio (los que, en lo sucesivo se denominan « impuesto español »).

b) en Finlandia :

- 1) Impuesto estatal sobre la Renta y el Patrimonio;
- 2) Impuesto local sobre la Renta;
- 3) Impuesto para la iglesia;
- 4) Impuesto sobre los marinos. (Los que en lo sucesivo se denominan « impuesto finés »).

4. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Cada año, las Autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

C A P Í T U L O II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente :

a) sanonta "Espanja" tarkoittaa Espanjan valtiota (ja kun sitä käytetään maantieteellisessä merkityksessä, Espanjan niemimaata, Baleaarien ja Kanarian saaria, espanjalaisia paikkakuntia ja maakuntia Afrikassa, Rio Muni'n ja Fernando Póo'n alueiden muodostamaa "itseäänmäärittämisoikeuteen kehittyneessä olevaa" Espanjan Guineaa.)

b) sanonta "Suomi" Suomen tasavallan aluetta;

c) sanonnat "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Espanjaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) sanonta "henkilö" tarkoittaa luonnollisia henkilöitä, yhtiöitä ja muita henkilöyhteenliittymiä ;

e) sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja sellaisia yhteisöjä, joita verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilöinä;

f) sanonnat "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat asiayhteyden mukaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä (asianomainen valtio, sen julkisoikeudelliset yhdyskunnat ja yhteisöt mukaan luettuina) ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä (asianomainen valtio, sen julkisoikeudelliset yhdyskunnat ja yhteisöt mukaan luettuina);

g) sanonta "asianomainen viranomainen" tarkoittaa :

1) Espanjassa :

Valtiovarainministeriötä, "välittömien verojen pääjohtajaa" tai mitä tahansa muuta ministeriön määräämää viranomaista.

2) Suomessa :

Valtiovarainministeriötä.

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan valtion tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Sovellettaessa tätä sopimusta tarkoitetaan sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" jokaista henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, pysyvän oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kohdan määräysten mukaan on kummasakin sopimusvaltiossa asuva, menetellään seuraavasti :

a) el término « España » significa el Estado español (y cuando se emplea en sentido geográfico, España Peninsular, las Islas Baleares y Canarias, las Plazas y Provincias españolas en África y la Guinea Ecuatorial, formada por los territorios de Río Muni y Fernando Póo, estos dos territorios en proceso de autodeterminación);

b) el término « Finlandia », significa el territorio de la República Finlandesa;

c) las expresiones « un Estado contratante » y « el otro Estado contratante » significan España o Finlandia según se derive del texto;

d) el término « persona » comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término « sociedad » significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que deba considerarse persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones « empresa de un Estado contratante » y « empresa del otro Estado contratante » significan respectivamente una empresa explotada por un residente de un Estado contratante (incluido el propio Estado, sus asociaciones públicas y entidades locales) y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante (incluido el propio Estado, sus asociaciones públicas y entidades locales);

g) la expresión « Autoridad competente » significa :

1) En España :

el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos Directos o cualquier otra Autoridad en quien el Ministro delegue.

2) En Finlandia :

el Ministerio de Hacienda.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4

DOMICILIO FISCAL

1. A los efectos del presente Convenio, se considera « residente de un Estado contratante », a toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física resulte residente en ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas :

- a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on käytettävänä pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävänä pysyvä asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujensa keskus);
- b) Milloin ei voida todeta, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensä keskus on, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa käytettävänä kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee;
- c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen taikka ei ole kummarkaan valtion kansalainen, on sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia.

3. Milloin yhtiö on 1 kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

5 artikla

KIIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.
2. "Kiinteäksi toimipaikaksi" katsotaan erityisesti :
 - a) liikkeen johtopaikka;
 - b) sivuliike;
 - c) toimisto;
 - d) tuotantolaitos;
 - e) työpaja;
 - f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;
 - g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.
3. "Kiinteänä toimipaikkana" ei pidetä :
 - a) tilojen käyttämisestä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;
 - b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä taikka lähettämistä varten;

- a) Esta persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva de manera habitual;
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional;
- d) Si fuera nacional de ambos Estados contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las Autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una sociedad sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión « establecimiento permanente » significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúe toda o parte de su actividad.

2. La expresión « establecimiento permanente » comprende, en especial :

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3. El término « establecimiento permanente » no comprende :

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

- c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, teidotustoimintaa, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista yritykselle luonteeltaan valmistevaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se ylläpitää liikesuhteita siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt hoitavat sanuttoja tehtäviä säännölliseen liiketoimintaansa kuuluvina.

6. Pelkästään se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei sinänsä muuta kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

III L U K U

TULON VEROTTAMINEN

6 artikla

KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Sanonta ”kiinteä omaisuus” määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, missä omaisuus on. Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyrityksen elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeuden kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä saataviin määrältään muut-

- c) el mantenimiento de un depósito de mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

4. Una persona que actué en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo 5, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III

IMPOSICIÓN SOBRE LA RENTA

Artículo 6

RENTAS DE LOS BIENES INMUEBLES

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que tales bienes estén situados.

2. La expresión « bienes inmuebles » se definirá de acuerdo con la Ley del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la

tuviin tai kiinteisiin korvauksiin. Aluksia ja ilmaaluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edelläsanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka tuottaisi, jos se olisi itsenäinen yritys, joka toimii samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa ja joka täysin vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikan hyväksi suoritut asianmukaisesti selvitettyt kustannukset, niiksi luetuina myös vastaavasti selvitettyt samoihin tarkoituksiin käytetyt, johto- ja muut yleiset hallintokulut, riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muulla.

4. Sikäli kuin sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän artiklan 2 kohdan määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamistapaa noudattaen. Jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo 7

BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En éste último caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado contratante realice negocios en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos para los fines del establecimiento permanente, debidamente demostrados, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, igualmente demostrados, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente o en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre mercancías para la empresa.

6. Sovellettaessa edellä olevien kohtien määräyksiä on kiiteään toimipaikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menettelyä noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

7. Mikäli tuloon susältyy tuloeria joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät saa vaikuttaa sanottujen artikloiden määräyksiin.

8 artikla

MERI- JA ILMALIIKENNE

Kansainvälisen laiva- tai ilmaliikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosaallinen liikkeen johto on.

9 artikla

KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon, valvontaan tai omistaa osan sen pääomasta taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sopimusvaltioissa olevien yritysten johtoon, valvontaan tai omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai asetettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut kertyä toiselle yritykselle, jollei noita ehtoja olisi ollut lukea tuon yrityksen tuloon ja verottaa tämän mukaisesti.

10 artikla

OSINGOT

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sopimusvaltio, jonka asukas osingon maksava yhtiö on, voi kuitenkin verottaa osingosta oman lainsäädäntönsä mukaisesti, mutta tällöin veron määrä ei saa ylittää :

6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8

NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional solamente podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluídos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del :

- a) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos vastaanottaja on yhtiö (lukuunottamatta avointa yhtiötä ja muuta siihen verrattavaa henkilöyhteisöä), joka omistaa välittömästi 25 prosenttia maksavan yhtiön pääomasta,
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä, kaikissa muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä menettelytavasta, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämän kohdan määräykset eivät vaikuta sen yhtiön verotukseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduksi tuloksi.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, missä asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perustana olevat oikeudet välittömästi liittyvät, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiossa, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingosta, jonka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tuossa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

11 artikla

KOROT

1. Sopimusvaltiossa kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista koroista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Koroista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, mistä ne kertyvät, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta perittävän veron määrä ei tällöin saa olla suurempi kuin 10 prosenttia korkojen määrästä.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla "korke" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai arvopapereista myös silloin, kun niiden



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 655

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 655

1969

I. Nos. 9373-9385

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 January 1969 to 15 January 1969*

	Page
No 9373. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Development Finance Corporation Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington on 5 June 1968	3
No. 9374. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by Ireland. Dublin, 23 September 1968	43
No. 9375. Finland and Spain:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on 15 November 1967	53
No. 9376. Finland and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Pello (Övertorneå). Helsinki, 7 October 1968	123
No. 9377. Austria and Romania:	
Agreement on the granting of preferential rates of customs duty. Signed at Vienna on 28 February 1968	131
No. 9378. France and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning relations in respect of films. Signed at Moscow on 8 July 1967	137

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 655

1969

I. N^{os} 9373-9385

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 janvier 1969 au 15 janvier 1969*

	<i>Pages</i>
N^o 9373. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet de société financière de développement</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque iranienne de développement industriel et minier). Signé à Washington le 5 juin 1968	3
N^o 9374. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Dublin, 23 septembre 1968	43
N^o 9375. Finlande et Espagne :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Helsinki le 15 novembre 1967	53
N^o 9376. Finlande et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur le Torne, à Pello (Övertorneå). Helsinki, 7 octobre 1968	123
N^o 9377. Autriche et Roumanie :	
Accord relatif à l'octroi de tarifs douaniers préférentiels. Signé à Vienne le 28 février 1968	131
N^o 9378. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord sur les relations cinématographiques. Signé à Moscou le 8 juillet 1967	137

No. 9379. France and Czechoslovakia :

Page

Agreement concerning the co-production and exchange of films. Signed at Paris on 6 March 1968 157

No. 9380. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana :

Protocol on legal status of the Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Ghana. Signed at Accra on 2 July 1961 171

No. 9381. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana :

Long-term payments agreement. Signed at Moscow on 4 November 1961 . . . 181

No. 9382. Union of Soviet Socialist Republics and India :

Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 10 June 1963 191

No. 9383. Union of Soviet Socialist Republics and United States of America :

Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 1 June 1964 . . . 213

No. 9384. Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on 2 December 1965 259

No. 9385. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden :

Consular Convention (with protocols). Signed at Moscow on 30 November 1967 317

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**4 No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva on 28 July 1951 :**

Accession by Botswana 389

	<i>Pages</i>
N° 9379. France et Tchécoslovaquie :	
Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques. Signé à Paris le 6 mars 1968	157
N° 9380. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana :	
Protocole relatif au statut juridique de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République du Ghana. Signé à Accra le 2 juillet 1961	171
N° 9381. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana :	
Accord de paiements à long terme. Signé à Moscou le 4 novembre 1961	181
N° 9382. Union des Républiques socialistes soviétiques et Inde :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Moscou le 10 juin 1963	191
N° 9383. Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 1 ^{er} juin 1964	213
N° 9384. Union des Républiques socialistes soviétiques et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le 2 décembre 1965 . .	259
N° 9385. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Convention consulaire (avec protocoles). Signée à Moscou le 30 novembre 1967	317
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Faite à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion du Botswana	389

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3573. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization, the International Telecommunication Union and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning technical assistance. Signed at Belgrade on 26 June 1956: | |
| Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . | 390 |
| No. 4276. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization and the Imperial Ethiopian Government concerning technical assistance. Signed at Addis Ababa on 15 March 1958: | |
| Inclusion of the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement. . . . | 392 |
| ∫ No. 6193. Convention against Discrimination in Education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960: | |
| Acceptance by Algeria | 394 |
| No. 8013. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 12 November 1965: | |
| Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . | 396 |

- Pages*
- N° 3573.** Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'assistance technique. Signé à Belgrade le 26 juin 1956:
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 391
- N° 4276.** Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale et le Gouvernement impérial éthiopien relatif à l'assistance technique. Signé à Addis-Abéba le 15 mars 1958:
- Inclusion de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 393
- N° 6193.** Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:
- Acceptation de l'Algérie 395
- N° 8013.** Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement éthiopien. Signé à Addis-Abéba le 12 novembre 1965:
- Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 397

	<i>Page</i>
No. 8090. Agreement between the Minister of Agriculture for Ireland and the Irish Sugar Company and the Minister of Agriculture, Fisheries and Food for the United Kingdom for the purchase and sale of sugar. Signed at Dublin and London on 27 June 1963:	
Second Revisional Agreement. Signed at Dublin and London on 30 June 1967	398
No. 8719. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of the Kingdom of Laos. Signed at Vientiane on 14 June 1967:	
Inclusion of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . .	402
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Botswana	404
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964:	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification and Approval by Mongolia	406
Ratification by Albania	406
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Approval by Mongolia	408
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Approval by Mongolia	408
Ratification by Albania	408

	<i>Pages</i>
N° 8090. Accord entre le Ministre de l'agriculture d'Irlande et la Compagnie irlandaise des sucres et le Ministre de l'Agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni relatif à l'achat et à la vente de sucre. Signé à Dublin et à Londres le 27 juin 1963:	
Deuxième Avenant. Signé à Dublin et à Londres le 30 juin 1967	399
N° 8719. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et le Gouvernement du Royaume du Laos. Signé à Vientiane le 14 juin 1967:	
Inclusion de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné. . .	403
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion du Botswana	405
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964:	
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964:	
Ratification et approbation de la Mongolie	407
Ratification de l'Albanie	407
N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Approbation de la Mongolie	409
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964:	
Approbation de la Mongolie	409
Ratification de l'Albanie	409

	<i>Page</i>
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Provisional application by Sweden and Hungary	410
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratifications by Jordan and Venezuela	412
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Yugoslavia	413
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	414
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1129. Convention on the International Régime of Railways. Signed at Geneva on 9 December 1923:	
Succession by Malawi	416

	<i>Pages</i>
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Application provisoire par la Suède et la Hongrie	410
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratifications de la Jordanie et du Venezuela	412
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification de la Yougoslavie	413
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session. Genève, 9 juillet 1964:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	414
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 1129. Convention sur le régime international des voies ferrées, Genève, le 9 décembre 1923:	
Succession du Malawi	416

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 January 1969 to 15 January 1969

Nos. 9373 to 9385

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 janvier 1969 au 15 janvier 1969

N^{os} 9373 à 9385

No. 9373

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Guarantee Agreement—*Fourth Development Finance Corporation Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington on 5 June 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 January 1969.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat de garantie — *Quatrième projet de société financière de développement* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque iramicenne de développement industriel et minier). Signé à Washington le 5 juin 1968

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 janvier 1969.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 5, 1968 between IRAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement², but only on condition that the Guarantor guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and

¹ Came into force on 26 August 1968, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 12 of this volume.

³ See p. 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 5 juin 1968, entre l'IRAN (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque iranienne de développement industriel et minier (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt², mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommée « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le

¹ Entré en vigueur le 26 août 1968, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 13 de ce volume.

³ Voir p. 11 de ce volume.

punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank Markazi Iran and any other institution performing the functions of a central bank .

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque Markazi Iran ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall not amend or abrogate the Government Advance Agreement, the Agency Agreements or the Plan Organization Loan Agreements, nor permit such actions, without the approval of the Bank.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and businesslike manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

Paragraphe 3.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, seront effectués francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne modifiera ni n'abrogera, ni ne permettra que soient modifiés ou abrogés, sans l'assentiment de la Banque, le Contrat relatif aux avances de l'État, les Contrats relatifs aux agences et les Contrats d'emprunt avec la Direction du plan.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou aucun de ses organismes ou agences ou aucun organisme ou agence d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exercice par l'Emprunteur, dans les meilleures conditions et selon les règles en vigueur dans les affaires, de ses activités et opérations, ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements, obligations ou conventions contenus dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables requises de sa part pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, obligations ou conventions.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministry of Finance
Government of Iran
Teheran, Iran

Alternative address for cables :

Ministry Finance
Teheran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By Jahangir AMUZEGAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series,
Vol. 598, p. 270.*]

Pour le Garant :

Ministère des finances
Gouvernement iranien
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Ministry Finance
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Jahangir AMUZEGAR
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598. p.271.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 5, 1968, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL AND MINING DEVELOPMENT BANK OF IRAN (hereinafter called the Borrower), a corporation duly incorporated under the laws of Iran.

WHEREAS the Borrower has been incorporated to assist in the creation, expansion and modernization of private enterprises in Iran; to encourage, sponsor and facilitate the participation of private capital both internal and external in such enterprises; to provide capital for such enterprises in the form of loans or share participations; and to promote technical, financial, managerial and administrative knowledge in Iran;

WHEREAS by loan agreements dated November 23, 1959,¹ July 12, 1965² and July 26, 1966³ between the Bank and the Borrower (hereinafter called the prior loan agreements) the Bank made loans to the Borrower in amounts in various currencies equivalent to \$ 5,200,000, \$ 10,000,000 and \$ 25,000,000, respectively, for the purpose of assisting the Borrower in providing financing for such enterprises;

WHEREAS such loans are guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by Iran (hereinafter called the Guarantor) under guarantee agreements dated November 23, 1959, July 12, 1965 and July 26, 1966; and

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a fourth loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth but only on condition that the Guarantor guarantee such loan upon the terms and conditions of a guarantee agreement of even date herewith⁴ between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,⁵ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Loan Agreement have the following meanings :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 245.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 554, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 582, p. 107.

⁴ See p. 4 of this volume.

⁵ See p. 10 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 5 juin 1968, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE IRANIENNE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET MINIER (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime des lois iraniennes.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été constitué pour aider à la création, au développement et à la modernisation d'entreprises privées en Iran, pour encourager, cautionner et faciliter le placement de capitaux privés, nationaux et étrangers, dans de telles entreprises, pour fournir à ces entreprises des capitaux sous forme de prêts ou de souscriptions d'actions et pour favoriser la diffusion en Iran de connaissances dans les domaines de la technique, des finances, de la gestion et de l'administration;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de contrats d'emprunt en date du 23 novembre 1959¹, du 12 juillet 1965² et du 26 juillet 1966³ conclus entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommés « les contrats d'emprunt précédents »), la Banque a accordé à l'Emprunteur des prêts en diverses monnaies d'un montant équivalent respectivement à cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars, dix millions (10 000 000) de dollars et vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, afin d'aider l'Emprunteur à accorder des crédits auxdites entreprises;

CONSIDÉRANT que l'Iran (ci-après dénommé « le Garant ») a garanti le remboursement du principal desdits emprunts et le paiement des intérêts et autres charges y afférents par des contrats de garantie en date du 23 novembre 1959, du 12 juillet 1965 et du 26 juillet 1966;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir à l'Emprunt un quatrième prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit prêt aux clauses et conditions stipulées dans un contrat de garantie⁴ de même date conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967⁵, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions et termes suivants ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-dessous :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 245.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 582, p. 107.

⁴ Voir p. 5 de ce volume.

⁵ Voir p. 11 de ce volume.

(a) The term “sub-loan” means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project.

(b) The term “investment” means an investment, other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project.

(c) The term “Investment Enterprise” means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

(d) The term “Investment Project” means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved by the Bank pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement, or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement.

(e) The term “Government Advance Agreement” means the agreement dated November 8, 1959, between the Guarantor and the Borrower, under which the Guarantor advanced to the Borrower Rls. 600,000,000, as such agreement may be amended from time to time by the parties thereto.

(f) The term “Agency Agreements” means the agreement dated November 8, 1959, whereby the management of loans made by the Industrial Credit Bank of the Plan Organization and by the Bank Melli Iran out of the Revaluation Fund, in an aggregate principal amount of approximately Rls. 1,400,000,000, was transferred to the Borrower and the agreement dated January 3, 1966, whereby approximately Rls. 250,000,000 have been put at the Borrower’s disposal for lending to industries, as such agreements have been or may be amended from time to time by the parties thereto.

(g) The term “Plan Organization Loan Agreements” means the agreement dated January 12, 1964 and the agreement dated January 4, 1966, between the Plan Organization of the Guarantor and the Borrower providing in total for the lending of additional Rials to the Borrower in a minimum principal amount of Rls. 900,000,000, as such agreements may be amended from time to time by the parties thereto. Such term includes other agreements, if any, providing for borrowings by the Borrower from the Guarantor or its agencies.

(h) The term “Rials” and the letters “Rls.” means currency of the Guarantor.

(i) The term “foreign currency” means any currency other than the currency of the Guarantor.

(j) The term “subsidiary” means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

a) Le terme « sous-prêt » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder sur les fonds provenant de l'Emprunt à une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement.

b) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un sous-prêt, que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise bénéficiaire, au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement.

c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose d'accorder ou a accordé un sous-prêt, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

d) L'expression « projet bénéficiaire d'investissement » désigne un projet spécifique devant être exécuté par une entreprise bénéficiaire, approuvé par la Banque conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat ou au titre duquel des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

e) L'expression « le Contrat relatif aux avances de l'État » désigne le contrat du 8 novembre 1959 conclu entre le Garant et l'Emprunteur des avances d'un montant de 600 millions de rials; cette expression englobe les modifications que les parties audit contrat pourront convenir d'y apporter.

f) L'expression « les contrats relatifs aux agences » désigne le contrat du 8 novembre 1959, prévoyant le transfert à l'Emprunteur de créances correspondant à des prêts consentis par la Banque de crédit industriel de la Direction du plan et par la Banque Melli Iran sur les fonds de réévaluation, à concurrence d'un montant total en principal de 1 400 millions de rials environ, et le contrat du 3 janvier 1966 aux termes duquel 250 millions de rials environ ont été mis à la disposition de l'Emprunteur pour des prêts aux industries; cette expression englobe les modifications que les parties auxdits contrats pourront convenir d'y apporter.

g) L'expression « les contrats d'emprunt avec la Direction du plan » désigne les contrats du 12 janvier 1964 et du 4 janvier 1966, conclus entre la Direction du plan du Garant et l'Emprunteur et relatifs à l'octroi à l'Emprunteur de prêts complémentaires d'un montant total minimum en principal de 900 millions de rials, avec toutes les modifications que les parties pourraient convenir d'apporter auxdits contrats; cette expression englobe également d'autres contrats éventuels permettant à l'Emprunteur d'effectuer des emprunts auprès du Garant ou de ses organismes.

h) Le terme « rials » et les lettres « Rls » désignent la monnaie du Garant.

i) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

j) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue par l'Emprunteur ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel, et *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$ 25,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as provided in paragraphs (b) and (c) of this Section.

(b) Upon approval by the Bank of any Investment Project submitted to it for approval as in Section 3.03 (a) of this Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of the estimated foreign currency cost of such Investment Project, such amount of the Loan as the Bank shall have approved; provided, however, that no such amount shall be credited to the Loan Account in respect of an investment unless the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms and conditions thereof, including an amortization schedule therefor as required by Section 3.03 (a) of this Agreement.

(c) (i) There shall also be so credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of the estimated foreign currency cost of any Investment Project for which the Borrower is to make or has made a sub-loan and no application has been made pursuant to Section 3.03 (a) of this Agreement and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (b) of this Section such amount of the Loan as the Borrower shall from time to time request pursuant to Section 3.03 (b) of this Agreement.

(ii) The amount to be credited to the Loan Account for each Investment Project pursuant to paragraph (c) (i) of this Section, together with any amount or amounts previously credited for such Investment Project under this Agreement or any of the prior loan agreements and not repaid, shall not exceed such limit and shall be subject to such other terms and conditions as shall from time to time be determined by the Bank.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, by any amount credited thereto pursuant to paragraphs (b) or (c) of this Section. No such reduction before the Closing Date shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any amount of the Loan.

Section 2.03. Each amount credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and each such amount shall be applied exclusively to the Investment Project in respect of which such amount was credited to the Loan Account.

Section 2.04. Three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum is specified for the purpose of Section 2.02 of the Loan Regulations as the commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées par le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant du prêt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par versements échelonnés, comme il est prévu aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe.

b) Lorsque la Banque aura approuvé un projet bénéficiaire d'investissement soumis à son approbation, comme il est prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, il sera porté au crédit du Compte de l'emprunt à la date où la Banque en notifiera au titre du coût estimatif en monnaies étrangères dudit projet, la fraction de l'Emprunt approuvée par la Banque; toutefois, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un investissement tant que la Banque et l'Emprunteur ne se seront pas mis d'accord sur les clauses et conditions d'un tel investissement, et notamment sur le tableau d'amortissement correspondant, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

c) i) En outre, le Compte de l'emprunt sera crédité à la date de la notification par la Banque à l'Emprunteur, au titre du coût estimatif en monnaies étrangères de tout projet bénéficiaire d'investissement pour lequel l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder un sous-prêt et pour lequel aucune demande n'a été présentée en application de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat et aucun crédit n'a été porté au Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *b* du présent paragraphe, de la fraction du prêt que l'Emprunteur pourra demander, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.03 du présent Contrat.

ii) Le montant à porter au crédit du Compte de l'emprunt au titre de chaque projet bénéficiaire d'investissement conformément à la partie *i* de l'alinéa *c* du présent paragraphe ajouté à tout montant ou tous montants antérieurement portés au crédit du Compte de l'emprunt au titre de ce projet bénéficiaire d'investissement aux termes du présent Contrat ou d'un contrat d'emprunt précédent et non remboursés, ne devra pas excéder la limite qui sera fixée par la Banque et sera soumis aux autres clauses et conditions qu'elle établira.

d) Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe pourront, par convention entre la Banque et l'Emprunteur, être déduites du Compte de l'emprunt à la date de la notification par la Banque à l'Emprunteur. Une telle déduction opérée avant la date de clôture, ne sera pas considérée comme annulant, du fait même qu'elle a été opérée, une fraction de l'Emprunt.

Paragraphe 2.03. Tout montant porté au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et il sera utilisé exclusivement pour le projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel ledit montant aura été porté au crédit du Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.04. Le taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article V of the Loan Regulations, any reductions under Section 2.02 (d) and any repayments made by the Borrower under Section 2.09, except that payments due hereunder shall be made on January 15 and July 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayments and redemption if required.

(b) The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal and interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount credited to the Loan Account and at the time outstanding in respect of such sub-loan or investment, or to such portion thereof, as the case may be, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera, sur le principal de chaque fraction de l'Emprunt qui aura été prélevée sur le Compte de l'emprunt et n'aura pas été remboursée, des intérêts au taux que la Banque lui indiquera, à la date où ladite partie de l'Emprunt sera portée au crédit du Compte de l'emprunt ou à toutes autres dates qui auront été convenues entre la Banque et l'Emprunteur, comme étant le taux généralement applicable, au moment considéré, aux nouveaux prêts de même échéance consentis par elle à des emprunteurs analogues. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les tirages seront effectués.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des sous-prêts et des investissements au titre desquels des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt aux termes du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article V du Règlement sur les emprunts, ou des déductions de crédits opérées en application de l'alinéa d du paragraphe 2.02 du présent Contrat, ainsi que des paiements effectués par l'Emprunteur en application du paragraphe 2.09, étant entendu toutefois que les sommes dues en vertu des présentes dispositions seront versées le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe 1 porteront, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations.

b) Les tableaux d'amortissement relatifs aux projets bénéficiaires d'investissement prévoient des délais de grâce suffisants et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période maximum de 15 ans à compter de la date à laquelle le Compte de l'emprunt sera crédité des montants correspondants, et ii) prévoiront des paiements globaux sensiblement égaux du principal et des intérêts ou des paiements sensiblement égaux du principal seulement effectués semestriellement ou plus fréquemment.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si un sous-prêt ou une fraction d'un sous-prêt consenti par l'Emprunteur lui est remboursé avant l'échéance, ou ii) si un sous-prêt ou un investissement est vendu, transféré, alloué ou cédé par l'Emprunteur de quelque autre manière que ce soit, en tout ou en partie, l'Emprunteur en informera la Banque sans retard et versera à celle-ci, à la date de paiement des intérêts la plus rapprochée un montant de l'Emprunt équivalant au montant porté au crédit du Compte de l'emprunt et non remboursé, au titre dudit sous-prêt ou dudit investissement ou de ladite fraction de ce sous-prêt ou de cet inves-

any amendment thereof under Section 2.08 (a). The policy stated in Section 2.05 (c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so repaid or disposed of.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is made is the financing by the Borrower of economic development in Iran through loans for productive purposes to private enterprises in Iran for specific development projects and through other productive investments in such enterprises, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02 (a) The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign currency cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement; and (b) except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any such Investment Project more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the application for approval under Section 3.03 (a) of this Agreement or the request for a credit to the Loan Account under Section 2.02 (c) of this Agreement.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project and the terms and conditions of the Borrower's sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the amortization schedule proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for a credit to the Loan Account pursuant to paragraph (c) (i) of Section 2.02 of this Agreement shall contain a summary of the Investment Project for which the portion of the Loan to be credited is requested and of the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization thereof.

tissement, selon le cas, en même temps que la prime spécifiée à l'annexe I du présent Contrat ou dans toute modification qui aura pu y être apportée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.08. Les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé qui sont énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts sont applicables à ces remboursements.

b) Tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur sera utilisé par la Banque pour payer l'échéance, ou les échéances, du principal de l'Emprunt qui correspond, ou correspondent, aux montants de l'échéance, ou des échéances, du sous-prêt ou de l'investissement, ou de la fraction du sous-prêt ou de l'investissement, ainsi remboursé ou cédé.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est destiné à permettre à l'Emprunteur de financer le développement économique de l'Iran au moyen de crédits accordés, à des fins productives, à des entreprises privées de l'Iran au titre de projets spéciaux de développement ou au moyen d'autres investissements productifs effectués dans de telles entreprises, le tout conformément à la Charte et aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et pour faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. *a*) Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en monnaies étrangères des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires d'investissement au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat; et *b*) à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque a reçu la demande d'approbation du Projet, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat ou la demande la priant de porter un montant au crédit du Compte de l'emprunt, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. *a*) Lorsqu'il soumettra un projet bénéficiaire d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur présentera à la Banque une demande, établie sous une forme jugée satisfaisante par elle, dans laquelle il décrira ledit projet et les clauses et conditions du sous-prêt qu'il accorde à une entreprise bénéficiaire ou de l'investissement qu'il effectue dans une telle entreprise, y compris le tableau d'amortissement proposé, et il fournira à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) Toute demande présentée par l'Emprunteur pour qu'un montant soit porté au crédit du Compte de l'emprunt, conformément à la partie *i* de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, contiendra une description du projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel le versement de cette fraction de l'Emprunt est demandé, ainsi que des clauses et conditions du sous-prêt consenti au titre dudit projet, y compris le tableau d'amortissement correspondant.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.03 (a) of this Agreement and requests for credits to the Loan Accounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (c) of this Agreement shall be submitted on or before June 30, 1970.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate, in the case of any such investment : (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and management standards and maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods;

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires d'investissement établies en application des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3.03 du présent Contrat et les demandes visant à porter des sommes au crédit du Compte de l'emprunt et établies en application des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat devront être présentées le 30 juin 1970 au plus tard.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera connaître de temps à autre par écrit à la Banque, lorsqu'il y aura lieu, le nom de la personne ou des personnes qu'il désignera pour être son ou ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, en faisant appel à du personnel de direction qualifié et expérimenté et conformément à sa charte et à ses statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires d'investissement financés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) L'Emprunteur s'engage à ce que les sous-prêts et investissements soient assortis de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, y compris, dans le cas d'un sous-prêt, et dans la mesure appropriée dans le cas d'un investissement, i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le Projet considéré et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières et aux principes d'une saine gestion, et tienne notamment les livres nécessaires; ii) le droit d'exiger que les marchandises devant être financées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet considéré; iii) le droit, pour la Banque et l'Emprunteur, d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, chantiers et travaux de construction relevant dudit Projet, d'étudier l'exploitation des installations créées dans le cadre du Projet et d'inspecter tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'entreprise considérée contracte et conserve les assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et que sans limitation de ce qui précède, les polices couvrent les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition et le transport des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Em-

(v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between Rials and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, the subsidiaries, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied and shall, promptly after their preparation and not later than three months after the close of the fiscal year of the Borrower to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of

prunt et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables en une monnaie que l'entreprise considérée pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise considérée; et vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à ladite entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes de son contrat avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra en tout temps des dispositions adéquates pour se prémunir contre toute perte résultant des fluctuations du taux du change entre le rial et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles l'Emprunteur devra s'acquitter de ses obligations financières.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires d'investissement, les sous-prêts et les investissements, les filiales, ainsi que sur son administration, sa situation financière et ses opérations.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'état d'avancement du Projet des travaux d'exécution de chaque projet bénéficiaire d'investissement (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur fera certifier chaque année ses états financiers (bilan, état des recettes et dépenses et autres états connexes) par une agence comptable indépendante agréée par la Banque, conformément à des principes de comptabilité généralement acceptés et appliqués régulièrement, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et trois mois au plus tard après la fin de l'exercice financier auquel ils s'appliquent, des exemplaires certifiés desdits états financiers ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'agence comptable.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté constituée par l'Emprunteur en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs ou des avoirs de l'une de ses filiales garantira du fait même de sa constitution,

the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not propose to its shareholders any amendment to its Memorandum or Articles of Association.

(b) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Advance Agreement, the Agency Agreements and the Plan Organization Loan Agreements. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any material provision of, any such agreement.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any repayment in advance of maturity in respect of the Government Advance Agreement, the Plan Organization Loan Agreements or the agreement dated November 19, 1959 between the Development Loan Fund and the Borrower.

Section 5.10. If the Borrower establishes or acquires any subsidiary, the Borrower shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

Section 5.11. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after

également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne proposera à ses actionnaires aucune modification de sa Charte ou de ses Statuts.

b) L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat relatif aux avances de l'État, les Contrats relatifs aux agences et les Contrats d'emprunt de la Direction du plan. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque de l'un desdits Contrats ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle clause.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra rembourser avant l'échéance aucune fraction de l'avance consentie en vertu du Contrat relatif aux avances de l'État, des Contrats d'emprunt de la Direction du plan ou du contrat en date du 19 novembre 1959 entre le Fonds de prêts de développement et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur veillera à ce que chacune des filiales qu'il pourrait créer ou acquérir respecte les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat, dans la mesure où elles la concernent, et les exécute comme si elles s'imposaient à elle.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune

the incurring of any such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than 4.5 times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term " debt " means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Wherever reference is made in this Section to the incurring of debt, such reference shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Rials debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term " consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries " means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding : (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amount of the Government advance referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) The term " consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries " means the aggregate of : (i) the total unimpaired paid-up capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary, and (ii) such amounts of the Government advance as shall at the time be outstanding under the Government Advance Agreement and shall mature after the date of the last outstanding maturity of any sub-loan and the last date in the amortization schedule applicable to any investment made by the Borrower out of the proceeds of the Loan or of any of the loans provided for in the prior loan agreements.

Article VI

MODIFICATION OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. For the purposes of each of the prior loan agreements :

(a) Paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank as applied to each such agreement shall be amended to read as follows :

" (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement. "

dette si de ce fait le montant de la dette globale non remboursée de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse une somme égale à quatre fois et demie le montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales contractée pour plus d'un an.

b) Toute mention d'une dette contractée vise également toute modification des conditions de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée i) aux termes d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle elle est engagée en application dudit accord ou contrat d'emprunt et ii) aux termes d'un contrat de garantie, à la date de l'accord de garantie.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en rials une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et ii) du montant de l'avance de l'État visée à la partie ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital, de l'excédent d'actif et des réserves non grevées de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, de l'excédent d'actif et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou celle d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) des montants non remboursés de l'avance consentie par l'État aux termes du Contrat relatif aux avances de l'État qui seront échus après la date de la dernière échéance restante de tout sous-prêt et la dernière date du tableau d'amortissement applicable à tout investissement effectué par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ou de l'un quelconque des emprunts prévus dans les contrats d'emprunt précédents.

Article VI

MODIFICATIONS AUX CONTRATS D'EMPRUNT PRÉCÉDENTS

Paragraphe 6.01. Aux fins de chacun des contrats d'emprunt précédents :

a) l'alinéa c) du paragraphe 5.02 du Règlement N° 4 de la Banque sur les emprunts applicable auxdits contrats est modifié comme suit :

c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans un autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou un contrat conclu entre le Garant et la Banque pour garantir un prêt consenti à l'Emprunteur ou dans une obligation émise en application dudit contrat. »

and the term " Loan Regulations " as used for the purpose of each of the prior loan agreements shall mean said Loan Regulations No. 4 as modified in each case by the prior loan agreements and as further amended by this Section 6.01.

(b) Sections 5.05 of the prior loan agreements shall be amended to read as in Section 5.11 of this Agreement provided.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraphs (c) or (d) of Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 7.02 of this Agreement shall occur, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 7.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (1) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (a) any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments, or any security constituted thereunder shall have become enforceable;
- (b) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;
- (c) a change shall have been made in the Borrower's Memorandum or Articles of Association, as amended, without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall be a substantial change; and
- (d) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by the Borrower, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of the Borrower's business or the Borrower's financial situation or the efficiency of the Borrower's management and personnel.

et l'expression « Règlement sur les emprunts » désignera, aux fins de chacun des contrats d'emprunt précédents, le Règlement N° 4 sur les emprunts, avec les modifications qui y sont apportées dans chaque cas par les contrats d'emprunt précédents et par le présent paragraphe.

b) Les paragraphes 5.05 des contrats d'emprunt précédents seront alignés sur le paragraphe 5.11 du présent Contrat.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *c* ou *d* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours; ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque, ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si l'un des points énumérés aux alinéas *a*) ou *b*) du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit, ou v) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants ont spécifiés aux fins de l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- a) Le fait que le remboursement anticipé d'une partie du montant en principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour une durée initiale d'un an ou plus, conformément aux clauses dudit prêt, est devenu exigible en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur ou pour une autre raison prévue dans les instruments contractuels pertinents, ou qu'une garantie constituée en vertu desdits instruments est devenue applicable;
- b) Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c) Le fait qu'un changement jugé important par la Banque a été apporté sans consentement à la Charte ou aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu être modifiés;
- d) Le fait que l'Emprunteur a créé ou acquis une filiale ou un autre organe ou s'en est assuré le contrôle, si une telle action peut avoir des conséquences défavorables sur la conduite des affaires de l'Emprunteur, sa situation financière ou l'efficacité de sa gestion et de son personnel.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1972 or such other date or dates as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Industrial and Mining Development Bank of Iran
133 Khiaban Shiraz
(Behjat Abad)
Teheran, Iran

Cable address :

Inmidel
Teheran

Section 8.03. The date of September 2, 1968 is hereby specified for purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Industrial and Mining Development Bank of Iran :

By James S. ADAMS
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque iranienne de développement industriel et minier
133 Khiaban Shiraz
(Behjat Abad)
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Inmidel
Téhéran

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 2 septembre 1968.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Banque iranienne de développement industriel et minier :

James S. ADAMS
Représentant autorisé

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
January 15, 1970	101,000	January 15, 1976	1,137,000
July 15, 1970.	707,000	July 15, 1976.	1,137,000
January 15, 1971	1,137,000	January 15, 1977	1,137,000
July 15, 1971.	1,137,000	July 15, 1977.	1,137,000
January 15, 1972	1,137,000	January 15, 1978	1,137,000
July 15, 1972.	1,137,000	July 15, 1978.	1,137,000
January 15, 1973	1,137,000	January 15, 1979	1,137,000
July 15, 1973.	1,137,000	July 15, 1979.	1,137,000
January 15, 1974	1,137,000	January 15, 1980	1,137,000
July 15, 1974.	1,137,000	July 15, 1980.	1,137,000
January 15, 1975	1,137,000	January 15, 1981	1,036,000
July 15, 1975.	1,137,000	July 15, 1981.	416,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{2}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	$2\frac{1}{4}\%$
More than six years but not more than eleven years before maturity	$3\frac{3}{4}\%$
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5%
More than thirteen years before maturity	$6\frac{1}{4}\%$

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967, shall be modified as follows :

- (a) Sections 2.01 and 2.03 shall be deleted.
- (b) The first sentence of Section 2.05 (b) shall not apply to any repayment by the Borrower in accordance with paragraph (a) of Section 2.09 of the Loan Agreement.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 janvier 1970	101 000	15 janvier 1976	1 137 000
15 juillet 1970.	707 000	15 juillet 1976.	1 137 000
15 janvier 1971	1 137 000	15 janvier 1977	1 137 000
15 juillet 1971.	1 137 000	15 juillet 1977.	1 137 000
15 janvier 1972	1 137 000	15 janvier 1978	1 137 000
15 juillet 1972.	1 137 000	15 juillet 1978.	1 137 000
15 janvier 1973	1 137 000	15 janvier 1979	1 137 000
15 juillet 1973.	1 137 000	15 juillet 1979.	1 137 000
15 janvier 1974	1 137 000	15 janvier 1980	1 137 000
15 juillet 1974.	1 137 000	15 juillet 1980.	1 137 000
15 janvier 1975	1 137 000	15 janvier 1981	1 036 000
15 juillet 1975.	1 137 000	15 juillet 1981.	416 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 13 ans avant l'échéance.	6 1/4 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.
- b) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 ne s'applique pas aux remboursements effectués par l'Emprunteur conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.09 du Contrat d'emprunt.

(c) The following subparagraph (d) shall be added to Section 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and in Section 6.16 of these Regulations.”

(d) The second sentence of Section 4.01 shall read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(e) The words “Investment Project” shall be substituted for the word “Project” in the second sentence of Section 4.03.

(f) Section 5.03 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) by June 30, 1970 any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account, or (c) by the Closing Date any portion of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled.”

(g) Section 5.05 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement, which shall have been made in respect of any portion of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the several maturities which reflect such portion of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of

c) Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du présent paragraphe et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par le texte suivant :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a*) des dépenses faites dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant, ou *b*) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

e) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « du projet bénéficiaire d'investissement ».

f) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si *a*) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur pour une période continue de 30 jours pour un montant quelconque, ou *b*) au 30 juin 1970, une fraction quelconque de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'Emprunt ou *c*) à la date de clôture, une fraction quelconque de l'Emprunt n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt, selon le cas, pour ce montant ou cette fraction de l'Emprunt. Dès la notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt seront annulés. »

g) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application des réductions du Compte de l'emprunt et de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) toute annulation de montants portés au crédit du Compte de l'emprunt prononcée en application du présent article ou toute réduction apportée au Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt s'appliquera proportionnellement au principal des diverses échéances correspondant à ladite fraction de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt; toutefois, le montant ainsi annulé sur une échéance quelconque ne devra pas dépasser le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été remises ou demandées conformément à l'article VI et aux Obligations, ou des fractions de l'Emprunt venant à échéance à ladite date que la Banque aurait déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation prononcée en application du présent article d'un montant de l'Emprunt qui n'aura pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt s'appliquera proportionnellement au principal des

such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity. ”

(h) Section 6.04 shall be deleted and replaced by the following new Section :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. ”

(i) Paragraph (a) of Section 6.11 shall be deleted and the following paragraph shall be substituted therefor :

“ (a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds hearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan. ”

(j) Paragraph (b) of Section 6.16 shall be deleted and the following paragraph substituted therefor :

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond. ”

(k) Paragraph 4 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph substituted therefor :

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(l) Paragraph 10 of Section 10.01 shall be deleted and replaced by the following paragraph :

“ 10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(m) Paragraph 11 of Section 10.01 shall be deleted and the following paragraph substituted therefor :

diverses échéances de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt; toutefois, le montant ainsi annulé du principal d'une échéance de l'Emprunt ne devra pas dépasser le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du principal d'une ou plusieurs fractions de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

h) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par ladite Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission sur le principal de cette fraction de l'Emprunt, et le taux de cette commission sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de cette fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

i) L'alinéa a du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« a) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

j) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et portant intérêt à un taux inférieur à celui de l'intérêt sur la fraction de l'Emprunt qu'elle représente, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission prévue au paragraphe 6.04, échue et due à cette date, sur le principal de la fraction de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

k) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. Le terme « l'Emprunt » désigne l'Emprunt visé dans le Contrat d'emprunt, et l'expression « fraction de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement. »

l) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque, qui doit être crédité du montant de chaque fraction de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

m) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(n) The first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 shall be deleted and the following sentence shall be substituted therefor :

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required by Investment Enterprises to carry out Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet au titre duquel l'Emprunt est accordé, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et pourra être modifié de temps à autre d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

n) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, fournitures et services dont les entreprises bénéficiaires ont besoin pour exécuter des projets bénéficiaires d'investissement financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 9374

IRELAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Exchange of notes constituting an agreement regarding the
guarantee by the Government of the United Kingdom
and the maintenance of the minimum sterling proportion
by Ireland. Dublin, 23 September 1968**

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 8 January 1969.

IRLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien
par l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves
en sterling. Dublin, 23 septembre 1968**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 8 janvier 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE
GUARANTEE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM AND THE MAINTENANCE OF THE MINI-
MUM STERLING PROPORTION BY IRELAND

I

*From the British Ambassador at Dublin to the Minister for External Affairs
of Ireland*

23rd September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Ireland.

(1) DEFINITIONS

Unless otherwise agreed :

(a) " Total official external reserves " shall mean :

- (i) gold;
- (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, i.e., the extent to which the Fund's holdings of Irish pounds fall short of 75% of Ireland's quota;
- (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Ireland;
- (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Ireland but excluding all obligations of the Government of Ireland or its territorial sub-divisions or agencies;

¹ Came into force on 25 September 1968, in accordance with paragraph (6) of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA GARANTIE
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU
MAINTIEN PAR L'IRLANDE D'UN POURCENTAGE
MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

*L'Ambassadeur britannique à Dublin au Ministre des affaires extérieures
de l'Irlande*

Le 23 septembre 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1. DÉFINITIONS

Sauf disposition contraire :

- a) On entendra par « total des réserves extérieures publiques » :
- i) L'or;
 - ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en livres irlandaises sont inférieures à 75 p. 100 de la quote-part de l'Irlande;
 - iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie irlandaise;
 - iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie irlandaise, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement de l'Irlande, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1968, conformément au paragraphe 6 desdites notes.

- (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations, which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Ireland,

which are held in the name or to the order of the Central Bank of Ireland, the Government of Ireland, its agencies and other official institutions.

(b) "Official sterling reserves" shall mean :

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Ireland or its territorial sub-divisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts :
 - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
 - (b) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
 - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
 - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling,

which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Central Bank of Ireland, the Government of Ireland, its agencies and other official institutions with banks or other depositaries in the United Kingdom or in Ireland and which are included in total official external reserves.

(2) THE GUARANTEE

The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Ireland up to and including the date of implementation of the guarantee. The circumstances in which the guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) BALANCES ELIGIBLE FOR GUARANTEE

The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10% of total official external reserves as

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotés à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'en Irlande;

qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale d'Irlande, du Gouvernement de l'Irlande, de ses services et autres organismes officiels.

b) Par « réserves publiques en sterling » on entendra :

- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
- ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des Gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des États, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement de l'Irlande, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
- iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
 - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
 - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
 - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
 - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,

qui sont libellés en sterling et qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque centrale d'Irlande, du Gouvernement de l'Irlande, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni ou en Irlande et qui sont compris dans le total des réserves extérieures publiques.

2. GARANTIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des États-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par l'Irlande jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusivement. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

3. AVOIRS AUXQUELS LA GARANTIE EST APPLICABLE

Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures

defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) THE MINIMUM STERLING PROPORTION

Ireland shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) REVIEW

(a) The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both parties.

(b) The provisions of the Agreement shall be reviewed within six months prior to the expiry of a period of three years from the date of entry into force of the Agreement.

(6) ENTRY INTO FORCE AND DURATION

The Agreement shall enter into force on the 25th September 1968 and shall remain in force for a period of three years and may be extended for a further two years by agreement between both parties.

2. If the Government of Ireland agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. G. GILCHRIST

II

*From the Minister for External Affairs of Ireland to the British Ambassador
at Dublin*

23rd September, 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of today's date recording the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by Ireland which reads as follows :—

[See note I]

publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section *a* du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas *a* et *b* de la section *b*, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.

4. POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

Pendant toute la période visée par le présent Accord, l'Irlande maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixée par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.

5. RÉVISIONS

- a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux parties.
- b) Les dispositions du présent Accord seront révisées dans les six mois qui précéderont l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

6. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 septembre 1968 et demeurera en vigueur pendant une période de trois ans qui pourra être prolongée de deux ans par accord entre les deux parties.

2. Si le Gouvernement de l'Irlande estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande.

Je saisis cette occasion, etc.

A. G. GILCHRIST

II

*Le Ministre des affaires extérieures de l'Irlande à l'Ambassadeur britannique
à Dublin*

Le 23 septembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien de l'Irlande d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. I confirm that your letter correctly sets out the points agreed between our two Governments and that your letter and this reply shall accordingly constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOGÁIN

2. Je confirme que votre lettre expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite lettre et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande.

Je saisis cette occasion, etc.

Proinsias MAC AOGÁIN

No. 9375

**FINLAND
and
SPAIN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and fortune. Signed at Helsinki on
15 November 1967**

Authentic texts: Finnish and Spanish.

Registered by Finland on 9 January 1969.

**FINLANDE
et
ESPAGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée
à Helsinki le 15 novembre 1967**

Textes authentiques : finnois et espagnol.

Enregistrée par la Finlande le 9 janvier 1969.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA ESPANJAN VÄLILLÄ
TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VERO-
TUKSEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan Presidentti ja Espanjan Valtion Päämies haluten tehdä sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi ovat tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Presidentti :

Osastopäällikkö Åke Freyn

Espanjan Valtion Päämies :

Hänen Ylhäisyytensä Espanjan suurlähettilään Manuel Viturron jotka vaihdettuaan valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmukaiset ovat sopineet seuraavasta :

I L U K U

SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

1 artikla

HENKILÖKOHTAINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla

ASIALLINEN SOVELTAMISALA

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle tai julkisoikeudelliselle yhdyskunnalle tai yhteisölle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulosta ja -omaisuudesta taikka tulon ja omaisuuden osasta maksettavia veroja niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovuttamisesta saadusta voitosta, samoin kuin yritysten maksamien työpalkkojen (sosiaaliturvaosuutta lukuunottamatta) sekä omaisuuden arvonnousun perusteella määrättävät verot.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Jefe del Estado español y el Presidente de la República Finlandesa, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han designado a tal efecto como plenipotenciarios :

El Jefe del Estado español :

Al Excmo Señor Don Manuel Viturro, Embajador de España

El Presidente de la República Finlandesa :

Al Excmo Señor Don Åke Frey, Director de Protocolo

los cuales, después de haber canjeado sus plenipotencias y haberlas encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente :

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

ÁMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

ÁMBITO OBJETIVO

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, asociaciones públicas y entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de los salarios pagados por las empresas (no se incluyen las cuotas de seguridad social) así como los impuestos sobre las plus-valías.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti :

a) Espanjassa :

- 1) Luonnollisten henkilöiden tulosta maksettava yleinen vero;
- 2) Yhtiöiden ja muiden juriidisten yhteisöjen tulosta maksettava yleinen vero, 11 päivänä kesäkuuta annetun lain 104 artiklassa (41/1964) säädetty 4 prosentin erikoisvero mukaanluettuna;
- 3) Seuraavat verot : maaseutukiinteistöstä sekä karjasta maksettava vero, kaupunkikiinteistöstä maksettava vero, henkilökohtaisesta työtulosta maksettava vero, pääomatulosta maksettava vero, kaupallisesta ja teollisesta toiminnasta sekä siitä saadusta tulosta maksettava vero;
- 4) Fernando Póo'ssa, Río Muni'ssa, Saharassa ja Ifni'ssä, tulosta (työstä ja omaisuudesta saatu tulo) ja yhtiöiden liiketulosta maksettava vero;
- 5) Joulukuun 26 päivänä 1958 annetussa laissa tarkoitettujen öljylöydösten tutkimusta ja hyväksikäyttöä harjoittaviin yhtiöihin sovelletaan tätä sopimusta tässä artiklassa lueteltujen verojen lisäksi maasta suoritettavaan rojaltiin, bruttotuotosta maksettavaan veroon sekä kyseisen yhtiön tulosta maksettavaan erikoisveroon;
- 6) Tulosta ja omaisuudesta maksettava kunnallisvero (joista tämän jälkeen käytetään sanontaa "Espanjan vero").

b) Suomessa :

- 1) Valtion tulo- ja omaisuusvero;
- 2) Kunnallisvero;
- 3) Kirkollisvero;
- 4) Merimiesvero (joista tämän jälkeen käytetään sanontaa "Suomen vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai samanluonteisiin nykyisten lisäksi tai tilalle säädettyihin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vuosittain ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista muutoksista.

II L U K U

MÄÄRITELMÄT

3 artikla

YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son :

a) en España :

- 1) el Impuesto general sobre la renta de las personas físicas;
- 2) el Impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravámen especial del 4% establecido por el Artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio;
- 3) los siguientes impuestos a cuenta : la Contribución territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre actividades y Beneficios Comerciales e Industriales;
- 4) en Fernando Póo, Río Muni, Sahara e Ifni, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre el beneficio de las empresas;
- 5) para las empresas reguladas por la Ley de 26 de diciembre de 1958 que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos, además de a los otros impuestos enumerados en este Artículo, al canon de superficie, al impuesto sobre el producto bruto y al impuesto especial sobre los beneficios de dichas sociedades;
- 6) los impuestos locales sobre la renta o el patrimonio (los que, en lo sucesivo se denominan « impuesto español »).

b) en Finlandia :

- 1) Impuesto estatal sobre la Renta y el Patrimonio;
- 2) Impuesto local sobre la Renta;
- 3) Impuesto para la iglesia;
- 4) Impuesto sobre los marinos. (Los que en lo sucesivo se denominan « impuesto finés »).

4. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos futuros de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Cada año, las Autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

C A P Í T U L O II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

I. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente :

a) sanonta "Espanja" tarkoittaa Espanjan valtiota (ja kun sitä käytetään maantieteellisessä merkityksessä, Espanjan niemimaata, Baleaarien ja Kanarian saaria, espanjalaisia paikkakuntia ja maakuntia Afrikassa, Rio Muni'n ja Fernando Póo'n alueiden muodostamaa "itsemääräämisoikeuteen kehittymässä olevaa" Espanjan Guineaa.)

b) sanonta "Suomi" Suomen tasavallan aluetta;

c) sanonnat "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Espanjaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) sanonta "henkilö" tarkoittaa luonnollisia henkilöitä, yhtiöitä ja muita henkilöyhteenliittymiä ;

e) sanonta "yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja sellaisia yhteisöjä, joita verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilöinä;

f) sanonnat "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat asiayhteyden mukaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä (asianomainen valtio, sen julkisoikeudelliset yhdyskunnat ja yhteisöt mukaan luettuina) ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä (asianomainen valtio, sen julkisoikeudelliset yhdyskunnat ja yhteisöt mukaan luettuina);

g) sanonta "asianomainen viranomainen" tarkoittaa :

1) Espanjassa :

Valtiovarainministeriötä, "välittömien verojen pääjohtajaa" tai mitä tahansa muuta ministeriön määräämää viranomaista.

2) Suomessa :

Valtiovarainministeriötä.

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan valtion tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Sovellettaessa tätä sopimusta terkoitetaan sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" jokaista henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, pysyväisen oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö I kohdan määräysten mukaan on kummasakin sopimusvaltiossa asuva, menetellään seuraavasti :

a) el término « España » significa el Estado español (y cuando se emplea en sentido geográfico, España Peninsular, las Islas Baleares y Canarias, las Plazas y Provincias españolas en África y la Guinea Ecuatorial, formada por los territorios de Río Muni y Fernando Póo, estos dos territorios en proceso de autodeterminación);

b) el término « Finlandia », significa el territorio de la República Finlandesa;

c) las expresiones « un Estado contratante » y « el otro Estado contratante » significan España o Finlandia según se derive del texto;

d) el término « persona » comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término « sociedad » significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que deba considerarse persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones « empresa de un Estado contratante » y « empresa del otro Estado contratante » significan respectivamente una empresa explotada por un residente de un Estado contratante (incluido el propio Estado, sus asociaciones públicas y entidades locales) y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante (incluido el propio Estado, sus asociaciones públicas y entidades locales);

g) la expresión « Autoridad competente » significa :

1) En España :

el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos Directos o cualquier otra Autoridad en quien el Ministro delegue.

2) En Finlandia :

el Ministerio de Hacienda.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4

DOMICILIO FISCAL

1. A los efectos del presente Convenio, se considera « residente de un Estado contratante », a toda persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física resulte residente en ambos Estados contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas :

- a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on käytettävänä pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävänä pysyvä asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujensa keskus);
 - b) Milloin ei voida todeta, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensä keskus on, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa käytettävänä kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee;
 - c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
 - d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen taikka ei ole kummarkaan valtion kansalainen, on sopimusvaltion asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia.
3. Milloin yhtiö on 1 kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

5 artikla

KIIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.
2. "Kiinteäksi toimipaikaksi" katsotaan erityisesti :
 - a) liikkeen johtopaikka;
 - b) sivuliike;
 - c) toimisto;
 - d) tuotantolaitos;
 - e) työpaja;
 - f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irrottamispaikka;
- g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.
3. "Kiinteänä toimipaikkana" ei pidetä :
 - a) tilojen käyttämisestä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;
 - b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä taikka lähettämistä varten;

- a) Esta persona será considerada residente del Estado contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante donde viva de manera habitual;
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado contratante del que sea nacional;
- d) Si fuera nacional de ambos Estados contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las Autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una sociedad sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente del Estado contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión « establecimiento permanente » significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúe toda o parte de su actividad.

2. La expresión « establecimiento permanente » comprende, en especial :

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3. El término « establecimiento permanente » no comprende :

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

- c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, teidotustoimintaa, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista yritykselle luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Henkilön, joka olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se ylläpitää liikesuhteita siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt hoitavat sanuttoja tehtäviä säännölliseen liiketoimintaansa kuuluvina.

6. Pelkästään se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei sinänsä muuta kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

III LUKU

TULON VEROTTAMINEN

6 artikla

KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

I. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, missä omaisuus on. Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätalousyrityksen elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteätä omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeuden kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä saataviin määrältään muut-

- c) el mantenimiento de un depósito de mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

4. Una persona que actué en un Estado contratante por cuenta de una empresa del otro Estado contratante, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el párrafo 5, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III

IMPOSICIÓN SOBRE LA RENTA

Artículo 6

RENTAS DE LOS BIENES INMUEBLES

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que tales bienes estén situados.

2. La expresión « bienes inmuebles » se definirá de acuerdo con la Ley del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la

tuviin tai kiinteisiin korvauksiin. Aluksia ja ilmaaluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin mistä muusta käytöstä tahansa saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edelläsanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka tuotaisi, jos se olisi itsenäinen yritys, joka toimii samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa ja joka täysin vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikan hyväksi suoritut asianmukaisesti selvitettyt kustannukset, niiksi luetuina myös vastaavasti selvitettyt samoihin tarkoituksiin käytetyt, johto- ja muut yleiset hallintokulut, riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muulla.

4. Sikäli kuin sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän artiklan 2 kohdan määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamistapaa noudattaen. Jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo 7

BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En éste último caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado contratante realice negocios en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos para los fines del establecimiento permanente, debidamente demostrados, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, igualmente demostrados, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente o en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre mercancías para la empresa.

6. Sovellettaessa edellä olevien kohtien määräyksiä on kiiteään toimipaikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menettelyä noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

7. Mikäli tuloon susältyy tuloeria joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät saa vaikuttaa sanottujen artikloiden määräyksiin.

8 artikla

MERI- JA ILMALIIKENNE

Kansainvälisen laiva- tai ilmaliikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosallinen liikkeen johto on.

9 artikla

KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon, valvontaan tai omistaa osan sen pääomasta taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sopimusvaltioissa olevien yritysten johtoon, valvontaan tai omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai asetettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut kertyä toiselle yritykselle, jollei noita ehtoja olisi ollut lukea tuon yrityksen tuloon ja verottaa tämän mukaisesti.

10 artikla

OSINGOT

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sopimusvaltio, jonka asukas osingon maksava yhtiö on, voi kuitenkin verottaa osingosta oman lainsäädäntönsä mukaisesti, mutta tällöin veron määrä ei saa ylittää :

6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8

NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional solamente podrán someterse a imposición en el Estado contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

- a) una empresa de un Estado contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado contratante, o
- b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluídos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del :

- a) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos vastaanottaja on yhtiö (lukuunottamatta avointa yhtiötä ja muuta siihen verrattavaa henkilöyhteisöä), joka omistaa välittömästi 25 prosenttia maksavan yhtiön pääomasta,
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä, kaikissa muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään siitä menettelytavasta, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämän kohdan määräykset eivät vaikuta sen yhtiön verotukseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduksi tuloksi.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingonsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, missä asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perustana olevat oikeudet välittömästi liittyvät, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiossa, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingosta, jonka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tuossa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamattomat voittovarat kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

11 artikla

KOROT

1. Sopimusvaltiossa kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista koroista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Koroista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, mistä ne kertyvät, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta perittävän veron määrä ei tällöin saa olla suurempi kuin 10 prosenttia korkojen määrästä.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla "korke" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai arvopapereista myös silloin, kun niiden

- a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario es una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que los abona,
- b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos, en todos los demás casos.

Las Autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar estos límites.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término « dividendos », empleado en el presente Artículo, comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes de este último Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe de los intereses.

Las Autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. El término « intereses », empleado en este Artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones con o sin garantía

vakuutena on kiinnitys tai niihin liittyy oikeus voittoon osallistumiseen, tai mistä tahansa muusta saatavasta, samoin kuin muunkinlaista tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, katsotaan velaksiannosta saaduksi tuloksi.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla koronsaajalla on toisessa sopimusvaltiossa, mistä korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon maksetun koron perustana oleva saatava välittömästi liittyy, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen julkisoikeudelliset yhdyskunnat tai yhteisöt taikka tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin koron maksajalla, riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vaiko ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, johon koron perusteena oleva velka liittyy ja jota tuo korko resittaa, katsotaan sanotun koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, missä kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin suoritettu korko velallisen ja velkojen tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen määrän, mistä velallinen ja velkoja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa voidaan ylimenevästä osasta verottaa asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

ROJALTIT

1. Sopimusvaltiosta kertyneistä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetuista rojalteista voidaan verottaa tässä viimeksimainitussa valtiossa.

2. Rojalteista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, mistä ne kertyvät, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta veron määrä ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltien kokonaismäärästä.

Kummankin sopimusvaltion asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Rojaltilla tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaisia suorituksia, jotka vastaanotetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, elokuvafilmit niihin luettuina, tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai piirustusten, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden taimenettelytapo-

hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado contratante, tiene en el otro Estado contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo 7.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus asociaciones públicas, entidades locales, o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12

CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado contratante pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado contratante de que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones.

Las Autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

3. El término « cánones », empleado en este Artículo, comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos,

jen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin saajalle on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy kiinteä toimipaikka, johon rojaltin perusteena olevat oikeudet tai omaisuus välittömästi liittyvät, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen julkisoikeudellinen yhdyskunta tai yhteisö taikka tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin rojaltin maksajalla, riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vaiko ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, joka rojaltin maksaa, katsotaan sanotun rojaltin kertyvän siitä sopimusvaltiosta, missä kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin maksettu rojalti sen maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan suoritukseen katsoen määrän, mistä maksaja ja saaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa voidaan ylimenevästä osasta verottaa asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Voitosta, joka on saatu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa pitämän kiinteän toimipaikan käyttöomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, niin myös tuollaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen ohella) tai kiinteän paikan luovutuksesta, saatu voitto voidaan verottaa tuossa toisessa valtiossa. Kuitenkin verotetaan 22 artiklan 3 kohdassa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta vain siinä sopimusvaltiossa, missä tästä omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los cánones, residente de un Estado contratante, tiene, en el otro Estado contratante del cual proceden los cánones, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por que se pagan los cánones esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del Artículo 7.

5. Los cánones se consideran procedentes de un Estado contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus asociaciones públicas, una de sus entidades locales, o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tenga en un Estado contratante un establecimiento permanente al cual está vinculada la prestación por la que se pagan los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado contratante donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe del habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el párrafo 2 del Artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que estén sitos.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, podrán someterse a imposición en este otro Estado. Sin embargo, las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles mencionados en el párrafo 3 del Artículo 22 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante al que, de acuerdo con dicho Artículo, corresponde el derecho a gravarlos.

3. Minkä tahansa muun kuin 1 ja 2 kohdassa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta voidaan verottaa vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

VAPAAT AMMATIT

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluontoisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta voidaan verottaa vain tuossa valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteätä paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänä. Viimeksi mainitussa tapauksessa voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä, tilintarkastajana ja välittäjänä ("agentes mediadores").

15 artikla

EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Mikäli tämän sopimuksen 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä henkilökohtaisesta työstä saaduista palkoista, palkkioista ja muista vastaavista hyvityksistä vain tuossa valtiossa, jolle työ on tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan hyvityksestä verottaa tuossa toisessa valtiossa.

2. Edellisen kohdan määräyksistä huolimatta verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä maksetusta hyvityksestä ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa, jos :

- a) työn tekijä oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kysymyksessä olevan verovuoden aikana, ja
- b) henkilö, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei rasi teta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 y 2, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que reside el transmitente.

Artículo 14

PROFESIONES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. En este último caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuirles a la base fija.

2. La expresión « servicios profesionales » comprende, especialmente, las actividades científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos, contadores y agentes mediadores

Artículo 15

TRABAJO DEPENDIENTE

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, una persona que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.

3. Edellä tässä artiklassa olevista määräyksistä huolimatta voidaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella tehdystä henkilökoh-
taisesta työstä saadusta hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa
yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

16 artikla

JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa valtiossa asuvan yhtiön johto-
tai hallintoelimen jäsenyydestä saamasta osapalkkiosta, kokouspäivärahasta ja
muusta sellaisesta suorituksesta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan julkisten
esiintyjien, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaitelijoiden ja muusik-
kujen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa henkilökohtaisesti
harjoittamastaan toiminnasta saamista tuloista verottaa siinä sopimusvaltiossa,
jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

18 artikla

ELÄKKEET

Mikäli 19 artiklan 1 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotaan aikaisem-
paan palvelukseen perustuvista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä
vain siinä sopimusvaltiossa, jossa hyvityksen saaja asuu.

19 artikla

JULKISET PALKKIOT

1. Hyvityksistä samoin kuin eläkkeistä, jotka suoritetaan sopimusvaltion, sen
julkisoikeudellisen yhdyskunnan tai yhteisön, itsemääräämisoikeuden omaavan
elimen tai sanotun valtion julkisoikeudellisen henkilön varoista tai erityisistä
rahastoista luonnolliselle henkilölle, virkamiehenä tehtyjen palvelusten perus-
teella voidaan edunsaajasta riippumatta verottaa ainoastaan hyvityksen suoritta-
vassa sopimusvaltiossa.

2. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvityk-
siin ja eläkkeisiin, jotka suoritetaan sopimusvaltion, sen julkisoikeudellisen yhdys-

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia, y retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtiene como miembro de un Consejo de administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión y televisión y los músicos, así como por los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde actuen.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 19, las pensiones y remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a un residente de un Estado contratante, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 19

RETRIBUCIONES PÚBLICAS

1. Las remuneraciones, incluidas las pensiones, cualquiera que sea su beneficiario, pagadas, directamente o con cargo a un fondo especial, por un Estado contratante, una de sus asociaciones públicas o entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público de este Estado, a una persona física, en consideración a servicios prestados en el ejercicio de funciones de carácter público, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante del que proceden tales remuneraciones.

2. Las disposiciones de los Artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por servicios prestados en relación con las actividades

kunnan tai yhteisön harjoittaman teollisen- tai liiketoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

20 artikla

PROFESSORIT JA OPISKELIJAT

1. Sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä, joka toisessa sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylemmän opetuslaitoksen tai tieteellisen tutkimuslaitoksen kutsumana oleskelee tässä toisessa valtiossa enintään kahden vuoden ajan ainoastaan harjoittaakseen opetus- tai tutkimustoimintaa sellaisessa laitoksessa, ei tässä toisessa valtiossa veroteta hänen sanotusta opetus- tai tutkimustoiminnastaan saamastaan hyvityksestä.

2. Rahamääristä, jotka sopimusvaltiossa asuva tai siellä asunut opiskelija tai harjoittelija saa elantonsa, opiskeluaan tai koulutustaan varten toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan opiskelun tai koulutuksen vuoksi tapahtuvan opiskelunsa aikana, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, mikäli nämä rahamäärät tulevat hänelle sen ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamista edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomista tuloista voidaan verottaa vain tässä valtiossa.

IV L U K U

OMAISUUDEN VEROTTAMINEN

22 artikla

OMAISUUS

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Irtaimesta omaisuudesta, joka liikeomaisuutena kuuluu yrityksen kiinteään toimipaikkaan tai ammattitoiminnan harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisessä liikenteessä olevista aluksista ja ilma-aluksista sekä tällaisten alusten ja ilma-alusten toiminnassa käytetystä muusta kuin kiinteästä

comerciales o industriales, realizadas por un Estado contratante, una de sus asociaciones públicas o entidades locales.

Artículo 20

PROFESORES Y ESTUDIANTES

1. Un residente de un Estado contratante que por invitación de una Universidad, Colegio u otro establecimiento de Enseñanza Superior o de investigación científica del otro Estado contratante visite este otro Estado solamente con el objeto de enseñar o realizar investigaciones científicas en tal institución, por un período que no exceda de dos años, no será gravado en este otro Estado por las remuneraciones que reciba por tales actividades de enseñanza o investigación.

2. Las cantidades que un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido anteriormente residente de un Estado contratante y que se encuentre en el otro Estado contratante con el único fin de proseguir sus estudios o completar su formación, reciba para sufragar sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, no se someterán a imposición en el Estado últimamente citado, siempre que tales cantidades procedan de fuentes de fuera de este Estado.

Artículo 21

RENTAS NO MENCIONADAS EXPRESAMENTE

Las rentas de un residente de un Estado contratante no mencionadas expresamente en los Artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

CAPÍTULO IV

IMPOSICIÓN SOBRE EL PATRIMONIO

Artículo 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el párrafo 2 del Artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes estén situados.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para el ejercicio de una actividad profesional, puede someterse a imposición en el Estado contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. Los buques y aeronaves dedicados al tráfico internacional y los activos, que no sean bienes inmuebles, afectos a su explotación, sólo pueden someterse

omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, missä yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Kaikesta muunlaatuudesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta voidaan verottaa vain tässä valtiossa.

V L U K U

MÄÄRÄYKSET KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI

23 artikla

KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISMENETELMÄT

1. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, joista voidaan tämän sopimuksen mukaisesti verottaa toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainitun sopimusvaltion on, mikäli tämän artiklan 2 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä tulosta tai omaisuudesta maksettavasta verosta se tulosta tai omaisuudesta maksettavan veron osa, mikä johtuu toisessa sopimusvaltiossa saadusta tulosta tai siellä olevasta omaisuudesta.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta saadaan tämän sopimuksen 10, 11 ja 12 artiklan mukaisesti verottaa toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa on vähennettävä tuon henkilön tulosta menevästä verosta toisessa sopimusvaltiossa suoritetun veron määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä verosta, joka johtuu toisessa sopimusvaltiossa saadusta tulosta.

3. Milloin lainojen tai velaksiantojen koroista, osingoista ja rojalteista menevästä verosta on sopimusvaltion sisäisen laisäädännön perusteella myönnetty täydellinen tai osittainen vapautus, toisen sopimusvaltion on tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä soveltaen vähennettävä verostaan määrä, joka vastaa sitä veromäärää, joka olisi pitänyt periä, ellei tällaista vapautusta olisi myönnetty.

VI L U K U

ERITYISET MÄÄRÄYKSET

24 artikla

SYRJINNÄN KIELTÄMINEN

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän veloituksen kohteeksi, joka on muun-

a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 23

MÉTODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. Cuando un residente de un Estado contratante obtenga rentas o posea bienes que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante, el primer Estado, salvo lo dispuesto en el párrafo 2 siguiente, deducirá del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio un importe igual a la facción de impuesto correspondiente, según el caso, a las rentas recibidas del otro Estado contratante o al patrimonio poseído en este otro Estado contratante.

2. Cuando un residente de un Estado contratante obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 10, 11 y 12, puedan someterse a imposición en el otro Estado contratante, el primer Estado deducirá del impuesto sobre las rentas de esta persona una cantidad igual al impuesto pagado en el otro Estado contratante. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto, computada antes de la deducción, correspondiente a la renta obtenida en el otro Estado contratante.

3. Para la aplicación de lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo, cuando sea de aplicación una exención total o parcial de los impuestos exigibles sobre los intereses de empréstitos o préstamos, dividendos y cánones, concedida por la legislación interna de uno de los Estados contratantes, el otro Estado contratante deducirá de la cuota impositiva que correspondería pagar en dicho Estado, una cantidad igual al impuesto que correspondería pagar en el Estado que concede la exención, si tal exención no existiese.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 24

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se

lainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi toisen valtion omat kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sanonta "kansalainen" tarkoittaa :

a) kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on sopimusvaltion kansalaisuus;

b) kaikkia oikeushenkilöitä ja yhteenliittymiä, jotka on perustettu sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

3. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tuossa toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samalla alalla toimiviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän säännöksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka huojennusten tai veroalennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden vuoksi minkä se myöntää siellä asuville henkilöille.

4. Sopimusvaltiossa olevalle uritykselle, jonka pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai jonka pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa määrätä muita tai raskaampia veroja taikka verotukseen liittyviä velvoituksia kuin joiden kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa ovat muut samantaiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Tätä artiklaa sovelletaan kaikkiin tämän sopimuksen käsittäviin veroihin.

25 artikla

SOVINTOMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista muutoksenhakukeinoista huolimatta kääntyä asiassa sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, missä hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa molemminpuolisoin sopimuksin hoitamaan asia siten, että tämän sopimuksen vastainen verotus vältetään.

exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. El término « nacionales » significa :

- a) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado contratante;
- b) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones, constituidas con arreglo a las leyes vigentes en un Estado contratante.

3. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. Las empresas de un Estado contratante, cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado contratante, no serán sometidas en el Estado contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

5. El presente Artículo es de aplicación a todos los impuestos comprendidos en este Convenio.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados contratantes implican o puedan implicar para él un gravamen que no esté conforme con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la Autoridad competente del Estado contratante del que es residente.

2. Esta Autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la Autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnessa tai soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta. Ne voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen estämisestä sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kappaleissa tarkoitettussa mielessä. Milloin suullinen ajatustenvaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tuollainen ajatustenvaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

26 artikla

DIPLOMAATIT JA KONSULIT

Tämä sopimus ei koske kansainvälisen oikeuden yleisesti hyväksytyjen sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisia diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisia erioikeuksia.

27 artikla

TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen, täytäntöönpanemiseksi sekä tietoja sopimusvaltioiden tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevista laeista, sikäli kuin niiden perusteella tapahtuva verotus kuuluu tämän sopimuksen piiriin. Näin vaihdetut tiedot on pidettävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin henkilöille tai viranomaisille, joiden tehtävänä on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen.

2. Kuitenkaan ei 1 kohdan määräyksiä ole tulkittava siten, että ne velvoittavat sopimusvaltiota :

- a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion oikeussäännösten tai hallintokäytännön kanssa;
- b) ilmaisemaan yksityiskohtia, joita sen tai toisen sopimusvaltion lakien tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) ilmaisemaan tietoja, jotka paljastaisivat elinkeino- tai liiketoimintaan kuuluvan taikka kaupallisen, teollisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen loukkaisi yleistä järjestystä (*orden público*).

3. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que estos acuerdos pueden facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá realizarse en el seno de una comisión compuesta por representantes de las Autoridades competentes de ambos Estados contratantes.

Artículo 26

FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutan los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para la aplicación del presente Convenio y de las leyes internas de los Estados contratantes relativas a los impuestos comprendidos en el mismo que se exijan de acuerdo con él. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o Autoridad que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del párrafo 1 obligan a un Estado contratante a :

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante;
- c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, de negocios o profesional o un procedimiento comercial o industrial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

28 artikla

VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava mahdollisimman pian Madridissa.

2. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjain vaihdon tapahduttua ja sovelletaan sen määräyksiä ensimmäisen kerran :

- a) Espanjassa : veroihin, jotka lankeavat maksettaviksi ratifioimiskirjain vaihtovuotta seuraavan vuoden tammikuun 1 päivästä lähtien;
- b) Suomessa : veroihin, jotka lankeavat maksettaviksi ratifioimiskirjain vaihtovuotta seuraavan verotusvuoden tammikuun 1 päivästä lähtien tai tämän päivämäärän jälkeen.

29 artikla

IRTISANOMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä vähintään kuusi kuukautta ennen jokaisen kalenterivuoden loppua. Tässä tapauksessa lakkaa sopimus olemasta voimassa :

- a) Espanjassa : veroihin, jotka lankeavat maksettaviksi irtisanomisvuotta seuraavan vuoden tammikuun 1 päivästä lähtien;
- b) Suomessa : veroihin, jotka lankeavat maksettaviksi irtisanomisvuotta seuraavan verotusvuoden tammikuun 1 päivästä lähtien tai tämän päivämäärän jälkeen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet asianomaisesti tähän valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1967 kahtena suomen- ja espanjan kielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Åke FREY

Artículo 28

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los Instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid lo antes posible.

2. Una vez intercambiados los Instrumentos de ratificación el Convenio entrará en vigor y sus disposiciones se aplicarán por primera vez :

- a) En España : para los impuestos que se devenguen a partir del 1 de Enero del año siguiente a aquél en que se hayan intercambiado los Instrumentos de ratificación ;
- b) En Finlandia : para los impuestos que se devenguen el año fiscal que empieza el 1 de Enero siguiente al año en que se hayan intercambiado los Instrumentos de ratificación o después de esta fecha.

Artículo 29

DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que se denuncie por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de ellos podrá denunciarlo por vía diplomática, comunicándolo al menos con seis meses de antelación a la terminación de cada año natural. En tal caso, el Convenio dejará de tener efecto :

- a) En España : para los impuestos que se devenguen a partir del 1 de Enero del año siguiente a aquél en que se efectúe la denuncia ;
- b) En Finlandia : para los impuestos que se devenguen el año fiscal que empieza el 1 de Enero siguiente al año en que se efectúe la denuncia o después de esta fecha.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios nombrados han firmado y sellado este Convenio.

HECHO en Helsinki en idiomas español y finés en doble ejemplar, haciendo fe ambos textos igualmente, el 15 noviembre 1967.

Manuel VITURRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
FORTUNE

The President of the Republic of Finland and the Head of the Spanish State, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, have for that purpose appointed as plenipotentiaries :

The President of the Republic of Finland :

Mr. Åke Frey, Director of Protocol

The Head of the Spanish State :

His Excellency Mr. Manuel Viturro, Ambassador of Spain

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

C H A P T E R I

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed by each Contracting State or by public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property,

¹ Came into force on 30 October 1968 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Madrid, in accordance with article 28.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE
ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU
ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Président de la République finlandaise, et le Chef de l'État espagnol désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République finlandaise :

Son Excellence M. Åke Frey, Directeur du Protocole,

Le Chef de l'État espagnol :

Son Excellence Manuel Viturro, Ambassadeur d'Espagne;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs organismes de droit public ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis

¹ Entrée en vigueur le 30 octobre 1968 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 28.

taxes on the total amounts of wages or salaries paid by the enterprises (not including social security contributions), as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular :
- (a) In Spain :
- (1) The general tax on the income of individuals (*Impuesto general sobre la renta de las personas físicas*);
 - (2) The general tax on the income of companies and other legal entities (*Impuesto general sobre la renta de sociedades y demás entidades jurídicas*), including the special tax of 4 per cent instituted by article 104 of Act No. 41/1964 of 11 June 1964;
 - (3) The following taxes collected in advance : the land tax on agricultural and stock-raising property and livestock (*Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria*), the land tax on urban property (*Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana*), the tax on earnings from personal services (*Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal*), the tax on income from capital (*Impuesto sobre las Rentas del Capital*) and the tax on commercial and industrial activities and profits (*Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales*);
 - (4) In Fernando Póo, Río Muni, Sahara and Ifni, the taxes on income (on earnings from services and from fortune) and on the profits of enterprises [*Impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre el beneficio de las empresas*];
 - (5) In the case of enterprises governed by the Act of 26 December 1958, being enterprises engaged in prospecting for and extracting oil, in addition to the other taxes enumerated in this article the tax on surface area (*canon de superficie*), the tax on gross earnings (*impuesto sobre el producto bruto*) and the special tax on the profits of such companies;
 - (6) The local taxes on income or fortune (*impuestos locales sobre la renta o el patrimonio*)
(hereinafter referred to as "Spanish tax").
- (b) In Finland :
- (1) The State tax on income and fortune (*valtion tulosta- ja omaisuusvero*);
 - (2) The communal tax (*kunnallisvero*);
 - (3) The church tax (*kirkollisvero*);
 - (4) The seamen's tax (*merimiesvero*)
(hereinafter referred to as "Finnish tax").

les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises (à l'exclusion des cotisations de sécurité sociale), ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Espagne :

- 1) L'impôt général sur le revenu des personnes physiques;
- 2) L'impôt général sur les revenus des sociétés et autres sujets de droit analogues, y compris l'impôt spécial de 4 p. 100 établi en vertu de l'article 104 de la loi n° 41/1964 du 11 juin 1964;
- 3) Les impôts suivants, payés par acomptes provisionnels : l'impôt sur les entreprises agricoles, l'impôt sur la propriété urbaine, l'impôt sur les revenus du travail, l'impôt sur les revenus de capitaux et l'impôt sur les activités ou bénéfices des entreprises commerciales ou industrielles;
- 4) À Fernando Póo, au Río Muni, au Sahara et à Ifni, les impôts sur le revenu (revenus du travail et de la fortune) et sur les bénéfices des entreprises;
- 5) Pour les entreprises régies par la loi du 26 décembre 1958 qui se consacrent à la recherche et à l'exploitation des hydrocarbures, la présente Convention s'applique en plus des autres impôts énumérés dans le présent article, à la redevance tréfoncière, à l'impôt sur le produit brut et à l'impôt spécial sur les bénéfices desdites sociétés;
- 6) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune;

(ci-après dénommés « l'impôt espagnol »),

(b) En ce qui concerne la Finlande :

- 1) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune;
- 2) L'impôt communal;
- 3) La contribution culturelle;
- 4) L'impôt sur les gens de mer;

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

4. This Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other each year of any changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "Spain" means the Spanish State (and when used in a geographical sense Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns and provinces in Africa, and Equatorial Guinea, consisting of the Territories of Río Muni and Fernando Póo, both Territories being in the process of self-determination);

(b) The term "Finland" means the territory of the Republic of Finland;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain or Finland, as the context requires;

(d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State (including that State itself, its public communities and its local authorities) and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State (including that State itself, its public communities and its local authorities);

(g) The term "competent authority" means :

(1) In Spain :

The Minister of Finance, the Director-General for Direct Taxes or any other authority designated by the Minister.

(2) In Finland :

The Ministry of Finance.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à fin de chaque année, toutes modifications importantes apportées à la législation fiscale des deux États.

C H A P I T R E II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » désigne l'État espagnol (et lorsqu'il est employé au sens géographique, la péninsule Ibérique, les îles Baléares et les îles Canaries, ainsi que les villes et provinces espagnoles d'Afrique et la Guinée équatoriale, constitués par les territoires du Río Muni et de Fernando Póo, ces deux territoires étant engagés dans le processus d'autodétermination);

b) Le terme « Finlande » désigne le territoire de la République finlandaise;

c) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Espagne ou la Finlande;

d) Le terme « personne » englobe les personnes physiques ainsi que les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou de tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, doit être assimilé à une personne morale;

f) Les expressions « entreprises de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants (y compris l'État lui-même, ses organismes de droit public et ses collectivités locales) et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant (y compris l'État lui-même, ses organismes de droit public et ses collectivités locales);

g) L'expression « autorités compétentes » désigne :

1) En Espagne :

Le Ministre des finances, le Directeur général des contributions directes ou toute autre autorité désignée par le Ministre.

2) En Finlande :

Le Ministre des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente

meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :

- (a) A place of management;

Convention aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à toute autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une société se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction;

- (b) A branch;
 - (c) An office;
 - (d) A factory;
 - (e) A workshop;
 - (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :
- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou de mener des activités analogues qui représentent un travail préparatoire ou une tâche accessoire, pourvu que ces activités soient exercées pour l'entreprise elle-même.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant pour la seule raison qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources or other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

C H A P I T R E I I I

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant où ses biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources du sol. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans ledit État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed in that manner; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include income which is dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable et dûment justifiées, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés et également justifiés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État contractant où l'établissement est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que celui-ci a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que,

those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed :

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice est résidente peut imposer ces dividendes conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition de la société quant aux bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou de bons de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant où lesdits intérêts ont leur source peut les imposer, conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts.

Les autorités compétentes des deux États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant où lesdits intérêts ont leur source, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, un de ses organismes de droit public ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount may be taxed according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

I. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les redevances peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excèdera pas 5 p. 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même, un de ses organismes de droit public ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable auquel est rattaché le bien ou le droit générateur desdites redevances et qui supporte la charge de celles-ci, les redevances sont réputées provenir de l'État contractant où ledit établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard au bien ou au droit qui en est générateur, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base maintained by a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including gains from the alienation of the permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of the fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants and factors (*agentes mediadores*).

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou des biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise pour ladite profession ou activité une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, seule la fraction desdits revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans cet autre État.

2. Constituent notamment des « professions libérales » les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables et agents fiduciaires.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

PAYMENTS FROM PUBLIC FUNDS

1. Remuneration, including pensions, paid either directly or out of a special fund by a Contracting State or a public community, a local authority, an autonomous public body or a public corporation thereof to any individual in respect of

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

RÉTRIBUTION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio et de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Quel qu'en soit le bénéficiaire, les rémunérations, y compris les pensions, versées directement ou à l'aide d'un fonds spécial à une personne physique, par l'un des États contractants, l'un de ses organismes de droit public ou l'une

services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in the Contracting State in which such remuneration arises.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State or a public community or local authority thereof.

Article 20

TEACHERS AND STUDENTS

1. A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research of the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State in respect of his remuneration for such teaching or research.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Any income of a resident of a Contracting State which is not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

C H A P T E R IV

TAXATION OF FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6 paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

de ses collectivités locales, ou par un organisme autonome ou une personne morale de droit public de cet État, en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans l'État d'où proviennent ces rémunérations.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants, l'un de ses organismes de droit public ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20

PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS

1. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôt dans cet autre État, en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

2. Tout étudiant ou stagiaire qui est ou a été auparavant résident de l'un des États contractants et qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y compléter sa formation, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 21

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

CH A P I T R E I V

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and business property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V

PROVISIONS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 23

METHODS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2 below, allow as a deduction from the income tax or fortune tax an amount equal to that portion of tax is appropriate, as the case may be, to the income derived from the other Contracting State or to the fortune owned in that other Contracting State.

2. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from that other Contracting State.

3. As regards the application of the provisions of paragraph 2 of this article, where a total or partial exemption from the taxes payable on loan interest, dividends and royalties, granted by the domestic law of one of the Contracting States, is applicable, the other Contracting State shall allow as a deduction from the share of tax which would be payable in that other State an amount equal to the tax which would have been payable in the State granting the exemption in the absence of such exemption.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'État contractant où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens autres que les biens immobiliers qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant ou y possède des biens et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits biens sont imposables dans cet autre État, le premier État, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, défalque de l'impôt frappant les revenus ou la fortune, la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, qui correspond, selon le cas, aux revenus ayant leur source dans l'autre État contractant ou aux éléments de fortune situés dans l'autre État contractant.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant et que, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, ces revenus sont imposables dans cet autre État, le premier État défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté dans l'autre État contractant. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de l'autre État contractant.

3. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, si la législation interne de l'un des États contractants accorde l'exonération totale ou partielle des impôts frappant les intérêts d'emprunts ou de prêts, les dividendes et les redevances, l'autre État contractant défalque de l'impôt dû dans cet autre État un montant égal à l'impôt qui aurait été dû dans le premier État, n'était l'exonération accordée.

C H A P T E R VI
SPECIAL PROVISIONS

Article 24

NON-DISCRIMINATION

I. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

(a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not oblige a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents on account of their civil status or family responsibilities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. This article shall be applicable to all the taxes covered by this Agreement.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

I. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

C H A P I T R E VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujéti dans le premier État à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéties des entreprises analogues du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article 25

PROCÉDURE DE CONCILIATION

I. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou peuvent entraîner pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching agreements in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable to have personal contacts in order to reach agreements, the exchange of opinions may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the two Contracting States.

Article 26

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 oblige a Contracting State :

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State ;

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter l'imposition qui n'est pas compatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 26

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes ou aux autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;

- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*orden público*).

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect for the first time :

- (a) In Spain : as respects taxes due on or after the first day of January of the year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) In Finland : as respects taxes due in the financial year beginning on or after the first day of January next following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 29

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect :

- (a) In Spain : as respects taxes due on or after the first day of January of the year next following that in which notice of termination is given;
- (b) In Finland : as respects taxes due in the financial year beginning on or after the first day of January next following the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement.

DONE at Helsinki, on 15 November 1967, in the Finnish and Spanish languages in duplicate, both texts being equally authentic.

Åke FREY

Manuel VITURRO

- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, un secret d'affaires ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En Espagne : en ce qui concerne les impôts dus à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;
- b) En Finlande : en ce qui concerne les impôts dus pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou tout exercice fiscal ultérieur.

Article 29

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile, sous réserve d'un préavis de six mois au moins, en adressant à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Espagne : en ce qui concerne les impôts dus à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En Finlande : en ce qui concerne les impôts dus pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été effectuée ou tout exercice fiscal ultérieur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, en finnois et en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 15 novembre 1967.

Åke FREY

Manuel VITURRO

No. 9376

**FINLAND
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Pello (Övertorneå). Helsinki, 7 October 1968

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 9 January 1969.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur le Torne, à Pello (Övertorneå). Helsinki, 7 octobre 1968

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 9 janvier 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF A BRIDGE OVER THE RIVER TORNE AT PELLO (ÖVERTORNEÅ)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN D'UN PONT SUR LE TORNE, À PELLO (ÖVERTORNEÅ)

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 7 oktober 1968

Herr Ambassadör,

Vid förhandlingar mellan väg- och vattenbyggnadsmyndigheterna i Finland och Sverige har enighet uppnåtts om följande bestämmelser angående anläggning och underhåll av en bro över Torne älv vid Pello i Pello kommun (Finland) och Övertorneå kommun (Sverige):

Artikel 1

Finska väg- och vattenbyggnadsverket anlägger en bro huvudsakligen i enlighet med till detta avtal fogade den 10 september 1964 daterade, av svenska vägverket godkända och av finska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen uppgjorda preliminära översiktsritningen Nr 5216 A-2.

Vid anläggningen av bron används diversearbetare och i möjligaste mån också fackmän från vardera landet såsom vederbörande myndigheter sinsemellan överenskommer.

Bron skall utföras på entreprenad genom finska väg- och vattenbyggnadsverkets försorg, som även upprättar erforderliga programhandlingar i samråd med svenska vägverket och som begär offerter förutom från finska firmor även från svenska entreprenörer, som uppgivits av svenska vägverket. Detaljerna för arbetet och entreprenör för bron skall av Finlands väg- och vattenbyggnadsstyrelse i samråd med svenska vägverket antagas.

Angående brons tull- och skattefrihet efterföljes bestämmelserna i avtalet den 29 januari 1968 mellan Finland och Sverige om viss tull- och skattefrihet vid byggande av gränsbroar m.m. Anmälningar och utredningar angående import och export skall utvald entreprenör lämna till tullmyndigheterna.

¹ Came into force on 31 October 1968 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1968 par l'échange desdites lettres.

Artikel 2

Vardera staten erlägger hälften av verkliga totalkostnaderna för bron, inklusive eventuella kostnader för anordningar för flottningen och erosionsskydd. Svenska staten erlägger sin andel till finska staten i förhållande till arbetets fortskridande i poster som avtalats mellan finska väg- och vattenbyggnadsstyrelsen och svenska vägverket.

Artikel 3

Vardera staten utför vägarbetena inklusive brokoner samt möjliga andra arbeten i samband med broanläggningsarbetet inom sitt eget område på egen bekostnad.

Artikel 4

Sedan bron blivit färdig, och innan den upplåtes för trafik, verkställer av vardera statens vägmyndigheter bemyndigade personer gemensam syn. I detta syfte utser vardera statens vägmyndigheter två företrädare i en nämnd, som inom sig väljer ordförande. Över slutsyn skall uppgöras protokoll som undertecknas av företrädarna för vardera staten. Möjliga bristfälligheter eller fel i arbetets utförande skall avhjälpas genom finska väg- och vattenbyggnadsverkets försorg.

Artikel 5

Räknat från slutsynen åligger brons fortsatta underhåll och reparationer samt övervakningen av bron under islossningstiden finska väg- och vattenbyggnadsverket. För detta erlägger svenska staten, sedan bron efter slutsynen blivit godkänd och mottagen, till finska staten en ersättning i ett för allt utgörande 10% av Sveriges andel av brons verkliga anläggningskostnader. De i artikel 3 omnämnda vägarna och andra anläggningarna underhåller vardera staten på sitt område.

Om en eventuell breddning eller ombyggnad av bron avtalas mellan staterna särskilt.

Det för broprojektets förverkligande erforderliga vattenrättsliga förfarandet samt ordnandet av nyttjanderätten till det för bron och vägen nödiga området äger rum i enlighet med vederbörande lands lagstiftning.

Artikel 6

Skador och olägenheter, som bron och broarbetet möjligen åsamkar vattendraget eller strandägarna, ersätts av den stat på vars område skadan eller olägenheten vållats, i enlighet med denna stats lagstiftning.

Artikel 7

Den i artikel 4 nämnda gemensamma slutsynenämnden skall fatta beslut om den tidpunkt, då bron kan överlåtas för allmän trafik, och även anteckna detta i protokollet över slutsynen.

Från och med den tidpunkt då Pello bro överlåtes för trafik upphör giltigheten av den överenskommelse som de finska och svenska vägmyndigheterna ingått i Stockholm den 12 maj 1948 om anordnande av färjförbindelse över

Muonio älv vid Karesuando och över Torne älv vid Pello, till alla de delar som berör färjan i Pello, vars trafik omedelbart upphör och från vilken vardera staten bortför de inventarier som tillhör vederbörande, och Finland erlägger till Sverige dess andel av farkostens värde vid tidpunkten för trafikens upphörande.

Finlands regering godkänner dessa bestämmelser. Under förutsättning att även Sveriges regering godkänner dem, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar som Ni behagade tillstålla mig skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag etc.

Jorma VANAMO

[TRANSLATION]

The Secretary of State for Foreign Affairs of Finland to the Ambassador of Sweden at Helsinki

Sir,

In negotiations between the civil engineering authorities of Finland and Sweden, agreement has been reached on the following provisions concerning the construction and maintenance of a bridge over the River Torne at Pello in the commune of Pello (Finland) and the commune of Övertorneå (Sweden) :

Article 1

The Finnish Civil Engineering Agency shall construct a bridge essentially in conformity with Plan No. 5216 A-2, dated 10 September 1964, which was drawn up by the Finnish Civil Engineering Board and approved by the Swedish Highways Authority and is annexed to this Agreement.

Labourers and, in so far as possible, specialists from both countries shall be employed in the construction of the bridge by agreement between the competent authorities.

No. 9376

[TRADUCTION]

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Finlande à l'Ambassadeur de Suède à Helsinki

Monsieur l'Ambassadeur,

Les négociations entre les autorités des Ponts et Chaussées de la Suède et de la Finlande ont abouti aux dispositions suivantes en ce qui concerne la construction et l'entretien d'un pont sur le Torne, à Pello, dans la commune de Pello en Finlande et la commune d'Övertorneå en Suède.

Article premier

Le Service des ponts et chaussées finlandais construira un pont en s'inspirant principalement du plan de travail n° 5216 A-2, du 10 septembre 1964, établi par la Direction des ponts et chaussées finlandais et approuvé par la Direction des ponts et chaussées suédois, qui est joint en annexe.

Pour la construction du pont, il sera fait appel à des ouvriers et, dans toute la mesure du possible, à des spécialistes des deux pays, par accord entre les autorités compétentes.

The bridge shall be built under a contract let by the Finnish Civil Engineering Agency, which shall also draw up the necessary plan of execution in consultation with the Swedish Highways Authority and shall invite tenders from Finnish firms as well as from Swedish contractors recommended by the Swedish Highways Authority. The detailed plans for the work and the choice of contractor for the bridge shall be approved by the Finnish Civil Engineering Board in consultation with the Swedish Highways Authority.

Matters pertaining to the exemption of the bridge from customs and taxes shall be governed by the provisions of the Agreement of 29 January 1968 between Finland and Sweden concerning certain customs and tax exemptions in connexion with the construction of frontier bridges, etc. Notifications and statements concerning exports and imports shall be submitted to the customs authorities by the contractor selected.

Article 2

Each State shall pay half of the total actual costs of the bridge, including any costs pertaining to timber floating or anti-erosion measures. Sweden shall pay its share to Finland, as the work proceeds, in instalments to be agreed upon between the Finnish Civil Engineering Board and the Swedish Highways Authority.

Article 3

Each State shall carry out road construction work, including bridge cones and any other work connected with the construction of the bridge, in its own territory at its own expense.

Le pont sera construit en vertu d'un contrat qui sera attribué par le Service des ponts et chaussées finlandais, lequel établira également le plan d'exécution nécessaire en consultation avec la Direction des ponts et chaussées suédois et fera un appel d'offres auprès de firmes finlandaises ainsi que d'entrepreneurs suédois recommandés par la Direction des ponts et chaussées suédois. Les détails du travail et le choix de l'adjudication seront approuvés par la Direction des ponts et chaussées finlandais en consultation avec la Direction des ponts et chaussées suédois.

Les questions touchant le régime d'exemption des droits de douane et des impôts applicable au pont seront régies par les dispositions de l'accord du 29 janvier 1968 entre la Finlande et la Suède, relatif à certaines exemptions des droits de douane et des impôts qui s'appliquent à la construction de ponts-frontières, etc. Les notifications et les déclarations relatives aux exportations et aux importations seront remises aux autorités douanières par l'entrepreneur qui aura été désigné.

Article 2

Chaque État paiera la moitié du coût total effectif du pont, y compris les frais éventuels résultant de mesures de protection contre le frottement du bois et l'érosion. La Suède paiera sa part à la Finlande au fur et à mesure de la progression des travaux par paiements fractionnés dont le montant sera déterminé par accord entre la Direction des ponts et chaussées finlandais et la Direction des ponts et chaussées suédois.

Article 3

Chaque État réalisera, sur son territoire, à ses frais, les travaux de voirie nécessaires, y compris les culées et les autres travaux liés à la construction du pont.

Article 4

After the bridge has been completed and before it is opened to traffic, a joint inspection shall be carried out by persons authorized by the road authorities of the two States. For this purpose, the road authorities of each State shall appoint two representatives to a committee, which shall elect its own chairman. A report on the final inspection shall be drawn up and signed by the representatives of the two States. The Finnish Civil Engineering Agency shall be responsible for remedying any defects or flaws in the work.

Article 5

After the final inspection, the further maintenance and repair of the bridge and its supervision during the period of thaw shall be the responsibility of the Finnish Civil Engineering Agency. For this purpose, after the bridge has been approved and accepted following the final inspection, Sweden shall pay to Finland a sum equal to 10 per cent of Sweden's share of the actual costs of the construction of the bridge. The roads and other works referred to in article 3 shall be maintained by each State in its own territory.

Any subsequent enlargement or alteration in the bridge shall be the subject of a special agreement between the two States.

Any proceedings in connexion with water rights necessary for carrying out the construction project as well as the regulation of usufructuary rights to the area required for the bridge and the road shall take place in accordance with the law of the country concerned.

Article 6

Compensation for any damage or inconvenience caused by the bridge or construc-

No. 9376

Article 4

Entre la date où le pont sera terminé et celle où il sera ouvert à la circulation, des personnes autorisées par les autorités des ponts et chaussées de chaque État en effectueront l'inspection en commun. À cette fin, les autorités des ponts et chaussées de chaque État nommeront deux représentants à un comité qui élira son président. Un rapport d'inspection finale sera rédigé et signé par les représentants de chaque État. Le Service des ponts et chaussées finlandais sera chargé de remédier aux défauts ou aux imperfections que pourrait présenter le travail.

Article 5

À partir de l'inspection finale, l'entretien, les réparations et la surveillance du pont à l'époque de la débâcle incomberont au Service des ponts et chaussées finlandais. À ce titre, la Suède paiera à la Finlande, lorsque le pont aura été approuvé et accepté à la suite de l'inspection finale, une somme représentant 10 p. 100 de la contribution au coût effectif de construction du pont. Les routes et constructions mentionnées à l'article 3 seront entretenues par chaque État sur son propre territoire.

Tout élargissement ou modification du pont fera l'objet d'un accord spécial entre les deux États.

Les modalités d'acquisition des droits sur les eaux qu'implique la réalisation du projet de construction, ainsi que les dispositions relatives à l'usufruit de la zone nécessaire pour le pont et la route, seront régies par la législation du pays intéressé.

Article 6

Les dégâts et désagréments susceptibles d'être causés par le pont ou par les travaux

tion work to the watercourse or the riparian owners shall be paid by the State in whose territory the damage or inconvenience is caused, in accordance with the law of that State.

Article 7

The joint inspection committee referred to in article 4 shall decide the date on which the bridge can be opened to public traffic and shall indicate the date in the report on the final inspection.

As of the date on which the Pello bridge is opened to traffic, the validity of the agreement concluded by the Finnish and Swedish highways authorities at Stockholm on 12 May 1948 concerning the establishment of a ferry service across the river Muonio at Karesuando and across the river Torne at Pello shall expire in respect of the ferry at Pello, which shall cease operating immediately. Each State shall remove the plant and equipment belonging to it, and Finland shall pay Sweden its share of the value of the ferryboat at the time when the service ceased.

These provisions meet with the approval of the Government of Finland. If they also meet with the approval of the Government of Sweden, I venture to propose that this note and your reply should constitute an agreement in this matter between the two Governments.

Accept, etc.

Jorma VANAMO

de construction aux cours d'eau ou aux propriétaires riverains feront l'objet d'une indemnisation de la part de l'État sur le territoire duquel le dégât ou le désagrément se seront produits, conformément à la législation de cet État.

Article 7

Le Comité commun d'inspection mentionné à l'article 4 arrêtera la date à laquelle le pont pourra être ouvert à la circulation et indiquera cette date dans le rapport d'inspection finale.

À partir de la date à laquelle le pont de Pello sera ouvert à la circulation, l'accord conclu par les autorités des ponts et chaussées finlandais et suédois à Stockholm, le 12 mai 1948, relatif à l'établissement d'un service de bac sur la Muonio, à Karesuando, et le Torne, à Pello, cessera d'être en vigueur pour le bac de Pello, au fonctionnement duquel il sera immédiatement mis fin. Chaque État retirera la machinerie et le matériel dont il est propriétaire et la Finlande versera à la Suède une somme représentant sa part de la valeur du bac au moment de la cessation du service.

Le Gouvernement finlandais approuve ces dispositions. Si elles sont également approuvées par le Gouvernement suédois, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Jorma VANAMO

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 7 oktober 1968

Herr Statssekreterare,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse :

[See letter I — Voir lettre I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Sveriges regering å sin sida godkänt detta förslag och att Eder skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag etc.

Ingemar HÄGGLÖF

[TRANSLATION]

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Secretary of State for Foreign
Affairs of Finland*

Helsinki, 7 October 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge hereby receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to state that this draft agreement also meets with the approval of the Government of Sweden and that your note and this reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments.

Accept, etc.

Ingemar HÄGGLÖF

[TRADUCTION]

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Secrétaire d'État aux affaires étran-
gères de Finlande*

Helsinki, le 7 octobre 1968

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le projet d'accord en question rencontre également l'agrément du Gouvernement suédois et que votre note et la présente note constitueront en la matière un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Ingemar HÄGGLÖF

No. 9377

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

**Agreement on the granting of preferential rates of customs
duty. Signed at Vienna on 28 February 1968**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 10 January 1969.

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à l'octroi de tarifs douaniers préférentiels.
Signé à Vienne le 28 février 1968**

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 10 janvier 1969.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN
ÜBER DIE GEWÄHRUNG BEGÜNSTIGTER ZOLL-
SÄTZE

Die Republik Österreich und die Sozialistische Republik Rumänien sind, vom Wunsche geleitet, den gegenseitigen Warenaustausch zu fördern, wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Im Handelsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien werden österreichischerseits die jeweils geltenden vertragsmäßigen GATT-Zollsätze und rumänischerseits die jeweils in Geltung stehenden niedrigsten Zollsätze uneingeschränkt angewendet.

Artikel 2

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren und tritt sechzig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 3

Jeder der Vertragschließenden Teile kann dieses Abkommen unter Wahrung einer dreimonatigen Frist kündigen. In diesem Falle erklärt sich der kündigende Teil bereit, mit dem Vertragspartner unverzüglich in Konsultationen einzutreten.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterfertigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 28. Feber 1968, in je zwei Ausfertigungen, in deutscher und rumänischer Sprache, die beide gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich :

Dr. Oswald ZORN m. p.

Für die Sozialistische Republik Rumänien :

Marin TRAISTARU m.p.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND ACORDAREA DE TAXE VAMALE PREFERENȚIALE

Republica Austria și Republica Socialistă România călăuzite de dorința de a promova schimbul reciproc de mărfuri, au convenit următoarele :

Articolul 1

În circulația comercială dintre Republica Austria și Republica Socialistă România se vor aplica neîngrădit de partea austriacă taxele vamale convenționale GATT, valabile la timpul respectiv, iar de partea română taxele vamale cele mai scăzute, valabile la timpul respectiv.

Articolul 2

Acest Acord urmează să fie supus ratificării și intră în vigoare la 60 de zile de la schimbarea instrumentelor de ratificare.

Articolul 3

Fiecare parte contractantă poate denunța acest Acord cu respectarea unui termen de trei luni. În acest caz, partea care denunță se declară gata să înceapă neîntârziat consultări cu partenerul contractant.

DREPT PENTRU CARE plenipotențiarilor celor două părți au semnat prezentul Acord.

INCHEIAT la Viena, la 28 februarie 1968, în două exemplare în limbile germană și română, ambele avînd obligativitate în egală măsură.

Pentru Republica Austria :

Dr. Oswald ZORN m. p.

Pentru Republica Socialistă România :

Marin TRAISTARU m.p.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON THE
GRANTING OF PREFERENTIAL RATES OF CUSTOMS
DUTY

The Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania, desiring to promote the exchange of goods between them, have agreed as follows :

Article 1

In trade between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania, the GATT rates of customs duty in force at any given time shall be applied without restriction by Austria and the lowest rates of customs duty in force at any given time shall be applied without restriction by Romania.

Article 2

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification.

Article 3

Either Contracting Party may denounce this Agreement on three months' notice. In that event, the denouncing Party shall declare its readiness to enter into consultation with the other Contracting Party forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Agreement.

DONE at Vienna on 28 February 1968, in duplicate in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

Dr. Oswald ZORN

For the Socialist Republic of Romania :

Marin TRAISTARU

¹ Came into force on 1 December 1968, i.e., sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 2 October 1968, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF
À L'OCTROI DE TARIFS DOUANIERS PRÉFÉRENTIELS

La République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie, désireuses de favoriser les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans les échanges commerciaux entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie, l'Autriche appliquera sans restriction les tarifs douaniers en vigueur à la date considérée, conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et la Roumanie appliquera sans restriction les tarifs douaniers les plus bas en vigueur à la date considérée.

Article 2

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article 3

Chacune des parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de trois mois, auquel cas la partie dénonçant l'Accord s'engage à procéder immédiatement à des consultations avec l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 28 février 1968, en deux exemplaires, en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

Oswald ZORN

Pour la République socialiste de Roumanie :

Marin TRAISTARU

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1968, soit soixante jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 2 octobre 1968, conformément à l'article 3.

No. 9378

FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning relations in respect of films. Signed at
Moscow on 8 July 1967**

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 13 January 1969.

FRANCE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord sur les relations cinématographiques. Signé à Moscou
le 8 juillet 1967**

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 13 janvier 1969.

ACCORD¹ SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs industries cinématographiques, par application de l'Article VI du Protocole du 14 février 1967 relatif à la sixième session de la Commission Mixte permanente franco-soviétique pour les relations culturelles, d'une part, et de l'accord commercial du 30 octobre 1964, d'autre part,

décident d'accroître les échanges de films sur une base commerciale et de favoriser la réalisation en coopération de films de long métrage susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige des deux pays; en conséquence ils sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article 1

Les Autorités compétentes des deux pays,

en France :

le Centre national de la cinématographie

en Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

le Comité pour la cinématographie auprès du Conseil des ministres de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

encourageront la réalisation des films en coproduction.

Article 2

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les Autorités des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1968, soit 30 jours après notification de son approbation par chacun des deux Gouvernements, conformément à l'article 22.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КИНЕМАТОГРАФИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

стремясь к развитию и расширению сотрудничества между их кинематографиями,

принимая во внимание раздел VI Протокола Шестой сессии постоянной смешанной французско-советской комиссии по культурным связям от 14 февраля 1967 г., с одной стороны, и соглашение по вопросам торговли от 30 октября 1964 года, с другой стороны,

решают расширять обмен фильмами на коммерческой основе и поощрять сотрудничество в области совместного производства полнометражных художественных фильмов, призванных по своим художественным и техническим качествам содействовать укреплению престижа обеих стран, в связи с чем согласились о нижеследующем:

I. СОВМЕСТНОЕ ПРОИЗВОДСТВО

Статья 1

Компетентные организации обеих стран
во Франции —
Национальный киноцентр
в Союзе Советских Социалистических Республик —
Комитет по кинематографии при Совете Министров СССР

будут способствовать совместному производству фильмов.

Статья 2

Фильмы совместного производства пользуются преимуществами настоящего Соглашения и рассматриваются властями обеих стран как фильмы национальные.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction s'effectue conformément à la réglementation applicable dans chaque pays à ses films nationaux.

Article 3

Les contrats de coproduction passés entre les entreprises de production des deux pays, conformément au présent Accord, devront préciser le caractère du film coproduit et les apports respectifs de chacune des parties (participations artistiques et techniques, prestations de services, matériel nécessaire au tournage du film et à son exploitation.)

Article 4

En règle générale, la coproduction sera effectuée entre les parties par des apports respectifs de participations artistiques et techniques et de prestations de services et de matériel.

Les participations financières, artistiques, techniques (studios et laboratoires) dans les coproductions doivent être dans l'ensemble équilibrées.

La situation d'équilibre pour l'ensemble des participations financières, artistiques et techniques des pays coproducteurs sera examinée périodiquement par la Commission Mixte prévue par le présent Accord.

Article 5

Tout film de coproduction doit comporter soit deux négatifs, soit un négatif et un contretype, soit un négatif et un internégatif s'il s'agit d'un film en couleurs. Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype ou d'un internégatif.

Article 6

Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

- 1) La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 %.
- 2) L'apport du coproducteur minoritaire doit obligatoirement consister en une participation artistique et technique effective. Elle doit être au minimum d'un auteur, d'un technicien qualifié, d'un acteur dans un rôle principal, d'un acteur dans un rôle secondaire.

Они по праву пользуются вытекающими из этого привилегиями в соответствии с существующими постановлениями или с постановлениями, которые могли бы быть изданы в каждой стране.

Постановка фильмов совместного производства осуществляется в соответствии с законодательством, действующим в отношении национальных фильмов каждой страны.

Статья 3

В соответствии с настоящим Соглашением контракты о совместном производстве, подписываемые между производственными предприятиями обеих стран, должны уточнять характер фильма совместного производства и долю участия каждой из сторон (артистическое и техническое участие, оказание услуг, материалы, необходимые для съемок фильма и его эксплуатации).

Статья 4

В основном совместное производство будет осуществляться обеими сторонами путем обеспечения соответствующего артистического и технического участия, предоставления услуг и материалов.

Финансовое, артистическое, техническое (студии и лаборатории) участие в фильмах совместного производства должно быть в целом равнозначным.

Равномерность финансового, артистического и технического участия в целом стран-участниц совместного производства будет периодически рассматриваться Смешанной комиссией, предусмотренной настоящим Соглашением.

Статья 5

Каждый фильм совместного производства должен иметь два негатива или один негатив и один контратип, или один негатив и один промежуточный негатив, если речь идет о цветном фильме.

Каждый продюсер соответственно является владельцем одного негатива или контратипа, или одного промежуточного негатива.

Статья 6

Фильмы должны производиться на следующих условиях:

1. Пропорциональность взаимного участия продюсеров обеих стран для каждого фильма может колебаться от 30 до 70 процентов.
2. Сторона наименьшей доли участия должна обязательно обеспечить свой эффективный вклад в артистическом и техническом плане. Этот вклад должен по меньшей мере выражаться в предоставлении одного автора, одного квалифицированного технического работника, одного актера на одну из главных ролей, одного актера на одну из вторых ролей.

- 3) Des dérogations au premier alinéa du présent article peuvent être accordées par les autorités des parties contractantes pour des films dont le coût de production serait estimé comme étant plus élevé que le coût moyen des productions cinématographiques dans le pays majoritaire. La participation du coproducteur minoritaire ne peut en tout cas être inférieure à 20 % du coût du film.

Article 7

Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et avec des artistes de nationalité française ou ayant le statut de résidents privilégiés en ce qui concerne la République française ou de nationalité soviétique en ce qui concerne l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

À titre exceptionnel, la participation d'un interprète de réputation internationale n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée sous réserve de l'accord préalable des autorités compétentes des deux pays.

Article 8

La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition doit comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules qui est soumise à l'approbation des autorités compétentes de chacun des deux pays.

Article 9

En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Dans le cas de films comportant participation égale des deux pays, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films coproduits bénéficient de plein droit, de même que les films nationaux, de cette possibilité.

Article 10

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

3. Отклонения от первого пункта настоящей статьи могут быть согласованы властями Договаривающихся Сторон в отношении фильмов, производственная стоимость которых считалась бы превышающей среднюю стоимость кинокартин страны большей доли участия. Вклад копродюсера с меньшей долей участия ни в коем случае не может быть ниже 20 процентов стоимости фильма.

Статья 7

Фильмы должны быть поставлены режиссерами-постановщиками, техническими кадрами и с участием актеров — французских граждан или же имеющих статус привилегированных иностранцев, живущих во Франции, когда это касается Франции, и советских граждан, когда это касается Союза Советских Социалистических Республик.

В исключительных случаях участие актера, имеющего мировую известность, но не являющегося гражданином ни одной из этих стран, может быть допущено по согласованию обеих сторон.

Статья 8

Распределение доходов производится пропорционально всей сумме вложения каждого из копродюсеров. Это распределение должно состоять либо в распределении доходов, либо в разделе стран ироката, учитывая в этом случае разницу в объеме, могущую существовать между рынками Договаривающихся Сторон, либо в комбинации обеих формул, которая должна быть представлена на одобрение компетентных организаций каждой из двух стран.

Статья 9

В принципе экспорт фильмов совместного производства обеспечивает копродюсер с большей долей участия.

Что касается фильмов с равной долей участия обеих стран, то фильм включается в контингент страны, имеющей лучшие возможности экспорта. В случае возникновения затруднений фильм включается в контингент страны, гражданином которой является режиссер-постановщик.

Если одна из стран, производящих совместный фильм, имеет право свободного ввоза своих фильмов в страну, куда он импортируется, фильмы совместного производства по праву пользуются этой льготой наравне с фильмами национального производства.

Статья 10

Во вступительных титрах, рекламных роликах и в рекламном материале должно быть указано, что фильм является совместным производством Франции и Союза Советских Социалистических Республик.

La présentation dans les festivals de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire, sauf dispositions différentes prises par les deux autorités compétentes.

Article 11

Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la République Française et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et les pays avec lesquels l'un et l'autre sont liés respectivement par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

Article 12

Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exploitation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exportation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc. . . .)

II. ÉCHANGE DE FILMS

Article 13

Les organismes compétentes de chaque pays accorderont de la façon la plus libérale les autorisations nécessaires à l'importation, à la distribution et à l'exploitation des films de long et de court métrage originaires de l'autre pays.

Article 14

L'importation des films soviétiques en France ne sera pas limitée. Le Centre National de la Cinématographie délivrera dans le cadre des dispositions légales en vigueur, aux distributeurs qui en feront la demande, les autorisations d'exploitation des films soviétiques en version postsynchronisée pour la France.

En outre, le Centre National de la Cinématographie assurera l'aide la plus large à l'organisme soviétique d'exportation et d'importation de films (Sovexportfilm) dans l'établissement et le développement de ses rapports avec les entreprises françaises et accordera toutes facilités aux distributeurs en vue de favoriser la diffusion des films soviétiques en France, notamment par le canal des entreprises sous contrôle gouvernemental.

Представление фильмов совместного производства на фестивали берет на себя страна, к которой принадлежит продюсер с большей долей участия, за исключением случаев, когда иные решения будут приняты компетентными организациями обеих стран.

Статья 11

Компетентные организации обеих стран будут благоприятно рассматривать совместную постановку фильмов международного класса Французской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик и странами, с которыми первая или вторая страна соответственно связаны договорами о совместном производстве.

Условия принятия к постановке подобных фильмов должны рассматриваться в каждом отдельном случае.

Статья 12

Наиболее благоприятные условия будут предоставлены для передвижения и пребывания артистического и технического персонала, сотрудничающего в производстве этих фильмов, а также для ввоза и вывоза в каждую страну материалов, необходимых для постановки и эксплуатации фильма совместного производства (пленка, технический материал, костюмы, декорации, рекламный материал и т.д.).

II. КИНООБМЕН

Статья 13

Компетентные организации каждой страны будут самым благожелательным образом выдавать необходимые разрешения на импорт, прокат и эксплуатацию полнометражных и короткометражных фильмов, созданных другой страной.

Статья 14

Импорт советских фильмов во Францию не будет ограничен. Национальный киноцентр будет выдавать по просьбе прокатчиков, в рамках действующих положений, разрешения на прокат во Франции советских фильмов в дублированном варианте.

Кроме того, Национальный киноцентр окажет самое широкое содействие Всесоюзному Объединению по экспорту и импорту фильмов, именуемому в дальнейшем « Совэкспортфильм », в установлении и расширении его связей с французскими организациями и предоставит всевозможные льготы прокатчикам с целью благоприятного распространения советских фильмов во Франции, и, в частности, через контролируемые правительством организации.

De leur côté, les organismes soviétiques compétentes, dans le cadre des dispositions légales en vigueur, favoriseront l'importation et la distribution des films français en version postsynchronisée sur tout le territoire de l'Union Soviétique.

Toutes les mesures seront prises pour que le nombre de ces films annuellement importés de part et d'autre soit supérieur à 10.

En outre, les Autorités compétentes de chacun des deux pays prendront les mesures nécessaires pour favoriser la distribution des films de l'autre pays en version originale.

Article 15

Les contrats de cession des films soviétiques pour la France et des films français pour l'Union Soviétique seront conclus librement entre le Sovexportfilm et les entreprises françaises intéressées.

Article 16

Tous les paiements relatifs aux contrats conclus dans le cadre du présent accord seront effectués conformément aux dispositions de l'accord commercial et de l'accord de paiement du 2 avril 1960 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union Soviétique ou de tout autre accord qui lui serait substitué.

Article 17

Les films seront choisis librement dans toute la production disponible des deux pays, respectivement par Sovexportfilm et par les distributeurs et organismes français intéressés.

La décision prise devra en principe être communiquée dans un délai de deux mois à compter du jour de la réception des films par les intéressés.

Article 18

Les films acquis ne devront subir aucune altération, adjonction ou coupure, sans l'accord préalable et écrit des producteurs intéressés. Cette clause s'applique indistinctement à chaque élément du film : image, commentaire, dialogue, musique, son.

Article 19

La distribution en Union Soviétique d'un film français de long métrage postsynchronisé emportera remboursement à l'organisme intéressé de la « taxe de sortie » acquittée par lui lors de la délivrance du visa d'exploitation en France d'un film soviétique postsynchronisé.

Со своей стороны компетентные советские организации будут способствовать в рамках действующих положений импорту и прокату на всей территории Советского Союза французских фильмов в дублированном варианте.

Будут приниматься все меры для того, чтобы количество ежегодно ввозимых каждой страной фильмов превышало десять.

Кроме того, компетентные организации обеих стран будут принимать необходимые меры, чтобы способствовать прокату фильмов другой страны в оригинальном варианте.

Статья 15

Контракты на предоставление прав проката французских фильмов в Советском Союзе и советских фильмов во Франции будут свободно заключаться между заинтересованными французскими фирмами и В/О «Совэкспортфильм».

Статья 16

Все платежи по контрактам, заключаемым в рамках постоянного Соглашения, будут производиться в соответствии с положениями торгового и платежного соглашений между Правительством Французской Республики и Правительством Советского Союза от 2 апреля 1960 г. или любого другого соглашения, которое их заменит.

Статья 17

Фильмы будут свободно отбираться из всей продукции, которой располагают обе страны, соответственно заинтересованными французскими прокатчиками и организациями и В/О «Совэкспортфильм».

В принципе о принятом решении будет сообщаться в двухмесячный срок со дня получения фильмов заинтересованными сторонами.

Статья 18

В приобретенных фильмах не должны производиться никакие изменения, добавления или вырезки без предварительного письменного согласия заинтересованных продюсеров. Это положение строго распространяется на каждый компонент фильма: изображение, комментарий, диалог, музыка, звук.

Статья 19

Прокат в Советском Союзе французского полнометражного фильма в дублированном варианте повлечет за собой возмещение «Совэкспортфильму» внесенного им «налога по выпуску», при получении прокатной визы на выпуск во Франции советского фильма в дублированном варианте.

III. MANIFESTATIONS CULTURELLES ET ÉCHANGES DE DÉLÉGATIONS

Article 20

Le Centre National de la Cinématographie et le Comité pour la Cinématographie auprès du Conseil des Ministres de l'U.R.S.S., sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de mettre en application les dispositions prévues à l'Article VI, § 1, 2, 4 et 6 du Protocole du 14 février 1967, visé au Préambule.

IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 21

Une commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement dans la République Française et dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique.

Article 22

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après notification de son approbation par chacun des deux Gouvernements. Il est conclu pour une durée de trois années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable d'année en année par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant chaque échéance.

FAIT à Moscou le 8 juillet 1967 en deux exemplaires dont un en langue française et un en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française,

l'Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de France
en U.R.S.S. :

Olivier WORMSER

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Soviétique,

Le Président du Comité
pour la Cinématographie
auprès du Conseil des Ministres
de l'U.R.S.S. :

S. ROMANOV

III. КУЛЬТУРНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ И ОБМЕН ДЕЛЕГАЦИЯМИ

Статья 20

Национальный киноцентр и Комитет по кинематографии при Совете Министров СССР уполномочены принимать меры по выполнению положений, предусмотренных в разделе VI, пунктах 1, 2, 4 и 6 Протокола от 14 февраля 1967 года, упомянутого в преамбуле.

IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 21

Смешанная комиссия имеет целью рассматривать условия выполнения настоящего Соглашения, разрешать возможные осложнения и изучать желательные изменения в целях развития сотрудничества в области кинематографии в общих интересах обеих стран.

В течение срока действия настоящего Соглашения эта комиссия будет собираться ежегодно, поочередно во Французской Республике и в Союзе Советских Социалистических Республик, она может также быть созвана по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, в частности, в случае значительных изменений в законодательстве или в положениях, касающихся кинематографического производства.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после официального извещения о его одобрении каждым из двух Правительств. Оно заключено на срок в три года со дня его вступления в силу; оно автоматически пролонгируется из года в год за исключением случая его денонсации одной из сторон, о чём должно быть заявлено за три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения.

СОСТАВЛЕНО в городе Москве 8 июля 1967 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По поручению Правительства
Французской Республики,

Чрезвычайный и Полномочный
Посол Франции в СССР:

Olivier WORMSER

По поручению Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик,

Председатель Комитета по
кинематографии при Совете
Министров СССР:

S. ROMANOV

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERN-
ING RELATIONS IN RESPECT OF FILMS

The Government of the French Republic and

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop and expand co-operation between their film industries, in conformity with article VI of the Protocol dated 14 February 1967 concerning the sixth session of the Joint Standing Franco-Soviet Commission on Cultural Relations, on the one hand, and with the Trade Agreement of 30 October 1964, on the other hand,

Have decided to increase the exchange of films on a commercial basis and to promote the co-production of feature-length films which, by their artistic and technical qualities, will serve to enhance the prestige of the two countries; and they have therefore agreed as follows :

I. CO-PRODUCTION

Article 1

The competent authorities of the two countries :

In the case of France :

the National Film Centre (Centre national de la cinématographie)

In the case of the Union of Soviet Socialist Republics :

the Film Industry Committee of the Council of Ministers of the USSR shall encourage the co-production of films.

Article 2

Films co-produced and qualified under this Agreement shall be regarded by the authorities of both countries as national films.

They shall have full right to all resultant advantages by virtue of the measures that are in force or that may be decreed in each country.

Co-production films shall be produced in accordance with the regulations applicable in each country to its national films.

¹ Came into force on 16 March 1968, i.e., thirty days after the notification of its approval by the two Governments, in accordance with article 22.

Article 3

Co-production contracts concluded between the production enterprises of the two countries in accordance with this Agreement shall specify the nature of the co-production film and the respective contributions of each party (artistic and technical participation, services to be provided and equipment required for the shooting and exploitation of the film).

Article 4

Co-production shall as a rule be effected by way of contributions from each of the parties in the form of artistic and technical participation and the provision of services and equipment.

Financial, artistic and technical (studios and laboratories) participation in co-productions must, taken as a whole, be balanced.

The balance in the over-all financial, artistic and technical participation by the co-producing countries shall be reviewed periodically by the Mixed Commission provided for in this Agreement.

Article 5

Of each co-production film, there shall be two negatives or one negative and one duplicate negative or, in the case of coloured films, one negative and one internegative. Each producer shall be the owner of one negative or duplicate negative, or one internegative.

Article 6

The following conditions shall govern the co-production of films :

- (1) The respective contribution of the producers of the two countries to each film may vary between thirty and seventy per cent.
- (2) The contribution of the minor co-producer must consist of effective artistic and technical participation. It must consist of at least one writer, one qualified technician, one leading artist and one feature artist.
- (3) Derogations from the provisions of paragraph 1 of this article may be permitted by the authorities of the Contracting Parties in the case of films for which the production cost estimates are higher than the average cost of film productions in the country of major participation. The participation of the minor co-producer shall not in any case be lower than twenty per cent of the cost of the film.

Article 7

The films shall be made by directors, technicians and artists who are French nationals or have privileged resident status in the case of the French Republic, or are Soviet nationals in the case of the Union of Soviet Socialist Republics.

In exceptional cases, the participation of a performer of international repute who is not of the nationality of either of the countries may be permitted subject to prior agreement between the competent authorities of the two countries.

Article 8

Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each of the co-producers.

This apportionment shall be effected either by a mathematical sharing of the receipts or by a geographical division, in which case allowance shall be made for any possible difference in the size of the markets of the signatory countries, or by a combination of both, which shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries.

Article 9

In principle, co-production films shall be exported by the major co-producer.

Films in which both countries have participated in equal proportions shall be included in the quota of the country which has the better export possibilities. If any difficulties should arise, the film shall be included in the quota of the country of which the director is a national.

If the films of one of the co-producing countries enjoy the privilege of free entry into the importing country, the co-production films shall automatically enjoy the same privilege, on the same basis as national films.

Article 10

Credit titles, trailers and publicity material for co-production films shall carry notice to the effect that the films are Franco-Soviet co-productions.

The showing of co-production films at festivals shall be the responsibility of the country to which the major co-producer belongs, unless otherwise decided by the competent authorities of both countries.

Article 11

The competent authorities of the two countries shall consider favourably the co-production of films of international standing by the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics and countries with which either of them has a co-production agreement.

Conditions for the acceptance of such films shall be determined on the merits of each individual case.

Article 12

Every facility shall be afforded for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on the production of these films, as well as for the import or export by either country of the material needed for the production and showing of co-production films (raw film, technical equipment, costumes, *décor*, publicity material, etc.)

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 13

The competent authorities of each country shall freely issue the necessary permits for the import, distribution and exhibition of short or feature-length films from the other country.

Article 14

No limitations shall be imposed on the import of Soviet films into France. In conformity with the laws in force the National Film Centre shall, upon application by distributors, issue permits to show dubbed versions of Soviet films in France.

The National Film Centre shall also afford the All-Union Association for the Export and Import of Films (hereinafter referred to as "Sovexportfilm") the most extensive assistance in establishing and developing its relations with French enterprises and shall provide distributors with every possible facility with a view to promoting the distribution of Soviet films in France, particularly through Government-controlled enterprises.

The competent Soviet authorities shall in conformity with the laws in force promote the import, and the distribution throughout the territory of the Soviet Union, of dubbed versions of French films.

Every possible measure shall be taken to ensure that the number of films imported by each of the Parties is every year higher than ten.

In addition, the competent authorities of each of the two countries shall take the necessary steps to promote the distribution of original-language versions of films of the other country.

Article 15

Contracts assigning the right to show Soviet films in France and French films in the Soviet Union shall be concluded freely between Sovexportfilm and the French enterprises concerned.

Article 16

All payments due under contracts concluded in pursuance of this Agreement shall be made in accordance with the provisions of the Trade and Payments Agreements of 2 April 1960 between the Government of the French Republic and the Government of the Soviet Union, or of any other agreement which may supersede them.

Article 17

Films shall be freely chosen by Sovexportfilm, and by the French distributors and enterprises concerned, from the total available production of each country.

In principle, notification of the decision taken shall be communicated within two months from the date on which the films are received by the parties concerned.

Article 18

No changes, additions or cuts may be made in the films acquired without the prior written authorization of the producers concerned. This provision shall apply without distinction to every component of the films : pictures, commentary, dialogue, music and sound.

Article 19

The "release duty" (*taxe de sortie*) paid by Sovexportfilm on receipt of a permit for showing the dubbed version of a Soviet film in France shall be reimbursed to Sovexportfilm when the dubbed version of a feature-length French film is distributed in the Soviet Union.

III. CULTURAL EVENTS AND EXCHANGES OF DELEGATIONS

Article 20

The National Film Centre and the Film Industry Committee of the Council of Ministers of the USSR shall be responsible, in so far as each is concerned, for applying the provisions of article VI, paragraphs I, 2, 4 and 6 of the Protocol of 14 February 1967 to which reference is made in the preamble.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 21

A Mixed Commission shall be established to supervise the application of this Agreement, to settle any difficulties which may arise and to consider any

amendments which may be necessary for developing co-operation in the film industry in the common interest of both countries.

During the period of validity of this Agreement, this Commission shall meet each year alternately in the French Republic and in the Union of Soviet Socialist Republics.

It may also be convened at the request of either of the Contracting Parties, particularly if any significant changes are made in the laws or regulations relating to the film industry.

Article 22

This Agreement shall enter into force thirty days after notification of its approval by each of the two Governments. It has been concluded for a period of three years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for successive periods of one year unless it is denounced by one of the Parties three months prior to the date of its expiry.

DONE in Moscow on 8 July 1967, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

Olivier WORMSER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of France
to the USSR

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

S. ROMANOV
Chairman
of the Film Industry Committee
of the Council of Ministers
of the USSR

No. 9379

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the co-production and exchange of
films. Signed at Paris on 6 March 1968**

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 13 January 1969.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques.
Signé à Paris le 6 mars 1968**

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par la France le 13 janvier 1969.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION ET D'ÉCHANGES CINÉ-
MATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République Française,
Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque,
soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs industries
cinématographiques,
désireux de favoriser la réalisation en coopération de films susceptibles de
servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige des deux pays et de
développer leurs échanges de films,
sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article 1

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord
sont considérés comme films nationaux par les Autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des
dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir
l'approbation, après consultation respective entre elles, des autorités compétentes
des deux pays.

Article 2

Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être en-
trepris par des coproducteurs ayant une bonne organisation technique et financière
et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale dont ils relèvent.

Article 3

Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et
un contretype.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype. Dans
le cas où il n'existerait qu'un négatif, chaque coproducteur a accès librement à
ce négatif.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1968 soit 30 jours après notification de son approbation par
chacun des deux Gouvernements, conformément à l'article 17.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O KOPRODUKCI A VÝMĚNĚ FILMŮ

Vláda Francouzské republiky a
vláda Československé socialistické republiky
ve snaze rozvíjet a rozšiřovat spolupráci v oblasti filmové tvorby,

vedeny přáním podporovat společnou výrobu filmů, jež by svou uměleckou
a technickou úrovní sloužily zájmům obou zemí a rozvíjet výměnu svých filmů

se dohodly :

I. KOPRODUKCE

Článek 1

Filmy vyrobené v koprodukcí podle ustanovení této dohody se považují
příslušnými orgány obou zemí za filmy národní.

Budou proto požívat plnoprávných výhod na základě předpisů platných
nebo těch, které budou v jedné nebo druhé zemi vydány.

Výroba společných koprodukčních filmů musí být po vzájemné dohodě
schválena příslušnými orgány obou zemí.

Článek 2

V duchu této dohody musí být koprodukční filmy vyráběny producenty s
dobrou organizací technickou i finanční a s odbornými zkušenostmi, uznávanými
příslušným nadřízenými orgány.

Článek 3

Každý koprodukční film musí sestávat ze dvou negativů nebo z jednoho
negativu a jednoho dupnegativu.

Každý koproducent stává se vlastníkem buď negativu nebo dupnegativu.
V případě, že existuje pouze jeden negativ, má každý koproducent možnost
volné dispozice s tímto negativem.

Article 4

Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 % ; tout film de coproduction doit comporter de part et d'autre une participation artistique et technique effective.

La valeur de la participation de chacun des coproducteurs est établie par eux sur la base des prix couramment pratiqués dans la production cinématographique internationale.

Article 5

Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes de nationalité française ou ayant le statut de résidents privilégiés en ce qui concerne la République Française ou de nationalité tchécoslovaque en ce qui concerne la République Socialiste Tchécoslovaque.

À titre exceptionnel, la participation d'un interprète de réputation internationale n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée.

Article 6

En principe, un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires).

Article 7

Les contrats de coproduction doivent préciser la répartition des recettes en tenant compte des dispositions ci-après :

Cette répartition se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Elle doit comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules.

Dans le cadre de cette répartition, les recettes provenant de l'exploitation en France des films coproduits appartiennent au coproducteur français et celles provenant de l'exploitation des mêmes films en Tchécoslovaquie appartiennent au coproducteur tchécoslovaque.

Article 8

En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Článek 4

Filmy musí být vyrobeny za těchto podmínek :

Poměr vzájemných podílů koproducentů obou zemí může mít u každého filmu rozpětí od 30 do 70 % ; na každém koprodukčním filmu se obě strany musí podílet po stránce umělecké i technické aktivně.

Hodnota účasti každého z koproducentů se určuje na podkladě cen, běžných v mezinárodní filmové produkci.

Článek 5

Filmy musí být realizovány režiséry, techniky a herci francouzské státní příslušnosti, nebo občanů požívajících zvláštní výhody na straně francouzské a státní příslušnosti československé na straně československé.

Ve vyjimečných případech může být dohodnuta účast významného zahraničního herce, který není příslušníkem žádné z obou zemí.

Článek 6

Vzájemné rovnováhy musí být v zásadě dosaženo jak v oblasti umělecké, tak v oblasti užitých technických prostředků obou zemí (ateliery a laboratoře).

Článek 7

V koprodukčních smlouvách musí být určena dělba příjmů následovně:

Dělba se provádí poměrně k celkovému podílu každého z koproducentů.

Musí sestávat buď z podílů na tržbě, nebo z rozdělení území s přihlédnutím k rozdílu rozsahu obchodních výsledků, které tam země signatárů dosahují, či v kombinaci obou těchto možností.

V rámci dělby příjmů přináležejí výtěžky exploatace z koprodukčních filmů ve Francii francouzskému koproducentu a příjmy z exploatace těchto filmů v ČSSR přináležejí československému koproducentovi.

Článek 8

V zásadě je vývoz koprodukčních filmů zajišťován většinovým koproducentem.

Dans le cas de films comportant participation égale des deux pays, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films coproduits bénéficient de plein droit, de même que les films nationaux, de cette possibilité.

Article 9

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et la Tchécoslovaquie.

La présentation dans les festivals de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire; dans le cas de coproduction équilibrée, le film est présenté par le pays de la nationalité du metteur en scène, sauf disposition différente prise par les deux autorités compétentes.

Article 10

Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la République Française et la République Socialiste Tchécoslovaque et les pays avec lesquels l'une et l'autre sont liées respectivement par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

Article 11

Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.) en tenant compte des accords existants entre les deux pays.

II. ÉCHANGES DE FILMS

Article 12

Les Autorités compétentes des deux pays s'engagent à faciliter la vente, l'importation et l'exportation des films impressionnés qui ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction dans le cadre des dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Filmy, na nichž koproducenti mají stejnou účast, budou vyváženy jako filmy toho státu, který má lepší možnosti vývozu. V případě rozporu bude film vyvážen zemí, jejímž státním příslušníkem je režisér filmu.

Jestliže jedna z koprodukčních zemí požívá volnost vývozu svých filmů do dovozní země, pak koprodukční filmy mají v těchto případech stejná práva jako filmy národní produkce.

Článek 9

V svodních titulcích, reklamních snímcích a propagačních materiálech koprodukčních filmů musí být uvedeno, že se jedná o koprodukci mezi Francií a ČSSR.

Uvádění koprodukčních filmů na filmových festivalech bude zajišťováno zemí většinového koproducenta: v případě koprodukčního filmu se stejnou účastí bude film uváděn zemí, jejímž příslušníkem je režisér, pokud nebude učiněna jiná dohoda mezi příslušnými orgány obou zemí.

Článek 10

Příslušné orgány obou zemí budou příznivě posuzovat tvorbu koprodukčních filmů mezinárodní úrovně mezi Francií a ČSSR a zeměmi, s nimiž jedna nebo druhá země uzavřela dohodu o koprodukci.

Podmínky pro výrobu takovýchto filmů budou prověřovány případ od případu.

Článek 11

Uměleckým a technickým spolupracovníkům na výrobě koprodukčních filmů budou poskytnuty možnosti pro jejich volný pohyb a pobyt, jakož i umožněn dovoz a vývoz materiálů potřebných k výrobě a exploataci koprodukčních filmů (surovina, technický materiál, výpravné prostředky, propagační materiál atd.) v souladu se stávajícími dohodami mezi oběma zeměmi.

II. VÝMĚNA FILMŮ

Článek 12

Příslušné orgány obou zemí se zavazují podporovati prodej, dovoz a exploataci filmů, které nepodléhají v žádné z obou zemí jakémukolív omezení platnými zákonnými a prováděcími předpisy.

Article 13

Les films tchécoslovaques bénéficient sur le territoire de la République Française du remboursement de la taxe de sortie prévue à l'occasion de leur exploitation en version française.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 15

Une Commission Mixte est instituée; elle a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement dans la République Française et dans la République Socialiste Tchécoslovaque; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes, soit de la législation soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique.

Article 16

Même après la date prévue pour son expiration, l'Accord de coproduction doit rester valable pour la liquidation des recettes afférentes à des films coproduits, conformément au présent Accord.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après notification de son approbation par chacun des deux Gouvernements; il est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

FAIT à Paris, le six Mars 1968 en double exemplaire en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

André HOLLEAUX

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :

Aloïs POLEDNAK

Článek 13

Za československé filmy uvedené ve Francii ve francouzské versi bude vrácen uváděcí poplatek (*taxe de sortie*).

III. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

Príslušné orgány obou zemi si budou vzájemně vyměňovat informace o filmových koprodukcích, výměně filmů a všeobecné informace o filmových stycích mezi oběma zeměmi.

Článek 15

Ustavuje se smíšená komise; jejím úkolem je hodnotit praktické provádění této Dohody, řešit případné spory a zkoumat eventuelní návrhy sledující rozvoj filmové spolupráce ve společném zájmu obou zemí.

Po dobu platnosti této Dohody se tato Komise bude scházet jednou ročně střídavě ve Francii a v ČSSR; může být rovněž svolána na žádost jedné ze smluvních stran, zejména v případě změn důležitých zákonných a prováděcích předpisů v oblasti filmu.

Článek 16

Po skončení platnosti Dohody budou dále platit její podmínky pro vyúčtování příjmů plynoucích z koprodukčních filmů, vyrobených dle této Dohody.

Článek 17

Tato Dohoda vstupuje v platnost 30 dní po jejím schválení oběma vládami; je uzavřena na dobu dvou let od data její platnosti; obnovuje se vždy mlčky na dobu dvou let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevyproví tři měsíce před uplynutím její platnosti.

VYHOTOVENO v Paříži dne 6. března 1968 ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Francouzské republiky :

André HOLLEAUX

Za vládu
Československé socialistické
republiky :

Alois POLEDNAK

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING
THE CO-PRODUCTION AND EXCHANGE OF FILMS

The Government of the French Republic and
The Government of the Czechoslovak Socialist Republic,
Desiring to develop and increase co-operation between their film industries,
Wishing to promote the co-production of films which by their artistic and
technical qualities will serve to enhance the prestige of the two countries, and
also to develop the exchange of films,
Have agreed as follows :

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Co-production films covered by this Agreement shall be treated as national films by the authorities of the two countries.

Such films shall automatically benefit from the privileges accorded under the provisions which are at present in force or which may in future be promulgated in either country.

Films to be co-produced by the two countries must receive the prior approval of the competent authorities of the two countries, after due consultation between them.

Article 2

In order to qualify for the benefits of co-production, films must be made by producers who have good technical organization, sound financial backing and professional standing recognized by their national authority.

Article 3

Of each co-production film there shall be two negatives or one negative and one duplicate negative.

Each co-producer shall be the owner of one negative or one duplicate negative. In cases where there is only one negative, this shall be freely available to each co-producer.

¹ Came into force on 19 July 1968, i.e., thirty days after the notification of its approval by the two Governments, in accordance with article 17.

Article 4

Production of the films shall be governed by the following conditions :

The respective contribution of the co-producers of the two countries to each film may vary between thirty and seventy per cent; each co-production film shall entail effective artistic and technical participation by both parties.

The value of the participation of each co-producer shall be established on the basis of current prices in international film production.

Article 5

The films shall be made by directors, technicians and artists who are French nationals or have privileged resident status in the case of the French Republic, or are Czechoslovak nationals in the case of the Czechoslovak Socialist Republic.

In exceptional cases, the participation of a performer of repute who is not of the nationality of either of the countries may be permitted.

Article 6

In principle, an over-all balance must be achieved both in regard to artistic participation and in the use of the technical facilities of the two countries (studios and laboratories).

Article 7

Co-production contracts shall specify the method of apportioning receipts, which shall be subject to the following provisions :

Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each of the co-producers.

This apportionment shall be effected either by a mathematical sharing of the receipts or by a geographical division, in which case allowance shall be made for any possible difference in the size of the markets of the signatory countries, or by a combination of both.

Under the apportionment, receipts from the exhibition of co-production films in France shall belong to the French co-producer and receipts from the exhibition of co-production films in Czechoslovakia shall belong to the Czechoslovak co-producer.

Article 8

In principle, co-production films shall be exported by the major co-producer.

Films in which both countries have participated in equal proportions shall be included in the quota of the country which has the better export possibilities. If any difficulties should arise, the film shall be included in the quota of the country of which the director is a national.

If the films of one of the co-producing countries enjoy the privilege of free entry into the importing country, the co-production films shall automatically enjoy the same privilege, on the same basis as national films.

Article 9

Credit titles, trailers and publicity material for co-production films shall carry notice to the effect that the films are Franco-Czechoslovak co-productions.

The showing of co-production films at festivals shall be the responsibility of the country to which the major co-producer belongs. In the case of a co-production involving equal participation, the film shall be shown by the country of which the director is a national, unless otherwise decided by the two competent authorities.

Article 10

The competent authorities of the two countries shall consider favourably the co-production of films of international standing by the French Republic and the Czechoslovak Socialist Republic and countries with which either of them has a co-production agreement.

Conditions for the acceptance of such films shall be determined on the merits of each individual case.

Article 11

Every facility shall be afforded, in conformity with the agreements existing between the two countries, for the travel and accommodation of artistic and technical personnel working on the production of these films, as well as for the import and export by either country of the material needed for the production and showing of co-production films (raw film, technical equipment, costumes, *décor*, publicity material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 12

The competent authorities of the two countries undertake to facilitate the sale, import and export of exposed films which are not subject in either country to any restriction under the laws and regulations in force.

Article 13

The "release duty" (*taxe de sortie*) payable in respect of dubbed versions of Czechoslovak films exhibited in the territory of the French Republic shall be reimbursed.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14

The competent authorities of the two countries shall exchange information of every kind concerning co-productions, the exchange of films and, in general, all matters affecting relationships between the film industries of the two countries.

Article 15

A Mixed Commission shall be established; its functions shall be to supervise the application of this Agreement, to settle any difficulties which may arise and to consider any amendments which may be necessary for developing co-operation if the film industry in the common interest of both countries.

During the period of validity of this Agreement, this Commission shall meet each year alternately in the French Republic and the Czechoslovak Socialist Republic. It may also be convened at the request of either of the contracting parties, particularly if any significant changes are made in the laws or regulations relating to the film industry.

Article 16

The Agreement on co-production shall, even after the date of its expiry, continue to have effect for the settlement of receipts from co-production films produced in accordance with this Agreement.

Article 17

This Agreement shall enter into force thirty days after notification of its approval by each of the two Governments. It has been concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for successive periods of two years, unless it is denounced by either of the parties three months prior to the date of its expiry.

DONE at Paris on 6 March 1968, in two copies in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic :

André HOLLEAUX

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :

Aloïs POLEDNAK

No. 9380

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GHANA**

**Protocol on legal status of the Trade Representation of the
Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of
Ghana. Signed at Accra on 2 July 1961**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 15 January 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
GHANA**

**Protocole relatif au statut juridique de la représentation
commerciale de l'Union des Républiques socialistes sovié-
tiques dans la République du Ghana. Signé à Accra le
2 juillet 1961**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 janvier 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИА- ЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В РЕСПУБЛИКЕ ГАНА

В соответствии со статьей 12 Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Ганой от 4 августа 1960 года, которой учреждается Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Гане, Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Ганы согласились определить нижеследующее правовое положение Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Республике Гане:

Статья 1

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Гане будет выполнять следующие функции:

- a) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Ганой;
- в) представлять интересы СССР в Республике Гане во всем, что касается внешней торговли СССР;
- с) осуществлять торговлю между СССР и Республикой Ганой.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Республике Гане с местонахождением в Аккре.

Торговый Представитель и его два заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, предоставленными членам дипломатических представительств.

Служебные и другие помещения Торгового Представительства, которые предназначены исключительно для целей, предусмотриваемых в статье 1 настоящего Протокола, будут пользоваться иммунитетами, предоставленными служебным и другим помещениям дипломатических представительств.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

PROTOCOL¹ ON LEGAL STATUS OF THE TRADE REPRESENTATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE REPUBLIC OF GHANA

In accordance with Article 12 of the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana of August 4, 1960², establishing the Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Ghana, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Ghana have agreed to determine the following legal status of the Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Ghana :

Article 1

The functions of Trade Representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Ghana shall be :

- (a) to promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana;
- (b) to represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Ghana in all that pertains to the foreign trade of the Union of Soviet Socialist Republics;
- (c) to carry on the trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana.

Article 2

The Trade Representation forms integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Ghana with its residence in Accra.

The Trade Representative and two deputies shall have all the privileges and immunities accorded to the members of diplomatic representations.

Offices and premises occupied by the Trade Representation which shall be used exclusively for the purposes contained in Article I above, shall enjoy immunities granted to offices and premises of diplomatic representations. The Trade Representation has the right to use cipher.

¹Came into force on 2 July 1961 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 27.

Статья 3

Торговое Представительство действует в вопросах торговли от имени Правительства СССР.

Правительство СССР примет на себя ответственность за все торговые сделки, которые будут заключены или гарантированы в Республике Гане от имени Торгового Представительства и подписаны должным образом уполномоченными лицами. Однако Правительство СССР не примет на себя никакой ответственности за действия государственных экономических организаций, которые по законам СССР одни отвечают за свои собственные действия, за исключением случаев, когда ответственность за такие действия в ясной форме принята Торговым Представительством, действующим от имени Правительства СССР.

Статья 4

Всякие вопросы, могущие возникнуть в отношении торговых сделок, заключенных или гарантированных в Республике Гане Торговым Представительством, будут разрешаться судами Республики Ганы в соответствии с законами последней, и в таких случаях Торговое Представительство или его представитель будут подчиняться юрисдикции таких судов.

К собственности СССР в Республике Гане будут применяться те меры, которые могут быть законно применены для придания силы решениям судов Республики Ганы постольку, поскольку такие решения будут выноситься в связи со сделками, упомянутыми в абзаце 1 настоящей статьи, если только упомянутая собственность не является такой, какая по международному праву не подлежит означенным мерам, как необходимая для осуществления права государственного суверенитета или для официальных функций дипломатических или консульских представителей СССР.

Статья 5

Учреждение Торгового Представительства не затрагивает права торговых фирм Ганы поддерживать неосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями с целью заключения и выполнения торговых сделок.

Статья 6

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Фамилии Торгового Представителя и лиц, уполномоченных представлять его, будут периодически опубликовываться в « *Гана Газетте* » и/или в « *Гана Коммершиал энд Индастриал Буллетин* », а также иными способами будут ясно

Article 3

The Trade Representation acts on behalf of the Government of the Union of Soviet Republics in matters of Trade.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will assume responsibility for all transactions which will be concluded and guaranteed in the Republic of Ghana on behalf of the Trade Representation and signed by duly authorised persons. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will not, however, accept any responsibility for the Acts of State economic organizations which under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics are exclusively responsible for their own acts except in cases where responsibility for such Acts had been clearly accepted by the Trade Representation acting on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 4

Any question which may arise in respect of commercial transactions entered into or guaranteed in the Republic of Ghana by the Trade Representation shall be determined by the Courts of the Republic of Ghana in accordance with the laws thereof and in such cases the Trade Representation or its representative shall submit to the jurisdiction of such Courts.

Property of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Ghana shall be subject to such measures as may lawfully be taken to give effect to the orders of the Courts of the Republic of Ghana in so far as these orders have been issued in connexion with transactions referred to in paragraph 1 of the present article unless it is property which according to International Law is immune from such measures, as being necessary for the exercise of the rights of State Sovereignty or for the official function of Diplomatic or Consular Representatives of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 5

The establishment of the Trade Representation does not affect the rights of the trade firms of Ghana to maintain direct relations with the Soviet foreign trade organizations for the purpose of conclusion and fulfilment of commercial transactions.

Article 6

The Trade Representation is not subject to the rules regulating trade registration.

The names of the Trade Representative and of persons empowered to represent him shall be periodically published in the *Ghana Gazette* and/or *Ghana Commercial and Industrial Bulletin* and in addition shall in other ways be

доведены до сведения ганской общественности. Полномочия лиц на представление Торгового Представительства будут считаться продолжающимися до тех пор, пока заявление о противном не будет опубликовано таким же путем.

Статья 7

Настоящий Протокол вступит в силу с даты его подписания.

СОВЕРШЕНО в г. Аккра, 2 июля 1961 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
М. СЫТЕНКО В. МЫШКОВ

По уполномочию
Правительства Республики
Ганы:
L. R. AVAVANA

made clearly known to the Ghana public. The authority of persons to represent the Trade Representation shall continue until such time as notice to the contrary has been similarly published.

Article 7

The present Protocol shall come into force on the day of its signature.

DONE in Accra on 2nd day of July 1961, in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

By the authority
of the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics :

М. СЫТЕНКО

В. МЫШКОВ

By the authority
of the Government
of the Republic of Ghana :

L. R. ABAVANA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA RELATIF AU STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Conformément à l'article 12 de l'Accord commercial² conclu le 4 août 1960 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana, établissant la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République du Ghana, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Ghana sont convenus de définir comme suit le statut juridique de la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République du Ghana :

Article premier

La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République du Ghana aura pour fonctions :

- a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana;
- b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République du Ghana pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.
- c) D'effectuer des opérations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana.

Article 2

La représentation commerciale fait partie intégrante de l'ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République du Ghana et a son siège à Accra.

Le représentant commercial et ses deux adjoints jouissent des privilèges et immunités accordés aux membres des représentations diplomatiques.

Les bureaux et locaux occupés par la représentation commerciale et qui sont utilisés exclusivement aux fins visées à l'article premier ci-dessus, jouissent

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1961 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 27.

des immunités accordées aux bureaux et locaux des représentations diplomatiques. La représentation commerciale peut utiliser un chiffre.

Article 3

La représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout ce qui a trait aux échanges commerciaux.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques assume la responsabilité de toutes les transactions commerciales qui seront conclues ou garanties dans la République du Ghana au nom de la représentation commerciale et signées par des personnes dûment autorisées. Toutefois, la responsabilité du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'est pas engagée du fait des actes accomplis par des organisations économiques d'État qui, en vertu de la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sont entièrement responsables de leurs actes, sauf dans les cas où la représentation commerciale agissant au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a clairement accepté la responsabilité de ces actes.

Article 4

Toute question qui pourra se poser à propos de transactions commerciales que la représentation commerciale aura conclues ou garanties dans la République du Ghana sera tranchée par les tribunaux de la République du Ghana conformément à la législation de ce pays; en pareil cas, la représentation commerciale ou ses représentants accepteront la juridiction desdits tribunaux.

Les biens que l'Union des Républiques socialistes soviétiques possède dans la République du Ghana peuvent faire l'objet des mesures qui pourront légitimement être prises pour donner effet aux décisions rendues par les tribunaux de la République du Ghana, à condition que lesdites décisions aient été rendues à l'occasion de transactions visées au paragraphe 1 du présent article, à moins qu'il ne s'agisse de biens qui, en vertu du droit international, jouissent à l'égard de telles mesures de l'immunité nécessaire à l'exercice des droits souverains de l'État ou à l'accomplissement des fonctions officielles des représentants diplomatiques ou consulaires de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 5

L'institution de la représentation commerciale n'empêche pas les sociétés commerciales du Ghana d'avoir des relations directes avec les organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

Article 6

La représentation commerciale n'est pas soumise aux lois et règlements relatifs au registre du commerce.

Les noms du représentant commercial et des personnes habilitées à le représenter seront publiés périodiquement dans le *Journal officiel* du Ghana et/ou dans le *Bulletin commercial et industriel* du Ghana; et seront en outre portés à la connaissance du public ghanéen par tous autres moyens appropriés. Les pouvoirs des personnes agissant au nom de la représentation commerciale conserveront leur validité aussi longtemps qu'un avis à l'effet du contraire n'aura pas été publié de la même manière.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra, le 12 juillet 1961, en deux exemplaires originaux, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

M. SIETENKO V. MIESHKOV

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

L. R. ABAVANA

No. 9381

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GHANA**

**Long-term payments agreement. Signed at Moseow on
4 November 1961**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 15 January 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
GHANA**

**Accord de paiements à long terme. Signé à Moscou le
4 novembre 1961**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 janvier 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ ПЛАТЁЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС- ПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Гана договорились о нижеследующем:

Статья 1

Платежи между СССР и Республикой Гана будут осуществляться в СССР через Банк для внешней торговли СССР и в Республике Гана через Банк Ганы.

В этих целях Банк для внешней торговли СССР, действующий от имени Правительства СССР, и Банк Ганы, действующий от имени Правительства Республики Гана, откроют друг другу беспроцентные клиринговые счета в ганских фунтах.

По этим счетам будут производиться, как это предусмотрено в статье 2 настоящего Соглашения, все платежи коммерческого и пекоммерческого характера между СССР и Республикой Гана в соответствии с существующими как в СССР, так и в Республике Гана законами, правилами и порядком контроля над иностранной валютой.

Платежи физических или юридических лиц, находящихся в СССР, в пользу физических или юридических лиц, находящихся в Республике Гана, будут в зависимости от практикуемых форм расчетов, либо зачисляться на счёт Банка Ганы в Банке для внешней торговли СССР, либо выплачиваться со счёта Банка для внешней торговли СССР в Банке Ганы.

Платежи физических или юридических лиц, находящихся в Республике Гана, в пользу физических или юридических лиц, находящихся в СССР, будут в зависимости от практикуемых форм расчетов, либо зачисляться на счёт Банка для внешней торговли СССР в Банке Ганы, либо выплачиваться со счёта Банка Ганы в Банке для внешней торговли СССР.

Банк для внешней торговли СССР и Банк Ганы не будут взимать друг с друга какие-либо налоги или сборы, связанные с открытием и ведением указанных выше счетов.

Сальдо по вышеупомянутым счетам в пользу одной из Сторон не должно превышать четырёх миллионов ганских фунтов. Если упомянутое сальдо пре-

LONG-TERM PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
REPUBLIC OF GHANA.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Ghana have agreed as follows :

Article 1

Payments between the USSR and the Republic of Ghana shall be effected in the USSR through the Bank for foreign trade of the USSR and in the Republic of Ghana through the Bank of Ghana.

For this purpose the Bank for foreign trade of the USSR acting on behalf of the Government of the USSR and the Bank of Ghana acting on behalf of the Government of the Republic of Ghana shall open for each other non-interest bearing clearing accounts in Ghana Pounds.

All payments of commercial and non-commercial nature between the USSR and the Republic of Ghana shall be effected through these accounts in accordance with Article 2 of this Agreement and with laws, rules and foreign exchange control regulations in force both in the USSR and in the Republic of Ghana.

Payments by physical or juridical persons residing in the USSR in favour of physical or juridical persons residing in the Republic of Ghana, subject to the methods of payment in practice, shall either be credited to the account of the Bank of Ghana with the Bank for foreign trade of the USSR, or shall be debited to the account of the Bank for foreign trade of the USSR with the Bank of Ghana.

Payments by physical or juridical persons residing in the Republic of Ghana in favour of physical or juridical persons residing in the USSR, subject to methods of payment in practice, shall either be credited to the account of the Bank for foreign trade with the Bank of Ghana, or shall be debited to the account of the Bank of Ghana with the Bank for foreign trade of the USSR.

The Bank for foreign trade of the USSR and the Bank of Ghana shall not impose on either Party taxes and dues in respect of establishing and operation of the above-mentioned accounts.

The balance in the above-mentioned accounts in favour of either Party shall not exceed 4 million Ghana Pounds. If the above balance exceeds this sum,

¹ Came into force provisionally on 4 November 1961 by signature, and definitively on 1 February 1962 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Accra, in accordance with article 8.

высит эту сумму, представители Сторон встретятся для того, чтобы выработать рекомендации по принятию мер для ликвидации такого превышения.

Статья 2

Постановления настоящего Соглашения будут распространяться на следующие платежи:

- а) платежи за товары, которыми Стороны будут обмениваться в рамках торгового соглашения, действующего между двумя странами;
- б) все расходы, связанные с обменом товарами между двумя странами, такими как транспортировка, хранение, расходы по перевалке, таможенные пошлины, портовые сборы, премии и вознаграждения по страхованию и перестрахованию, комиссионные, скидки, проценты, расходы по рекламе и т.д.;
- в) платежи некоммерческого характера, такие как на содержание дипломатических и торговых представительств и делегаций, проживающих или посещающих территорию другой страны, другие расходы по переезду и содержанию, гонорары, авторские вознаграждения, судебные расходы и издержки, периодические платежи почтовым, телеграфным и телефонным организациям, платежи, вытекающие из научного и технического сотрудничества, обучения специалистов и студентов;
- г) любые другие платежи, которые будут согласованы между Банком для внешней торговли СССР и Банком Ганы.

Статья 3

Компетентные органы обеих стран, несмотря на постановления статьи 2 настоящего Соглашения, могут дать разрешение на производство платежей в конвертируемой валюте.

Статья 4

Контракты, платежи по которым должны осуществляться в соответствии с настоящим Соглашением, будут заключаться, как правило, в ганских фунтах. Если они будут заключены в какой-либо другой валюте, то эта валюта будет пересчитана в ганские фунты по золотому содержанию соответствующих валют.

Статья 5

В случае какого-либо изменения золотого содержания ганского фунта (в настоящее время один ганский фунт равняется 2,48828 грамма чистого золота), сальдо на счетах, упомянутых в статье 1, будет пересчитано в день происшедшего изменения золотого содержания в соответствующей этому изменению пропорции.

representatives of the Parties shall meet in order to work out recommendations as regards the measures for elimination of such an excess.

Article 2

The payments referred to in Article 1 of this Agreement shall specifically include the following :

- a) Payments for goods exchanged within the scope of the Trade Agreement in force between both countries;
- b) All expenses connected with the exchange of goods between both countries such as transport, storage, transshipment charges, customs duties, port dues, insurance and re-insurance premia and claims, commissions, discounts, interest, cost of advertising, etc;
- c) Payments of non-commercial character such as expenses for the maintenance of diplomatic and commercial representations and delegations residing in or visiting each other's territory, other travelling and maintenance expenses, fees, royalties, legal and court fees, periodical settlements to Posts, Telegraph and Telephone Organisations, payments resulting from scientific and technical co-operation, training of experts and students;
- d) Any other payments to be agreed upon between the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Ghana.

Article 3

The competent authorities of both countries may, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Agreement, grant permission for effecting payments in a convertible currency.

Article 4

Contracts, payments under which should be effected in accordance with the present Agreement, shall be concluded as a rule in Ghana Pounds. If they are concluded in any other currency, such other currency shall be recalculated into Ghana Pounds at the gold parity of the respective currency.

Article 5

In case of any change in the gold parity of the Ghana Pound (which is at present one Ghana Pound equals 2.48828 grams of fine gold) the balance of the Account referred to in Article 1 shall be adjusted proportionally to this change on the date of the change.

Лимит сальдо по клиринговым счетам, упомянутый в статье 1, будет также пересчитан в соответствии с этим изменением. Суммы по неисполненным контрактам, счетам, платёжным документам, приказам о платежах и суммы по всем другим сделкам, подпадающим под действие настоящего Соглашения, будут пересчитаны таким же образом.

Статья 6

Любое сальдо, не погашенное по счетам, упомянутым в статье 1, по истечении действия настоящего Соглашения будет оплачено стороной-дебитором в течение 12 месяцев путём согласованных между Договаривающимися сторонами поставок товаров.

В течение 12 месяцев со дня истечения действия этого Соглашения его постановления будут распространяться на все сделки, заключённые в период его действия, а также на сделки, заключённые на основании предыдущего параграфа настоящей статьи.

Все неурегулированные расчёты после истечения указанного 12-месячного периода будут урегулированы в порядке, который согласуют Договаривающиеся стороны.

Статья 7

Банк для внешней торговли СССР и Банк Ганы установят технический порядок расчётов и ведения счетов по настоящему Соглашению.

Статья 8

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Договаривающиеся стороны согласились о временном вступлении в силу настоящего Соглашения с даты его подписания. Соглашение окончательно вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Аккре. Соглашение будет действовать до 31 декабря 1966 года. Оно будет возобновляться с молчаливого согласия Сторон на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за шесть месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода.

СОВЕРШЕНО в Москве 4 ноября 1961 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Правительства Республики
Гана:

Kr. EDOUSE

The limit of the balance on the clearing account referred to in Article 1 shall be similarly adjusted. The amounts of unrealised contracts, invoices, payment documents, payment orders and the value of all other transactions falling within the framework of this Agreement shall also be adjusted in the same manner.

Article 6

Any balance outstanding on the Accounts referred to in Article 1 at the expiry of this Agreement shall be settled by the debtor Party within a period of twelve months from the date of expiry by delivery of goods which both Contracting Parties shall agree upon.

During the period of twelve months from the date of expiry the provisions of this Agreement shall be applied to all transactions concluded in the period of its validity as well as to transactions concluded under the preceding paragraph of this Article.

After the lapse of this period of twelve months, any net balance still outstanding in the accounts established under this Agreement shall be settled in such a manner as shall be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 7

The Bank for Foreign Trade of the USSR and the Bank of Ghana shall establish a technical procedure of payments and operation of accounts under the present Agreement.

Article 8

The present Agreement is subject to ratification. The Contracting Parties have agreed upon a temporary coming into force of the present Agreement from the day of its signature. The Agreement shall finally become valid on the date of the exchange of the instruments of ratification to be made in Accra. The Agreement shall be valid up to December 31, 1966. It shall be renewed by tacit agreement for the coming five-year periods until one of the Parties denounces it by giving six months' notice prior to the expiration of the respective five-year period.

DONE in Moscow on the 4th day of November, 1961 in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

By authority
of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics

Н. ПАТОЛИЧЕВ

By authority
of the Government
of the Republic of Ghana :

Kr. EDOUSE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PAIEMENTS À LONG TERME¹ ENTRE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Ghana sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les paiements entre l'URSS et la République du Ghana seront effectués en URSS par l'intermédiaire de la Banque du commerce extérieur de l'URSS et dans la République du Ghana par l'intermédiaire de la Banque du Ghana.

À cette fin, la Banque du commerce extérieur de l'URSS, agissant pour le compte du Gouvernement de l'URSS, et la Banque du Ghana, agissant pour le compte de la République du Ghana, s'ouvriront réciproquement des comptes de compensation non productifs d'intérêt libellés en livres ghanéennes.

Tous les paiements de nature commerciale et non commerciale entre l'URSS et la République du Ghana qui sont prévus à l'article 2 du présent Accord s'effectueront par ces comptes conformément aux lois et aux règlements ainsi qu'aux dispositions de contrôle des changes qui sont en vigueur en URSS et dans la République du Ghana.

Les paiements effectués par des personnes physiques ou morales résidant en URSS en faveur de personnes physiques ou morales résidant dans la République du Ghana seront, suivant les méthodes de règlement en vigueur, portés soit au crédit du compte de la Banque nationale du Ghana auprès de la Banque du commerce extérieur de l'URSS, soit au débit du compte de la Banque du commerce extérieur de l'URSS auprès de la Banque du Ghana.

Les paiements effectués par des personnes physiques ou morales résidant dans la République du Ghana en faveur de personnes physiques ou morales résidant en URSS, seront, suivant les méthodes de règlement en vigueur, portés soit au crédit du compte de la Banque du commerce extérieur de l'URSS auprès de la Banque du Ghana, soit au débit du compte de la Banque du Ghana auprès de la Banque du commerce extérieur de l'URSS.

La Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque du Ghana n'imposeront aux Parties ni droits ni redevances au titre de l'ouverture et de la gestion des comptes susmentionnés.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 novembre 1961, par la signature, et à titre définitif le 1^{er} février 1962, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Accra, conformément à l'article 8.

Le solde des comptes de compensation susmentionnés n'excédera pas 4 millions de livres ghanéennes en faveur de l'une ou l'autre Partie. Si le solde vient à excéder ce montant, les représentants des Parties se réuniront pour élaborer des recommandations sur les mesures à prendre en vue d'éliminer l'excédent.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux paiements suivants :

- a) Les paiements relatifs aux marchandises échangées dans le cadre de l'Accord commercial en vigueur entre les deux pays;
- b) Tous les frais se rapportant à l'échange de marchandises entre les deux pays, tels que les frais de transports, d'entreposage et de transbordement, les droits de douane, les redevances portuaires, les primes et indemnités d'assurance et de réassurance, les commissions, escomptes, intérêts, frais de publicité, etc.;
- c) Les paiements de caractère non commercial tels que les frais d'entretien des missions et représentations diplomatiques et commerciales se trouvant, à titre temporaire ou permanent, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, les autres frais de voyage et d'entretien, les honoraires, les redevances, les frais administratifs et judiciaires, les règlements périodiques avec les administrations des postes, du télégraphe et du téléphone, les paiements afférents à la coopération technique et scientifique et à la formation d'experts et d'étudiants;
- d) Tous autres paiements qui seront convenus entre la Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque du Ghana.

Article 3

Nonobstant les dispositions de l'article 2 du présent Accord, les autorités compétentes des deux pays peuvent accorder l'autorisation d'effectuer des paiements en monnaie convertible.

Article 4

Les contrats au titre desquels les paiements doivent être effectués conformément au présent Accord seront, en règle générale, établis en livres ghanéennes. S'ils sont libellés en une autre monnaie, celle-ci sera convertie en livres ghanéennes sur la base de la parité or de la monnaie en question.

Article 5

Au cas où la parité or de la livre ghanéenne (qui est actuellement de 2,48828 grammes d'or fin) viendrait à être modifiée, le solde des comptes mentionnés à l'article premier du présent Accord serait ajusté en conséquence le jour de la modification.

Le plafond du solde des comptes de compensation prévu à l'article premier du présent Accord sera aussi ajusté en fonction de la modification. Le montant

des contrats, factures, documents et ordres de paiement non liquidés ainsi que le montant de toutes autres transactions entrant dans le cadre du présent Accord seront aussi ajustés de la même manière.

Article 6

Tout solde subsistant dans les comptes mentionnés à l'article premier du présent Accord à l'expiration de ce dernier, sera liquidé dans les 12 mois par la Partie débitrice au moyen de livraisons de marchandises convenues par les deux Parties contractantes.

Pendant les 12 mois qui suivront la date d'expiration du présent Accord, ses dispositions s'appliqueront à toutes les transactions conclues pendant qu'il était en vigueur ainsi qu'aux transactions visées par le premier paragraphe du présent article.

À la fin de ce délai de 12 mois, tout solde net qui subsisterait encore dans les comptes ouverts au titre du présent Accord sera liquidé de la manière dont conviendront les Parties contractantes.

Article 7

La Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque du Ghana établiront les modalités techniques des paiements et de la gestion des comptes visés par le présent Accord.

Article 8

Le présent Accord est sujet à ratification. Les Parties contractantes sont convenues qu'il entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature. L'Accord entrera définitivement en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Accra. L'Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1966. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties ne l'ait dénoncé moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Moscou, le 4 novembre 1961, en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

N. PATOLITCHEV

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

Kr. EDOUSE

No. 9382

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
INDIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on
10 June 1963**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 15 January 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
INDE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Moseou le
10 juin 1963**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 janvier 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИНДИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Индии, отмечая с удовлетворением успешное развитие торговых отношений и стремясь к дальнейшему увеличению объема торговли между двумя Сторонами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и укреплять торговые отношения между обеими странами на началах равноправия и взаимной выгоды. Они будут изучать и принимать с наибольшей благожелательностью решения по предложениям, которые каждая из них пожелала бы предоставить на рассмотрение другой в целях достижения более тесных экономических связей.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять при ввозе и вывозе товаров из одной страны в другую максимальные облегчения, допускаемые их соответствующими законами, правилами и постановлениями. Во всяком случае на эти товары будет распространяться неограниченный режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении таможенных пошлин и сборов любого рода, взимаемых при импорте или экспорте или в связи с импортом или экспортом, в отношении способов взимания таких пошлин и сборов, правил, формальностей и сборов, связанных с таможенной обработкой товаров, а также в отношении применения любых внутренних налогов или других сборов, которые взимаются с импортных товаров или в связи с их ввозом.

Договаривающиеся Стороны будут также предоставлять друг другу в отношении выдачи импортных и экспортных лицензий режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый любой другой стране.

Статья 3

Любые преимущества, преференции, привилегии или иммунитеты, предоставляемые одной из Договаривающихся Сторон при ввозе или вывозе любого товара, происходящего из территории третьей страны или предназначенного для ввоза на её территорию, будут немедленно и безусловно предоставляться при ввозе или вывозе подобного же товара, происходящего из территории одной из Договаривающихся Сторон или предназначенного для ввоза на её территорию.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND INDIA

The Government of Union of Soviet Socialist Republics and the Government of India noting with satisfaction the successful development of trade relations and being desirous of further increase of the volume of trade between the two parties, have agreed upon the following :

Article 1

The Contracting Parties will, in every possible way, develop and strengthen the trade relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit. They will study and with utmost goodwill take decision on the suggestions which either of them would like to present for consideration of the other with the purpose of achieving closer economic relations.

Article 2

The Contracting Parties will accord upon importation and exportation of goods from one country to the other maximum facilities allowed by their respective laws, rules and regulations. In any case the said goods shall enjoy full most favoured nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on imports or exports or in connection therewith, with respect to the methods of levying such duties and charges, with respect to rules, formalities and charges in connection with customs clearing operations, and with respect to the application of internal taxes or other charges of any kind imposed on or in connection with imported goods.

The Contracting Parties will accord to each other in respect of the issuance of import and export licences treatment no less favourable than that granted to any other country.

Article 3

Any advantage, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to import or export of any product originating in the territory of a third country or destined for its territory, shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in the territory of either of the Contracting Parties or destined to be imported into its territory.

¹ Came into force on 1 January 1964, in accordance with article 13.

Постановления Статей 2 и 3 не будут, однако, касаться любых существующих или могущих быть:

- a) преимуществ, предоставленных каждым из Правительств прилегающим странам в целях облегчения пограничной торговли;
- б) преференций или преимуществ, предоставленных Индией любой другой стране и существовавших на 2 декабря 1953 года или в замену таких преференций и преимуществ, существовавших до 15 августа 1947 года.

Статья 4

Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться режимом наиболее благоприятствуемой пации в отношении защиты их личности и их имущества при осуществлении ими коммерческой деятельности на территории другой Стороны при условии, что они будут пользоваться этим режимом с соблюдением законов и постановлений этой Стороны, которые применяются ко всем подобным иностранным лицам.

Статья 5

Торговые суда каждой из стран вместе с находящимися на них грузами или без них будут пользоваться при их входе, выходе и пребывании в портах другой страны наиболее благоприятными условиями, предоставленными их соответствующими законами, правилами и предписаниями для судов под флагом третьих стран. Этот принцип не будет, однако, распространяться на суда, занятые в каботажном плавании.

Статья 6

Экспорт товаров из СССР в Индию и из Индии в СССР в течение срока действия настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии со списками, которые будут согласовываться время от времени между обоими Правительствами. Согласованные списки прилагаются к настоящему Соглашению.

Постановления настоящего Соглашения не ограничивают права советских внешнеторговых организаций и индийских физических и юридических лиц заключать между собой с соблюдением действующих время от времени в обеих странах правил о ввозе, вывозе и валютном контроле контракты на импорт и экспорт товаров, не включённых в упомянутые списки.

Статья 7

Импорт и экспорт товаров, предусмотренных в Статье 6, будут осуществляться в соответствии с действующими время от времени в каждой стране правилами в отношении экспорта, импорта и валютного контроля и на основе

The provisions of Articles 2 and 3 shall not, however, apply to the grant or continuance of any

- (a) advantages accorded by either Government to contiguous countries with the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) preferences or advantages accorded by India to any third country and existing on December 2nd, 1953 or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 15th of August, 1947.

Article 4

Juridical and physical persons of either Contracting Party shall enjoy the most favoured nation treatment in respect of personal protection and protection of property when effecting commercial activities in the territory of the other Party provided that the enjoyment of this treatment shall be subject to the laws and regulations of such other Party which are generally applicable to all foreigners alike.

Article 5

Mercantile ships of either country with or without cargoes therein, will, while entering, staying in or leaving the ports of the other country, enjoy the most favoured facilities granted by their respective laws, rules and regulations to ships under third countries' flags. This principle shall not, however, apply to ships engaged in coastal navigation.

Article 5

The export of goods from the U.S.S.R. to India and from India to the U.S.S.R. during the period of validity of the present Agreement will be carried out in accordance with the Schedules to be agreed upon between the two Governments from time to time. The schedules, as agreed, are attached to the Agreement.

The provisions of the present Agreement do not affect the rights of the Soviet foreign trade organisations and the Indian physical and juridical parties to conclude between themselves, subject to the import, export, and foreign exchange regulations, in force from time to time in both the countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in the schedules.

Article 7

The import and export of the goods stipulated in Article 6 will be carried out in accordance with the export, import and foreign exchange regulations in force from time to time in either country and on the basis of contracts to be

контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и индийскими физическими и юридическими лицами, включая индийские государственные организации, с другой стороны.

Статья 8

1. Все платежи торгового и неторгового характера между СССР и Индией будут производиться в индийских рупиях.

2. В этих целях Банк для внешней торговли СССР будет иметь Центральный Счёт в Резервном Банке Индии и один или несколько счетов в одном или нескольких коммерческих банках Индии, уполномоченных на ведение валютных операций.

3. а) Центральный Счёт будет использоваться для помещения средств в рупиях, для пополнения счетов в коммерческих банках и для выполнения операций в связи с техническим кредитом.

б) Счета в коммерческих банках Индии будут использоваться для выполнения всех операций торгового и неторгового характера.

4. а) Центральный Счёт будет пополняться переводами средств с упомянутых в пункте 2 счетов в коммерческих банках и поступлениями по техническому кредиту.

б) Счета в коммерческих банках будут пополняться переводами средств с других аналогичных счетов, упомянутых в пункте 2, и с Центрального Счёта.

в) Платежи, разрешаемые в соответствии с индийскими законами, распоряжениями и правилами о валютном контроле, будут производиться на основании настоящего Соглашения физическим и юридическим лицам, имеющим постоянное местопребывание в СССР, физическими и юридическими лицами, имеющими постоянное местопребывание в Индии, путём кредитования суммы таких платежей на вышеупомянутый счёт (счета) Банка для внешней торговли СССР в коммерческом банке (банках). Подобным же образом платежи, которые будут производиться физическими и юридическими лицами, имеющими постоянное местопребывание в СССР, физическим и юридическим лицам, имеющим постоянное местопребывание в Индии, будут осуществляться путём дебетования упомянутого счёта (счетов) в коммерческом банке (банках) Индии.

Статья 9

Банк для внешней торговли СССР и Резервный Банк Индии установят совместно технический порядок расчётов по настоящему Соглашению.

concluded between the Soviet foreign trade organisations on the one side and the Indian physical and juridical parties including Indian State-owned organisations on the other.

Article 8

1. All payments of a commercial and non-commercial nature between the U.S.S.R. and India will be effected in Indian rupees.

2. For this purpose, the Bank for Foreign Trade of the U.S.S.R. will maintain a Central Account with the Reserve Bank of India and one or more accounts with one or more commercial banks in India authorised to deal in foreign exchange.

3. (a) The Central Account will be used for depositing the rupee holdings, for replenishing the accounts with the Commercial Banks, and for operating transactions relating to technical credit.

(b) The accounts with the Commercial Banks in India will be used for carrying out all operations of a commercial and non-commercial nature.

4. (a) The Central Account will be replenished by transfers of funds from the accounts with the Commercial Banks mentioned in Clause 2, and by receipts under the technical credit.

(b) The Accounts with the Commercial Banks will be replenished by transfers of the funds from other similar accounts mentioned in Clause 2 and from the Central Account.

(c) Payments permitted in accordance with the Indian Foreign Exchange Control laws and regulations and the rules made thereunder, will be effected on the basis of this Agreement to the physical and juridical persons residing in the U.S.S.R. by the physical and juridical persons residing in India, by crediting the amount of such payments to the said account (accounts) of the Bank for Foreign Trade of the U.S.S.R. with the Commercial Bank (Banks). Likewise the payments to be effected by the physical and juridical persons residing in the U.S.S.R. to the physical and juridical persons residing in India, will be effected by debiting the said account (accounts) with the Commercial Bank (Banks) in India.

Article 9

The Bank for Foreign Trade of the U.S.S.R. and the Reserve Bank of India will jointly establish the technical procedure of keeping the accounts under this Agreement.

Статья 10

Средства на рупийных счетах Банка для внешней торговли СССР или любая задолженность Банка для внешней торговли СССР в связи с предоставлением технического кредита, после истечения срока действия настоящего Соглашения, будут использованы в течение 6 месяцев на покупки советских или, соответственно, индийских товаров, или же будут урегулированы иным образом по соглашению между обоими Сторонами.

Статья 11

Оба Правительства будут всячески содействовать тому, чтобы экспортруемые и импортируемые по настоящему Соглашению товары перевозились из одной страны в другую, по возможности, на советских и индийских судах.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут в необходимых случаях консультироваться друг с другом в отношении вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

В этих целях представители обеих Сторон будут встречаться по предложению одной из них в согласованном месте и в согласованный срок, но не позднее 45 дней после того, как было внесено соответствующее предложение.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступит в силу с 1 января 1964 года и будет действовать в течение пяти лет.

Соглашение может быть продлено или возобновлено путём переговоров между Договаривающимися Сторонами.

СОВЕРШЕНО в Москве 10 июня 1963 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Правительства Индии:

М. ШАСН

Article 10

Any balances in the Rupee Accounts of the Bank for Foreign Trade of the U.S.S.R. or any debt of the Bank for Foreign Trade of the U.S.S.R. in connection with the grant of technical credit will, upon expiry of this agreement, be used during the ensuing six months for the purchase of Soviet or Indian goods, as the case may be, or shall be settled in such other way as may be agreed upon between the two parties.

Article 11

The two Governments will render all possible assistance for the shipment of the goods exported and imported under this Agreement from one country to the other as far as possible in Soviet and Indian ships.

Article 12

The Contracting Parties shall consult with each other as and when necessary, in respect of the matters connected with the implementation of this Agreement.

For this purpose representatives of both Parties will meet on request by either Party at a place and time to be mutually agreed upon but not later than 45 days after the date of the request.

Article 13

The present Agreement will come into force on January 1, 1964 and will remain valid for a period of five years.

The Agreement may be extended or renewed by negotiations between the Contracting Parties.

DONE in Moscow 10th June, 1963 in two original copies each in the Russian and English language, both texts being equally authentic.

By Authority
of the Government of Union
of Soviet Socialist Republics :

Н. ПАТОЛИЧЕВ

By Authority
of the Government of India :

M. SHACH

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ
10 ИЮНЯ 1963 ГОДА

СПИСОК ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В ИНДИЮ

Станки металлорежущие и другое металлообрабатывающее оборудование
Энергетическое и электротехническое оборудование
Электростанции передвижные (дизельные и бензиновые), турбины и генераторы
Горношахтное оборудование
Подъемно-транспортное оборудование, включая краны самоходные и мостовые, а также грузоподъемные механизмы
Строительное и землеройное оборудование, включая экскаваторы, самосвалы, гусеничные тракторы, бульдозеры, скреперы, автогрейдеры
Металлургическое оборудование
Геологоразведочное, нефтебуровое оборудование и запасные части
Оборудование пищевой промышленности
Текстильное оборудование для производства хлопчатобумажных и шерстяных тканей
Оборудование полиграфической промышленности
Лабораторные испытательные машины, оптические и контрольно-измерительные приборы, металлорежущий инструмент и абразивы
Подшипники шариковые, роликовые и конические
Тракторы колесные, узлы, сельскохозяйственные машины и запасные части
Ремонтное оборудование для технического обслуживания
Суда речные, землечерпалки, дизели судовые и другое оборудование
Средства воздушного сообщения, включая вертолеты, запасные части
Запасные части, механизмы, комплектующее оборудование и промышленные материалы для Корпорации тяжелого машиностроения и металлургического завода в Бхилаи
Валки прокатные
Другие машины и оборудование
Нефтепродукты
Прокат черных металлов
Жесть белая
Трубы
Чугун литейный
Баллоны газовые
Цинк
Свинец
Платина
Кабель силовой
Сода каустическая
Химические продукты прочие
Полупродукты для красителей Кинофотоматериалы
Сульфат аммония

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF JUNE 10, 1963

SCHEDULE OF GOODS FOR EXPORT FROM USSR TO INDIA

Machine tools and other metal working machines
Power and electro-technical equipment
Generating sets (diesel and petrol), turbines and generators

Mining equipment
Lifting and transport equipment : cranes and hoisting equipment, including mobile and E.O.T.cranes
Construction and earthmoving equipments including excavators, dumpers, crawler tractors, bulldozers, scrapers, motorgraders
Metallurgical equipment
Geological prospecting and oil drilling equipment and spare parts
Machinery for food industry
Cotton/Woolen textile machinery

Printing machinery and polygraphic equipment
Laboratory testing machines, optical and control measuring apparatus, metal cutting instruments and abrasive grains
Ball, roller and taper bearings
Wheel tractors components, agriculture machinery and spare parts

Machinery repair and servicing equipment
River transport, dredging, marine diesel engines and other equipment
Aircraft, helicopters and spare parts
Spare parts, components, industrial material, etc. for H.E.C. Ranchi and Bhilai Steel Plant

Steel mill rolls
Other machines and equipment
Oil products
Rolled steel products
Tin plates
Pipes
Pig iron foundry grade
Gas cylinders
Zinc
Lead
Platinum
Power cables
Caustic soda
Other Chemicals
Intermediates for dyes
Raw film, photographic paper and materials
Ammonium sulphate

Калийная соль
Асбест
Огнеупоры
Целлюлоза
Бумага газетная
Бумага упаковочная, оберточная и другая
Медикаменты
Медицинские и ветеринарные инструменты и оборудование
Книги, периодические издания, почтовые марки
Кинофильмы
Взрывчатые вещества промышленного назначения
Рентгеновская плёнка
Изумрудное сырьё
Счётно-контторские машины
Разные товары

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ ОТ
10 ИЮНЯ 1963 ГОДА

СПИСОК ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ ИНДИИ В СССР

Слюда
Джут
Шерсть
Козлина сырая, полуобработанная и обработанная
Табак
Эфирные масла
Шеллак
Масла растительные, включая касторовое
Мешки джутовые
Ткани джутовые
Кофе натуральный
Чай
Прияности (чёрный перец и кардамон)
Бананы свежие
Орехи кешью
Ткани хлопчатобумажные
Ткани шерстяные
Обувь кожаная
Опий
Кустарно-художественные изделия
Изделия из волокна кокосового ореха
Кишки бараны
Жмьги
Арахис обрушенный
Медикаменты и фармацевтические товары в том числе:
хинин
стрихнин

Muriate of Potash
Asbestos, raw
Refractories
Woodpulp
Newsprint
Paper - kraft, packing and other varieties
Medicines and drugs in bulk
Medical and veterinary instruments and equipment
Books and periodicals and postage stamps
Exposed cinematographic films
Industrial explosives
X-ray films
Raw emeralds
Calculating machines
Other goods

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF JUNE 10, 1963

SCHEDULE OF GOODS FOR EXPORT FROM INDIA TO USSR

Mica
Raw jute
Wool, raw
Goat skins, raw, semi-tanned and tanned
Tobacco
Essential oils
Shellac
Vegetable oils including Castor oil
Jute bags
Jute cloth
Coffee
Tea
Spices (black pepper and cardamom)
Bananas fresh
Cashew kernels
Cotton piecegoods
Woollen cloth
Leather footwear
Opium
Handcrafts
Coir goods
Sheep casings
De-oiled cakes
Groundnuts H.P.S.
Drugs and Pharmaceuticals including :
 quinine salts
 strychnine

- папаверин
 - стероидные гормоны
 - эфедрин
 - витамин « А » натуральный
 - Разные химические товары, включая инсектициды
 - Книги, периодические издания, почтовые марки
 - Кинофильмы
 - Продукция машиностроительной промышленности, в том числе:
 - металлорежущие прецизионные станки
 - насосы, компрессоры и арматура для химической и нефтеобрабатывающей промышленности
 - оборудование текстильной промышленности, оборудование и спицы для производства чулочно-носочных изделий
 - вентиляторы, кондиционеры и другие электробытовые товары
 - застежки « молния »
 - лезвия для безопасных бритв
 - Шерстяной хлопчатобумажный трикотаж, включая чулочно-носочные изделия
 - Мужские сорочки
 - Кожгалантерея
 - Фруктовые соки и консервы
 - Оправа для очков
 - Линолеум и брезент
 - Разные товары
-

- papavarine
 - ephedrine
 - steroid hormones
 - vitamin A natural
 - Various chemical products including insecticides
 - Books, periodicals and postage stamps
 - Exposed cinematographic films
 - Engineering products including :
 - metal cutting precision tools
 - pumps, compressors, components and ancillaries for chemical and oil industries
 - textile machinery including hosiery machinery and needles
 - fans, air-conditioners and other electro-technical appliances
 - zip fasteners
 - razor blades

 - Woollen and cotton knitted wear including hosiery

 - Men's shirts
 - Fancy leather goods
 - Fruit juices and canned fruits
 - Spectacle frames
 - Linoleum and tarpaulins
 - Other goods
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET L'INDE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de l'Inde, notant avec satisfaction l'heureuse évolution des relations commerciales entre les deux Parties et désireux d'accroître encore le volume des échanges entre elles sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront, de toutes les manières possibles, de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et du profit mutuel. Chacune des Parties étudiera avec la plus haute bienveillance les suggestions que l'autre Partie pourra lui soumettre en vue de resserrer les relations économiques entre elles et prendra les décisions appropriées.

Article 2

En ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement toutes les facilités compatibles avec leurs lois et règlements respectifs. En tout cas, lesdites marchandises bénéficieront du traitement le plus favorable pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent, directement ou indirectement les importations ou les exportations, en ce qui concerne le mode de perception des droits et taxes, les règles, formalités et droits relatifs aux opérations douanières ainsi que les taxes intérieures ou tous autres droits frappant, directement ou indirectement, les marchandises importées.

Pour ce qui est de la délivrance de licences d'importation et d'exportation, les Parties contractantes s'accorderont réciproquement un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elles accordent à tout autre pays.

Article 3

Tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui est accordée par l'une des Parties contractantes pour l'importation ou l'exportation d'une marchandise quelconque, en provenance d'un pays tiers ou expédiée à destination d'un tel pays sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour toute marchandise semblable en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou destinée à être importée sur son territoire.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1964, conformément à l'article 13.

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas toutefois à l'octroi ni au maintien

- a) d'avantages que l'une des Parties a accordés à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier ;
- b) de préférences ou d'avantages accordés par l'Inde à un pays tiers et existant au 2 décembre 1953 ou en remplacement de préférences ou d'avantages qui existaient avant le 15 août 1947.

Article 4

Les personnes morales et physiques de chacune des Parties contractantes, qui exerceront leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre Partie, jouiront du traitement le plus favorable en ce qui concerne la protection de leur personne et de leurs biens, étant entendu que le bénéfice de ce traitement sera soumis aux lois et règlements généralement appliqués par l'autre Partie à tous les étrangers, sans distinction.

Article 5

Les navires marchands de chacun des pays, avec ou sans cargaison, bénéficieront, en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour dans les ports de l'autre pays, des facilités les plus favorables accordées par les lois et règlements de ce dernier pays aux navires battant pavillon d'un pays tiers. Toutefois ce principe ne s'appliquera pas aux navires pratiquant le cabotage.

Article 6

Les marchandises exportées de l'URSS vers l'Inde et de l'Inde vers l'URSS au cours de la période de validité du présent Accord seront celles qui figurent dans la liste que les deux gouvernements établiront, d'un commun accord, de temps à autre. Les listes ainsi établies sont jointes à l'Accord.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas les droits des organismes soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques et morales indiennes de conclure entre eux, sous réserve des règlements régissant les importations, les exportations et le contrôle des changes, en vigueur, le cas échéant, dans l'un et l'autre des pays, des transactions commerciales pour l'importation ou l'exportation de marchandises ne figurant pas sur les listes.

Article 7

Les importations et les exportations des marchandises visées à l'article 6 seront soumises aux règlements régissant les exportations, les importations et le contrôle des changes, en vigueur, le cas échéant, dans les deux pays et sur la base des contrats qui seront conclus entre les organismes soviétiques de commerce

extérieur, d'une part, et les personnes morales ou physiques indiennes, y compris les sociétés nationales, d'autre part.

Article 8

1. Tous les paiements de nature commerciale et non commerciale entre l'URSS et l'Inde seront effectués en roupies indiennes.

2. À cette fin, la Banque du commerce extérieur de l'URSS ouvrira un compte central auprès de la Banque de réserve de l'Inde et un ou plusieurs comptes auprès d'une ou plusieurs Banques commerciales de l'Inde autorisées à effectuer des opérations en devises.

3. *a)* Le compte central sera utilisé pour le dépôt des avoirs en roupies, le réapprovisionnement des comptes ouverts auprès des banques commerciales et les transactions relatives au crédit technique.

b) Les comptes ouverts auprès des banques commerciales de l'Inde seront utilisés pour toutes les opérations de nature commerciale et non commerciale.

4. *a)* Le compte central sera réapprovisionné au moyen de fonds provenant des comptes ouverts auprès des banques commerciales et visés au paragraphe 2 ci-dessus et de sommes reçues au titre du crédit technique.

b) Les comptes ouverts auprès des banques commerciales seront réapprovisionnés au moyen de fonds provenant d'autres comptes analogues visés au paragraphe 2 et du compte central.

c) Les paiements autorisés, conformément aux lois et aux règlements régissant le contrôle des changes en Inde seront effectués sur la base du présent Accord, par des personnes morales et physiques résidant en Inde au profit de personnes morales et physiques résidant en URSS, en créditant ledit compte (ou comptes) de la Banque du commerce extérieur de l'URSS auprès de la banque commerciale (des banques commerciales) des montants en question. De même, les paiements devant être effectués par des personnes physiques et morales résidant en URSS au profit de personnes physiques et morales résidant en Inde seront effectués, en débitant ledit compte (ou comptes) auprès de la banque commerciale (ou banques commerciales) en Inde des sommes en question.

Article 9

La Banque du commerce extérieur de l'URSS et la Banque de réserve de l'Inde élaboreront ensemble, une procédure technique de gestion des comptes prévus dans le présent Accord.

Article 10

Tout solde des comptes en roupies de la Banque du commerce extérieur de l'URSS ou toute dette de la Banque du commerce extérieur de l'URSS relative à

l'octroi de crédit technique sera, à l'expiration du présent Accord, utilisé pendant les six mois suivants pour l'achat de marchandises soviétiques ou indiennes, selon le cas, ou fera l'objet d'un règlement susceptible d'être accepté par les deux Parties.

Article 11

Les deux Gouvernements feront de leur mieux pour que les marchandises exportées et importées en vertu du présent Accord soient acheminées, dans la mesure du possible d'un pays à l'autre par des navires soviétiques ou indiens.

Article 12

Les Parties contractantes procéderont à des échanges de vue, en tant que de besoin, sur les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

À cette fin, des représentants de l'une et l'autre Partie se réuniront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, en un lieu et à une date convenus d'un commun accord, dans les 45 jours suivant la date de la demande.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1964 et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

L'Accord pourra être prolongé ou renouvelé par des négociations entre les Parties contractantes.

FAIT à Moscou, le 10 juin 1963, en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

N. PATOLITCHEV

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

M. SHACH

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 JUIN 1963

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DE L'URSS VERS L'INDE

Machines-outils et autres matériel destiné au travail des métaux
Matériel électrique et électrotechnique
Groupes électrogènes (diesel et essence), turbines et générateurs
Matériel destiné aux industries minières
Matériel de levage et de transport : Grues et matériel de levage, y compris grues mobiles et engins de levage
Matériel de construction et de déblaiement y compris escavatrices, camions-déchargeurs, tracteurs à chenilles, bulldozers, piocheuses, profileuses

Matériel métallurgique
Matériel pour la prospection géologique et le forage du pétrole et pièces de rechange;
Matériel destiné aux industries alimentaires
Machines textiles pour les industries du coton et de la laine
Matériel d'imprimerie et équipement polygraphique
Machines pour les essais de laboratoires, appareillage optique et de mesure, instruments pour couper les métaux, et abrasifs en grain
Roulements à billes, à rouleaux et paliers coniques
Pièces de tracteurs, matériel agricole et pièces de rechange
Matériel pour les réparations et l'entretien des machines
Matériel de transport fluvial, matériel de dragage, moteurs diesel marins et matériel divers
Avions, hélicoptères et pièces de rechange
Pièces de rechange, éléments, matériel industriel etc. destinés aux aciéries H.E.C.
Ranchi et Bhilai
Laminoirs
Autres machines et matériel
Produits pétroliers
Produits sidérurgiques laminés
Feuilles d'étain
Tuyaux
Fonte brute
Cylindres à gaz
Zinc
Plomb
Platine
Câbles électriques
Soude caustique
Autres produits chimiques
Produits intermédiaires pour colorants
Films vierges, papier et matériel photographique
Sulfate d'ammonium
Muriate de potasse
Amiante brut
Produits réfractaires
Pâte à papier
Papier journal
Papier kraft, papier d'emballage et autres types de papier
Médicaments et produits pharmaceutiques, en gros
Instruments et matériel médicaux et vétérinaires
Livres, publications et timbres-poste
Films cinématographiques impressionnés
Explosifs industriels
Plaques pour la radiographie
Émeraudes brutes
Machines à calculer
Marchandises diverses

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL DU 10 JUIN 1963

MARCHANDISES POUVANT ÊTRE EXPORTÉES DE L'INDE VERS L'URSS

Mica
Jute brut
Laine brute
Peaux de chèvres, brutes, semi-tannées et tannées
Tabac
Huiles essentielles
Gomme laque
Huiles végétales y compris huile de ricin
Sacs de jute
Toile de jute
Café
Thé
Épices (poivre noir et Cardamome)
Bananes fraîches
Noix de cajou
Cotonnades
Étoffes de laine
Chaussures de cuir
Opium
Produits artisanaux
Articles en fibre de coco
Boyaux de mouton
Tourteaux déshuilés
Arachides sélectionnées
Produits médicinaux et pharmaceutiques y compris :
sels de quinine
strychnine
papavérine
éphédrine
hormones stéroïdes
vitamines A naturelles
Produits chimiques divers y compris insecticides
Livres, publications et timbres-poste
Films cinématographiques impressionnés
Matériel mécanique y compris :
instruments de précision pour couper les métaux
pompes, compresseurs, éléments et pièces accessoires destinés aux industries
chimiques et pétrolières
Machines pour l'industrie textile, y compris machines pour la bonneterie et
aiguilles
ventilateurs, climatiseurs et autre appareillage électrotechnique
fermetures à glissière
lames de rasoir
Tricots de laine et de coton, y compris articles de bonneterie

Chemises d'homme
Articles fantaisie en cuir
Jus de fruit et fruits en conserve
Montures de lunettes
Linoléum et toiles goudronnées
Marchandises diverses

No. 9383

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moseow on
1 June 1964**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 15 January 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Convention consulaire (avec protoeole). Signée à Moscou le
1^{er} juin 1964**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 janvier 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕС-
ПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТА-
ТОВ АМЕРИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Соединенных Штатов Америки,

Желая сотрудничать в укреплении дружественных отношений и урегули-
ровать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились
о нижеследующем:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее
значение:

1) « Консульское учреждение » означает любое генеральное консульство,
консульство, вице-консульство или консульское агентство;

2) « Консульский округ » означает район, отведенный консульскому
учреждению для выполнения консульских функций;

3) « Глава консульского учреждения » означает генерального консула,
консула, вице-консула и консульского агента, являющихся руководителями
консульского учреждения;

4) « Консульское должностное лицо » означает любое лицо, включая
главу консульского учреждения, которому поручено выполнение консульских
функций. В определение « консульское должностное лицо » включаются также
лица, прикомандированные к консульскому учреждению для обучения кон-
сульской службе;

5) « Сотрудник консульского учреждения » означает любое лицо, выпол-
няющее в консульском учреждении административные или технические
обязанности, либо обязанности по обслуживанию консульского учреждения.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America,

Desiring to cooperate in strengthening friendly relations and to regulate consular relations between both states,

Have decided to conclude a consular convention and for this purpose have agreed on the following :

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of the present Convention, the terms introduced hereunder have the following meaning :

1) "Consular establishment" means any consulate general, consulate, vice consulate or consular agency;

2) "Consular district" means the area assigned to a consular establishment for the exercise of consular functions;

3) "Head of consular establishment" means a consul general, consul, vice consul, or consular agent directing the consular establishment;

4) "Consular officer" means any person, including the head of the consular establishment, entrusted with the exercise of consular functions. Also included in the definition of "consular officer" are persons assigned to the consular establishment for the training in the consular service.

5) "Employee of the consular establishment" means any person performing administrative, technical, or service functions in a consular establishment.

¹ Came into force on 12 July 1968, i.e., on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 13 June 1968, in accordance with article 30 (1).

ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ

Статья 2

1. Консульское учреждение может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульского учреждения и границы его консульского округа будут определяться по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. До назначения главы консульского учреждения представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

4. Дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент, в котором указывается полное имя и фамилия главы консульского учреждения, его гражданство, ранг, определенный для него консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

5. Глава консульского учреждения может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве государством пребывания. Такое признание после представления патента будет иметь форму экзекватуры или иную форму и будет предоставляться бесплатно.

6. Представляемое государство заранее сообщает государству пребывания полное имя и фамилию, должность и ранг всех консульских должностных лиц, кроме главы консульского учреждения, а также полное имя, фамилию и должность сотрудников консульского учреждения.

Государство пребывания выдает каждому консульскому должностному лицу соответствующий документ, подтверждающий его право осуществлять консульские функции на территории государства пребывания.

7. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство по дипломатическим каналам о том, что любое консульское должностное лицо является персоной нон грата или что любой сотрудник консульского учреждения является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно, соответственно, отозвать такое должностное лицо или сотрудника консульского учреждения. Если представляемое государство откажется выполнить или не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в настоящем пункте, государство пребывания может отказаться признавать соответствующее должностное лицо или сотрудника членом консульского учреждения.

8. За исключением членов персонала дипломатического представительства представляемого государства, как он определен в пункте (с) статьи 1 Венской

OPENING OF CONSULAR ESTABLISHMENTS, APPOINTMENT
OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

Article 2

1. A consular establishment may be opened in the territory of the receiving state only with that state's consent.

2. The location of a consular establishment and the limits of its consular district will be determined by agreement between the sending and receiving states.

3. Prior to the appointment of a head of a consular establishment, the sending state shall obtain the approval of the receiving state to such an appointment through diplomatic channels.

4. The diplomatic mission of the sending state shall transmit to the foreign affairs ministry of the receiving state a consular commission which shall contain the full name of the head of the consular establishment, his citizenship, his class, the consular district assigned to him, and the seat of the consular establishment.

5. A head of a consular establishment may enter upon the exercise of his duties only after having been recognized in this capacity by the receiving state. Such recognition after the presentation of the commission shall be in the form of an exequatur or in another form and shall be free of charge.

6. The full name, function and class of all consular officers other than the head of a consular establishment, and the full name and function of employees of the consular establishment shall be notified in advance by the sending state to the receiving state.

The receiving state shall issue to each consular officer an appropriate document confirming his right to carry out consular functions in the territory of the receiving state.

7. The receiving state may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending state through diplomatic channels that any consular officer is *persona non grata* or that any employee of the consular establishment is unacceptable. In such a case the sending state shall accordingly recall such officer or employee of the consular establishment. If the sending state refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under the present paragraph, the receiving state may refuse to recognize the officer or employee concerned as a member of the consular establishment.

8. With the exception of members of the staff of the diplomatic mission of the sending state, as defined in paragraph (c) of Article 1 of the Vienna Conven-

конвенции о дипломатических сношениях, никакой иной гражданин представляемого государства, уже находящийся в государстве пребывания или направляющийся туда, не может быть назначен консульским должностным лицом или сотрудником консульского учреждения.

Статья 3

Консульскими должностными лицами могут быть только граждане представляемого государства.

Статья 4

Государство пребывания принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 5

1. Государство пребывания должно либо оказать содействие представляемому государству в приобретении на своей территории, согласно своим законам и правилам, помещений, необходимых для его консульского учреждения, либо оказать помощь иоследиему в получении помещений иным путем.

2. Оно должно также, в случае необходимости, оказывать помощь представляемому государству в получении подходящих помещений для персонала его консульского учреждения.

Статья 6

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять свои функции или если должность главы консульского учреждения вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульским учреждением. Полное имя и фамилия этого лица должны быть предварительно сообщены министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульским учреждением, пользуется правами, привилегиями и иммунитетами главы консульского учреждения.

3. Если член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания назначается представляемым государством в соответствии с положениями пункта 1 на-

tion on Diplomatic Relations,¹ no national of the sending state already present in the receiving state or in transit thereto may be appointed as a consular officer or employee of the consular establishment.

Article 3

Consular officers may be nationals only of the sending state.

Article 4

The receiving state shall take the necessary measures in order that a consular officer may carry out his duties and enjoy the rights, privileges, and immunities provided for in the present Convention by the laws of the receiving state.

Article 5

1. The receiving state shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending state of premises necessary for its consular establishment or assist the latter on obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the sending state in obtaining suitable accommodation for the personnel of its consular establishment.

Article 7

1. If the head of the consular establishment cannot carry out his functions or if the position of head of a consular establishment is vacant, the sending state may empower a consular officer of the same or another consular establishment, or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving state, to act temporarily as head of the consular establishment. The full name of this person must be transmitted in advance to the foreign affairs ministry of the receiving state.

2. A person empowered to act as temporary head of the consular establishment shall enjoy the rights, privileges and immunities of the head of the consular establishment.

3. When, in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article, a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending state in the receiving state is designated by the sending state as an acting head

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95.

стоящей статьи временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, он продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 7

Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа выполнять следующие функции и с этой целью может обращаться, устно или письменно, к соответствующим компетентным властям консульского округа:

1) защищать права и интересы представляемого государства, его граждан, физических и юридических лиц;

2) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания и иным образом способствовать развитию дружественных отношений между ними;

3) регистрировать граждан представляемого государства, выдавать им паспорта и иные удостоверения личности и вносить в эти документы изменения, а также выдавать въездные, выездные и транзитные визы;

4) составлять и регистрировать акты рождения и смерти граждан представляемого государства, имевшие место в государстве пребывания; регистрировать заключение и расторжение браков, если оба лица, вступающие в брак или расторгающие его, являются гражданами представляемого государства, а также принимать заявления, касающиеся семейных отношений гражданина представляемого государства, которые могут потребоваться согласно законам представляемого государства, если это не запрещается законодательством государства пребывания;

5) составлять, удостоверять, идентифицировать, заверять, легализовать и совершать иные действия, которые могут оказаться необходимыми, чтобы сделать действительным любой акт или документ юридического характера и их копии, включая коммерческие документы, декларации, регистрации, завещательные распоряжения и контракты, по просьбе гражданина представляемого государства, когда такой документ предназначен для действия вне территории государства пребывания, а также для любого лица, когда такой документ предназначен для действия на территории представляемого государства;

6) переводить любые акты и документы на русский и английский языки и удостоверять правильность перевода;

7) совершать другие официальные консульские действия, порученные ему представляемым государством, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

of the consular establishment, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

CONSULAR FUNCTIONS

Article 7

A consular officer shall be entitled within his consular district to perform the following functions, and for this purpose may apply orally or in writing to the competent authorities of the consular district :

1) To protect the rights and interests of the sending state and its nationals, both individuals and bodies corporate;

2) To further the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending state and the receiving state and otherwise promote the development of friendly relations between them;

3) To register nationals of the sending state, to issue or amend passports and other certificates of identity, and also to issue entry, exit, and transit visas;

4) To draw up and record certificates of birth and death of citizens of the sending state taking place in the receiving state, to record marriages and divorces, if both persons entering into marriage or divorce are citizens of the sending state, and also to receive such declarations pertaining to family relationships of a national of the sending state as may be required under the law of the sending state, unless prohibited by the laws of the receiving state;

5) To draw up, certify, attest, authenticate, legalize and take other actions which might be necessary to validate any act or document of a legal character, as well as copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions, and contracts, upon the application of a national of the sending state, when such document is intended for use outside the territory of the receiving state, and also for any person, when such document is intended for use in the territory of the sending state;

6) To translate any acts and documents into the Russian and English languages and to certify to the accuracy of the translations;

7) To perform other official consular functions entrusted to him by the sending state if they are not contrary to the laws of the receiving state.

Статья 8

1. Указанные в пункте 5 статьи 7 настоящей Конвенции акты и документы, составленные или удостоверенные консульским должностным лицом и скрепленные его официальной печатью, а также удостоверенные им и скрепленные его официальной печатью копии, выписки и переводы подобных актов и документов принимаются к рассмотрению в государстве пребывания консульского должностного лица как официальные или официально удостоверенные акты, документы, копии, переводы и выписки, и имеют ту же силу и действие, как если бы они были составлены или удостоверены компетентными властями или официальными должностными лицами государства пребывания, при условии, что такие документы составляются и оформляются в соответствии с законами и правилами страны, где они должны иметь действие.

2. Перечисленные в пункте 1 настоящей статьи акты, документы, копии, переводы или выписки, когда они представляются властям государства пребывания, легализуются, если это требуется по законам государства пребывания.

Статья 9

При наличии соответствующей информации у компетентных властей государства пребывания эти власти уведомляют консульское учреждение о смерти гражданина представляемого государства.

Статья 10

1. В случае смерти гражданина представляемого государства на территории государства пребывания, если умершее лицо не оставило на этой территории какого-либо известного наследника или исполнителя завещания, соответствующие местные власти государства пребывания, как можно быстрее, информируют консульское должностное лицо представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо представляемого государства может по усмотрению соответствующих юридических властей и если это разрешается соответствующими действующими местными законами в государстве пребывания:

- a) принимать временную опеку над личной собственностью, оставленной умершим гражданином представляемого государства, если умерший не оставил ни наследника, ни исполнителя завещания, назначенного умершим для управления его движимым имуществом в государстве пребывания, при условии, что такая временная опека должна быть передана должным образом назначенному администратору;
- b) распоряжаться имуществом умершего гражданина представляемого государства, не проживавшего в момент своей смерти в государстве пребывания, который не оставил исполнителя завещания и после которого не

Article 8

1. The acts and documents specified in paragraph 5 of Article 7 of the present Convention which are drawn up or certified by the consular officer with his official seal affixed, as well as copies, extracts, and translations of such acts and documents certified by him with his official seal affixed, shall be receivable in evidence in the receiving state as official or officially certified acts, documents, copies, translations, or extracts, and shall have the same force and effect as though they were drawn up or certified by the competent authorities or officials of the receiving state; provided that such documents shall have been drawn and executed in conformity with the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

2. The acts, documents, copies, translations, or extracts, enumerated in paragraph 1 of the present Article shall be authenticated if required by the laws of the receiving state when they are presented to the authorities of the receiving state.

Article 9

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving state, such authorities shall inform the consular establishment of the death of a national of the sending state.

Article 10

1. In the case of the death of a national of the sending state in the territory of the receiving state, without leaving in the territory of his decease any known heir or testamentary executor, the appropriate local authorities of the receiving state shall as promptly as possible inform a consular officer of the sending state.

2. A consular officer of the sending state may, within the discretion of the appropriate judicial authorities and if permissible under then existing applicable local law in the receiving state :

- a) take provisional custody of the personal property left by a deceased national of the sending state, provided that the decedent shall have left in the receiving state no heir or testamentary executor appointed by the decedent to take care of his personal estate; provided that such provisional custody shall be relinquished to a duly appointed administrator;
- b) administer the estate of a deceased national of the sending state who is not a resident of the receiving state at the time of his death, who leaves no testamentary executor, and who leaves in the receiving state no heir, provided that if

осталось наследника в государстве пребывания, при условии, что в случае, если консульское должностное лицо уполномочено управлять имуществом, то оно перестанет осуществлять такое управление по назначении другого администратора;

- с) представлять интересы гражданина представляемого государства в отношении имущества, паходящегося в государстве пребывания, при условии, что такой гражданин не проживает в государстве пребывания, если и до тех пор, пока такой гражданин не представлен иным образом, при условии, однако, что ничто при этом не уполномочивает консульское должностное лицо действовать в качестве адвоката.

3. Если это не запрещено законом, консульское должностное лицо может, по усмотрению суда, учреждения или лица, распределяющего имущество, получать для передачи гражданину представляемого государства, не проживающему в государстве пребывания, любые деньги или имущество, на которые такой гражданин имеет право вследствие смерти другого лица, включая доли имущества, платежи, производимые на основании законов о страховании рабочих, пенсии и вообще пособия по социальному страхованию и выплаты по страховым полисам.

Суд, учреждение или лицо, распределяющие имущество, могут потребовать, чтобы консульское должностное лицо выполняло условия, установленные в отношении: (а) представления доверенности или других полномочий от такого гражданина, не проживающего в государстве пребывания, (б) представления разумных доказательств о получении таких денег или имущества таким гражданином и (с) возвращения денег или имущества в случае, если консульское должностное лицо не в состоянии представить таких доказательств.

4. В тех случаях, когда консульское должностное лицо осуществляет функции, предусмотренные в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, на него распространяются в части, касающейся осуществления этих функций, законы государства пребывания и гражданская юрисдикция судебных и административных властей государства пребывания таким же образом и в такой же степени, как на гражданина государства пребывания.

Статья 11

Консульское должностное лицо может предлагать судам или другим компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество остается без надзора.

В случае, если суд или компетентные власти считают, что рекомендованная кандидатура по каким-либо причинам неприемлема, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

authorized to administer the estate, the consular officer shall relinquish such administration upon the appointment of another administrator;

- c) represent the interests of a national of the sending state in an estate in the receiving state, provided that such national is not a resident of the receiving state, unless or until such national is otherwise represented: provided, however, that nothing herein shall authorize a consular officer to act as an attorney at law.

3. Unless prohibited by law, a consular officer may, within the discretion of the court, agency, or person making distribution, receive for transmission to a national of the sending state who is not a resident of the receiving state any money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws, pension and social benefits systems in general, and proceeds of insurance policies.

The court, agency, or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to: (a) presenting a power of attorney or other authorization from such non-resident national, (b) furnishing reasonable evidence of the receipt of such money or property by such national, and (c) returning the money or property in the event he is unable to furnish such evidence.

4. Whenever a consular officer shall perform the functions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, he shall be subject, with respect to the exercise of such functions, to the laws of the receiving state and to the civil jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving state in the same manner and to the same extent as a national of the receiving state.

Article 11

A consular officer may recommend to the courts or to other competent authorities of the receiving state appropriate persons to act in the capacity of guardians or trustees for citizens of the sending state or for the property of such citizens when this property is left without supervision.

In the event that the court or competent authorities consider that the recommended candidate is for some reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Статья 12

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, оказывать ему содействие и давать советы, а в случае необходимости принимать меры для оказания ему правовой помощи. Государство пребывания никоим образом не ограничивает доступ граждан представляемого государства к его консульским учреждениям.

2. Соответствующие власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо представляемого государства имеет право незамедлительно посетить и спестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 13

1. Консульское должностное лицо может оказывать помощь и содействие судам, плавающим под флагом представляемого государства и зашедшим в порт его консульского округа.

2. Без ущерба для прав властей государства пребывания консульское должностное лицо может расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах, плавающих под флагом представляемого государства, и разрешать всякого рода споры между капитаном, командным составом и матросами, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства. Консульское должностное лицо может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания при исполнении таких обязанностей.

3. В случае, если суды или другие компетентные органы государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия на судах, плавающих под флагом представляемого государства, в то время, когда они находятся в водах государства пребывания, то до начала таких действий компетентные власти государства пребывания, за исключением случаев, когда это практически невозможно сделать ввиду срочности дела, ставят в известность консульское должностное лицо представляемого государства, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении этих действий. В случае, когда предварительное уведомление консульского должностного лица практически невозможно, компетентные власти государства пребывания должны информировать его в кратчайший срок после совершения таких действий.

Article 12

1. A consular officer shall have the right within his district to meet with, communicate with, assist, and advise any national of the sending state and, where necessary, arrange for legal assistance for him. The receiving state shall in no way restrict the access of nationals of the sending state to its consular establishments.

2. The appropriate authorities of the receiving state shall immediately inform a consular officer of the sending state about the arrest or detention in other form of a national of the sending state.

3. A consular officer of the sending state shall have the right without delay to visit and communicate with a national of the sending state who is under arrest or otherwise detained in custody or is serving a sentence of imprisonment. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving state, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must not nullify these rights.

Article 13

1. A consular officer may provide aid and assistance to vessels sailing under the flag of the sending state which have entered a port in his consular district.

2. Without prejudice to the powers of the receiving state, a consular officer may conduct investigations into any incidents which occurred during the voyage on vessels sailing under the flag of the sending state, and may settle disputes of any kind between the master, the officers and the seamen insofar as this may be authorized by the laws of the sending state. A consular officer may request the assistance of the competent authorities of the receiving state in the performance of such duties.

3. In the event that the courts or other competent authorities of the receiving state intend to take any coercive action on vessels sailing under the flag of the sending state while they are located in the waters of the receiving state, the competent authorities of the receiving state shall, unless it is impractical to do so in view of the urgency of the matter, inform a consular officer of the sending state prior to initiating such action so that the consular officer may be present when the action is taken. Whenever it is impractical to notify a consular officer in advance, the competent authorities of the receiving state shall inform him as soon as possible thereafter of the action taken.

4. Пункт 3 настоящей статьи не применяется к таможенному, паспортному и санитарному контролю, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с одобрения капитана судна.

5. В понятие « судно » в смысле настоящей Конвенции не входят военные суда.

Статья 14

Если судно, плавающее под флагом представляемого государства, потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию в пределах территории государства пребывания, то компетентные власти государства пребывания незамедлительно ставят об этом в известность консульское должностное лицо и извещают его о принятых ими мерах по спасанию людей, судна и груза.

Консульское должностное лицо может оказать всяческую помощь такому судну, членам его экипажа и его пассажирам, а также принимать меры, направленные к сохранению груза и ремонта судна, либо обращаться к властям государства пребывания с просьбой принять такие меры.

Компетентные власти государства пребывания оказывают консульскому должностному лицу необходимое содействие в предпринимаемых им мерах, связанных с аварией судна.

Потерпевшее аварию судно, его груз или запасы не облагаются на территории государства пребывания таможенными пошлинами, если они не передаются для использования в этом государстве.

Если собственник или кто-либо уполномоченный действовать от его имени не имеет возможности сделать необходимые распоряжения в отношении судна или его груза, то такие распоряжения могут быть сделаны консульским должностным лицом. Консульское должностное лицо может при подобных обстоятельствах сделать распоряжения в отношении груза, собственником которого является представляемое государство или кто-либо из его граждан, обнаруженного или доставленного в порт с потерпевшего аварию судна, плавающего под флагом любого государства, за исключением кораблей государства пребывания.

Статья 15

Статьи 13 и 14 применяются соответственно также и к воздушным судам.

ПРАВА, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 16

Государственный флаг представляемого государства и консульский флаг могут вывешиваться на консульском учреждении, на резиденции главы

4. Paragraph 3 of this Article shall not apply to customs, passport, and sanitary inspections, or to action taken at the request or with the approval of the master of the vessel.

5. The term "vessel", as used in the present Convention, does not include warships.

Article 14

If a vessel sailing under the flag of the sending state suffers shipwreck, runs aground, is swept ashore, or suffers any other accident whatever within the territorial limits of the receiving state, the competent authorities of the receiving state shall immediately inform a consular officer and advise him of the measures which they have taken to rescue persons, vessel, and cargo.

The consular officer may provide all kinds of assistance to such a vessel, the members of its crew, and its passengers, as well as take measures in connection with the preservation of the cargo and repair of the ship, or he may request the authorities of the receiving state to take such measures.

The competent authorities of the receiving state shall render the necessary assistance to the consular officer in measures taken by him in connection with the accident to the vessel.

No customs duties shall be levied against a wrecked vessel, its cargo or stores, in the territory of the receiving state, unless they are delivered for use in that state.

If the owner or anyone authorized to act for him is unable to make necessary arrangements in connection with the vessel or its cargo, the consular officer may make such arrangements. The consular officer may under similar circumstances make arrangements in connection with cargo owned by the sending state or any of its nationals and found or brought into port from a wrecked vessel sailing under the flag of any state except a vessel of the receiving state.

Article 15

Articles 13 and 14, respectively, shall also apply to aircraft.

RIGHTS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 16

The national flag of the sending state and the consular flag may be flown at the consular establishment, at the residence of the head of the consular establish-

консульского учреждения и на его средства передвижения, используемых им при исполнении служебных обязанностей. На здании, в котором расположено консульское учреждение, может быть также укреплен щит с государственным гербом представляемого государства и названием учреждения.

Статья 17

Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

Здание или часть здания, используемые для целей консульского учреждения, а также земельный участок, обслуживающий данное здание или его часть, и резиденция главы консульского учреждения неприкосновенны.

Полиция и другие власти государства пребывания не могут вступать в здание или часть здания, используемые для целей консульского учреждения, и резиденцию главы консульского учреждения без согласия на это главы консульского учреждения, назначенного им лица или главы дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 18

1. Консульское учреждение имеет право сношения со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульскими учреждениями представляемого государства в государстве пребывания или с другими дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями представляемого государства, пользуясь всеми обычными средствами связи. При осуществлении таких сношений консульское учреждение имеет право пользоваться шифром, дипломатическими курьерами и дипломатическими вализами. При пользовании обычными средствами связи к консульским учреждениям применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству представляемого государства.

2. Служебная переписка консульского учреждения, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные дипломатические вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

Статья 19

1. Консульские должностные лица не подлежат юрисдикции государства пребывания в том, что касается их служебной деятельности. То же самое относится к сотрудникам консульского учреждения, если они являются гражданами представляемого государства.

ment, and on his means of transport used by him in the performance of his official duties. The shield with the national coat-of-arms of the sending state and the name of the establishment may also be affixed on the building in which the consular establishment is located.

Article 17

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the consular archives.

The buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, used for the purposes of the consular establishment and the residence of the head of the consular establishment, shall be inviolable.

The police and other authorities of the receiving state may not enter the building or that part of the building which is used for the purposes of the consular establishment or the residence of the head of the consular establishment without the consent of the head thereof, persons appointed by him, or the head of the diplomatic mission of the sending state.

Article 18

1. The consular establishment shall have the right to communicate with its Government, with the diplomatic mission and the consular establishments of the sending state in the receiving state, or with other diplomatic missions and consular establishments of the sending state, making use of all ordinary means of communication. In such communications, the consular establishment shall have the right to use code, diplomatic couriers, and the diplomatic pouch. The same fees shall apply to consular establishments in the use of ordinary means of communication as apply to the diplomatic mission of the sending state.

The official correspondence of a consular establishment, regardless of what means of communication are used, and the sealed diplomatic pouch bearing visible external marks of its official character, shall be inviolable and not subject to examination or detention by the authorities of the receiving state.

Article 19

1. Consular officers shall not be subject to the jurisdiction of the receiving state in matters relating to their official activity. The same applies to employees of the consular establishment, if they are nationals of the sending state.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения, являющиеся гражданами представляемого государства, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания.

3. Представляемое государство может отказаться от этого иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения представляемого государства в отношении уголовной юрисдикции государства пребывания. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

Статья 20

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения по приглашению суда государства пребывания являются в суд для дачи свидетельских показаний. Принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения, являющегося гражданином представляемого государства, явиться в суд в качестве свидетеля и для дачи свидетельских показаний является недопустимым.

2. Если консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения, являющийся гражданином представляемого государства, по служебным обстоятельствам или по причинам, считающимся уважительными по законам государства пребывания, не могут явиться в суд, то они должны известить об этом суд и дать свидетельские показания в помещении консульского учреждения или у себя на квартире.

3. В тех случаях, когда по законам страны пребывания в суде от консульских должностных лиц и сотрудников консульского учреждения требуется принесение присяги, вместо нее будет приемлемо заверение.

4. Консульские должностные лица и сотрудники консульского учреждения могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

5. Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 применяются также и при производстве, совершаемом административными властями.

Статья 21

1. Недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, собственником или нанимателем которого является представляемое государство или лица, действующие от его имени, и которое используется для дипломатических или консульских целей, включая жилые помещения для персонала дипломатических и консульских учреждений, освобождается от налогообложения любого вида, устанавливаемого государством пребывания или каким-либо его штатом или местными властями. Указанное освобождение не относится к оплате за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законодательству

2. Consular officers and employees of the consular establishment who are nationals of the sending state shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state.

3. This immunity from the criminal jurisdiction of the receiving state of consular officers and employees of the consular establishment of the sending state may be waived by the sending state. Waiver must always be express.

Article 20

1. Consular officers and employees of the consular establishment, on the invitation of a court of the receiving state, shall appear in court for witness testimony. Taking measures to compel a consular officer or an employee of the consular establishment who is a national of the sending state to appear in court as a witness and to give witness testimony is not permissible.

2. If a consular officer or an employee of the consular establishment who is a national of the sending state for official reasons or for reasons considered valid according to the laws of the receiving state cannot appear in court, he shall inform the court thereof and give witness testimony on the premises of the consular establishment or in his own abode.

3. Whenever under the laws of the receiving state an oath is required to be taken in court by consular officers and employees of the consular establishment, an affirmation shall be accepted in lieu thereof.

4. Consular officers and employees of the consular establishment may refuse to give witness testimony on facts relating to their official activity.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, and 4 shall also apply to proceedings conducted by administrative authorities.

Article 21

1. Immovable property, situated in the territory of the receiving state, of which the sending state or one or more persons acting in its behalf is the owner or lessee and which is used for diplomatic or consular purposes, including residences for personnel attached to the diplomatic and consular establishments, shall be exempt from taxation of any kind imposed by the receiving state or any of its states or local governments other than such as represent payments for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such charges, duties, and taxes if, under the law of the receiving

государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

Статья 22

Консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения, которые не являются гражданами государства пребывания и не имеют в государстве пребывания статуса иностранцев, допущенных на законном основании для постоянного жительства, освобождаются от уплаты всех налогов или аналогичных сборов любого вида, устанавливаемых государством пребывания или каким-либо его штатом или местными властями на официальные доходы, жалование, заработную плату или содержание, получаемые такими должностными лицами или сотрудниками от представляемого государства в связи с исполнением ими служебных обязанностей.

Статья 23

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения, которые не являются гражданами государства пребывания и не имеют в государстве пребывания статуса иностранцев, допущенных на законном основании для постоянного жительства, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, освобождаются от всех налогов или аналогичных сборов любого вида, устанавливаемых государством пребывания или каким-либо его штатом или местными властями, выплачивать которые это должностное лицо или сотрудник консульского учреждения были бы в любом другом случае обязаны на законном основании.

2. Освобождение от налогов или сборов, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не применяется в отношении налогов и сборов:

- a) за приобретение или владение частным недвижимым имуществом, находящимся в государстве пребывания, если лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не являются собственниками или нанимателями этого имущества от имени представляемого государства для целей консульского учреждения;
- b) на доходы, получаемые от источников в государстве пребывания, кроме указанных в статье 22 настоящей Конвенции;
- c) за передачу имущества в государстве пребывания в порядке дарения;
- d) за передачу имущества в государстве пребывания в случае смерти, включая наследование имущества;

3. Однако освобождение от налогов или иных подобных сборов, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, применяется в отношении движимого наследственного имущества, оставшегося после смерти консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения или члена семьи консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения, проживавшего вместе с ними, если они не являются гражданами государства

state, they are payable by the person who contracted with the sending state or with the person acting on its behalf.

Article 22

A consular officer or employee of a consular establishment, who is not a national of the receiving state and who does not have the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence, shall be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving state or any of its states or local governments on official emoluments, salaries, wages, or allowances received by such officer or employee from the sending state in connection with the discharge of his official functions.

Article 23

1. A consular officer or employee of a consular establishment who is not a national of the receiving state and who does not have the status in the receiving state of an alien lawfully admitted for permanent residence, shall, except as provided in paragraph 2 of this Article, be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving state or any of its states or local governments, for the payment of which the officer or employee of the consular establishment would otherwise be legally liable.

2. The exemption from taxes or charges provided in paragraph 1 of this Article does not apply in respect to taxes or charges upon :

- a) The acquisition or possession of private immovable property located in the receiving state if the persons referred to in paragraph 1 of this Article do not own or lease this property on the behalf of the sending state for the purpose of the consular establishment;
- b) Income received from sources in the receiving state other than as described in Article 22 of the present Convention;
- c) The transfer by gift of property in the receiving state;
- d) The transfer at death, including by inheritance, of property in the receiving state.

3. However, the exemption from taxes or similar charges provided in paragraph 1 of this Article, applies in respect to movable inherited property left after the death of a consular officer or employee of the consular establishment or a member of his family residing with him if they are not nationals of the receiving state or aliens lawfully admitted for permanent residence, and if the property was located in the receiving state exclusively in connection with the

пребывания или иностранцами, допущенными на законном основании для постоянного жительства, и если это имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения или члена семьи консульского должностного лица или сотрудника консульского учреждения, проживавшего вместе с ними.

Статья 24

Консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, которые не являются гражданами государства пребывания и не имеют в государстве пребывания статуса иностранцев, допущенных на законном основании для постоянного жительства, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах, а также от всех других видов принудительных повинностей.

Статья 25

Консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, которые не имеют в государстве пребывания статуса иностранцев, допущенных на законном основании для постоянного жительства, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство, а также от выполнения других подобных требований, применяемых к иностранцам.

Статья 26

1. Все предметы, включая автомобили, ввезенные исключительно для служебного пользования консульского учреждения, освобождаются в государстве пребывания от всех таможенных пошлин, внутренних сборов или других налогов, взимаемых за ввоз или по причине ввоза, так же как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства.

2. Консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения и члены их семей, проживающие вместе с ними, которые не являются гражданами государства пребывания и не имеют в государстве пребывания статуса иностранцев, допущенных на законном основании для постоянного жительства, получают на основе взаимности те же освобождения от таможенных пошлин, внутренних сборов или других налогов, взимаемых за ввоз или по причине ввоза, какие предоставляются соответствующему персоналу дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующий персонал дипломатического представительства» относится к членам дипломатического

sojourn in this state of the deceased as a consular officer or employee of the consular establishment or member of his family residing with him.

Article 24

A consular officer or employee of a consular establishment and members of his family residing with him who are not nationals of the receiving state and who do not have the status in the receiving state of aliens lawfully admitted for permanent residence, shall be exempt in the receiving state from service in the armed forces and from all other types of compulsory service.

Article 25

A consular officer or employee of a consular establishment and members of his family residing with him who do not have the status in the receiving state of aliens lawfully admitted for permanent residence, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving state with regard to the registration of aliens, and obtaining permission to reside, and from compliance with other similar requirements applicable to aliens.

Article 26

1. The same full exemption from customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation shall apply in the receiving state to all articles, including motor vehicles, imported exclusively for the official use of a consular establishment, as applies to articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending state.

2. Consular officers, and employees of the consular establishment, and members of their families residing with them, who are not nationals of the receiving state, and who do not have the status in the receiving state of aliens lawfully admitted for permanent residence, shall be granted, on the basis of reciprocity, the same exemptions from customs duties and internal revenue or other taxes imposed upon or by reason of importation, as are granted to corresponding personnel of the diplomatic mission of the sending state.

3. For the purpose of paragraph 2 of this Article the term "corresponding personnel of the diplomatic mission" refers to members of the diplomatic staff

персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульского учреждения.

Статья 27

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о зонах, въезд в которые запрещается или регулируется по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в границах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

Статья 28

Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законы и правила государства пребывания, включая правила движения транспорта.

Статья 29

1. Права и обязанности консульских должностных лиц, предусмотренные настоящей Конвенцией, распространяются также и на членов дипломатического персонала дипломатических представительств Договаривающихся Сторон, на которых возложено осуществление консульских функций в дипломатическом представительстве и о назначении которых в качестве консульских должностных лиц дипломатическое представительство нотфицировало министерству иностранных дел государства пребывания.

2. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 4 статьи 10 настоящей Конвенции, осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает дипломатических привилегий и иммунитетов, предоставляемых им как членам дипломатического представительства.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 30

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу па тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Вашингтоне как можно скорее.

2. Конвенция будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие.

in the case of consular officers, and to members of the administrative and technical staff in the case of employees of a consular establishment.

Article 27

Subject to the laws and regulations of the receiving state concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within the limits of his consular district to carry out his official duties.

Article 28

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving state, including traffic regulations.

Article 29

1. The rights and obligations of consular officers provided for in the present Convention also apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the Contracting Parties charged with the performance of consular functions in the diplomatic mission and who have been notified in a consular capacity to the foreign affairs ministry of the receiving state by the diplomatic mission.

2. Except as provided in paragraph 4 of Article 10 of the present Convention, the performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this Article shall not affect the diplomatic privileges and immunities granted to them as members of the diplomatic mission.

FINAL PROVISIONS

Article 30

1. The present Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Washington as soon as possible.

2. The Convention shall remain in force until six months from the date on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party of its desire to terminate its validity.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 1 июня 1964 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:

А. ГРОМЫКО
Министр Иностранных Дел Союза
Советских Социалистических
Республик

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки:

Foy D. KONLER
Посол Соединенных Штатов
Америки в СССР

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что уведомление консульского должностного лица об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства, упомянутое в пункте 2 статьи 12 Консульской Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки от 1 июня 1964 года производится в течение одного-трех дней со времени ареста или задержания в зависимости от условий связи.

2. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что упомянутые в пункте 3 статьи 12 Консульской Конвенции права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, предоставляются в течение двух-четырёх дней после ареста или задержания такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Договаривающиеся Стороны соглашаются, что указанные в пункте 3 статьи 12 Консульской Конвенции права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Консульской Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки от 1 июня 1964 года.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

DONE in Moscow on June I, 1964 in two copies, each in the Russian and the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. ГРОМБИКО
Minister for Foreign Affairs
Of the Union of Soviet
Socialist Republics

For the Government
of the United States
of America :

Foy D. KOHLER
Ambassador
of the United States of America
to the USSR

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUB-
LICS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

I. It is agreed between the Contracting Parties that the notification of a consular officer of the arrest or detention in other form of a national of the sending state specified in paragraph 2 of article 12 of the Consular Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America of June I, 1964, shall take place within one to three days from the time of arrest or detention depending on conditions of communication.

2. It is agreed between the Contracting Parties that the rights specified in paragraph 3 of Article 12 of the Consular Convention of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending state who is under arrest or otherwise detained in custody shall be accorded within two to four days of the arrest or detention of such national depending upon his location.

3. It is agreed between the Contracting Parties that the rights specified in paragraph 3 of Article 12 of the Consular Convention of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending state who is under arrest or otherwise detained in custody or is serving a sentence of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

The present Protocol constitutes an integral part of the Consular Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America of June I, 1964.

СОВЕРШЕНО в Москве 1 июня 1964 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:

А. ГРОМЫКО
Министр Иностранных Дел Союза
Советских Социалистических
Республик

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки:

Foy D. KONLER
Посол Соединенных Штатов
Америки в СССР

DONE at Moscow on June 1, 1964 in two copies, each in the Russian and the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. ГРОМБИКО
Minister for Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist
Republics

For the Government
of the United States
of America :

Foy D. KOHLER
Ambassador
of the United States of America
to the USSR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-
TIQUES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et
le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de collaborer au renforcement des liens amicaux entre les deux
États et de régler leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et sont, à cette fin,
convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent
comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « établissement consulaire » désigne tout consulat général,
consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

2. L'expression « circonscription consulaire » désigne le territoire attribué à
un établissement consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

3. L'expression « chef d'établissement consulaire » désigne le consul général,
le consul, le vice-consul ou l'agent consulaire qui dirige l'établissement consu-
laire.

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y com-
pris le chef de l'établissement consulaire, chargée d'exercer des fonctions consu-
laires. Cette définition s'étend aux personnes affectées au consulat pour être
formées aux fonctions consulaires.

5. L'expression « employé de l'établissement consulaire » désigne toute
personne qui remplit des tâches administratives, techniques ou domestiques
dans un établissement consulaire.

¹ Entrée en vigueur le 12 juillet 1968, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments
de ratification qui a eu lieu à Washington le 13 juin 1968, conformément à l'article 30, paragraphe 1.

OUVERTURE D'ÉTABLISSEMENTS CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2

1. Un établissement consulaire ne peut être ouvert sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. L'État d'envoi et l'État de résidence fixent d'un commun accord le siège de l'établissement consulaire et la circonscription consulaire.

3. Avant de nommer un chef d'établissement consulaire, l'État d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'État de résidence.

4. La mission diplomatique de l'État d'envoi fait parvenir au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence une lettre de provision indiquant les nom et prénoms du chef de l'établissement consulaire, sa nationalité, sa classe, la circonscription consulaire qui lui est attribuée et le siège de l'établissement consulaire.

5. Un chef d'établissement consulaire ne peut entrer en fonctions qu'après avoir été reconnu en cette qualité par l'État de résidence. À cette fin, un exequatur ou une autre forme d'autorisation lui sera délivré sans frais au reçu de la lettre de provision.

6. L'État d'envoi notifie d'avance à l'État de résidence les nom et prénoms, fonctions et classe de tout fonctionnaire consulaire autre que le chef d'un établissement consulaire, ainsi que les nom et prénoms et les fonctions de tout employé d'établissement consulaire.

L'État de résidence délivre à chaque fonctionnaire consulaire un document approprié confirmant son droit d'exercer des fonctions consulaires sur le territoire de l'État de résidence.

7. L'État de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'État d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé d'établissement consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'État d'envoi doit rappeler ledit fonctionnaire consulaire ou employé d'établissement consulaire. Si l'État d'envoi refuse d'exécuter les obligations qui lui incombent en vertu du présent paragraphe ou s'il ne les exécute pas dans un délai raisonnable, l'État de résidence peut refuser de reconnaître au fonctionnaire ou à l'employé intéressé la qualité de membre de l'établissement consulaire.

8. À l'exception des membres du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi, au sens de l'alinéa *c* de l'article premier de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹, un ressortissant de l'État d'envoi qui se trouve déjà dans l'État de résidence ou qui s'y rend ne peut pas être nommé fonctionnaire consulaire ou employé d'un établissement consulaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 3

Ne peut être fonctionnaire consulaire qu'un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 4

L'État de résidence prend les mesures nécessaires pour que tout fonctionnaire consulaire puisse s'acquitter du devoir de sa charge et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'État de résidence.

Article 5

1. L'État de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire par l'État d'envoi, dans le cadre des lois et règlements de l'État de résidence, des locaux nécessaires à son établissement consulaire, soit aider l'État d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider l'État d'envoi à obtenir des logements appropriés pour le personnel de son établissement consulaire.

Article 6

1. Si le chef d'un établissement consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si le poste de chef d'établissement consulaire est vacant, l'État d'envoi peut autoriser un fonctionnaire consulaire appartenant au même établissement consulaire ou à un autre établissement consulaire, ou l'un des membres du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'État de résidence à agir à titre provisoire comme un chef d'établissement consulaire. Les nom et prénoms de cette personne sont communiqués à l'avance au ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Une personne autorisée à agir à titre provisoire comme un chef d'établissement consulaire jouit des droits, privilèges et immunités du chef d'établissement consulaire.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence est nommé gérant intérimaire d'un établissement consulaire par l'État d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 7

Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions ci-après dans les limites de sa circonscription consulaire et il peut, à cette fin, s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire :

1) Protéger les droits et les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques ou morales;

2) Favoriser le développement des liens commerciaux, économiques, culturels et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et favoriser de toute autre manière le développement des relations amicales entre les deux États;

3) Immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi, délivrer des passeports ou autres documents d'identité et y apporter des modifications, et délivrer des visas d'entrée, de sortie et de transit;

4) Établir et enregistrer des certificats de naissance et de décès de ressortissants de l'État d'envoi lorsque ces événements se produisent dans l'État de résidence, enregistrer les mariages et les divorces si les deux conjoints sont ressortissants de l'État d'envoi et recevoir les déclarations concernant le statut familial de ressortissants de l'État d'envoi conformément à la législation de cet État, à moins que de telles déclarations soient interdites par les lois de l'État de résidence;

5) Établir, certifier, attester, authentifier, légaliser tout acte ou document de caractère juridique, y compris les documents commerciaux, les déclarations, immatriculations, dispositions testamentaires et contrats, ainsi que leurs copies, et remplir d'autres formalités qui peuvent être requises pour rendre valables lesdits documents, à la demande d'un ressortissant de l'État d'envoi, lorsqu'un tel document doit être utilisé hors du territoire de l'État de résidence, et de toute personne lorsqu'un tel document doit être utilisé dans le territoire de l'État d'envoi;

6) Traduire tout acte ou document en russe et en anglais et certifier l'exactitude des traductions;

7) Exercer d'autres fonctions consulaires officielles qui lui sont confiées par l'État d'envoi si elles ne sont pas contraires à la législation de l'État de résidence.

Article 8

1. Les actes et documents, visés au paragraphe 5 de l'article 7 de la présente Convention, établis ou certifiés par un fonctionnaire consulaire qui y a apposé son sceau, ainsi que les copies, extraits et traductions de ces actes et documents qu'il a certifiés en y apposant son sceau, sont reconnus par l'État de résidence comme actes, documents, copies, traductions ou extraits officiels ou officiellement certifiés, et sont valables au même titre que s'ils étaient établis ou certifiés par les autorités ou les fonctionnaires compétents de l'État de résidence; toutefois, ces documents sont établis et exécutés conformément aux lois et règlements du pays où ils doivent être utilisés.

2. Lorsque les actes, documents, copies, traductions ou extraits mentionnés au paragraphe 1 du présent article sont produits devant les autorités de l'État de résidence ils doivent être authentifiés si la législation dudit État l'exige.

Article 9

Lorsque les renseignements appropriés sont en leur possession, les autorités compétentes de l'État de résidence avisent l'établissement consulaire du décès de tout ressortissant de l'État d'envoi.

Article 10

1. Si un ressortissant de l'État d'envoi décède sur le territoire de l'État de résidence sans laisser sur ledit territoire d'héritier connu ni d'exécuteur testamentaire, les autorités locales compétentes de l'État de résidence en avisent dans le plus bref délai possible un fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi peut, si les autorités judiciaires compétentes l'y autorisent et si la législation applicable en vigueur dans l'État de résidence le lui permet :

- a) Prendre provisoirement possession des biens personnels laissés par tout ressortissant décédé de l'État d'envoi à condition que le défunt n'ait pas laissé, dans l'État de résidence, d'héritier ni d'exécuteur testamentaire désigné par lui pour s'occuper de ses biens meubles, étant entendu que les biens en question devront être remis à un administrateur dûment nommé;
- b) Administrer la succession de tout ressortissant décédé de l'État d'envoi qui ne résidait pas dans l'État de résidence au moment de son décès, qui n'a pas désigné d'exécuteur testamentaire ni n'a laissé d'héritier dans l'État de résidence, étant entendu que, s'il est autorisé à administrer lesdits biens, le fonctionnaire consulaire devra s'en dessaisir dès la nomination d'un autre administrateur;
- c) Représenter les intérêts de tout ressortissant de l'État d'envoi en ce qui concerne des biens se trouvant dans l'État de résidence, à condition que ledit ressortissant de l'État d'envoi ne réside pas dans l'État de résidence et jusqu'à ce qu'il soit autrement représenté; toutefois, il est entendu qu'aucune disposition de la présente Convention n'autorise le fonctionnaire consulaire à agir comme avocat.

3. À moins que la législation de l'État de résidence ne l'interdise, le fonctionnaire consulaire peut, si le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation l'y autorise, recevoir, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas dans l'État de résidence, les espèces ou les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne, et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail, toutes prestations dues, d'une manière générale, au titre d'un régime d'assurances sociales ainsi que toutes indemnités prévues dans des polices d'assurance.

Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation peut exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce

qui concerne : *a*) la présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par ledit ressortissant non résident, *b*) la fourniture de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant, et *c*) la restitution des espèces ou des biens en question au cas où il lui serait impossible de fournir ces preuves.

4. Dans l'exercice des fonctions visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le fonctionnaire consulaire est assujéti à la législation de l'État de résidence ainsi qu'à la juridiction civile des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence de la même manière et dans la même mesure qu'un ressortissant de l'État de résidence.

Article 11

Le fonctionnaire consulaire peut proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'État d'envoi ou leurs biens lorsque lesdits biens sont laissés sans surveillance.

Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent, pour quelque raison que ce soit, que le candidat recommandé est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer un autre candidat.

Article 12

1. Le fonctionnaire a le droit, dans les limites de sa circonscription, d'avoir des entrevues et de communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance et notamment de lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique. L'État de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'État d'envoi à leurs établissements consulaires.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent sans tarder un fonctionnaire consulaire de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi a le droit de rendre visite sans tarder à tout ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou qui est soumis à une autre forme de détention, ou qui purge une peine de prison, et de s'entretenir avec lui. Les droits visés au présent paragraphe sont exercés conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 13

1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter aide et assistance à un navire de l'État d'envoi qui est entré dans un port de sa circonscription consulaire.

2. Sans préjudice des pouvoirs de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire peut procéder à une enquête concernant des incidents survenus à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi et régler les litiges de toute nature entre le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'autorise à le faire. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités compétentes de l'État de résidence dans l'exercice de ses fonctions.

3. Lorsque les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi se trouvant dans les eaux de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence, sauf si cela est impossible en raison de l'urgence, informent préalablement le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire puisse y assister. Lorsqu'il est impossible d'informer préalablement le fonctionnaire consulaire, les autorités compétentes de l'État de résidence l'avisent dès que possible des mesures qui ont été prises.

4. Le paragraphe 3 du présent article n'est pas applicable aux inspections en matière de douanes, de passeport et d'hygiène ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

5. Le terme « navire », aux fins de la présente convention, ne s'entend pas des navires de guerre.

Article 14

Si un navire battant pavillon de l'État d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte ou s'il subit quelque autre accident dans les limites territoriales de l'État de résidence, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent immédiatement un fonctionnaire consulaire et l'avisent des mesures qu'elles ont prises pour sauvegarder les vies humaines, le navire et la cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute forme d'assistance audit navire, aux membres de son équipage et à ses passagers et prendre des mesures en vue de sauver la cargaison et de réparer le navire, ou il peut demander aux autorités de l'État de résidence de prendre de telles mesures.

Les autorités compétentes de l'État de résidence prêtent toute l'assistance nécessaire au fonctionnaire consulaire touchant les mesures qu'il prend à la suite de l'accident subi par le navire.

Un navire naufragé, sa cargaison et ses réserves sont exempts de tous droits de douane sur le territoire de l'État de résidence à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés dans ledit État.

Au cas où l'armateur ou toute personne autorisé à agir en son nom n'a pas la possibilité de prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne le navire ou sa cargaison, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre de telles disposi-

tions. Le fonctionnaire consulaire peut, dans des circonstances analogues, prendre des dispositions à l'égard de toute cargaison appartenant à l'État d'envoi ou à l'un de ses ressortissants, et qui est trouvée ou amenée dans un port de l'État de résidence, lorsque la cargaison en question provient d'un navire naufragé battant pavillon d'un État quelconque, sauf s'il s'agit d'un navire de l'État de résidence.

Article 15

Les articles 13 et 14 s'appliquent également aux aéronefs.

DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 16

Le pavillon national de l'État d'envoi et le pavillon consulaire peuvent être arborés à l'établissement consulaire, à la résidence du chef de l'établissement consulaire et sur les moyens de transport qu'il utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles. Un écusson aux armes de l'État d'envoi et une inscription désignant l'établissement consulaire peuvent être placés sur le bâtiment dans lequel est installé l'établissement consulaire.

Article 17

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Il n'est pas conservé de papiers non officiels dans les archives consulaires.

Les immeubles ou parties d'immeubles utilisés aux fins de l'établissement consulaire, ainsi que les terrains qui en dépendent et la résidence du chef de l'établissement consulaire, sont inviolables.

La police et les autres autorités de l'État de résidence ne peuvent pas pénétrer dans l'immeuble ou partie d'immeuble qui est utilisé aux fins de l'établissement consulaire ou dans la résidence du chef de l'établissement consulaire sans le consentement de celui-ci, des personnes qu'il a désignées ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

Article 18

L'établissement consulaire a le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les établissements consulaires de l'État d'envoi dans l'État de résidence ainsi qu'avec les autres missions diplomatiques et établissements consulaires de l'État d'envoi en utilisant tous les moyens ordinaires de communication. À cette fin, il peut avoir recours aux messages en code, aux courriers diplomatiques et à la valise diplomatique. Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, l'établissement consulaire acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique de l'État d'envoi.

La correspondance officielle d'un établissement consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et les valises diplomatiques scellées qui portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être ni visitées ni retenues par les autorités de l'État de résidence.

Article 19

1. Les fonctionnaires consulaires ne sont pas soumis à la juridiction de l'État de résidence en ce qui concerne les actes de leurs fonctions. Les mêmes dispositions s'appliquent également aux employés de l'établissement consulaire s'ils sont ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés de l'établissement consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouissent de l'immunité de la juridiction pénale de l'État de résidence.

3. L'État d'envoi peut renoncer à l'immunité de la juridiction pénale de l'État de résidence en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires et les employés de l'établissement consulaire. La renonciation doit toujours être expresse.

Article 20

1. À la demande d'un tribunal de l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires et employés de l'établissement consulaire doivent comparaître devant le tribunal comme témoins. Toutefois, il n'est pas permis de prendre des mesures visant à contraindre un fonctionnaire consulaire ou un employé de l'établissement consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi à comparaître devant un tribunal comme témoin ou à répondre comme témoin.

2. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé de l'établissement consulaire qui est ressortissant de l'État d'envoi ne peut pas comparaître devant le tribunal pour des raisons officielles ou des raisons considérées comme valables par la législation de l'État de résidence, il en informe le tribunal et répond comme témoin dans les locaux de l'établissement consulaire ou à son propre domicile.

3. Chaque fois qu'aux termes de la législation de l'État de résidence, les fonctionnaires consulaires et employés de l'établissement consulaire doivent prêter serment devant un tribunal, une déclaration solennelle peut tenir lieu de serment.

4. Les fonctionnaires consulaires et employés de l'établissement consulaire peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 s'appliquent également aux procédures conduites par les autorités administratives.

Article 21

1. Les biens immeubles situés sur le territoire de l'État de résidence et dont l'État d'envoi ou une ou plusieurs personnes agissant en son nom est propriétaire ou locataire et qui sont utilisés aux fins diplomatiques ou consulaires, y compris les locaux d'habitation du personnel attaché aux établissements diplomatiques et consulaires, sont exempts des impôts de toute nature imposés par l'État de résidence ou par l'un de ses États ou par ses autorités locales, à l'exception de la rémunération de services particuliers.

2. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces impôts, droits et taxes lorsque, d'après les lois de l'État de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 22

Les fonctionnaires consulaires ou les employés d'un établissement consulaire, qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence et qui n'ont pas, dans l'État de résidence, le statut d'étranger dûment autorisé à établir dans ledit État sa résidence permanente, sont exempts du paiement de tous impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, établis par l'État de résidence, par un de ses États ou par ses autorités locales en ce qui concerne les revenus officiels, traitements, salaires ou indemnités que l'État d'envoi leur verse pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

Article 23

1. Les fonctionnaires consulaires ou les employés d'un établissement consulaire qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence et qui n'ont pas, dans l'État de résidence, le statut d'étranger dûment autorisé à établir sa résidence permanente dans ledit État sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, exempts du paiement de tous impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, établis par l'État de résidence ou l'un de ses États ou ses autorités locales, et que, n'était la présente disposition, ils seraient légalement tenus d'acquitter.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes frappant :

- a) L'acquisition ou la possession de biens immeubles privés sis dans l'État de résidence, sauf si les personnes visées au paragraphe 1 du présent article possèdent ou louent lesdits biens au nom de l'État d'envoi aux fins de l'établissement consulaire;
- b) Les revenus provenant de sources situées dans l'État de résidence autres que celles qui sont visées à l'article 22 de la présente Convention;
- c) Les mutations à titre gratuit entre vifs de biens situés dans l'État de résidence;

d) Les mutations par décès de biens situés dans l'État de résidence, y compris les biens de succession.

3. Toutefois, l'exemption d'impôts et autres taxes analogues visée au paragraphe 1 du présent article s'applique aux mutations par succession de biens meubles lors du décès d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé d'établissement consulaire ou d'un membre de sa famille résidant avec lui s'ils ne sont pas ressortissants de l'État de résidence ou s'il s'agit pas d'étrangers dûment autorisés à établir leur résidence permanente dans ledit État, et si lesdits biens se trouvaient dans l'État de résidence uniquement parce que le défunt s'y trouvait en qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé d'établissement consulaire ou de membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou employé d'établissement consulaire résidant avec ledit fonctionnaire ou ledit employé.

Article 24

Les fonctionnaires consulaires ou employés d'établissement consulaire et les membres de leur famille résidant avec eux qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence et qui n'ont pas dans l'État de résidence le statut d'étranger dûment autorisé à établir sa résidence permanente dans ledit État sont exempts, sur le territoire de l'État de résidence, de tout service armé, de tous autres types de service obligatoire.

Article 25

Les fonctionnaires ou employés d'établissement consulaire et les membres de leur famille résidant avec eux qui n'ont pas dans l'État de résidence le statut d'étranger dûment autorisé à établir sa résidence permanente dans ledit État sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en matière d'immatriculation des étrangers ou de permis de séjour, ainsi que des autres obligations analogues auxquelles sont soumis les étrangers.

Article 26

1. Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés exclusivement pour l'usage officiel d'un établissement consulaire, sont exempts, dans l'État de résidence, de tous droits de douane, taxes intérieures et autres perçus à l'importation ou en raison de l'importation, dans les mêmes conditions que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires et employés d'établissements consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence et qui n'ont pas, dans l'État de résidence, le statut d'étranger dûment autorisé à établir sa résidence permanente dans ledit État, jouissent, sur une base de réciprocité, des mêmes exemptions des droits de douane, taxes intérieures et autres impôts perçus à l'importation ou en raison de l'importation, que les

catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique » désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit de fonctionnaires consulaires et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit d'employés d'un établissement consulaire.

Article 27

Sous réserve des lois et règlements de l'État de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de leur circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 28

Toute personne qui jouit des privilèges et immunités prévus par la présente Convention est tenue, sans préjudice de ces privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'État de résidence, y compris les règlements relatifs à la circulation.

Article 29

1. Les droits et obligations des fonctionnaires consulaires visés dans la présente Convention s'appliquent également aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique des parties contractantes chargés d'exercer des fonctions consulaires à la mission diplomatique et dont la désignation en qualité de fonctionnaire consulaire a été notifiée par la mission diplomatique au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 de la présente Convention, l'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne modifie en rien les privilèges et immunités diplomatiques dont elles jouissent en tant que membres de la mission diplomatique.

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Washington dès que possible.

2. La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 6 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 1^{er} juin 1964, dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO
Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique en URSS

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

1. Les Parties contractantes sont convenues que le fonctionnaire consulaire est informé, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention consulaire entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 1^{er} juin 1964, de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi dans un délai d'un à trois jours à compter de l'arrestation ou de la détention, selon l'état des moyens de communication.

2. Les Parties contractantes sont convenues, qu'en ce qui concerne les droits visés au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention consulaire, du fonctionnaire consulaire de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une forme de détention, et de s'entretenir avec lui, que les droits en question sont exercés dans un délai de deux à quatre jours à compter de l'arrestation ou de la détention, selon le lieu où se trouve ledit ressortissant.

3. Les Parties contractantes sont convenues qu'en ce qui concerne les droits, visés au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention consulaire, du fonctionnaire consulaire de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou mis en détention sous une autre forme ou qui purge une peine de prison, et de s'entretenir avec lui, les droits en question s'exercent sur une base permanente.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 1er juin 1964.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 1er juin 1964, dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO
Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique en URSS

No. 9384

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Moscow on
2 December 1965**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 15 January 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Moscou le
2 décembre 1965**

Textes authentiques: russe et anglais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 janvier 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества,

В интересах сотрудничества в укреплении дружественных отношений между обоими государствами,

Желая урегулировать консульские отношения и, таким образом, облегчить защиту интересов своих государств, а также прав и интересов своих граждан,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик
Андрея Андреевича Громько, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик;

Её Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Её прочих Владений и Территорий, Глава Содружества (далее именуемая « Её Британское Величество »), за Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии — почетного Майкла Стюарта, члена парламента, Министра Иностранных Дел Её Британского Величества,

которые, по взаимному предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В настоящей Конвенции:

1. Термин « консульство » означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth;

Desiring to join in strengthening the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate their relations in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the rights and interests of their respective nationals;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

The Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Monsieur Andrei Andreevich Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as " Her Britannic Majesty "); for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : The Right Honourable Michael Stewart, M.P., Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention :

(1) the term " consulate " shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

¹ According to the information provided by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Convention came into force on 21 September 1968, i.e., on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place in London on 23 August 1968, in accordance with article 42 (1). However, the Government of Great Britain and Northern Ireland construes the latter provision as meaning that the Convention came into force on 22 September 1968.

2. термин « консульское должностное лицо » означает любое лицо, включая главу консульства (генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент), которому поручено выполнение консульских функций и которое было назначено или о котором было сообщено в качестве такого в соответствии со статьями 3 или 4; в определение « консульское должностное лицо » включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе (стажеры);

3. термин « сотрудник консульства » означает любое лицо, занятое выполнением административных или технических функций или функций по обслуживанию консульства и о котором в качестве такового сообщено в соответствии со статьей 6;

4. термин « судно » в отношении представляемого государства означает любое судно, зарегистрированное в порту этого государства. Однако в понятие « судно » не входят военные суда.

РАЗДЕЛ II

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ

Статья 2

1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3

1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того, как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

(2) the term “ consular officer ” shall mean any person, including a consular officer, head of a post, (whether a consul-general, consul, vice-consul or consular agent) who is charged with the performance of consular duties and has been appointed or notified as such in conformity with Article 3 or 4, as the case may be; the term shall also include any person appointed to a consulate for the purposes of consular training;

(3) the term “ consular employee ” shall mean any person employed to perform administrative, technical or service duties at a consulate and notified as such in conformity with Article 6;

(4) the term “ vessel ” shall mean, in relation to the sending State, any vessel registered at a port of the sending State; the term shall not, however, include any ship of war.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES

Article 2

(1) The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

Article 3

(1) The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a consular officer, head of a post.

(2) After such agreement has been obtained the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the ministry of foreign affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The commission or other document shall specify the full name of a consular officer, head of a post, his nationality, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

(3) Upon the presentation of the commission or other document of appointment of a consular officer, head of a post, the exequatur or other authorisation shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

Статья 4

1. Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

2. Государство пребывания выдает каждому консульскому должностному лицу соответствующий документ, подтверждающий его право осуществлять консульские функции в государстве пребывания.

Статья 5

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 6

Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, гражданство и должность сотрудника консульства, назначенного в консульство.

Статья 7

Гражданин представляемого государства, уже находящийся в государстве пребывания или направляющийся туда, не может быть назначен консульским должностным лицом или сотрудником консульства. Это запрещение не применяется, однако, в случае, если гражданин является членом персонала консульства или членом персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, как он определен в пункте «с» статьи 1 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

Статья 8

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или

(4) A consular officer, head of a post, may enter upon the performance of his duties as soon as the receiving State has granted him an exequatur or other authorisation.

Article 4

(1) The sending State shall notify in advance the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and function of a consular officer appointed to a consulate in a capacity other than that of head of a post.

(2) The receiving State shall grant him an appropriate document confirming his right to perform consular duties in the receiving State.

Article 5

A consular officer shall be a national of the sending State.

Article 6

The sending State shall notify in advance the ministry of foreign affairs of the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consulate.

Article 7

A national of the sending State who is already present in the receiving State or who is in transit thereto may not be appointed as a consular officer or employee. This prohibition does not apply, however, in the case of a national who is already a member of the staff of a consulate, or of the staff, as defined in sub-paragraph (c) of Article 1 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on the 18th of April, 1961,¹ of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

Article 8

The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorisation of a consular officer, head of a post, has been revoked or that a consular officer or employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the officer or employee concerned in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95.

сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 9

Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 10

1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3.

3. За исключением положений, предусмотренных в пункте 7 статьи 34, назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Статья 11

1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, имена и фамилии которых сообщены министерству иностранных дел государства пребывания, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. За исключением положений, предусмотренных в пункте 7 статьи 34, осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоя-

obligation within a reasonable period the receiving State may decline to continue to recognise the person concerned as a consular officer or employee, as the case may be.

Article 9

The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention and the law of the receiving State.

Article 10

(1) If a consular officer, head of a post, is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act temporarily in his place. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) Such acting officer shall be entitled to perform the duties of the consular officer, head of a post, in whose place he is acting. He shall be subject to the same obligations and shall be accorded the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed under Article 3.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 34, the appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consulate in pursuance of paragraph (1) of this Article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 11

(1) Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are charged with the performance of consular duties within that mission and whose names have been so notified to the ministry of foreign affairs of the receiving State, shall be accorded the same rights and be subject to the same obligations as consular officers under this Convention.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (7) of Article 34, the performance of consular duties by persons to whom paragraph (1) of this

щей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 12

1. Представляемое государство может в пределах, допускаемых законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владеть или арендовать в любой форме, которая устанавливается государством пребывания, земельные участки, здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

Государство пребывания в случае необходимости оказывает помощь представляемому государству в приобретении земельных участков, зданий или части зданий для указанных выше целей.

2. Ничто в положениях пункта 1 настоящей статьи не освобождает представляемое государство от необходимости соблюдения правил по строительству и планированию городов или иных ограничений, применяемых в районе, в котором находятся соответствующие земельный участок, здания или части зданий.

РАЗДЕЛ III

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 13

1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании в котором размещено консульство, а также на входной двери в консульство или около нее.

2. На консульстве, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства или его консульский флаг.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения (автомобилях, катерах), используемых им при исполнении служебных обязанностей, соответствующий флаг представляемого государства.

Статья 14

1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельный участок, обслуживающий эти здания или части зданий, неприкосновенны.

Полиция и другие власти государства пребывания не могут вступать в указанные здания или части зданий или на земельный участок без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

Article applies shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 12

(1) The sending State may, to the extent that this is permitted under the law of the receiving State, acquire, hold or occupy under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for a consular officer or, provided that he is a national of the sending State, a consular employee.

Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for these purposes.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be construed so as to exempt the sending State from the operation of any building or town planning regulation, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings concerned are situated.

PART III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 13

(1) The coat of arms or consular shield of the sending State together with an appropriate inscription designating the consulate in the language of that State and of the receiving State may be affixed to the building in which a consulate is installed, as also on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer, head of a post.

(3) The appropriate flag of the sending State may likewise be flown on the means of transport (motor vehicles and launches) of a consular officer, head of a post, used by him in the performance of his official duties.

Article 14

(1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purposes of a consulate shall be inviolable. The police or other authorities of the receiving State shall not enter the said land, buildings or parts of buildings except with the consent of the consular officer, head of the post, or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц.

Статья 15

Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

Статья 16

1. а) Консульство имеет право сноситься со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и печатанными вализами (мешки, сумки и др.).

б) При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и печатанные вализы, упомянутые в подпункте « а » пункта 1 настоящей статьи и имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

3. Лицам, занятым перевозкой консульских вализ, государством пребывания предоставляются те же права, привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам представляемого государства.

Статья 17

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, пользуется иммунитетом от юрисдикции государства пребывания с изъятиями, предусмотренными в подпунктах « а », « б » и « с » пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года. Личность консульского должностного лица или сотрудника консульства неприкосновенна.

2. Члены семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они не являются гражданами государства пребывания и проживают вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульские должностные лица или сотрудники консульства.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to the residence of a consular officer.

Article 15

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the archives.

Article 16

(1) (a) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic mission, or other consulates, of that State in the receiving State. For this purpose the consulate may employ all public means of communication as also couriers, sealed pouches, bags and other containers, and may use cyphers.

(b) In respect of public means of communication the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

(2) The official correspondence of a consulate, whatever the means of communication employed, as also the sealed pouches, bags and other containers referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them.

(3) Persons charged with the conveyance of consular pouches, bags and other containers shall be accorded the same rights, privileges and immunities as are accorded by the receiving State to the diplomatic couriers of the sending State.

Article 17

(1) A consular officer or employee shall, provided, in either case, that he is not a national of the receiving State, be immune from the jurisdiction of that State except in the cases referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) and in paragraph (3) of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on the 18th of April, 1961. The person of such an officer or employee shall be inviolable.

(2) Members of the family of such a consular officer or employee, residing with him, shall, provided that they likewise are not nationals of the receiving State, be immune from the jurisdiction of that State and enjoy personal inviolability to the same extent as the consular officer or employee.

3. а) Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц и сотрудников консульства и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

б) Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 18

1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, не являющийся гражданином государства пребывания, может в интересах правосудия по просьбе дать свидетельские показания. При этом, однако, он может отказаться давать показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности, а также давать показания в качестве эксперта по закоподательству представляемого государства. Принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

2. В случае согласия консульского должностного лица или сотрудника консульства дать свидетельские показания, предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире соответствующего консульского должностного лица или сотрудника консульства.

3. Сотрудник консульства, на которого не распространяются положения пункта 1 настоящей статьи, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

4. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, давая свидетельские показания, может вместо присяги дать заверение.

5. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

6. Положения пунктов 1, 3, 4 и 5 настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 19

1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

(3) (a) The sending State may waive the immunity from jurisdiction of a consular officer or employee or of a member of the family of such an officer or employee. Such waiver shall always be express.

(b) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgment for which a separate waiver must be made.

Article 18

(1) A consular officer or employee who is not a national of the receiving State may, in the interests of justice, voluntarily comply with a request to give evidence as a witness. In so doing, however, he may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness concerning the law of the sending State. No coercive measures shall be taken to compel such an officer or employee to give evidence or to appear in court for this purpose, and no penalty shall be imposed in the event of failure to give evidence or to appear in court.

(2) In the event of compliance by a consular officer or employee with a request to give evidence as a witness all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consulate. In cases where this is permissible and possible evidence may be given, orally or in writing, at the consulate or the residence of the officer or employee concerned.

(3) A consular employee to whom paragraph (1) of this Article does not apply may decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the scope of his official duties.

(4) A consular officer or employee shall be entitled in giving evidence as a witness to make an affirmation in lieu of an oath.

(5) The provisions of this Article shall apply to proceedings before administrative tribunals as well as to proceedings before courts.

(6) The provisions of paragraphs (1), (3), (4) and (5) of this Article shall apply, to the extent that they are capable of such application, to the members of the family of a consular officer or employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 19

(1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульских должностных лиц и сотрудников, проживающих вместе с ними, при условии, что в каждом случае заинтересованное лицо не является гражданином государства пребывания.

Статья 20

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Статья 21

1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения и взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на:

- a) земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если указанное имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства;
- b) сделки или документы, касающиеся приобретения указанного в подпункте « a » недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения подпункта « a » пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 22

Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

Статья 23

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, освобождается в государстве пребывания от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида,

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to consular employees and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided, in each case, that the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 20

A consular officer or employee, together with members of his family residing with him, shall be exempt from all requirements under the laws or regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, permission to reside and other similar matters.

Article 21

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of

- (a) land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the purpose of providing a residence for a consular officer or employee, provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State or of some natural or juridical person acting on behalf of that State;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property by the sending State exclusively for consular purposes as specified in sub-paragraph (a) of this paragraph.

(2) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

Article 22

No tax or other similar charge of any kind for the payment of which the sending State would otherwise be legally liable shall be imposed or collected by the receiving State in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

Article 23

A consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, shall be exempt in that State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect

налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении официальных доходов, жалования, заработной платы или содержания, получаемых им за исполнение служебных обязанностей.

Статья 24

1. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, не занимается частной деятельностью с целью получения прибыли в государстве пребывания, является постоянным должностным лицом представляемого государства, освобождается в качестве частного лица в государстве пребывания от всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания, выплачивать которые это должностное лицо или сотрудник консульства был бы в ином случае обязан на законном основании.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, однако, в отношении:

- a) налогов на приобретение, собственность, владение или распоряжение недвижимым имуществом, находящимся в пределах государства пребывания;
- b) налогов на доходы, получаемые от иных источников, а также в связи с увеличением активов в пределах государства пребывания, за исключением положений статьи 23;
- c) налогов на сделки или документы, оформляющие сделки, в том числе государственных пошлин, налагаемых или взимаемых в связи с такими сделками;
- d) налогов на передачу имущества в случае смерти, включая наследственное имущество, за исключением положений статьи 25.

Статья 25

В случае смерти консульского должностного лица или сотрудника консульства, или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, оставшееся в государстве пребывания после его смерти движимое имущество освобождается государством пребывания от обложения и взимания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида, если умерший не являлся гражданином государства пребывания и если указанное имущество находилось в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульства, или члена семьи консульского должностного лица, или сотрудника консульства.

of the official emoluments, salary, wages or allowances received by him as compensation for his official duties.

Article 24

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article a consular officer or employee, provided, in either case, that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in the receiving State and that he is a permanent official of the sending State, shall in his private capacity be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State for the payment of which he would otherwise be the person legally liable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, apply with respect to

- (a) taxes on the acquisition, ownership, occupation or disposal of immovable property situated within the receiving State;
- (b) without prejudice to the provisions of Article 23, taxes on income derived from other sources or on the appreciation of assets within the receiving State;
- (c) taxes on transactions, or instruments effecting transactions, including stamp duties imposed or collected in connexion therewith;
- (d) without prejudice to the provisions of Article 25, taxes on the passing at death, including by inheritance, of property.

Article 25

If a consular officer or employee or a member of his family, residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the person concerned was not a national of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a consular officer or employee or as a member of the family of such an officer or employee.

Статья 26

1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. а) Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, если он не занимается частной деятельностью с целью получения прибыли в этом государстве и если он является постоянным должностным лицом представляемого государства, получает те же освобождения от таможенных пошлин и иных налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, какие предоставляются соответствующей категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

б) Положения подпункта «а» настоящего пункта распространяются также на членов семьи такого консульского должностного лица или сотрудника консульства, проживающих вместе с ним, если заинтересованное лицо не является гражданином государства пребывания и не занимается частной деятельностью с целью получения прибыли в этом государстве.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

Статья 27

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

Статья 28

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

Article 26

(1) The same exemption from duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation as is accorded in respect of articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, imported exclusively for the official use of the consulate.

(2) (a) A consular officer or employee, provided, in either case, that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, shall be accorded the same exemption from duties or other taxes of any kind in respect of articles imported as is accorded to a member of the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to the members of the family of such a consular officer or employee residing with him, provided, in each case, that the person concerned is not a national of the receiving State and is not engaged in private occupation for gain in that State.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article the expression “corresponding category of personnel of the diplomatic mission” refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

Article 27

All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

Article 28

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within the consular district for the purpose of performing his official duties.

РАЗДЕЛ IV

КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 29

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может, кроме того, выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

Статья 30

Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a) защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан, при этом термин «гражданин» в настоящем разделе включает всех лиц, которых представляемое государство признает своими гражданами, а также, где это допускается контекстом, — юридических лиц;
- b) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания и способствовать иным образом развитию дружественных отношений между ними.

Статья 31

1. Консульское должностное лицо в пределах консульского округа имеет право:

- a) принимать любые заявления, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- b) вести учет граждан представляемого государства;
- c) регистрировать и получать уведомления о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- d) вести учет совершенных согласно законодательству государства пребывания браков, разводов, если по крайней мере одно из лиц, вступающих в брак или расторгающих брак, является гражданином представляемого государства;
- e) совершать браки при условии, что оба лица, вступающие в брак, являются гражданами представляемого государства, если совершение таких браков не запрещается законодательством государства пребывания;

PART IV

CONSULAR FUNCTIONS

Article 29

(1) A consular officer shall be entitled, within the consular district, to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other official consular duties, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

(2) In connexion with the performance of his duties a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities within the consular district.

Article 30

A consular officer shall be entitled, within the consular district,

- (a) to protect the rights and to promote the interests of the sending State and of its nationals; the term "national" shall, for the purposes of this Part, mean any person whom the sending State recognises as its national, including, where the context so permits, any juridical entity;
- (b) to further the expansion of commercial, economic, cultural and scientific contacts between the sending State and the receiving State and to contribute in other ways towards the development of friendly relations between them.

Article 31

(1) A consular officer shall be entitled, within the consular district,

- (a) to receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality;
- (b) to keep a register of nationals of the sending State;
- (c) to register or receive notification of the birth or death of a national of the sending State;
- (d) to record a marriage solemnized under the law of the receiving State, or a divorce granted under that law, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
- (e) to solemnise a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnization of such a marriage is not prohibited under the law of the receiving State;

- f) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства согласно законодательству представляемого государства;
- g) выдавать, возобновлять, погашать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие аналогичные документы, а также вносить в них изменения.

2. Ничто в положениях подпунктов « c », « d » и « e » пункта 1 настоящей статьи не освобождает заинтересованных лиц от обязанностей делать соответствующие заявления или производить соответствующую регистрацию, требуемые законодательством государства пребывания.

Статья 32

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a) составлять, удостоверить, идентифицировать, заверять, легализовать и совершать другие действия, какие могут оказаться необходимыми для того, чтобы сделать действительными акты и документы юридического характера или их копии, включая коммерческие документы, декларации, регистрации, завещательные распоряжения и контракты, по просьбе:
- i) лица любого гражданства для использования в представляемом государстве или согласно законодательству этого государства;
 - ii) гражданина представляемого государства для использования вне этого государства;
- b) переводить документы и удостоверить правильность перевода.

2. Однако понимается, что когда акт или документ, упомянутый в п. 1 настоящей статьи, требуется для использования в государстве пребывания или согласно законодательству этого государства, то власти этого государства обязаны признавать их действительность в той мере, в какой это совместимо с законодательством государства пребывания.

3. Если документы, копии, выписки и переводы представляются властям государства пребывания, то они легализуются, если это требуется по законодательству государства пребывания.

Статья 33

Компетентные власти государства пребывания уведомляют соответствующее консульство о смерти гражданина представляемого государства, если у них имеется об этом информация.

Статья 34

1. a) В случае, если компетентным властям государства пребывания станет известно, что в этом государстве имеется наследство:

- (f) to receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the law of that State;
- (g) to issue, amend, validate and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents.

(2) Nothing in the provisions of sub-paragraphs (c), (d) or (e) of paragraph (1) of this Article shall exempt any private person from any obligation imposed by the law of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of any matter dealt with in those provisions.

Article 32

- (1) A consular officer shall be entitled, within the consular district,
- (a) to draw up, attest, identify, authenticate, legalise or take such other action as may be necessary to validate acts or documents of a juridical character or copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions and contracts required
 - (i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the law of that State;
 - (ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State.
 - (b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

(2) It is, however, understood that, where an act or document referred to in paragraph (1) of this Article is required for use in the receiving State or under the law of that State, the authorities of that State shall be obliged to recognize its validity only to the extent that this is consistent with the law of the receiving State.

(3) If they are submitted to the authorities of the receiving State, documents, copies, extracts and translations shall be legalized where this is required by the law of the receiving State.

Article 33

If they have knowledge of the death of a national of the sending State the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consulate accordingly.

Article 34

(1) (a) Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that in that State there is an estate

умершего лица любого гражданства, в отношении которого консульское должностное лицо может иметь право представлять интересы в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи,

гражданина представляемого государства, в отношении которого в государстве пребывания не имеется лица (кроме властей государства пребывания), уполномоченного претендовать на распоряжение имуществом, или если такое лицо не имеет своего представителя в государстве пребывания, то указанные власти сообщают об этом соответствующему консульскому должностному лицу представляемого государства;

b) консульское должностное лицо сообщает такую информацию компетентным властям государства пребывания, если эта информация будет получена им иным путем.

2. Консульское должностное лицо имеет право предпринимать лично или через своего уполномоченного в отношении имущества, оставшегося после смерти гражданина представляемого государства в государстве пребывания, меры:

- a) для защиты и сохранения этого имущества,
- b) для управления и распоряжения имуществом.

3. В случае, если гражданин представляемого государства имеет интерес или претендует на долю в имуществе, оставленном в государстве пребывания умершим лицом любого гражданства, и если он не находится или иным образом не представлен в государстве пребывания, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы указанного гражданина в той же мере, как если бы этот гражданин выдал консульскому должностному лицу соответствующим образом оформленную доверенность.

4. Понимается, что:

- a) консульское должностное лицо может предпринимать меры, в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи в случае, когда такие меры не приняты лицом, имеющим равные или большие права, или его представителем;
- b) если по законодательству государства пребывания для принятия мер в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи необходимо получить разрешение на представительство или получить решение суда, то такое разрешение или решение дается консульскому должностному лицу по его просьбе.

5. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, не находящегося в государстве пребывания, получить от суда, учреждения или лица деньги или иное имущество, на которое соответствующий гражданин может иметь право вследствие смерти любого лица, включая доли в имуществе, выплаты по законам о страховании рабочих от

of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of paragraph (3) of this Article; or

of a national of the sending State in relation to which no person (other than an authority of the receiving State) entitled to claim administration is present in the receiving State or represented in that State

the said authorities shall so inform the appropriate consular officer of the sending State.

(b) The consular officer shall likewise inform the competent authorities of the receiving State if such information should reach him through any other channel.

(2) Where a deceased national of the sending State leaves property in the receiving State the consular officer shall be entitled to take steps personally or through an authorised representative

(a) for the protection and preservation of the estate;

(b) for the full administration of the estate.

(3) Where a national of the sending State holds or claims an interest in property left in the receiving State by a deceased person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall likewise be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(4) It is understood that

(a) the consular officer may take action in conformity with paragraphs (2) and (3) of this Article only in the absence of such action by a person having equal or superior rights so to act or by his representative;

(b) if it is necessary under the law of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of paragraph (2) or of paragraph (3) of this Article such grant or order shall be made in favour of the consular officer upon his application.

(5) A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State receive from a court, agency or person, money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person, including shares in an estate, payments made in pursuance of workmen's compensation laws and the proceeds of life insurance

несчастных случаев и выплаты по полисам страхования жизни. Суд, учреждение или лицо, о котором идет речь, могут потребовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

- a) представления доверенности или иного разрешения от соответствующего гражданина;
- b) представления разумного доказательства получения таких денег или иного имущества указанным гражданином;
- c) возвращения денег или иного имущества в отсутствие такого доказательства.

6. a) Если гражданин представляемого государства умер во время поездки в государстве пребывания, в котором он не имел постоянного места жительства, то консульское должностное лицо может с целью сохранения денег или вещей, находившихся при умершем, немедленно взять их на хранение.

b) Консульское должностное лицо имеет право удержать для распоряжения согласно соответствующему наследственному закону те вещи, которые умерший гражданин имел при себе для личного пользования. Однако любое право удержать деньги или иные вещи должно соответствовать положениям пунктов 2, 3 и 4 настоящей статьи, за исключением случаев, когда законодательство государства пребывания предусматривает иное.

7. Если консульское должностное лицо осуществляет права, предусмотренные настоящей статьей в отношении наследственного имущества, то на него в части, касающейся осуществления этих прав, распространяется, несмотря на положения статей 17 и 18, гражданская юрисдикция судов государства пребывания.

Статья 35

1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

Статья 36

1. a) Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

policies. The court, agency or person in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as it may prescribe with regard to

- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned;
- (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national;
- (c) the return of the money or property in the absence of such evidence.

(6) (a) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the receiving State, not being domiciled in that State, the consular officer may for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased take immediate custody thereof.

(b) The consular officer shall be entitled to retain for disposal in conformity with the appropriate law of succession those objects which the deceased national had with him for personal use but any right to retain possession of money or other effects shall be subject, except where the law of the receiving State otherwise provides, to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

(7) If a consular officer exercises the rights accorded under this Article with regard to an estate he shall, notwithstanding the provisions of Articles 17 and 18, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

Article 35

(1) A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

(2) If the court or authority concerned considers that a person proposed is for any reason unacceptable the consular officer may propose a new candidate.

Article 36

(1) (a) A consular officer shall be entitled within the consular district to communicate with, interview and advise a national of the sending State and may render him every assistance including, where necessary, arranging for aid and advice in legal matters.

b) Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 37

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства, зашедшему в порт или другое место якорной стоянки судов в пределах его консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

Статья 38

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- a) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b) принимать меры по увольнению и наему капитана или любого члена экипажа, если это не противоречит законодательству государства пребывания;
- c) без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры,

(b) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

(2) In any case where a national of the sending State has been arrested or is held under any other form of detention the competent authorities of the receiving State shall immediately so inform the appropriate consular officer of the sending State.

(3) In any case where a national of the sending State has been arrested or is held under any other form of detention or is serving a sentence of imprisonment the consular officer shall have the right to visit and to communicate with him without delay. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 37

(1) A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consular district.

(2) The consular officer may proceed on board the vessel as soon as she has received pratique. The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer

(3) A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

Article 38

(1) A consular officer shall be entitled, within the consular district,

- (a) to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, question the master and any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;
- (b) to arrange, provided this is not contrary to the law of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (c) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew,

касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства.

- d) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- e) получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

2. Консульское должностное лицо может, если это позволяют законы государства пребывания, выступать совместно с капитаном судна или членами экипажа перед судами и властями этого государства, оказывать им всяческую помощь, а также выступать в качестве переводчика по делам этих лиц перед упомянутыми судами и властями.

Статья 39

1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. За исключением случаев, когда это невозможно ввиду срочности дела, такое уведомление делается до начала таких действий, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель мог присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 40

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об

including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;

- (d) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

(2) A consular officer may, to the extent that the law of the receiving State permits him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the courts and authorities of that State, render them every assistance and act as interpreter in matters between them and these courts and authorities.

Article 39

(1) Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State they shall so inform the appropriate consular officer. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of this Article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 40

(1) If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the

этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания. Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. а) Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

б) Положения подпункта « а » настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. а) Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они не доставлены для использования или потребления в государстве пребывания, не облагаются таможенными пошлинами и иными налогами и сборами любого вида, налагаемыми в связи с ввозом или по причине ввоза.

б) Ничто в положениях подпункта « а » настоящего пункта не затрагивает применения законодательства и правил государства пребывания в отношении временного хранения товаров.

5. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

(2) The consular officer may render every assistance to the vessel, her passengers and members of her crew and for this purpose may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph (1) of this Article as also measures for the repair of the vessel, or may request the authorities to take, or continue to take, such measures.

(3) (a) Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(4) (a) The vessel, cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(b) Nothing in the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the receiving State with regard to the temporary storage of goods.

(5) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Статья 41

Статьи 37-40 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 42

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Лондоне как можно скорее.

2. Конвенция остается в силе в течение 5 лет. В случае, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон за 12 месяцев до истечения указанного пятилетнего периода не сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие, то Конвенция будет оставаться в силе впредь до истечения 12 месяцев с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими нечатами.

СОВЕРШЕНО в Москве 2 декабря 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума
Верховного Совета Союза Советских
Социалистических Республик:

От имени
Её Британского Величества:

А. ГРОМЬКО

Michael STEWART

Article 41

The provisions of Articles 37 to 40 shall also apply in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 42

(1) This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification which shall take place in London as soon as possible.

(2) This Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given by one High Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Moscow this second day of December, 1965, in the Russian and English languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of the Praesidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. ГРОМЫКО

On behalf
of Her Britannic Majesty :

Michael STEWART

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ, ПОДПИСАННОЙ В МОСКВЕ 2 ДЕКАБРЯ 1965 ГОДА

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии (далее именуемой « Конвенцией ») Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение одного-трех дней (но не позднее) со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства в зависимости от условий связи.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, предоставляются в течение двух-четырех дней (но не позднее) со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 2 декабря 1965 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Президиума
Верховного Совета Союза Советских
Социалистических Республик:

От имени
Её Британского Величества:

А. ГРОМЫКО

Michael STEWART

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
SIGNED AT MOSCOW ON 2 DECEMBER, 1965

At the time of signing the Consular Convention of to-day's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Convention"), the respective Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have agreed as follows:

(1) The notification to the consular officer provided for in paragraph (2) of Article 36 of the Convention shall be made in the course of one to three days (but not later) from the moment that the national of the sending State in question was placed under arrest or otherwise detained, having regard to the means of communication available.

(2) The rights to visit and communicate with the national provided for in paragraph (3) of Article 36 of the Convention shall be accorded to the consular officer in the course of two to four days (but not later) from the moment that the national was placed under arrest or otherwise detained, having regard to the whereabouts of the latter.

(3) The rights of visit and communication provided for in paragraph (3) of Article 36 of the Convention shall, while the national in question is under arrest or detention or is serving a sentence of imprisonment, be accorded to the consular officer on a recurrent basis.

(4) This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Moscow, this second day of December, 1965, in the Russian and English languages, both texts being equally authoritative.

On behalf of the Praesidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. ГРОМБИКО

On behalf
of Her Britannic Majesty :

Michael STEWART

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Presidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth;

Désireux de collaborer au renforcement des liens amicaux entre les deux États;

Souhaitant régler leurs relations dans le domaine consulaire afin de faciliter la protection de leurs intérêts nationaux respectifs, ainsi que des droits et des intérêts de leurs ressortissants;

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Presidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Andreï Andreïevitch Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée " Sa Majesté britannique "); pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : M. Michael Stewart, M.P., principal Secrétaire d'État de Sa Majesté britannique pour les affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

¹ D'après les renseignements fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la Convention est entrée en vigueur le 21 septembre 1968, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Londres, le 23 août 1968, conformément à l'article 42, paragraphe 1. Cependant, le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord interprète cette dernière disposition comme signifiant que la Convention est entrée en vigueur le 22 septembre 1968.

1. Le terme « consulat » désigne les consulats généraux, les consulats, les vice-consulats ou les agences consulaires;

2. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le fonctionnaire consulaire chef de poste (qu'il soit consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire), chargée d'exercer des fonctions consulaires et qui a été nommée ou dont la nomination a été notifiée conformément à l'article 3 ou à l'article 4 suivant le cas; cette définition s'étend aussi aux personnes affectées au consulat pour être formées aux fonctions consulaires;

3. L'expression « employé consulaire » désigne toute personne qui remplit au consulat des tâches administratives et techniques ou toute personne affectée au service domestique du consulat, et dont la nomination a été notifiée conformément à l'article 6;

4. Le terme « navire » désigne, en ce qui concerne l'État d'envoi, tout navire immatriculé dans un port de l'État d'envoi; toutefois, il ne s'entend pas des navires de guerre.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATION DE FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2

1. Un consulat ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de ce dernier.

2. Le siège du consulat et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 3

1. Avant de nommer un fonctionnaire consulaire chef de poste, l'État d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'État de résidence.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, la mission diplomatique de l'État d'envoi fait parvenir au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence une lettre de provision ou acte similaire de nomination. La lettre de provision ou acte similaire indique les nom et prénoms du fonctionnaire consulaire chef de poste, sa nationalité et son grade, ainsi que la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du consulat.

3. Au reçu de la lettre de provision ou acte similaire notifiant la nomination d'un fonctionnaire consulaire chef de poste, l'État de résidence délivre dans un délai aussi bref que possible et sans frais un exequatur ou autorisation similaire.

4. Le fonctionnaire consulaire chef de poste, peut entrer en fonction dès que l'État de résidence lui a délivré un exequatur ou autorisation similaire.

Article 4

1. L'État d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence les nom et prénoms, la nationalité, le grade et les fonctions d'un fonctionnaire consulaire affecté à un consulat pour y exercer des fonctions autres que celles de chef de poste.

2. L'État de résidence délivre au fonctionnaire consulaire un document approprié confirmant son droit d'exercer des fonctions consulaires sur son territoire.

Article 5

Ne peut être fonctionnaire consulaire qu'un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 6

L'État d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence les nom et prénoms, la nationalité et la fonction de tout employé consulaire affecté à un consulat.

Article 7

L'État d'envoi ne peut nommer fonctionnaire ou employé consulaire un de ses ressortissants qui séjourne déjà dans l'État de résidence ou qui s'y rend. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas à un ressortissant qui fait déjà partie du personnel d'un consulat ou du personnel, tel qu'il est défini à l'alinéa c du paragraphe 1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques signée le 18 avril 1961¹, de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

Article 8

L'État de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'État d'envoi, par la voie diplomatique, que l'exequatur ou autre autorisation délivrée à un fonctionnaire consulaire chef de poste a été révoquée ou qu'un fonctionnaire consulaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi doit alors rappeler le fonctionnaire ou employé consulaire si celui-ci est déjà entré en fonctions. S'il n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'État de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 9

L'État de résidence accorde sa protection au fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions et de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

jouir des droits, privilèges et immunités dont il bénéficie en vertu de la présente Convention et de la législation de l'État de résidence.

Article 10

1. Si un fonctionnaire consulaire chef de poste est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'État d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire, appartenant au même consulat ou à un autre consulat dans l'État de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique dans ledit État d'exercer ses fonctions à titre provisoire. Les nom et prénoms de l'intéressé sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Ce fonctionnaire intérimaire est autorisé à exercer les fonctions du fonctionnaire consulaire chef de poste qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 34, la nomination à un consulat, en application du paragraphe 1 du présent article, d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de son statut diplomatique.

Article 11

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires à la mission et dont les noms ont été notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations que les fonctionnaires consulaires aux termes de la présente Convention.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 de l'article 34, l'exercice de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de leur statut diplomatique.

Article 12

1. L'État d'envoi peut, dans la mesure où la législation de l'État de résidence le permet, acquérir, posséder ou occuper sous tout régime reconnu par ladite législation, des terrains, immeubles ou parties d'immeubles, afin d'y installer un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il soit ressortissant de l'État d'envoi, d'un employé consulaire. S'il en est besoin, l'État de résidence facilite à l'État d'envoi l'acquisition, à ces fins, desdits terrains, immeubles ou parties d'immeubles.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme dispensant l'État d'envoi de se conformer aux règlements de construction et d'urbanisme, ainsi qu'à toutes autres restrictions applicables au quartier dans lequel est situé le terrain, l'immeuble ou la partie d'immeuble considéré.

TITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 13

1. Un écusson aux armes de l'État d'envoi ou un pavillon consulaire ainsi qu'une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue dudit État et dans la langue de l'État de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le consulat ainsi que sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité de celle-ci.

2. Le pavillon de l'État d'envoi et son pavillon consulaire peuvent également être arborés au consulat et à la résidence du fonctionnaire consulaire chef de poste.

3. Le pavillon approprié de l'État d'envoi peut également être arboré sur les moyens de transport (véhicules automobiles et vedettes) du fonctionnaire consulaire chef de poste lorsque ceux-ci sont utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Article 14

1. Le terrain, les immeubles et parties d'immeubles utilisés exclusivement aux fins du consulat sont inviolables. La police et les autres autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer ni sur ledit terrain ni dans lesdits immeubles ou parties d'immeubles sans le consentement du fonctionnaire consulaire chef de poste ou du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi ou d'une personne désignée par l'un d'entre eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 15

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les papiers non officiels ne sont pas conservés dans les archives consulaires.

Article 16

1. a) Le consulat a le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'État d'envoi et avec la mission diplomatique ou d'autres consulats dudit État

dans l'État de résidence. À cette fin, il peut employer tous les moyens ordinaires de communication ainsi que les courriers, les valises scellées (sacs, sacoches, etc.) et les messages en chiffre.

b) Lorsqu'il emploie les moyens ordinaires de communication, le consulat acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du consulat, quels que soient les moyens de communication employés, ainsi que les valises scellées (sacs, sacoches, etc.) mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, qui portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être ni visitées ni retenues par les autorités de l'État de résidence.

3. Les personnes chargées du transport des valises (sacs, sacoches, etc.) consulaires jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que l'État de résidence accorde aux courriers diplomatiques de l'État d'envoi.

Article 17

1. Un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence jouit de l'immunité de la juridiction de cet État sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques signée le 18 avril 1961. La personne du fonctionnaire ou employé consulaire est inviolable.

2. Les membres de sa famille qui résident avec lui et qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence jouissent de l'immunité de la juridiction de cet État et de l'inviolabilité personnelle au même titre que ledit fonctionnaire ou employé consulaire.

3. a) L'État d'envoi peut renoncer à l'égard d'un fonctionnaire ou employé consulaire ou d'un membre de leur famille à l'immunité de juridiction. La renonciation doit toujours être expresse.

b) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 18

1. Sur l'invitation d'un tribunal, un fonctionnaire ou employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence peut, dans l'intérêt de la justice, accepter de répondre comme témoin. Ce faisant, il peut néanmoins refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions ou de témoigner en tant qu'expert sur le droit national de l'État d'envoi. Il ne peut être prise aucune mesure coercitive pour contraindre un fonctionnaire ou employé consulaire à

répondre comme témoin, et aucune sanction ne peut lui être appliquée s'il refuse de répondre comme témoin ou de comparaître à cet effet devant un tribunal.

2. Lorsqu'un fonctionnaire ou un employé consulaire accepte de répondre comme témoin, toute mesure raisonnable est prise pour ne pas gêner les activités du consulat. Si cela est possible et admis, son témoignage oral ou écrit est recueilli au consulat ou à la résidence de l'intéressé.

3. Un employé consulaire auquel le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas peut refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

4. Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire répond comme témoin, il peut faire une déclaration solennelle tenant lieu de serment.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux procédures devant les tribunaux administratifs et judiciaires.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 5 du présent article s'appliquent, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui résident avec lui, à condition, dans chaque cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'État de résidence.

Article 19

1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts, sur le territoire de l'État de résidence, de tout service dans les forces armées ainsi que de tout service public obligatoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui résident avec lui, à condition dans chaque cas, que l'intéressé ne soit pas ressortissant de l'État de résidence.

Article 20

Les fonctionnaires ou employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence touchant l'immatriculation des étrangers, les permis de séjour et autres questions analogues.

Article 21

1. L'État de résidence n'établit ni ne perçoit aucun impôt ou taxe analogue, quelle qu'en soit la nature, en ce qui concerne :

a) Les terrains, immeubles ou parties d'immeubles utilisés exclusivement aux fins du consulat, y compris pour le logement des fonctionnaires et employés

consulaires, à condition que l'État d'envoi ou une personne physique ou morale agissant pour le compte dudit État en soit propriétaire ou locataire;

- b) Les transactions et actes concernant l'acquisition de biens immeubles par l'État d'envoi, exclusivement aux fins du consulat, telles qu'elles sont définies à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

2. Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements effectués en raison de services rendus.

Article 22

L'État de résidence n'établit ni ne perçoit de l'État d'envoi aucun impôt ou taxe analogue, quelle qu'en soit la nature, que, n'était la présente disposition, l'État d'envoi serait légalement tenu d'acquitter, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'État d'envoi aux fins du consulat.

Article 23

Les fonctionnaires consulaires, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence, et employés consulaires, sont exempts dans cet État de tous les impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, établis ou perçus par l'État de résidence en ce qui concerne les revenus officiels, traitements, salaires ou indemnités qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions.

Article 24

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les fonctionnaires ou employés consulaires à condition, dans les deux cas, qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence, qu'ils n'exercent aucune activité de caractère lucratif dans l'État de résidence et qu'ils fassent partie du personnel permanent de l'État d'envoi, sont exempts, à titre personnel, dans l'État de résidence, de tous les impôts et taxes analogues, quelle qu'en soit la nature, établis ou perçus par l'État de résidence et que, n'était la présente disposition, ils seraient légalement tenus d'acquitter.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux impôts frappant l'acquisition, la propriété, l'occupation ou l'usage de biens immeubles sis dans l'État de résidence;
- b) Sans préjudice des dispositions de l'article 23, aux impôts frappant les revenus provenant d'autres sources et les augmentations d'avoirs dans l'État de résidence;
- c) Aux impôts sur les transactions ou les actes concernant des transactions, y compris les droits de timbre établis ou perçus à l'occasion de telles transactions;

- d) Sans préjudice des dispositions de l'article 25, aux impôts perçus sur les mutations par décès, y compris les successions.

Article 25

Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire ou un membre de sa famille résidant avec lui vient à décéder en laissant des biens meubles dans l'État de résidence, l'État de résidence n'établit ni ne perçoit en raison desdits biens, aucun impôt ou taxe analogue, quelle qu'en soit la nature, si le défunt n'était pas ressortissant de l'État de résidence et si lesdits biens se trouvaient dans cet État uniquement parce que le défunt s'y trouvait en qualité de fonctionnaire ou d'employé consulaire ou de membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 26

1. Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés exclusivement pour l'usage officiel du consulat sont exempts de tous droits de douane et autres taxes de toute nature perçus à l'importation ou en raison de l'importation, dans les mêmes conditions que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

2. a) Les fonctionnaires et employés consulaires, à condition qu'ils ne soient ressortissants de l'État de résidence, qu'ils n'exercent aucune activité privée de caractère lucratif dans cet État et qu'ils fassent partie du personnel permanent de l'État d'envoi jouissent des mêmes exemptions de droits de douane et autres taxes de toute nature perçus à l'importation ou à raison de l'importation que les membres des catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique » désigne les membres du personnel diplomatique s'il s'agit de fonctionnaires consulaires et les membres du personnel administratif et technique s'il s'agit d'employés consulaires.

Article 27

Toute personne qui jouit des privilèges et immunités prévus par la présente Convention est tenue, sans préjudice de ces privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'État de résidence, y compris les règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

Article 28

Sous réserve des lois et règlements de l'État de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de leur circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

TITRE IV

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 29

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'exercer, dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctions mentionnées dans le présent titre. Ils peuvent, en outre, exercer d'autres fonctions consulaires officielles si celles-ci ne sont pas contraires à la législation de l'État de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

Article 30

Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) De protéger les droits et intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants; le terme « ressortissants » désigne, dans le présent titre, toute personne que l'État d'envoi reconnaît comme tel, y compris, si le contexte le permet, les personnes morales;
- b) De contribuer à resserrer les liens commerciaux, économiques, culturels et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence et de favoriser de toute autre manière le développement de relations amicales entre eux.

Article 31

1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) De recevoir, en ce qui concerne les questions relatives à la nationalité, toute déclaration nécessaire conformément à la législation de l'État d'envoi;
- b) D'immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi;
- c) D'enregistrer les naissances ou décès de ressortissants de l'État d'envoi, ou d'en recevoir notification;
- d) D'enregistrer les mariages célébrés et les divorces prononcés conformément à la législation de l'État d'envoi, lorsque l'un au moins des conjoints est ressortissant de l'État d'envoi;
- e) De célébrer les mariages, à condition que les deux époux soient ressortissants de l'État d'envoi et que la célébration de tels mariages ne soit pas interdite par la législation de l'État de résidence;
- f) De recevoir des déclarations concernant le statut familial des ressortissants de l'État d'envoi conformément à la législation de cet État;

g) De délivrer, renouveler et annuler des passeports, des visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues et d'y apporter des modifications.

2. Aucune disposition des alinéas *c*, *d* ou *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispense les particuliers de l'obligation prévue par la législation de l'État de résidence en ce qui concerne la notification aux autorités compétentes, des événements mentionnés dans lesdits alinéas, et l'enregistrement de ces événements auprès desdites autorités.

Article 32

1. Dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) De dresser, attester, authentifier, certifier, légaliser les actes ou documents de caractère juridique, y compris les documents commerciaux, les déclarations, les immatriculations, les dispositions testamentaires et les contrats ainsi que les copies de ces documents, et de remplir d'autres formalités qui peuvent être requises pour rendre valables lesdits documents, à la demande :
- i) De toute personne, quelle que soit sa nationalité, aux fins d'utilisation dans l'État d'envoi ou conformément à la législation dudit État;
 - ii) D'un ressortissant de l'État d'envoi aux fins d'utilisation hors dudit État.
- b) De traduire des documents et de certifier l'authenticité de la traduction.

2. Toutefois, il est entendu que lorsqu'un acte ou document mentionné au paragraphe 1 du présent article doit être utilisé dans l'État de résidence ou conformément à la législation dudit État, les autorités de cet État sont tenues d'en reconnaître la validité dans la mesure où la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

3. Lorsque les documents, copies, extraits et traductions sont produits devant les autorités de l'État de résidence, ils sont légalisés si la législation dudit État l'exige.

Article 33

Les autorités compétentes de l'État de résidence avisent le consulat intéressé lorsqu'elles apprennent le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 34

1. a) Lorsque les autorités compétentes de l'État de résidence apprennent qu'une succession d'une personne décédée de nationalité quelconque, à l'égard de laquelle un fonctionnaire consulaire peut avoir le droit de représenter des intérêts en vertu du paragraphe 3 du présent article, est ouverte dans l'État de résidence; ou qu'une succession d'un ressortissant de l'État d'envoi dont aucune

personne, autre qu'une autorité de l'État de résidence, présente ou représentée dans ledit État n'est en droit de revendiquer l'administration, les autorités de l'État de résidence informent le fonctionnaire consulaire compétent de l'État d'envoi.

b) Le fonctionnaire consulaire communique de la même façon aux autorités compétentes de l'État de résidence tous renseignements de cette nature qui pourraient parvenir à sa connaissance par d'autres voies.

2. Lorsqu'un ressortissant décédé de l'État de résidence laisse des biens dans l'État de résidence, le fonctionnaire peut prendre, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, des mesures destinées à assurer :

- a) La protection et la sauvegarde de la succession;
- b) L'administration complète de ladite succession.

3. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi a ou prétend avoir des intérêts dans des biens laissés dans l'État de résidence par un ressortissant décédé d'un État quelconque, et n'est pas présent dans l'État de résidence ou représenté dans ledit État, le fonctionnaire consulaire peut également représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci avait établi une procuration valable en son nom.

4. Il est entendu que :

- a) Le fonctionnaire consulaire ne peut prendre des mesures en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article qu'au cas où de telles mesures n'ont pas été prises par une personne ayant des droits égaux ou supérieurs ou par son représentant;
- b) Si, en vertu de la législation de l'État de résidence, il est nécessaire d'obtenir un pouvoir de représentation ou une ordonnance émanant d'un tribunal pour prendre des mesures conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article, une telle autorisation sera accordée, sur sa demande, au fonctionnaire consulaire, ou une telle ordonnance sera prise en sa faveur.

5. Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas présent dans l'État de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne les espèces ou tous autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque, et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail et les indemnités prévues dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou la personne en question peuvent exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme aux conditions qu'ils peuvent imposer en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par le ressortissant intéressé;
- b) La fourniture de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant;

c) La restitution des espèces ou des biens en question au cas où il lui serait impossible de fournir ces preuves.

6. a) Si un ressortissant de l'État d'envoi qui n'avait pas son domicile habituel dans l'État de résidence vient à décéder au cours d'un voyage sur le territoire de l'État de résidence, le fonctionnaire consulaire peut immédiatement prendre possession, pour en assurer la conversation, des espèces et des effets personnels laissés par le défunt;

b) Le fonctionnaire consulaire a le droit de retenir, pour en disposer conformément aux lois sur la succession applicables, les effets que le ressortissant défunt avait avec lui pour son usage personnel. Cependant, tout droit de retenir des espèces ou d'autres effets doit être compatible avec les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, à moins que la législation de l'État de résidence n'en dispose autrement.

7. Lorsque le fonctionnaire consulaire exerce les droits visés au présent article en ce qui concerne une succession, il est soumis à ce titre, nonobstant les dispositions des articles 17 et 18, à la juridiction civile de l'État de résidence.

Article 35

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'État d'envoi ou en ce qui concerne leurs biens, chaque fois que lesdits biens restent sans surveillance.

2. Si lesdits tribunaux ou autres autorités compétentes considèrent, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

Article 36

1. a) Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de sa circonscription consulaire, d'avoir des entrevues et de communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de prendre des mesures pour lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique.

b) L'État de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'État d'envoi au consulat ni leurs rapports avec le consulat.

2. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent sans tarder le fonctionnaire consulaire compétent de l'État d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite sans tarder à tout ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention ou purge une peine de prison et de communiquer avec lui. Les droits

prévus au présent paragraphe sont exercés conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, à condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

Article 37

1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'État d'envoi faisant escale dans un port ou à un autre mouillage dans les limites de la circonscription consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire aussitôt que celui-ci est autorisé à communiquer librement avec la terre ferme, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités compétentes de l'État de résidence pour toutes les questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'État d'envoi, ainsi que le capitaine et les membres d'équipage de ces navires.

Article 38

1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) Sans préjudice du droit des autorités de l'État de résidence, d'enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'État d'envoi au cours du voyage, d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, d'examiner les papiers de bord, de recueillir des déclarations concernant le voyage et la destination du navire et, de manière générale, de faciliter l'entrée du navire dans le port, son séjour et sa sortie;
- b) Si la législation de l'État de résidence ne l'interdit pas, de prendre des mesures concernant l'engagement ou le dérólement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- c) Sans préjudice des droits des autorités de l'État de résidence, de régler les litiges de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'y autorise;
- d) De prendre des mesures en vue de l'hospitalisation ou du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
- e) De recevoir, rédiger ou certifier toutes déclarations ou autres documents prévus par la législation de l'État d'envoi en ce qui concerne les navires.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, dans la mesure où la législation de l'État de résidence l'y autorise, se présenter devant les tribunaux et autorités dudit État avec le capitaine ou tout membre de l'équipage, lui prêter toute

forme d'assistance et lui servir d'interprète pour toutes questions à régler entre lui et lesdites autorités.

Article 39

1. Lorsque les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'État d'envoi, elles en informent le fonctionnaire consulaire compétent. Sauf si cela est impossible en raison de l'urgence, elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ni représenté, les autorités en cause lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où les autorités compétentes de la région du port se proposent d'interroger le capitaine ou un membre de l'équipage sur la terre ferme.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douanes, d'immigration ou d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 40

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou s'il subit d'autres avaries dans l'État de résidence, ou si un article quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un État tiers qui a subi une avarie et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'État de résidence ou est amené dans un port de cet État, les autorités compétentes dudit État en informent dans le plus bref délai possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles l'avisent également des mesures qui ont déjà été prises pour sauvegarder les vies humaines, le navire, la cargaison et les autres biens se trouvant à bord dudit navire et les articles appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison, qui s'en sont détachés.

2. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage et, à cette fin, demander assistance aux autorités compétentes de l'État de résidence. Il peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que les mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre ou de continuer à prendre de telles mesures.

3. a) Lorsque le navire ou un article quelconque appartenant audit navire a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'État de résidence ou amené dans un port de cet État et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne sont en mesure de prendre des mesures

pour assurer la garde ou disposer dudit navire ou dudit article, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur du navire, les dispositions que l'armateur aurait pu prendre lui-même à cette fin.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également à tout article faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi.

4. a) Le navire, la cargaison, l'armement et le matériel, les réserves ou autres articles se trouvant à son bord sont exempts de droits de douane et autres taxes perçus à l'importation ou en raison de l'importation, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés ou consommés dans l'État de résidence.

b) Aucune disposition de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peut être interprétée comme faisant obstacle à l'application des lois et règlements de l'État de résidence concernant l'entreposage temporaire de marchandises.

5. Si un article quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un État tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'État d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'État de résidence ou s'il est amené dans un port de cet État, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire dudit article, ni son agent ni l'assureur intéressé n'est en mesure de prendre des mesures pour assurer la garde ou pour disposer dudit article, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, toutes les dispositions que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à cette fin.

Article 41

Les articles 37 à 40 s'appliquent également, dans la mesure où ils sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 42

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres aussitôt que possible.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de mettre fin à la présente Convention douze mois au moins avant l'expiration de cette période quinquennale, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à

l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 2 décembre 1965, dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Presidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

A. GROMYKO

Pour Sa Majesté britannique :

MICHAEL STEWART

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD SIGNÉE À MOSCOU LE 2 DÉCEMBRE 1965

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommée « la Convention »), les plénipotentiaires de Parties contractantes, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1. La notification prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention est adressée au fonctionnaire consulaire dans un délai d'un à trois jours (au plus tard) à compter de l'arrestation ou de la détention du ressortissant de l'État d'envoi, selon les moyens de communication disponibles.

2. Les droits du fonctionnaire consulaire, visés au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, de rendre visite au ressortissant de l'État d'envoi et de communiquer avec lui, sont exercés dans un délai de deux à quatre jours (au plus tard) à compter de l'arrestation ou de la détention, selon le lieu où se trouve ledit ressortissant.

3. Les droits du fonctionnaire consulaire, visés au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention, ou qui purge une peine de prison, et de s'entretenir avec lui, s'exercent sur une base périodique.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 2 décembre 1965, dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Presidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

A. GROMYKO

Pour Sa Majesté britannique :

Michael STEWART

No. 9385

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SWEDEN**

**Consular Convention (with protocols). Signed at Moseow on
30 November 1967**

Authentic texts: Russian and Swedish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 15 January 1969.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SUÈDE**

**Convention consulaire (avec protocoles). Signée à Moseou le
30 novembre 1967**

Textes authentiques: russe et suédois.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 15 janvier 1969.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕДИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Швеции,

в интересах сотрудничества в укреплении дружественных отношений между обоими государствами,

желая урегулировать консульские отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией,

решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В настоящей Конвенции понимается:

1. Под термином « консульство » — генеральное консульство, консульство, вице-консульство.

2. Под термином « консульское должностное лицо » — любое лицо, включая главу консульства (генеральный консул, консул или вице-консул), которому поручено выполнение консульских функций и которое было назначено или о котором было сообщено в качестве такового в соответствии со статьями 3 или 4; в определение « консульское должностное лицо » включаются также лица, прикомандированные к консульству для обучения консульской службе.

3. Под термином « сотрудник консульства » — любое лицо, занятое выполнением административных или технических функций или функций по обслуживанию консульства и о котором в качестве такового сообщено в соответствии со статьей 6.

РАЗДЕЛ II

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ И НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2

1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONSULARKONVENTION MELLAN DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNION OCH SVERIGE

De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering,
vilka i avsikt att gemensamt stärka vänskapsbanden mellan de båda länderna
önskar reglera förbindelserna på det konsulära området mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Sverige,
har beslutat avsluta en konsularkonvention och för detta ändamål överenskommit om följande :

KAPITEL I

DEFINITIONER

Artikel 1

I denna konvention förstås med :

- I. "konsulat" ett generalkonsulat, konsulat eller vicekonsulat;
2. "konsul" envar, inbegripet chefen för ett konsulat (vare sig generalkonsul, konsul eller vicekonsul), som ålagts att fullgöra konsulära uppgifter och tillsatts eller anmälts som sådan i enlighet med artikel 3 respektive artikel 4; uttrycket innefattar även den som tjänstgör vid konsulat för att utbildas i den konsulära tjänsten.
3. "konsulattjänsteman" envar som är anställd för att fullgöra administrativa eller tekniska uppgifter eller som betjäning vid ett konsulat och anmälts som sådan i enlighet med artikel 6.

KAPITEL II

UPPRÄTTANDE AV KONSULAT OCH TILLSÄTTNING AV KONSULER OCH KONSULATTJÄNSTEMÄN

Artikel 2

1. Öppnandet av ett konsulat i den mottagande staten skall vara beroende av denna stats samtycke.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3

1. До назначения главы консульства представляемое государство испросит дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. После того как получено такое согласие, дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдает ему экзекватуру или иное разрешение.

Статья 4

1. Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

2. Государство пребывания выдает консульскому должностному лицу соответствующий документ, подтверждающий его право осуществлять консульские функции в государстве пребывания.

Статья 5

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 6

Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, гражданство и должность сотрудника консульства, назначенного в консульство.

2. Den sändande staten och den mottagande staten skall genom överenskommelse bestämma konsulatets säte och gränserna för konsulatsdistriktet.

Artikel 3

1. Före utnämning av konsulatchef skall den sändande staten på diplomatisk väg inhämta den mottagande statens samtycke till utnämningen.

2. Sedan sådant samtycke erhållits, skall den sändande statens beskickning till den mottagande statens utrikesministerium överlämna fullmakt eller annan handling om tillsättningen. Fullmakten eller handlingen skall ange konsulatchefens fullständiga namn, medborgarskap, rang, det konsulatsdistrikt i vilket han kommer att tjänstgöra och konsulatets säte.

3. När fullmakten eller handlingen om konsulatchefens tillsättning överlämnats, skall exekvatur eller annat erkännande så snart som möjligt beviljas av den mottagande staten.

4. Konsulatchef må börja utöva sin tjänst så snart den mottagande staten beviljat honom exekvatur eller annat erkännande.

Artikel 4

1. Då konsul tillsätts vid konsulat i annan egenskap än som konsulatchef, skall den sändande staten på förhand underrätta den mottagande statens utrikesministerium om konsulns fullständiga namn, medborgarskap, rang och befattning.

2. Den mottagande staten skall förse konsuln med en lämplig handling som bekräftar hans rätt att fullgöra konsulära uppgifter i den mottagande staten.

Artikel 5

Konsul skall vara medborgare i den sändande staten.

Artikel 6

Då konsulattjänsteman tillsätts vid konsulat, skall den sändande staten på förhand underrätta den mottagande statens utrikesministerium om vederbörandes fullständiga namn, medborgarskap och befattning.

Статья 7

Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 8

Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться теми правами, привилегиями и иммунитетами, которые предусматриваются в отношении его настоящей Коивенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 9

1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, имеет право исполнять обязанности главы консульства, вместо которого оно назначено. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3.

3. За исключением положений, предусмотренных в пункте 3 статьи 35, назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

Artikel 7

Den mottagande staten må när som helst, och utan att behöva ange skälen för sitt beslut, på diplomatisk väg underrätta den sändande staten om att exekvatur eller annat erkännande av konsulatchef återkallats eller att en konsul eller konsulattjänsteman ej är önskvärd. Den sändande staten skall då hemkalla vederbörande konsul eller konsulattjänsteman, om han redan inträtt i tjänst. Skulle den ej inom rimlig tid fullgöra denna sin skyldighet, må den mottagande staten vägra att längre erkänna vederbörande som konsul respektive konsulattjänsteman.

Artikel 8

Den mottagande staten skall ge en konsul sitt skydd och vidtaga erforderliga åtgärder för att konsulen skall kunna fullgöra sina åligganden och komma i åtnjutande av de rättigheter och privilegier och den immunitet som tillkommer honom enligt denna konvention och lagen i den mottagande staten.

Artikel 9

1. Om konsulatchef av något skäl är förhindrad att tjänstgöra eller om befattningen tillfälligt är obesatt, må den sändande staten utse konsul tillhörande samma konsulat eller annat konsulat i den mottagande staten eller medlem av den diplomatiska personalen vid sin beskickning i denna stat att tillfälligt förestå konsulatet. Vederbörandes fullständiga namn skall på förhand anmälas till den mottagande statens utrikesministerium.

2. Den som sålunda tjänstgör i konsulatchefens ställe skall äga utföra dennes åligganden. Han skall vara underkastad samma skyldigheter och tillerkännas samma rättigheter, privilegier och immunitet som om han hade tillsatts i enlighet med artikel 3.

3. Om ej annat följer av bestämmelserna i artikel 35 mom. 3, skall medlem av den sändande statens beskickning som enligt förevarande artikel mom. 1 förordnats att tjänstgöra vid konsulat bibehålla de privilegier och den immunitet som tillkommer honom på grund av hans ställning som diplomatisk tjänsteman.

Статья 10

1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, имена и фамилии которых сообщены министерству иностранных дел государства пребывания, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. За исключением положений, предусмотренных в пункте 3 статьи 35, осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

Статья 11

1. Государство пребывания должно либо оказать содействие представляемому государству в приобретении на своей территории, согласно своим законам и правилам, помещений, необходимых для его консульства, либо оказать помощь представляемому государству в получении помещений иным путем.

2. Оно должно также, в случае необходимости, оказывать помощь представляемому государству в получении подходящих жилых помещений для консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

РАЗДЕЛ III

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 12

1. На здании, в котором размещено консульство, могут быть укреплены щит с гербом представляемого государства или консульский щит и наименование консульства.

2. Флаг представляемого государства может вывешиваться на консульстве, на резиденции главы консульства. Флаг может также вывешиваться на транспортных средствах передвижения (автомобилях, катерах), используемых главой консульства при исполнении служебных обязанностей.

Статья 13

1. Земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, неприкосновенны. Полиция и другие власти государства пребывания не могут вступать на указанный земельный участок,

Artikel 10

1. Medlemmar av den diplomatiska personalen vid den sändande statens beskickning som enligt anmälan till den mottagande statens utrikesministerium ålagts att fullgöra konsulära uppgifter vid beskickningen skall tillerkännas samma rättigheter och vara underkastade samma skyldigheter som konsulter enligt denna konvention.

2. Personer som avses i denna artikel mom. 1 skall vid fullgörandet av konsulära uppgifter, om ej annat följer av bestämmelserna i artikel 35 mom. 3, bibehålla de privilegier och immuniteter som tillkommer dem på grund av deras diplomatiska ställning.

Artikel 11

1. Den mottagande staten skall underlätta för den sändande staten att förvärva erforderliga konsulatslokaler på den mottagande statens område inom ramen för denna stats lagar och förordningar eller bistå den sändande staten med att anskaffa lokaler på annat sätt.

2. Den skall även vid behov bistå den sändande staten med att anskaffa lämpliga bostäder för konsulter och för konsulattjänstemän som är medborgare i den sändande staten.

KAPITEL III

PRIVILEGIER OCH IMMUNITET

Artikel 12

1. Den sändande statens riksvapen eller konsulära vapenplåt med lämplig inskrift för att utmärka konsulatet må anbringas på den byggnad där konsulatet har sina lokaler.

2. Den sändande statens flagga må hissas på konsulatet och även på konsulatchefens bostad. Flaggan må likaså anbringas på konsulatchefens transportmedel (motorfordon och båtar), när de används av honom i hans tjänsteutövning.

Artikel 13

1. Mark, byggnader och delar av byggnader som används uteslutande för ett konsulats verksamhet skall vara okränkbara. Polis eller annan myndighet i den mottagande staten må ej beträda nämnda mark, byggnader eller delar av

в здания или части зданий без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилому помещению главы консульства.

Статья 14

Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульских архивах.

Статья 15

1. а) Консульство имеет право сношения со своим правительством или с дипломатическим представительством и консульствами представляемого государства в государстве пребывания. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифрами, дипломатическими курьерами и опечатанными вализами.

б) При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и опечатанные вализы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, при условии, что они имеют видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

Статья 16

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

Статья 17

1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, которые не являются гражданами государства пребывания, не подлежат юрисдикции ни судебных, ни административных властей государства пребывания за действия, совершаемые ими при выполнении служебных функций.

2. а) Представляемое государство может отказаться от иммунитета от юрисдикции консульских должностных лиц или сотрудников консульства; и такой отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным.

byggnader utom när medgivande därtill lämnats av konsulatets chef, chefen för den sändande statens beskickning eller person som utsetts av endera av dem.

2. Bestämmelserna i mom. 1 i denna artikel skall även gälla konsulatchefens bostad.

Artikel 14

Konsulatsarkivet skall alltid vara okränkbart, varhelst det befinner sig. Handlingar som ej hänför sig till tjänsten må ej förvaras i arkivet.

Artikel 15

1. *a)* Konsulat äger utbyta meddelanden med den sändande statens regering och med dess beskickning och övriga konsulat i den mottagande staten. För sådant ändamål må konsulatet använda alla allmänna kommunikationsmedel liksom även diplomatiska kurirer och förseglade försändelser och må begagna chiffer.

b) Vid användning av allmänna kommunikationsmedel skall samma tariffer tillämpas för konsulat som för beskickningen.

2. Konsulats officiella korrespondens, oavsett vilket kommunikationsmedel som begagnas, och de förseglade försändelser som avses i denna artikel mom. 1, förutsatt att de är försedda med synliga, yttre märken angivande deras officiella karaktär, skall vara okränkbara och får ej av den mottagande statens myndigheter undersökas eller kvarhållas.

Artikel 16

Om ej annat följer av lag och författning i den mottagande staten rörande områden, till vilka tillträde är förbjudet eller underkastat inskränkningar av hänsyn till statens säkerhet, skall konsul tillåtas att resa fritt inom konsulatsdistriktet för fullgörande av sina tjänsteåligganden.

Artikel 17

1. Konsul och konsulattjänsteman som ej är medborgare i den mottagande staten må ej inför den mottagande statens domstolar eller administrativa myndigheter ställas till svars för handlingar utförda i tjänsten.

2. *a)* Den sändande staten äger häva konsuls eller konsulattjänstemans immunitet i vad avser lagföring. Sådant hävande skall alltid vara uttryckligt.

b) Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

Статья 18

1. Консульское должностное лицо не подлежит на территории государства пребывания ни аресту, ни лишению свободы в любой другой форме до или в течение судебного процесса в отношении действий, совершенных им не при исполнении служебных обязанностей, если оно не обвиняется в совершении тяжкого преступления, влекущего в соответствии с законодательством государства пребывания лишение свободы сроком не менее пяти лет.

Исключение из этого положения возможно по просьбе представляемого государства или с его согласия.

2. Члены семьи консульского должностного лица, если они не являются гражданами страны пребывания и проживают вместе с ним, пользуются личной неприкосновенностью, как и консульское должностное лицо.

Статья 19

1. Консульское должностное лицо в интересах правосудия, по просьбе суда, может дать свидетельские показания. При этом, однако, оно может отказаться давать показания относительно того, что находится в рамках его служебной деятельности, а также давать показания в качестве эксперта по законодательству представляемого государства. Принятие каких-либо мер в целях принуждения консульского должностного лица давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

2. В случае согласия консульского должностного лица дать свидетельские показания предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульского должностного лица. В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире консульского должностного лица.

3. Сотрудник консульства может отказаться давать свидетельские показания относительно того, что касается служебной деятельности.

4. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, давая свидетельские показания, может вместо присяги дать заверение.

5. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

6. Положения настоящей статьи соответственно применяются и к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

b) Hävande av immunitet i vad avser lagföring i tvistemål eller administrativa mål skall ej anses innebära hävande av immuniteten i vad avser verkställighet av domen, för vilket särskilt hävande fordras.

Artikel 18

1. Konsul må ej inom den mottagande statens område hållas i häkte eller berövas sin frihet i någon annan form i avbidan på eller under rättegång rörande handling, som han begått utom tjänsten, såvida han ej anklagas för grovt brott, varå enligt den mottagande statens lag kan följa frihetsstraff i minst fem år.

Undantag från denna bestämmelse är möjligt på begäran av den sändande staten eller med dess samtycke.

2. Medlemmar av konsuls familj som bor hos honom skall, förutsatt att de ej är medborgare i den mottagande staten, åtnjuta personlig okränkbarhet i samma utsträckning som konsuln.

Artikel 19

1. Konsul må i rättsvårdens intresse villfara en begäran av domstol att han skall avlägga vittnesmål. Därvid må han dock avböja att vittna om något som ligger inom ramen för hans tjänsteåligganden eller i egenskap av sakkunnig uttala sig om innehållet i den sändande statens lag. Inga tvångsåtgärder må vidtagas för att förmå konsul att vittna eller inställa sig i domstol för detta ändamål, och ingen påföljd skall åläggas honom för underlåtenhet att vittna eller att inställa sig i domstol.

2. När konsul efterkommer en anmodan att avlägga vittnesmål, skall alla skäligen åtgärder vidtagas för att undvika att hans tjänsteutövning störs. I fall där det är tillåtligt och möjligt må vittnesmålet avges, muntligen eller skriftligen, på konsulatet eller i konsulns bostad.

3. Konsulattjänsteman äger avböja att avlägga vittnesmål rörande sådant som ligger inom ramen för tjänsteåligganden.

4. Konsul och konsulattjänsteman, som ej är medborgare i den mottagande staten, shall vid avläggande av vittnesmål ha rätt att avgiva vittnesförsäkran i stället för ed.

5. Bestämmelserna i denna artikel skall äga tillämpning på såväl rättegång inför domstol som förfarande inför administrativ instans.

6. Bestämmelserna i denna artikel skall i tillämpliga delar gälla även medlemmar av konsuls eller konsulattjänstemans familj som bor hos honom, förutsatt att de ej är medborgare i den mottagande staten.

Статья 20

1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульского должностного лица и сотрудников консульства, проживающих вместе с ними, при условии, что они не являются гражданами государства пребывания.

Статья 21

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания, относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Статья 22

1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на земельный участок, здания или части зданий, которые являются собственностью представляемого государства или арендуются им и используются исключительно

- a) для целей консульства или жилого помещения главы консульства;
- b) для жилых помещений других консульских должностных лиц, кроме главы консульства, и сотрудников консульства в таком же объеме, в каком такое освобождение предоставляется или может быть предоставлено государством пребывания третьему государству, — на основе взаимности.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

3. Освобождение от налогов, которое предусматривается в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на такие налоги и сборы, которыми в соответствии с законодательством государства пребывания облагаются лица, заключающие соглашение с представляемым государством или лицом, действующим от его имени.

Статья 23

Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и исполбзуемого для целей консульства, а также в связи с приобретением такого имущества, выплачивать которые в ином случае представляемое государство было бы обязано на законном основании.

Artikel 20

1. Konsul skall i den mottagande staten vara befriad från skyldighet att göra tjänst vid försvaret och från allmän tjänsteplikt av varje slag.

2. Bestämmelserna i denna artikel mom. 1 skall även gälla konsulattjänstemän och medlemmar av konsuls eller konsulattjänstemans familj som bor hos honom, förutsatt att de ej är medborgare i den mottagande staten.

Artikel 21

Konsul eller konsulattjänsteman och medlemmar av hans familj som bor hos honom skall ej vara underkastade i den mottagande staten gällande lagar och förordningar rörande registrering av utlänningar, uppehållstillstånd och andra liknande frågor.

Artikel 22

1. Den sändande staten skall vara befriad från skatter och avgifter av alla slag avseende mark, byggnader eller delar av byggnader, som ägs eller hyrs av den sändande staten och som används uteslutande

- a) för konsulatets verksamhet eller såsom bostad för konsulatchefen;
- b) såsom bostad för annan konsul än konsulatchefen eller konsulattjänsteman, i den utsträckning som sådan befrielse av den mottagande staten beviljats eller kan komma att beviljas en tredje stat och under förutsättning av ömsesidighet.

2. Bestämmelserna i denna artikel mom. 1 gäller ej skatter eller avgifter som utgör vederlag för lämnade särskilda tjänster.

3. Skattebefrielse som avses i denna artikel mom. 1 gäller ej sådana skatter och avgifter, som enligt den mottagande statens lag skall erläggas av den som ingått avtalet med den sändande staten eller med dennas ombud.

Artikel 23

Ingen skatt eller liknande påлага, för vilken skattskyldighet enligt lag eljest skulle åvila den sändande staten, må uttagas eller uppbäras i den mottagande staten för den sändande statens förvärv, ägande, innehav eller nyttjande av lös egendom som är avsedd för konsulatets verksamhet.

Статья 24

Консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и проживающим вместе с ними членам их семей, которые не являются гражданами государства пребывания или постоянно не проживают в государстве пребывания и которые не занимаются частной деятельностью с целью получения прибыли в этом государстве, предоставляется такое же освобождение от налогов или других подобных сборов, которое предоставляется соответствующему персоналу дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 25

В случае смерти консульского должностного лица или сотрудника консульства, или члена его семьи, проживающего вместе с ним, оставшееся в государстве пребывания после его смерти движимое имущество освобождается государством пребывания от обложения и взимания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида, если умерший не являлся гражданином государства пребывания и если указанное имущество находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульства, или члена семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства.

Статья 26

1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и иных палогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно не проживают в государстве пребывания и не занимаются частной деятельностью с целью получения прибыли в этом государстве, предоставляется освобождение от таможенных пошлин или других палогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом предметов в том объеме, в каком такое освобождение предоставляется соответствующей категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 27

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

Artikel 24

Konsuler och konsulattjänstemän och medlemmar av deras familjer som bor hos dem skall, om de ej är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten och ej utövar privat förvärvsverksamhet i denna stat, åtnjuta samma befrielse från skatter och andra liknande pålagor som motsvarande personal vid den sändande statens beskickning.

Artikel 25

Om konsul eller konsulattjänsteman eller medlem av hans familj som bor hos honom avlider och efterlämnar lös egendom i den mottagande staten, skall ingen skatt eller liknande pålaga av något slag uttagas eller uppbaras i den mottagande staten för sådan egendom, förutsatt att den avlidne ej var medborgare i den mottagande staten och att egendomen finns i denna stat uteslutande till följd av att den avlidne vistades där i egenskap av konsul eller konsulattjänsteman eller som medlem av konsuls eller konsulattjänstemans familj.

Artikel 26

1. Samma befrielse från tullar och andra skatter av varje slag utgående på eller med anledning av varuinförsel, som beviljas för föremål införda av den sändande statens beskickning i den mottagande staten för dess officiella bruk, skall beviljas för alla föremål, inbegripet motorfordon, som införs uteslutande för konsulatets officiella bruk.

2. Konsuler och konsulattjänstemän och medlemmar av deras familjer som bor hos dem skall, om de ej är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten och ej utövar privat förvärvsverksamhet i denna stat, åtnjuta befrielse från tullar och andra skatter av varje slag i samband med varuinförsel i den utsträckning som sådan befrielse beviljas motsvarande personal vid den sändande statens beskickning.

Artikel 27

Det åligger alla som tillerkänns privilegier eller immunitet enligt denna konvention att, om det ej inkräktar på deras privilegier och immunitet, iakttaga den mottagande statens lagar och förordningar, inbegripet dem som angår reglering av trafik och försäkring av motorfordon.

РАЗДЕЛ IV

КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 28

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может, кроме того, выполнять и иные официальные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа.

Статья 29

Консульское должностное лицо имеет право:

- a) защищать права и интересы представляемого государства, а также его граждан, включая юридических лиц;
- b) содействовать развитию торговых, экономических, культурных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания;
- c) иным образом способствовать развитию дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 30

Консульское должностное лицо имеет право:

- a) вести учет граждан своего государства и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности;
- b) выдавать своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства въездные, выездные и транзитные визы представляемого государства.

Статья 31

1. Консульское должностное лицо, поскольку законодательство представляемого государства уполномочивает его на это, имеет право:

- a) составлять акты рождения и смерти граждан своей страны;
- b) регистрировать браки, а также расторжение браков в случаях, когда оба лица являются гражданами представляемого государства.

2. Действительность совершенных консульским должностным лицом актов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, в стране пребывания консульского должностного лица определяется исключительно законами страны пребывания.

KAPITEL IV

KONSULÄRA UPPGIFTER

Artikel 28

1. Konsul har rätt att inom konsulatsdistriktet fullgöra de i detta kapitel angivna uppgifterna. Konsul må dessutom fullgöra andra officiella konsulära uppgifter, förutsatt att de ej strider mot lagen i den mottagande staten.

2. För fullgörandet av sina uppgifter må konsul muntligen och skriftligen göra framställningar till vederbörande myndigheter inom konsulatsdistriktet.

Artikel 29

Konsul har rätt att

- a) skydda den sändande statens och dess medborgares rättigheter och intressen, såväl individers som juridiska personers;
- b) främja utvecklingen av de kommersiella, ekonomiska, kulturella och vetenskapliga förbindelserna mellan den sändande och den mottagande staten;
- c) i övrigt befördra utvecklingen av de vänskapliga förbindelserna mellan den sändande och den mottagande staten.

Artikel 30

Konsul har rätt att

- a) föra register över sitt lands medborgare och utfärda och förlänga pass och andra identitetshandlingar för dem;
- b) för egna och andra länders medborgare samt statslösa utfärda inrese-, utrese- och genomreseviseringar till den sändande staten.

Artikel 31

I. Såvitt den sändande statens lagstiftning det medger har konsul rätt att

- a) upprätta födelse- och dödsbevis för sitt lands medborgare;
- b) förrätta vigslar och registrera skilsmässor, när båda personerna är medborgare i den sändande staten.

2. Giltigheten av de av konsul vidtagna, i mom. 1 i denna artikel nämnda åtgärderna bestämmes i den mottagande staten uteslutande av lagen i denna stat.

Статья 32

Консульское должностное лицо имеет право:

1. Составлять, удостоверить, идентифицировать, заверять, легализовать и совершать другие действия, которые могут оказаться необходимыми, для того, чтобы сделать действительными документы юридического характера или их копии, включая коммерческие документы, заявления, регистрации, завещательные распоряжения и контракты по просьбе:

- a) лица любого гражданства для использования в представляемом государстве или согласно законодательству этого государства;
- b) гражданина представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Переводить документы и удостоверить правильность переводов.

3. Принимать на хранение от граждан представляемого государства документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество.

Статья 33

1. Когда документы, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 32, требуются для использования в государстве пребывания или согласно законодательству этого государства, то власти этого государства должны признавать их действительность в той мере, в какой это совместимо с законодательством государства пребывания.

2. Документы, копии, переводы или выписки, которые будут предъявляться властям государства пребывания, должны быть легализованы, если это требуется по законам государства пребывания.

Статья 34

Компетентные власти государства пребывания уведомляют, как можно скорее, консульство о смерти гражданина представляемого государства; свидетельство о смерти гражданина представляемого государства должно бесплатно предоставляться консульству.

Статья 35

1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, как

Artikel 32

Konsul har rätt att

1. upprätta, bevittna, identifiera, bestyrka, legalisera eller eljest vidtagna erforderliga åtgärder för att bekräfta giltigheten av handlingar av rättslig natur eller kopior därav, inbegripet kommersiella handlingar, förklaringar, registreringar, testamentariska förordnanden och avtal, på begäran av

- a) person, oavsett medborgarskap, för användning i den sändande staten eller enligt denna stats lag, eller
- b) medborgare i den sändande staten för användning utanför denna stat;

2. översätta handlingar och bestyrka översättningar;

3. från medborgare i den sändande staten för förvaring mottaga handlingar, pengar, värdeföremål och andra tillhörigheter.

Artikel 33

1. Då handlingar som avses i artikel 32 mom. 1 och 2 erfordras för användning i den mottagande staten eller enligt denna stats lag, skall denna stats myndigheter erkänna deras giltighet i den utsträckning som det är förenligt med lagen i den mottagande staten.

2. Dokument, kopior, översättningar eller utdrag som är avsedda att företes för myndigheter i den mottagande staten, skall vara legaliserade, om så erfordras enligt lagen i den mottagande staten.

Artikel 34

Vederbörande myndigheter i den mottagande staten skall snarast möjligt underrätta konsulatet när person som är medborgare i den sändande staten avlidit; dödsbevis för den avlidne skall kostnadsfritt tillställas konsulatet.

Artikel 35

1. Då medborgare i den sändande staten har rätt till eller gör anspråk på andel i egendom som avliden person, oavsett medborgarskap, efterlämnat i den mottagande staten, och om nämnda medborgare ej befinner sig i den mottagande staten eller är på annat sätt representerad i denna stat, skall vederbörande konsul vara behörig att företräda medborgaren i samma utsträckning som om fullmakt av honom utfärdats för konsuln. Sådant ställföreträderskap upphör att gälla från den tidpunkt då konsuln underrättats om att vederbörande bevakar

консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенного доверенного лица.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве во время поездки, то консульское должностное лицо имеет право распоряжаться принадлежавшими ему деньгами и вещами, которые умерший имел для личного пользования, в соответствии с законодательством государства пребывания.

3. Если консульское должностное лицо осуществляет права, предусмотренные настоящей статьей, в отношении наследственного имущества, то на него в части, касающейся осуществления этих прав, распространяется, несмотря на положения статей 17 и 19, гражданская юрисдикция судов государства пребывания.

Статья 36

Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсации в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни. Соответствующий суд, орган власти или отдельное лицо могут требовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

- a) представления доверенности или иного полномочия от соответствующего гражданина представляемого государства;
- b) предъявления доказательств получения денег или иного имущества указанным лицом;
- c) возвращения денег или иного имущества в случае отсутствия такого доказательства.

Статья 37

1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания лиц, подходящих в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество осталось без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать другую кандидатуру.

sina intressen i den mottagande staten antingen själv eller genom ett vederbörligen utsett ombud.

2. Om medborgare i den sändande staten, som ej har hemvist i den mottagande staten, avlider i den senare staten under resa, skall konsuln vara behörig att i enlighet med lagen i den mottagande staten omhändertaga den avlidne tillhöriga penningar och lösören, som den avlidne innehade för personligt bruk.

3. Om konsul gör bruk av den behörighet ifråga om ett dödsbo som stadgas i denna artikel skall han med avseende härå, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 17 och 19, vara underkastad den mottagande statens domstolars civilrättsliga jurisdiktion.

Artikel 36

Konsul må för medborgare i den sändande staten, som ej befinner sig i den mottagande staten, från domstol, myndighet eller person mottaga penningmedel eller annan egendom dom tillkommer sådan medborgare till följd av någons död, inbegripet andel i dödsbo, utbetalning enligt lagstiftning om ersättning för olycksfall i arbete och behållning av livförsäkring. Vederbörande domstol, myndighet eller person må kräva att konsuln skall efterkomma de föreskrifter som den må ha meddelat angående

- a) företeende av fullmakt eller annat bemyndigande från ifrågavarande medborgare i den sändande staten;
- b) förebringande av bevisning för att penningmedlen eller egendomen mottagits av nämnda person;
- c) återställande av penningmedlen eller egendomen i händelse av att sådan bevisning ej förebringas.

Artikel 37

1. Konsul skall ha rätt att föreslå domstol eller annan behörig myndighet i den mottagande staten lämpliga personer som förmyndare, vårdnadshavare eller god man för medborgare i den sändande staten eller för sådan medborgares egendom, när den står utan tillsyn.

2. Om domstolen eller myndigheten anser att föreslagen person av någon anledning ej är lämplig, må konsuln föreslå annan kandidat.

Статья 38

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать такому гражданину советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

2. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

Статья 39

1. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снести с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 40

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства, зашедшему в порт или другое место якорной стоянки судов в пределах его консульского округа.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

4. Под термином «судно» представляемого государства в настоящей Конвенции понимается любое судно, зарегистрированное в порту представляемого государства; однако в понятие «судно» не входят военные суда.

Статья 41

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в нуте на судах представляемого государства,

Artikel 38

1. Konsul har rätt att inom konsulatsdistriktet sätta sig i förbindelse med och träffa medborgare i den sändande staten och att ge sådan medborgare råd och allt slags bistånd, däri inbegripet att vid behov föranstalta om att han erhåller rättsligt biträde.

2. Den mottagande staten får ej på något sätt inskränka den sändande statens medborgares tillträde till konsulatet eller sådan medborgares möjligheter att meddela sig med konsulatet.

Artikel 39

1. I fall då en medborgare i den sändande staten arresterats eller anhållits i annan form skall vederbörande myndigheter i den mottagande staten omedelbart underrätta konsuln därom.

2. I fall då en medborgare i den sändande staten arresterats eller anhållits i annan form eller avtjänar fängelsestraff skall konsuln ha rätt att besöka och meddela sig med honom utan dröjsmål. De i detta moment nämnda rättigheterna skall utövas i enlighet med den mottagande statens lagar och förordningar, förutsatt dock att dessa lagar och förordningar icke omintetgör dessa rättigheter.

Artikel 40

1. Konsul äger lämna allt slags bistånd och hjälp åt fartyg hemmahörande i den sändande staten som angör hamn eller annan ankarplats inom konsulatsdistriktet.

2. Konsul må gå ombord på fartyget så snart detta inklarerats. Befälhavaren och besättningen skall tillåtas meddela sig med konsuln.

3. Konsul äger påkalla bistånd av vederbörande myndigheter i den mottagande staten vid fullgörande av sina åligganden med avseende på fartyg hemmahörande i den sändande staten eller befälhavare och besättningsmedlemmar på sådant fartyg.

4. Med fartyg hemmahörande i den sändande staten förstås i denna konvention fartyg som är registrerat i hamn belägen i den sändande staten; uttrycket inbegriper dock ej örlogsfartyg.

Artikel 41

1. Konsul äger inom konsulatsdistriktet :

a) utan att därav följer någon inskränkning av de befogenheter som tillkommer den mottagande statens myndigheter, undersöka händelser som inträffat

- оирашивать капитана и членов экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b) принимать меры по увольнению и пайму капитана или членов экипажа, если это не противоречит законодательству государства пребывания;
 - c) без ущерба для нрав властей государства пребывания разрешать споры между капитаном и членами экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
 - d) принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или членов экипажа судна;
 - e) получать, составлять или заверять деклараций или другие документы, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

2. Консульское должностное лицо может, если это позволяют законы государства пребывания, выступать совместно с капитаном судна или членами экипажа перед судами и властями этого государства, оказывать им всяческую помощь, а также выступать в качестве переводчика по делам этих лиц перед упомянутыми властями.

Статья 42

1. В случае если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. За исключением случаев, когда это невозможно ввиду срочности дела, такое уведомление делается заблаговременно до начала таких действий с тем, чтобы консульское должностное лицо или его представитель мог присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания предоставляют ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу соответствующими властями.

3. Положения настоящей статьи не применяются к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к действиям, принятым по просьбе или с одобрения капитана судна.

- ombord på fartyg hemmahörande i den sändande staten under dess resa, förhöra befälhavaren och medlemmar av besättningen, granska fartygets handlingar, upptaga förklaringar rörande fartygets resa och destination och i övrigt underlätta fartygets angörande av, uppehåll i och avgång från hamn;
- b) förmedla anställning och avskedande av befälhavare och medlemmar av besättningen, förutsatt att det ej är stridande mot lagen i den mottagande staten;
 - c) utan att därav följer någon inskränkning i de befogenheter som tillkommer den mottagande statens myndigheter, avgöra tvister mellan befälhavaren och medlemmar av besättningen, inbegripet tvister rörande löner och arbetsavtal i övrigt, i den utsträckning som lagen i den sändande staten det medger;
 - d) föranstalta om sjukhusvård och hemsändning av befälhavare eller medlem av besättningen;
 - e) mottaga, upprätta och bestyrka förklaringar och andra handlingar som föreskrivs i den sändande statens lag i vad avser fartyg.

2. Konsul må, i den utsträckning som lagen i den mottagande staten det tillåter, inställa sig tillsammans med befälhavaren eller medlemmar av besättningen inför denna stats domstolar och myndigheter samt lämna dem allt slags bistånd och tjänstgöra som tolk i deras mellanhavanden med nämnda myndigheter.

Artikel 42

1. I det fall att domstolar eller andra behöriga myndigheter i den mottagande staten har för avsikt att företaga tvångsåtgärder eller att i laga form verkställa undersökning ombord på fartyg hemmahörande i den sändande staten, skall de härom underrätta vederbörande konsul. Utom när det är omöjligt på grund av ärendets brådskande natur, skall sådan underrättelse lämnas i så god tid att konsuln eller företrädare för honom kan närvara. Om konsuln ej varit närvarande eller företrädd, skall han på begäran få fullständiga upplysningar från vederbörande myndigheter om vad som förevarit.

2. Bestämmelserna i denna artikel mom. 1 skall också gälla i det fall att vederbörande myndigheter har för avsikt att förhöra befälhavaren eller någon medlem av besättningen i land.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall ej tillämpas på sedvanliga tull-, pass- och hälsokontroller eller på åtgärder som vidtages på begäran av fartygets befälhavare eller med hans samtycke.

Статья 43

1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, то компетентные власти государства пребывания незамедлительно ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. а) Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания. Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к властям государства пребывания с просьбой принять такие меры.

б) Компетентные власти государства пребывания оказывают консульскому должностному лицу необходимое содействие в предпринимаемых мерах, связанных с аварией судна.

3. а) Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

б) Положения пункта 3 «а» настоящей статьи применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. а) Потерпевшее аварию судно, груз, оборудование и оснастка, запасы и иные предметы с этого судна, если они не доставлены для использования или потребления в государстве пребывания, не облагаются таможенными пошлинами и иными налогами и сборами любого вида, налагаемыми в связи с ввозом или по причине ввоза.

б) Ничто в положениях пункта 4 «а» настоящей статьи не затрагивает применения законодательства и правил государства пребывания в отношении временного хранения имущества.

5. Если предмет, составляющий часть груза потерпевшего кораблекрушение судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни

Artikel 43

1. Om fartyg hemmahörande i den sändande staten förliser, går på grund, kastas upp på land eller på annat sätt lider skada i den mottagande staten, skall vederbörande myndigheter i den mottagande staten utan dröjsmål därom underätta behörig konsul. De skall också underrätta honom om vilka åtgärder som redan vidtagits för att rädda fartyget, ombordvarande personer, last och annan egendom ombord och föremål som tillhör fartyget eller utgör en del av dess last men blivit skilda från fartyget.

2. *a)* Konsuln må på allt sätt bistå fartyget, dess passagerare och medlemmar av dess besättning och äger påkalla bistånd av vederbörande myndigheter i den mottagande staten i detta syfte. Han må vidtaga de åtgärder som avses i denna artikel mom. 1, liksom även åtgärder för reparation av fartyget eller anhålla hos den mottagande statens myndigheter att de vidtar sådana åtgärder.

b) Vederbörande myndigheter i den mottagande staten skall lämna konsuln erforderligt bistånd vid vidtagandet av åtgärder i samband med fartygets haveri.

3. *a)* Då det havererade fartyget eller föremål som tillhör fartyget påträffats på eller nära den mottagande statens kust eller införts till hamn i denna stat och varken fartygets befälhavare, dess ägare, hans ombud eller vederbörande försäkringsgivare är i tillfälle att vidtaga åtgärder för omhändertagande av fartyget eller föremålet, skall konsuln anses vara behörig att på ägarens vägnar träffa enahanda anstalter som ägaren själv skulle ha kunnat träffa i sådant syfte.

b) Bestämmelserna i denna artikel mom. 3 *a)* gäller också föremål som utgör del av fartygets last och tillhör medborgare i den sändande staten.

4. *a)* Det havererade fartyget, dess last, utrustning och inredning samt förråd eller andra föremål från fartyget må ej påföras tullavgifter eller andra skatter av något slag utgående på eller med anledning av varuinförsel, med mindre de förs i land för att användas eller förbrukas i den mottagande staten.

b) Ingenting i denna artikel mom. 4 *a)* skall tolkas som förbud mot tillämpning av lagar och förordningar i den mottagande staten med avseende på tillfällig förvaring av egendom.

5. Då föremål som utgör del av lasten på förlist fartyg hemmahörande i en tredje stat tillhör medborgare i den sändande staten och påträffas på eller nära den mottagande statens kust eller införts till hamn i denna stat, och varken fartygets befälhavare, föremålets ägare, hans ombud eller vederbörande för-

собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Статья 44

Статьи 40-43 применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 45

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Стокгольме.

2. Конвенция будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 30 ноября 1967 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

А. ГРОМЫКО
Министр Иностранных Дел
Союза Советских Социалистических
Республик

За Правительство
Швеции:

Torsten NILSSON
Министр Иностранных Дел
Швеции

säkringsgivare är i tillfälle att vidtaga åtgärder för omhändertagande av föremålet, skall konsuln anses vara behörig att på ägarens vägnar träffa sådana anstalter som ägaren själv skulle ha kunnat träffa i sådant syfte.

Artikel 44

Bestämmelserna i artiklarna 40-43 skall i tillämpliga delar även gälla civila luftfartyg.

KAPITEL V

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 45

1. Denna konvention skall ratificeras och träder i kraft på den trettionde dagen efter ratifikationsinstrumentens utväxling som skall äga rum i Stockholm.

2. Konventionen skall förbli i kraft intill utgången av sex månader efter den dag då endera Fördragsslutande Parten underrättar den andra om sin önskan att uppsäga konventionen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de båda Parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och därå anbragt sina sigill.

SOM SKEDDE i Moskva den 30 november 1967 i två exemplar på ryska och svenka språken, och skall båda texterna äga lika vitsord.

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions Regering :

A. ГРОМЫКО
De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions Utrikesminister

För Sveriges Regering :

Torsten NILSSON
Sveriges Utrikesminister

ПЕРВЫЙ ПРОТОКОЛ

К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕДИЕЙ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией (далее именуемой « Конвенцией ») Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства, упомянутое в пункте 1 статьи 39 Конвенции, производится в течение одного-трех дней со времени ареста или задержания в иной форме в зависимости от условий связи.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, упомянутые в пункте 2 статьи 39 Конвенции, предоставляются в течение двух-четырёх дней со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 2 статьи 39 Конвенции, носещать и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 30 ноября 1967 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

А. ГРОМЬКО
Министр Иностранных Дел
Союза Советских Социалистических
Республик

За Правительство
Швеции:

Torsten NILSSON
Министр Иностранных Дел
Швеции

FÖRSTA PROTOKOLLET

TILL KONSULARKONVENTIONEN MELLAN DE SOCIALISTISKA
RÅDSREPUBLICERNAS UNION OCH SVERIGE

Vid undertecknandet av konsularkonventionen av denna dag mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Sverige (här nedan kallad "konventionen") har de Fördragslutande Parterna överenskommit om följande :

1. Den underrättelse till konsul om arrestering eller anhållande i annan form av medborgare i den sändande staten, som nämnes i artikel 39 mom. 1 i konventionen, skall lämnas inom loppet av en till tre dagar från tidpunkten för arresteringen eller anhållandet i annan form, beroende på kommunikationsförhållandena.

2. De i artikel 39 mom. 2 i konventionen nämnda rättigheterna för konsul att besöka och meddela sig med medborgare i den sändande staten, som befinner sig under arrest eller anhållits i annan form, skall få utövas inom loppet av två till fyra dagar efter arresteringen eller anhållandet i annan form av sådan medborgare, beroende av hans vistelseort.

3. De i artikel 39 mom. 2 i konventionen angivna rättigheterna för konsul att besöka och meddela sig med medborgare i den sändande staten, som befinner sig under arrest eller är anhållen i annan form eller avtjänar fängelsestraff, skall få utövas kontinuerligt.

4. Förevarande protokoll skall utgöra en integrerande del av konventionen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden för de Fördragslutande Parterna undertecknat detta protokoll och därå anbragt sina sigill.

SOM SKEDDE i Moskva den 30 november 1967 i två exemplar på ryska och svenka språken, och skall båda texterna äga lika vitsord.

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions Regering :

A. ГРОМБИКО
De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions Utrikesminister

För Sveriges Regering :

Torsten NILSSON
Sveriges Utrikesminister

ВТОРОЙ ПРОТОКОЛ

К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕДИЕЙ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией (далее именуемой « Конвенцией ») Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

1. Кроме привилегий и иммунитетов, предусмотренных в разделе III Конвенции, консульские должностные лица и сотрудники консульства одной из Договаривающихся Сторон имеют право на территории другой Договаривающейся Стороны, на основе взаимности, на любые другие привилегии и иммунитеты, которые предоставлены или могут быть предоставлены этой Стороной соответствующим категориям персонала третьего государства.

2. Соглашение, заключенное между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией путем обмена нотами от 2 февраля 1927 года относительно взаимных прав, привилегий и иммунитетов консульских должностных лиц и сотрудников консульства, настоящим Протоколом прекращает свое действие.

3. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали этот Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 30 ноября 1967 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

А. ГРОМЫКО
Министр Иностранных Дел
Союза Советских Социалистических
Республик

За Правительство
Швеции:

Torsten NILSSON
Министр Иностранных Дел
Швеции

ANDRA PROTOKOLLET

TILL KONSULARKONVENTIONEN MELLAN DE SOCIALISTISKA
RÅDSREPUBLICERNAS UNION OCH SVERIGE

Vid undertecknandet av konsularkonventionen av denna dag mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Sverige (här nedan kallad "konventionen") har de Fördragsslutande Parterna överenskommit om följande:

1. Utöver de privilegier och immuniteter som angetts i konventionens Kapitel III skall vardera Fördragsslutande Partens konsuler och konsulat-tjänstemän i den andra Fördragsslutande Partens område under förutsättning av ömsesidighet åtnjuta de ytterligare privilegier och immuniteter som av denna Part beviljats eller kan komma att beviljas motsvarande personal från en tredje stat.

2. Genom detta protokoll upphävs den mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Union och Sverige genom notväxling i Moskva den 2 februari 1927 träffade överenskommelsen om de ömsesidiga rättigheter, privilegier och immuniteter som tillkommer konsuler och konsulat-tjänstemän.

3. Detta protokoll skall utgöra en integrerande del av konventionen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de befullmäktigade ombuden för de Fördragsslutande Parterna undertecknat detta protokoll och därå anbragt sina sigill.

SOM SKEDDE i Moskva den 30 november 1967 i två exemplar på ryska och svenska språken, och skall båda texterna äga lika vitsord.

För De Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions Regering:

A. ГРОМБИКО
De Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions Utrikesminister

För Sveriges Regering:

Torsten NILSSON
Sveriges Utrikesminister

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden;

Desiring to join in strengthening the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate consular relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden;

Have decided to conclude a Consular Convention and have for this purpose agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention :

(1) The term “ consulate ” shall mean a consulate-general, consulate or vice-consulate;

(2) The term “ consular officer ” shall mean any person, including a consular officer, head of a post (whether a consul-general, consul or vice-consul) who is charged with the performance of consular duties and has been appointed or notified as such in conformity with article 3 or 4, as the case may be; the term shall also include any person appointed to a consulate for the purposes of consular training;

(3) The term “ consular employee ” shall mean any person employed to perform administrative, technical or service duties at a consulate and notified as such in conformity with article 6.

¹ Came into force on 9 August 1968, i.e., on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Stockholm on 11 July 1968, in accordance with article 45 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA
SUÈDE. SIGNÉE À MOSCOU LE 30 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et
le Gouvernement de la Suède,

Désireux de collaborer au renforcement des liens amicaux entre les deux
États,

Souhaitant régler les relations consulaires entre l'Union des Répu-
bliques socialistes soviétiques et la Suède,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et sont, à cette fin,
convenus de ce qui suit :

TITRE I

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « consulat » désigne tout consulat général, consulat ou vice-
consulat.

2. L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y
compris le chef de consulat (consul général, consul ou vice-consul), chargée
d'exercer des fonctions consulaires et qui a été nommée ou dont la nomination
a été notifiée conformément à l'article 3 ou à l'article 4; cette expression s'entend
aussi des personnes affectées au consulat pour être formées aux fonctions consu-
laires.

3. L'expression « employé consulaire » désigne toute personne qui remplit
des tâches administratives ou techniques ou des tâches liées au service du consu-
lat et dont la nomination a été notifiée conformément à l'article 6.

¹ Entrée en vigueur le 9 août 1968, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments
de ratification qui a eu lieu à Stockholm le 11 juillet 1968, conformément à l'article 45, paragraphe 1.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT
OF CONSULAR OFFICERS AND EMPLOYEES*Article 2*

(1) The opening of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of a consulate and the limits of the consular district.

Article 3

(1) The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a consular officer, head of a post.

(2) After such agreement has been obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The Commission or other document shall specify the full name of a consular officer, head of a post, his nationality, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

(3) Upon the presentation of the commission or other document of appointment of a consular officer, head of a post, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

(4) The consular officer, head of a post, may enter upon the performance of his duties as soon as the receiving State has granted him an exequatur or other authorization.

Article 4

(1) The sending State shall notify in advance the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality, rank and function of a consular officer appointed to a consulate in a capacity other than that of head of a post.

(2) The receiving State shall grant him an appropriate document confirming his right to perform consular duties in the receiving State.

Article 5

A consular officer shall be a national of the sending State.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS ET NOMINATION
DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES*Article 2*

1. Un consulat ne peut être établi sur le territoire de l'État de résidence qu'avec le consentement de cet État.

2. Le siège du consulat et la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 3

1. Avant de nommer un chef de consulat, l'État d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'État de résidence.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, la mission diplomatique de l'État d'envoi fait parvenir au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence une lettre de provision ou acte similaire notifiant la nomination du chef de consulat. La lettre de provision ou acte similaire indique les nom et prénoms du chef de consulat, sa nationalité et son grade, ainsi que la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du consulat.

3. Au reçu de la lettre de provision ou acte similaire notifiant la nomination du chef de consulat, l'État de résidence délivre, dans le plus bref délai possible, un exequatur ou toute autre autorisation.

4. Le chef de consulat peut entrer en fonction dès que l'État de résidence lui a délivré l'exequatur ou toute autre forme d'autorisation.

Article 4

1. L'État d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence les nom et prénoms, la nationalité, le grade et les fonctions du fonctionnaire consulaire affecté à un consulat pour y exercer des fonctions autres que celles de chef de consulat.

2. L'État de résidence délivre au fonctionnaire consulaire un document approprié confirmant son droit d'exercer des fonctions consulaires sur le territoire de l'État de résidence.

Article 5

Ne peut être fonctionnaire consulaire qu'un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 6

The sending State shall notify in advance the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consulate.

Article 7

The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization of a consular officer, head of a post, has been revoked or that a consular officer or employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the officer or employee concerned in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or employee, as the case may be.

Article 8

The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention and the law of the receiving State.

Article 9

(1) If a consular officer, head of a post, is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act temporarily in his place. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

(2) Such acting officer shall be entitled to perform the duties of the consular officer, head of a post, in whose place he is acting. He shall be subject to the same obligations and shall be accorded the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed under article 3.

(3) Without prejudice to the provisions of article 35, paragraph (3), the appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consulate in pursuance of paragraph (1) of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 6

L'État d'envoi communique à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence les nom et prénoms, la nationalité et les fonctions de tout employé consulaire affecté à un consulat.

Article 7

L'État de résidence peut, à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'État d'envoi, par la voie diplomatique, que l'exequatur ou toute autre autorisation délivrée à un chef de consulat a été révoquée ou qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'État d'envoi doit rappeler le fonctionnaire ou l'employé consulaire si celui-ci est déjà entré en fonctions. Si l'État d'envoi n'exécute pas cette obligation dans un délai raisonnable, l'État de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 8

L'État de résidence accorde sa protection au fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités qui lui sont reconnus par la présente Convention et par la législation de l'État de résidence.

Article 9

1. Lorsqu'un chef de consulat se trouve, pour une raison quelconque, dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions ou lorsque le poste de chef de consulat est provisoirement vacant, l'État d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire du même consulat ou d'un autre consulat dans l'État de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit État, de diriger provisoirement le consulat. Les nom et prénoms de l'intéressé sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2. Ce gérant intérimaire est autorisé à exercer les fonctions du chef de consulat qu'il remplace. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 35, la nomination à un consulat, en application du paragraphe I du présent article, d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de son statut diplomatique.

Article 10

(1) Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are charged with the performance of consular duties within that mission and whose names have been so notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be accorded the same rights and be subject to the same obligations as consular officers under this Convention.

(2) Without prejudice to the provisions of article 35, paragraph (3), the performance of consular duties by persons to whom paragraph (1) of this article applies shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Article 11

(1) The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular establishment or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

(2) It shall also, where necessary, assist the sending State in obtaining suitable accommodation for consular officers or employees, provided that they are nationals of the sending State.

PART III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 12

(1) The coat of arms of the sending State or a consular shield and an inscription designating the consulate may be affixed to the building in which a consulate is installed.

(2) The flag of the sending State may be flown at the consulate and at the residence of a consular officer, head of a post. The flag may also be flown on the means of transport (motor vehicles and launches) used by a consular officer, head of a post, in the performance of his official duties.

Article 13

(1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purposes of a consulate shall be inviolable. The police or other authorities of a receiving State shall not enter the said land, buildings or parts of buildings except with the consent of the consular officer, head of the post, or the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

Article 10

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires à la mission et dont les noms et prénoms ont été notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence jouiront des droits qui sont prévus dans la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires et sont soumis aux obligations qui y sont stipulées.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 35, l'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de leur statut diplomatique.

Article 11

1. L'État de résidence doit aider l'État d'envoi soit à acquérir sur le territoire de l'État de résidence, conformément aux lois et règlements de ce dernier, les locaux nécessaires à son consulat, soit à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider l'État d'envoi à se procurer des habitations appropriées pour les fonctionnaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi.

TITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 12

1. Un écusson aux armes de l'État d'envoi ou un pavillon consulaire ainsi qu'une inscription désignant le consulat peuvent être placés sur le bâtiment qui abrite le consulat.

2. Le pavillon de l'État d'envoi peut être arboré au consulat et à la résidence du chef de consulat. Il peut également être arboré sur les moyens de transport (véhicules automobiles et vedettes) utilisés par le chef de consulat dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 13

1. Le terrain, les immeubles ou parties d'immeubles utilisés exclusivement aux fins du consulat sont inviolables. La police et les autres autorités de l'État de résidence ne peuvent pénétrer ni sur ledit terrain ni dans lesdits immeubles ou parties d'immeubles sans le consentement du chef de consulat, du chef de la mission diplomatique de l'État d'envoi ou d'une personne désignée par l'un d'entre eux.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply also to the residence of a consular officer, head of a post.

Article 14

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial papers shall not be kept in the archives.

Article 15

(1) (a) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic mission, or other consulates, of that State in the receiving State. For this purpose the consulate may employ all public means of communication as also couriers and sealed pouches, and may use cyphers.

(b) In respect of public means of communication the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

(2) The official correspondence of a consulate, whatever the means of communication employed, as also the sealed pouches referred to in paragraph (1) of this article shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them.

Article 16

Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within the limits of his consular district to carry out his official duties.

Article 17

(1) A consular officer or employee shall, provided in either case that he is not a national of the receiving State, be immune from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed by him in the exercise of his official duties.

(2) (a) The sending State may waive the immunity from jurisdiction of a consular officer or employee; such waiver shall always be express.

(b) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgment, for which a separate waiver must be made.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également à la résidence du chef de consulat.

Article 14

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les papiers non officiels ne sont pas conservés dans les archives consulaires.

Article 15

1. a) Le consulat a le droit de communiquer avec son Gouvernement ainsi qu'avec la mission diplomatique et les autres consulats de l'État d'envoi dans l'État de résidence. À cette fin, il peut employer tous les moyens ordinaires de communication ainsi que les messages en chiffre, les courriers diplomatiques et les valises scellées.

b) Lorsqu'il emploie les moyens ordinaires de communication, le consulat acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du consulat, quel que soit le moyen de communication employé, ainsi que les valises scellées visées au paragraphe 1 du présent article qui portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, est inviolable et ne peut être ni visitée ni retenue par les autorités de l'État de résidence.

Article 16

Sous réserve des lois et règlements de l'État de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à se déplacer librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 17

1. Les fonctionnaires ou employés consulaires, qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence, ne sont pas soumis à la juridiction des autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. a) L'État d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction à l'égard d'un fonctionnaire ou employé consulaire; la renonciation doit toujours être expresse.

b) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 18

(1) A consular officer shall not be subject, in the territory of the receiving State, to arrest or deprivation of liberty in any other form pending or during judicial proceedings in connexion with acts performed by him other than in the exercise of his official duties, except in the case of a grave crime punishable under the laws of the receiving State by deprivation of liberty for a period of not less than five years.

Exceptions to this provision may be made at the request or with the consent of the sending State.

(2) Members of the family of a consular officer residing with him shall, provided that they likewise are not nationals of the receiving State, enjoy the same personal inviolability as the consular officer.

Article 19

(1) A consular officer may, in the interests of justice, and at the request of the court, give evidence as a witness. In so doing, however, he may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties or in the capacity of an expert witness concerning the law of the sending State. No coercive measures shall be taken to compel such an officer to give evidence or to appear in court for this purpose, and no penalty shall be imposed in the event of failure to give evidence or to appear in court.

(2) In the event of compliance by a consular officer with a request to give evidence as a witness, all reasonable steps shall be taken to avoid interference with his work. In cases where this is permissible and possible, evidence may be given, orally or in writing, at the consulate or the residence of the officer.

(3) A consular employee may decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the scope of his official duties.

(4) A consular officer or employee, provided that he is not a national of the receiving State, shall be entitled in giving evidence as a witness to make an affirmation in lieu of an oath.

(5) The provisions of this article shall apply to proceedings before administrative tribunals as well as to proceedings before courts.

(6) The provisions of this article shall apply, to the extent that they are capable of such application, to the members of the family of a consular officer or employee residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 18

1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être, sur le territoire de l'État de résidence, arrêtés ou privés de liberté sous une forme quelconque avant ou pendant une procédure judiciaire pour des actes qui n'ont pas été commis dans l'exercice de leurs fonctions officielles s'ils ne sont accusés d'un délit grave entraînant, en vertu de la législation de l'État de résidence, une peine privative de liberté de cinq ans au moins.

Il peut être fait exception à cette règle à la demande de l'État d'envoi ou avec son consentement.

2. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire qui sont ressortissants de l'État d'envoi et qui résident avec lui, jouissent de l'inviolabilité personnelle au même titre que le fonctionnaire consulaire.

Article 19

1. Sur l'invitation d'un tribunal, les fonctionnaires consulaires peuvent, dans l'intérêt de la justice, répondre comme témoins. Ce faisant, ils peuvent néanmoins refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'État d'envoi. Il ne peut être pris aucune mesure coercitive pour contraindre un fonctionnaire consulaire à répondre comme témoin et à comparaître à cet effet devant le tribunal et aucune sanction ne peut être appliquée s'il refuse de répondre comme témoin ou de comparaître à cet effet devant un tribunal.

2. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire accepte de répondre comme témoin, toute mesure raisonnable est prise pour ne pas le gêner dans l'accomplissement de ses fonctions. Si cela est possible et admis, son témoignage oral ou écrit est recueilli au consulat ou à la résidence de l'intéressé.

3. Un employé consulaire peut refuser de répondre comme témoin sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

4. Si un fonctionnaire ou employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence répond comme témoin, une déclaration solennelle peut tenir lieu de serment.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent à la procédure judiciaire, ainsi qu'à la procédure conduite par les autorités administratives.

6. Les dispositions du présent article sont applicables aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui et qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence.

Article 20

(1) A consular officer shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall also apply to consular employes and to members of the families of consular officers and employees, residing with them, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

Article 21

A consular officer or employee, together with members of his family residing with him, shall be exempt from all requirements under the laws or regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, permission to reside and other similar matters.

Article 22

(1) The receiving State shall grant the sending State exemption from taxes or other similar charges of any kind in respect of land, buildings or parts of buildings which are owned or leased in the name of the sending State and used exclusively

- (a) for the purposes of the consulate or for providing a residence for the consular officer, head of a post;
- (b) for providing a residence for consular officers other than the head of a post and for consular employees, to the same extent as such exemption is or may be granted by the receiving State to a third State, on the basis of reciprocity.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

(3) The exemption from taxation referred to in paragraph (1) of this article shall not apply to taxes and charges which, under the law of the receiving State, are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

Article 23

No tax or other similar charge of any kind for the payment of which the sending State would otherwise be legally liable shall be imposed or collected by the receiving State in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

Article 20

1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts, sur le territoire de l'État de résidence, de tout service dans les forces armées ainsi que de toutes charges obligatoires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui résident avec lui, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'État de résidence.

Article 21

Les fonctionnaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'État de résidence en ce qui concerne l'immatriculation des étrangers, les permis de séjour et les autres obligations imposées aux étrangers.

Article 22

1. L'État d'envoi est exempté par l'État de résidence du paiement de tous impôts et taxes analogues, qu'elle qu'en soit la nature, en ce qui concerne le terrain, les immeubles ou parties d'immeubles dont l'État d'envoi est propriétaire ou locataire et qui sont utilisés exclusivement

- a) Aux fins du consulat ou comme résidence du chef de consulat;
- b) Comme résidence d'un fonctionnaire consulaire autre que le chef de consulat ou d'un employé secondaire, dans la mesure où l'État de résidence accorde ou peut accorder une telle exemption à un État tiers et sur une base de réciprocité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements destinés à rémunérer des services particuliers.

3. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, d'après les lois de l'État de résidence, frappent la personne qui a contracté avec l'État d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet État.

Article 23

L'État de résidence n'établit ni ne perçoit aucun impôt ou taxe analogue, qu'elle qu'en soit la nature, et que, n'était la présente disposition, l'État d'envoi serait légalement tenu d'acquitter, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'État d'envoi aux fins du consulat.

Article 24

A consular officer or employee, together with members of his family residing with him, provided that they are not nationals of the receiving State, that they are not permanently resident in the receiving State and that they are not engaged in private occupation for gain in that State, shall enjoy the same exemption from taxes or other similar charges as the staff of the corresponding category in the diplomatic mission of the sending State.

Article 25

If a consular officer or employee or a member of his family residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the person concerned was not a national of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a consular officer or employee or as a member of the family of such an officer or employee.

Article 26

(1) The same exemption from duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation as is accorded in respect of articles imported for the official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State shall be accorded in respect of all articles, including motor vehicles, imported exclusively for the official use of the consulate.

(2) Consular officers, employees or members of their family residing with them, provided that they are not nationals of the receiving State, that they are not permanently resident in the receiving State and that they are not engaged in private occupation for gain in that State, shall be accorded the same exemption from duties or other taxes of any kind in respect of articles imported as is accorded to staff of the corresponding category in the diplomatic mission of the sending State.

Article 27

All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

Article 24

Les fonctionnaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence et qui n'ont pas de domicile permanent dans ledit État et n'exercent aucune activité à caractère lucratif dans cet État jouissent des mêmes exemptions de droits et autres taxes de toute nature que les membres des catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

Article 25

En cas de décès d'un fonctionnaire ou employé consulaire ou d'un membre de sa famille résidant avec lui, l'État de résidence n'établit ni ne perçoit aucun impôt ou taxe analogue, qu'elle qu'en soit la nature, en ce qui concerne les biens meubles laissés dans l'État de résidence, si le défunt n'était pas ressortissant de l'État de résidence et si lesdits biens se trouvaient dans cet État uniquement parce que le défunt s'y trouvait en tant que fonctionnaire consulaire ou en tant que membre de la famille d'un fonctionnaire employé consulaire.

Article 26

1. Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés exclusivement pour l'usage officiel du consulat sont exempts de tous droits ou taxes analogues perçus à l'importation ou en raison de l'importation, dans les mêmes conditions que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence.

2. Les fonctionnaires et employés consulaires et les membres de leur famille résidant avec eux qui ne sont pas ressortissants de l'État de résidence, qui n'ont pas leur domicile habituel dans cet État et qui n'y exercent aucune activité de caractère lucratif, jouissent des mêmes exemptions de droits et autres taxes en ce qui concerne les articles importés que les membres des catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

Article 27

Toute personne qui jouit des privilèges et immunités prévus par la présente Convention est tenue, sans préjudice de ces privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'État de résidence, y compris les lois et règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

PART IV

CONSULAR FUNCTIONS

Article 28

(1) A consular officer shall be entitled, within the consular district, to perform the duties specified in this Part. He may, in addition, perform other official consular duties, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

(2) In connexion with the performance of his duties, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities within the consular district.

Article 29

A consular officer shall be entitled :

- (a) to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, including juridical persons;
- (b) to further the expansion of commercial, economic, cultural and scientific contacts between the sending State and the receiving State;
- (c) to contribute in other ways towards the development of friendly relations between the sending State and the receiving State.

Article 30

The consular officer shall be entitled :

- (a) to keep a register of nationals of the sending State and to issue or renew passports and other identity documents;
- (b) to issue to nationals of the sending State or of other States, or to Stateless persons, entry, exit and transit visas of the sending State.

Article 31

(1) A consular officer shall, insofar as the laws of the sending State so authorize him, be entitled :

- (a) to register the birth or death of a national of the sending State;
- (b) to register marriages and divorces, provided that both parties thereto are nationals of the sending State.

(2) The validity in the receiving State of acts performed by the consular officer, as listed in paragraph (1) of this article, shall be determined exclusively by the laws of the receiving State.

TITRE IV

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit d'exercer, dans les limites de la circonscription consulaire, les fonctions mentionnées dans le présent titre. Ils peuvent, en outre, exercer d'autres fonctions consulaires si celles-ci ne sont pas contraires à la législation de l'État de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

Article 29

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) De protéger les droits et les intérêts de l'État d'envoi et de ses ressortissants, y compris des personnes morales;
- b) De favoriser le développement de relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques entre l'État d'envoi et l'État de résidence;
- c) De favoriser, de toute autre manière, le développement des relations amicales entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 30

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

- a) De tenir un registre des ressortissants de l'État d'envoi et de délivrer et renouveler leurs passeports et autres documents d'identité;
- b) De délivrer aux ressortissants de l'État d'envoi ou d'un autre État ainsi qu'aux apatrides des visas d'entrée, de sortie et de transit.

Article 31

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi les y autorise :

- a) D'établir des actes de naissance et de décès de ressortissants de l'État d'envoi;
- b) D'enregistrer les mariages et les divorces si les deux conjoints sont ressortissants de l'État d'envoi.

2. Dans l'État de résidence, la validité des actes accomplis par un fonctionnaire consulaire, énumérés au paragraphe 1 du présent article, est déterminée uniquement par la législation de l'État de résidence.

Article 32

A consular officer shall be entitled :

(1) to draw up, attest, identify, authenticate, legalize or take such other action as may be necessary to validate acts or documents of a juridical character or copies thereof, including commercial documents, declarations, registrations, testamentary dispositions and contracts required :

- (a) by a person of any nationality for use in the sending State or under the law of that State;
 - (b) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;
- (2) to translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (3) to receive, from nationals of the sending State, documents, money, valuables or other property belonging to them, for safe-keeping.

Article 33

(1) Where an act or document referred to in paragraphs (1) and (2) of article 32 is required for use in the receiving State or under the law of that State, the authorities of that State shall be obliged to recognize its validity only to the extent that this is consistent with the law of the receiving State.

(2) If they are submitted to the authorities of the receiving State, documents, copies, translations and extracts shall be legalized where this is required by the law of the receiving State.

Article 34

The competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, notify the consulate of the death of a national of the sending State; the death certificate of a national of the sending State shall be supplied to the consulate free of charge.

Article 35

(1) Where a national of the sending State has a claim on or interest in property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interest of the said national to the same extent as if he had been granted a power of attorney. Such representation shall cease as soon as the consular officer is informed that the said national is defending his own interests in the receiving State either in person or through an agent duly appointed for the purpose.

(2) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the receiving State, not being domiciled in that State, the consular

Article 32

Les fonctionnaires consulaires ont le droit :

1. De dresser, attester, authentifier, certifier, légaliser des actes ou de prendre toute autre mesure qui peut être nécessaire pour valider des actes de caractère juridique ou leurs copies, documents commerciaux, déclarations, immatriculations, dispositions testamentaires et contrats à la demande :

- a) D'une personne de toute nationalité pour ses besoins dans l'État d'envoi ou conformément à la législation dudit État;
- b) D'un ressortissant de l'État d'envoi pour ses besoins hors dudit État.

2. De traduire des documents et de certifier l'authenticité de la traduction.

3. De recevoir en dépôt, de ressortissants de l'État d'envoi, des documents, des espèces, des objets de valeur ou autres effets leur appartenant.

Article 33

1. Lorsque les documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 32 doivent être utilisés dans l'État de résidence ou conformément à la législation dudit État, les autorités de cet État sont tenues d'en reconnaître la validité dans la mesure où la législation de l'État de résidence ne s'y oppose pas.

2. Les documents, copies, traductions ou extraits qui doivent être produits devant les autorités de l'État de résidence doivent être légalisés si la législation dudit État l'exige.

Article 34

Les autorités compétentes de l'État de résidence avisent le consulat, dans le plus bref délai possible, du décès de tout ressortissant de l'État d'envoi; le certificat de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi doit être délivré sans frais au consulat.

Article 35

1. Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une part dans une succession ouverte dans l'État de résidence à la suite du décès d'un ressortissant d'un État quelconque, et n'est pas présent dans l'État de résidence ou représenté autrement dans ledit État, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci avait établi une procuration en son nom. Cette représentation prend fin au moment où le fonctionnaire consulaire est informé que ledit ressortissant défend ses intérêts dans l'État de résidence, personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire dûment autorisé.

2. Si un ressortissant de l'État d'envoi n'ayant pas de domicile dans l'État de résidence vient à décéder dans ledit État au cours d'un voyage, le fonction-

officer shall be entitled, in conformity with the law of the receiving State, to take charge of the money and effects which the deceased had with him for his personal use.

(3) If a consular officer exercises the rights accorded under this article with regard to an estate he shall, notwithstanding the provisions of articles 17 and 19, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

Article 36

A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not present in the receiving State, receive from a court, public authority or person, money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person, including shares in an estate, payments made in pursuance of workman's compensation laws and the proceeds of life insurance policies. The court, authority or person in question may require that the consular officer shall comply with such conditions as it may prescribe with regard to :

- (a) the production of a power of attorney or other authorization from the national concerned of the sending State;
- (b) the production of evidence of the receipt of such money or property by the said national;
- (c) the return of the money or property in the absence of such evidence.

Article 37

(1) A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of a sending State or in respect of the property of such a national in any case where that property is left without supervision.

(2) If the court or authority concerned considers that a person proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 38

(1) A consular officer shall be entitled within the consular district to communicate with, interview and advise a national of the sending State and may render him every assistance including, where necessary, arranging for aid and advice in legal matters.

naire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'État de résidence, des espèces et des effets que le ressortissant défunt avait avec lui pour son usage personnel.

3. Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits prévus dans le présent article en ce qui concerne une succession, il est soumis à ce titre à la juridiction civile de l'État de résidence, nonobstant les dispositions des articles 17 et 19.

Article 36

Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'État d'envoi qui n'est pas présent dans l'État de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou les biens auxquels ledit ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail et les indemnités prévues dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou le particulier en question peut exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par le ressortissant intéressé;
- b) La fourniture de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant;
- c) La restitution des espèces ou des biens en question, en l'absence de telles preuves.

Article 37

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'État d'envoi ou leurs biens, lorsque lesdits biens restent sans surveillance.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

Article 38

1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit d'avoir des entrevues et de communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique.

(2) No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a national of the sending State to the consulate or upon communication by him with the consulate.

Article 39

(1) In any case where a national of the sending State has been arrested or is held under any other form of detention, the competent authorities of the receiving State shall immediately so inform a consular officer of the sending State.

(2) In any case where a national of the sending State has been arrested or is held under any other form of detention or is serving a sentence of imprisonment, the consular officer shall have the right to visit and to communicate with him without delay. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

Article 40

(1) A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consulate district.

(2) The consular officer may proceed on board the vessel as soon as she has received *pratique*. The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer.

(3) A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in matters relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

(4) The term "vessel of the sending State", as used in the present Convention, shall mean any vessel registered at a port of the sending State; however, it shall not include warships.

Article 41

(1) A consular officer shall be entitled, within the consular district :

(a) to investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;

2. L'État de résidence ne limite en aucune façon les rapports des ressortissants de l'État d'envoi avec le consulat, ni leur accès au consulat.

Article 39

1. Les autorités compétentes de l'État de résidence informent sans tarder le fonctionnaire consulaire de l'État d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite sans tarder à tout ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention, ou qui purge une peine de prison, et de s'entretenir avec lui. Les droits prévus au présent paragraphe sont exercés conformément aux lois et règlements de l'État de résidence, à condition toutefois que lesdits lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 40

1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'État d'envoi faisant escale dans un port ou à un autre mouillage dans les limites de la circonscription consulaire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire dès que celui-ci est autorisé à communiquer librement avec la terre ferme et le capitaine et les membres d'équipage dudit navire peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités compétentes de l'État de résidence pour toutes les questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'État d'envoi, ainsi que le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

4. Aux fins de la présente Convention, le terme « navire de l'État d'envoi » désigne tout navire immatriculé dans un port de cet État; toutefois, il ne s'entend pas des navires de guerre.

Article 41

1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit :

a) Sans préjudice du droit des autorités de l'État de résidence, d'enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'État d'envoi au cours du voyage, d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, d'examiner les papiers du navire, de recevoir toute déclaration concernant le voyage et la destination du navire et de faciliter l'entrée du navire dans le port, son séjour et sa sortie;

- (b) to arrange, provided this is not contrary to the law of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or members of the crew;
- (c) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (d) to make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or members of the crew of the vessel;
- (e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

(2) A consular officer may, to the extent that the law of the receiving State permits him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the courts and authorities of that State, render them every assistance and act as interpreter in matters between them and these courts and authorities.

Article 42

(1) Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, they shall so inform the appropriate consular officer. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of this article shall not apply to any routine examination by the authorities with regard to customs, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

Article 43

(1) If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

- b) Si la législation de l'État de résidence ne l'interdit pas, de prendre des mesures en ce qui concerne l'engagement ou le dérôlement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;
- c) Sans préjudice des droits des autorités de l'État de résidence, de régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et au contrat de travail, dans la mesure où la législation de l'État d'envoi l'y autorise;
- d) De prendre des mesures en vue de l'hospitalisation ou du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
- e) De recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou autre document prévu par la législation de l'État d'envoi en ce qui concerne les navires.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, si la législation de l'État de résidence le permet, se présenter devant les tribunaux et autorités dudit État avec le capitaine ou un membre de l'équipage, lui prêter toute forme d'assistance et lui servir d'interprète pour toute question à régler entre lui et lesdites autorités.

Article 42

1. Lorsque les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'État d'envoi, les autorités compétentes de l'État de résidence en informent le fonctionnaire consulaire compétent. Sauf si cela est impossible en raison de l'urgence, elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ni représenté, il peut, sur demande, recevoir desdites autorités des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au cas où le capitaine ou les membres de l'équipage doivent se rendre sur la terre ferme pour être entendus par lesdites autorités.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douanes, de passeports et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 43

1. Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage, s'il échoue ou s'il est rejeté sur la côte ou subit d'autres avaries dans l'État de résidence, les autorités compétentes dudit État en informent dans le plus bref délai possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles l'avisent également des mesures qu'elles ont prises pour sauver les vies humaines, le navire, la cargaison et les autres biens se trouvant à bord du navire ainsi les articles appartenant audit navire ou faisant partie de sa cargaison, qui s'en sont détachés.

(2) (a) The consular officer may render every assistance to the vessel, her passengers and members of her crew and for this purpose may invoke the assistance of the competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph (1) of this article as also measures for the repair of the vessel, or may request the authorities of the receiving State to take such measures.

(b) The competent authorities of the receiving State shall render the necessary assistance to the consular officer in measures taken in connexion with the accident to the vessel.

(3) (a) Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(4) (a) The vessel, cargo, equipment and fittings, stores or other articles from the vessel, provided that they are not delivered for use or consumption in the receiving State, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

(b) Nothing in the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the receiving State with regard to the temporary storage of property.

(5) Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 44

The provisions of articles 40 to 43 shall also apply in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

2. *a)* Le fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage. À cette fin, il peut demander assistance aux autorités compétentes de l'État de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article ainsi que des mesures en vue de la réparation du navire, ou il peut demander aux autorités compétentes de prendre de telles mesures.

b) Les autorités compétentes de l'État de résidence prêtent toute l'assistance nécessaire au fonctionnaire consulaire en ce qui concerne les mesures qu'il prend en raison de l'avarie du navire.

3. *(a)* Lorsque le navire ayant subi une avarie ou un article quelconque appartenant audit navire a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'État de résidence ou amené dans un port de cet État et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne peut prendre des mesures afin d'assurer la garde ou de disposer dudit navire ou dudit article, le fonctionnaire consulaire compétent est réputé être habilité à prendre au nom de l'armateur les dispositions que l'armateur aurait lui-même pu prendre à cette fin.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également à tout article faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'État d'envoi.

4. *a)* Le navire ayant subi une avarie, la cargaison, l'armement et le matériel, les réserves et autres articles se trouvant à son bord sont exempts de tout droit de douane et autres taxes et impôts, qu'elle qu'en soit la nature, perçus à l'importation ou en raison de l'importation, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés ou consommés dans l'État de résidence.

b) Aucune disposition de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne saurait empêcher l'application des lois et règlements de l'État de résidence concernant l'entreposage temporaire de marchandises.

5. Lorsqu'un article quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un État tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'État d'envoi et a été trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'État de résidence ou s'il est amené dans un port de cet État et que ni le propriétaire dudit article, ni son agent, ni l'assureur intéressé ne peut prendre des mesures afin d'assurer la garde ou de disposer dudit article, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre au nom du propriétaire toutes les dispositions que lui-même aurait pu prendre à cette fin.

Article 44

Les articles 40 à 43 s'appliquent aux aéronefs civils.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 45

(1) This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Stockholm.

(2) This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which notice of intention to terminate the Convention is given by one Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Moscow this thirtieth day of November 1967, in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. GROMYKO
Minister for Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist
Republics

For the Government
of Sweden :

Torsten NILSSON
Minister for Foreign Affairs
of Sweden

FIRST PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden (hereinafter referred to as "the Convention"), the Contracting Parties have agreed as follows :

1. The notification of a consular officer, as provided in article 39 (1) of the Convention, of the arrest or detention in other form of a national of the sending State, shall take place within one to three days from the time of the arrest or detention, depending on conditions of communication.

2. The rights of a consular officer, as provided in article 39 (2) of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State who is under arrest or otherwise detained in custody, shall be accorded within two to four days from the time of the arrest or detention of such national, depending on his whereabouts.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 45

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Stockholm.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 30 novembre 1967, dans les langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

A. GROMYKO
Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques

Pour le Gouvernement
de la Suède :

Torsten NILSSON
Ministre des affaires étrangères
de la Suède

PREMIER PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède (ci-après dénommée « la Convention »), les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. La notification visée au paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention concernant l'arrestation ou autre forme de détention d'un ressortissant de l'État d'envoi est adressée au fonctionnaire consulaire dans un délai d'un à trois jours à compter de l'arrestation ou autre forme de détention selon les moyens de communication.

2. Les droits du fonctionnaire consulaire de rendre visite au ressortissant de l'État d'envoi arrêté ou soumis à une autre forme de détention et de communiquer avec lui conformément au paragraphe 2 de l'article 49 de la Convention, sont exercés dans un délai de deux à quatre jours à compter de l'arrestation ou autre forme de détention.

3. The rights of a consular officer, as provided in article 39 (2) of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State who is under arrest or otherwise detained in custody or is serving a sentence of imprisonment, shall be accorded on a continuing basis.

4. This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol and thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 30 November 1967, in duplicate in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. GROMYKO
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist
Republics

For the Government
of Sweden :

Torsten NILSSON
Minister of Foreign Affairs
of Sweden

SECOND PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden (hereinafter referred to as "the Convention"), the Contracting Parties have agreed as follows :

1. In addition to the privileges and immunities referred to in part III of the Convention, consular officers and employees of one Contracting Party shall be entitled in the territory of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity, to any other privileges and immunities which are granted or may be granted by that Party to similar categories of personnel of a third State.

2. With the entry into force of this Protocol the Agreement concerning the reciprocal rights, privileges and immunities of consular officers and employees, concluded between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden by an exchange of notes of 2 February 1927, shall cease to have effect.

3. This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol and thereto affixed their seals.

3. Les droits du fonctionnaire consulaire de rendre visite à un ressortissant de l'État d'envoi qui a été arrêté ou soumis à une autre forme de détention ou qui purge une peine de prison et de s'entretenir avec lui sont accordés au fonctionnaire consulaire sur une base périodique.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 30 novembre 1967, dans les langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

A. GROMYKO
Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques

Pour le Gouvernement
de la Suède :

Torsten NILSSON
Ministre des affaires étrangères
de la Suède

DEUXIÈME PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède (ci-après dénommée « la Convention »), les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Outre les privilèges et immunités prévus au titre III de la Convention, les fonctionnaires et employés consulaires de l'une des Parties contractantes peuvent, sur une base de réciprocité, bénéficier sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous privilèges et immunités que cet État accorde ou peut accorder aux membres des catégories correspondantes du personnel d'un État tiers.

2. Le présent Protocole met fin à l'Accord sur les droits, privilèges et immunités réciproques des fonctionnaires et employés consulaires conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Suède par un échange de notes en date du 2 février 1927.

3. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

DONE at Moscow on 30 November 1967, in duplicate in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. GROMYKO
Minister of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist
Republics

For the Government
of Sweden :

Torsten NILSSON
Minister of Foreign Affairs
of Sweden

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 30 novembre 1967, dans les langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

A. GROMYKO
Ministre des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques

Pour le Gouvernement
de la Suède :

Torsten NILSSON
Ministre des affaires étrangères
de la Suède

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 January 1969

BOTSWANA

(To take effect on 6 April 1969.)

The instrument of accession to the Convention is made subject to the reservation of articles 7, 17, 26, 31, 32 and 34 and paragraph 1 of article 12 of the said Convention.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
FAITE À GENÈVE LE 28 JUILLET
1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 janvier 1969

BOTSWANA

(Pour prendre effet le 6 avril 1969.)

L'instrument d'adhésion à la Convention est soumis à une réserve en ce qui concerne les articles 7, 17, 26, 31, 32 et 34 et le paragraphe 1 de l'article 12 de ladite Convention.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 as well as Annex A in volumes 562, 572, 584, 607, 613, 614, 633, 645, 648 and 649.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 562, 572, 584, 607, 613, 614, 633, 645, 648 et 649.

No. 3573. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE ON 26 JUNE 1956¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August 1968, and Belgrade, on 9 January 1969, which took effect on 9 January 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 9 January 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 12, Vol. 261, p. 418, and Vol. 571, p. 318.

N° 3573. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BELGRADE LE 26 JUIN 1956¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et à Belgrade, du 9 janvier 1969, qui a pris effet le 9 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 9 janvier 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 12, vol. 261, p. 419, et vol. 571, p. 31.

No. 4276. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 15 MARCH 1958¹

INCLUSION of the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August 1968, and at Addis Ababa, on 14 January 1969, which took effect on 14 January 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 14 January 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 273.

N° 4276. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL ÉTHIOPIEN, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 15 MARS 1958¹

INCLUSION de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Union postale universelle, de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et à Addis-Abéba, du 14 janvier 1969, qui a pris effet le 14 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 14 janvier 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 292, p. 273.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 December 1968

ALGERIA

(To take effect on 24 March 1969.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 January 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651 and 653.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 décembre 1968

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 24 mars 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 janvier 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635, 639, 643, 646, 648, 651 et 653.

No. 8013. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 12 NOVEMBER 1965¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement.

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 27 August 1968, and at Addis Ababa, on 14 January 1969, which took effect on 14 January 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 14 January 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 161.

N° 8013. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ÉTHIOPIEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 12 NOVEMBRE 1965¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 27 août 1968, et à Addis-Abéba, du 14 janvier 1969, qui est entré en vigueur le 14 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 14 janvier 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 550, p. 161.

No. 8090. AGREEMENT BETWEEN THE MINISTER OF AGRICULTURE FOR IRELAND AND THE IRISH SUGAR COMPANY AND THE MINISTER OF AGRICULTURE, FISHERIES AND FOOD FOR THE UNITED KINGDOM FOR THE PURCHASE AND SALE OF SUGAR. SIGNED AT DUBLIN AND LONDON ON 27 JUNE 1963¹

SECOND REVISIONAL AGREEMENT.² SIGNED AT DUBLIN AND LONDON ON 30 JUNE 1967

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 8 January 1969.

An Agreement made the 30th day of June, 1967, between the Minister for Agriculture and Fisheries and Comhlucht Siuicre Éireann Teoranta (the Irish Sugar Company hereinafter called the Company) of Ireland of the one part and the Minister of Agriculture, Fisheries and Food for the United Kingdom of the other part whereby it is agreed as follows :

Article 1

This Agreement revises the Agreement¹ (hereinafter called the Principal Agreement) and the Revisional Agreement¹ (hereinafter called the First Revisional Agreement) made the twenty-seventh day of June, 1963 and the twenty-fifth day of June, 1964 respectively between the same parties as are parties to this Agreement, and in the same order; and this agreement shall be read as one with the Principal Agreement and the First Revisional Agreement.

Article 2

The Principal Agreement as revised, shall be further revised as follows :

(a) by substituting for Article 8 thereof the following Article :

“ Article 8

Any sugar imported into Ireland in addition to the raw sugar mentioned in Article 7 of this Agreement shall be sugar which has been sold by the Sugar Board or sugar the importation of which has been agreed by the Sugar Board :

Provided that in addition there may be imported into Ireland in any calendar year a quantity of sugar not exceeding the quantity of sugar (including sugar used as an ingredient of manufactured goods) which was exported in the preceding calendar year from Ireland to countries other than the United Kingdom. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 553, p. 221.

² Came into force on 1 July 1967, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8090. ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE D'IRLANDE ET LA COMPAGNIE IRLANDAISE DES SUCRES, D'UNE PART, ET LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE, DES PÊCHES ET DE L'ALIMENTATION DU ROYAUME-UNI, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ACHAT ET À LA VENTE DE SUCRE. SIGNÉ À DUBLIN ET À LONDRES LE 27 JUIN 1963¹

DEUXIÈME AVENANT². SIGNÉ À DUBLIN ET À LONDRES LE 30 JUIN 1967

Texte authentique anglais.

Enregistré par l'Irlande le 8 janvier 1969.

Par un avenant conclu le 30 juin 1967 entre le Ministre de l'agriculture et des pêches d'Irlande et la Comhlucht Siuicre Éireann Teoranta (Compagnie irlandaise des sucres, ci-après dénommée « la Compagnie »), d'une part, et le Ministre de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation du Royaume-Uni, d'autre part, il a été convenu de ce qui suit :

Article premier

Le présent avenant modifie l'Accord¹ (ci-après dénommé « l'Accord principal ») et l'avenant¹ (ci-après dénommé « le premier avenant ») conclus respectivement le 27 juin 1963 et le 25 juin 1964 entre les mêmes parties et dans le même ordre; le présent avenant sera réputé faire partie intégrante de l'Accord principal et du premier avenant.

Article 2

L'Accord principal modifié est de nouveau modifié comme suit :

a) En remplaçant l'article 8 par l'article suivant :

« Article 8

« Tout sucre importé en Irlande en sus du sucre brut visé à l'article 7 sera du sucre vendu par l'Office du sucre ou du sucre dont l'importation a été agréée par l'Office du sucre :

« Étant entendu qu'en outre il pourra être importé en Irlande, pendant toute année civile, une quantité de sucre ne dépassant pas la quantité (y compris le sucre entrant dans la composition de produits fabriqués) qui a été exportée pendant l'année précédente d'Irlande en direction de pays autres que le Royaume-Uni. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, p. 221.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967, conformément à l'article 3.

(b) by substituting for Article 12 thereof the following Article :

“ Article 12

This Agreement shall commence on the date hereof and either of the parties hereto shall have the right to request a review of the provisions of this Agreement, and to give to the other not later than 31st March in any year notice in writing of intention to terminate this Agreement on the 30th June next following the date of such notice. ”

(c) by deleting from paragraph (b) of Article 3 of the First Revisional Agreement the words following “ 1st July 1963 ” and by substituting a full stop for the comma immediately following those words.

Article 3

This Agreement shall come into force on 1st July, 1967.

SIGNED for and on behalf of the parties hereto the day and year first above written.

For and on behalf of the Minister for Agriculture
and Fisheries of Ireland :

D. J. BUCKLEY

For and on behalf of Comhlucht Siuicre Éireann
Teoranta :

A. J. F. O'REILLY

For and on behalf of the Minister of Agriculture,
Fisheries and Food for the United Kingdom :

M. D. M. FRANKLIN

b) En remplaçant l'article 12 par l'article suivant :

« Article 12

« Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et chacune des parties aura le droit de demander une révision des dispositions qu'il contient et de notifier à l'autre, le 31 mars de chaque année au plus tard, son intention d'y mettre fin le 30 juin qui suit la date de notification. »

c) En supprimant de l'alinéa *b* de l'article 3 du premier avenant les mots venant après « le 1^{er} juillet 1963 » et en plaçant un point à la suite de ces mots.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

SIGNÉ au nom des parties à la date ci-dessus indiquée.

Pour le Ministre de l'agriculture et des pêches
d'Irlande :

D. J. BUCKLEY

Pour la Comhlucht Siuicre Éireann Teoranta :

A. J. F. O'REILLY

Pour le Ministre de l'agriculture, des pêches
et de l'alimentation du Royaume-Uni :

M. D. M. FRANKLIN

No. 8719. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS. SIGNED AT VIENTIANE ON 14 JUNE 1967¹

INCLUSION of the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York, on 5 November 1968, and at Vientiane, on 9 January 1969, which took effect on 9 January 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 9 January 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 603, p. 2.

N° 8719. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS. SIGNÉ À VIENTIANE LE 14 JUIN 1967¹

INCLUSION de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

Convenue par un accord sous forme d'échange de lettres datées à New York, du 5 novembre 1968, et à Vientiane, du 9 janvier 1969, qui est entré en vigueur le 9 janvier 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 9 janvier 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 3.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

ACCESSION

Instruments deposited on:

6 January 1969

BOTSWANA

The instrument of accession to the Protocol made subject to the reservation in respect of article IV of the said Protocol and in respect of the application in accordance with article I thereof of the provisions of articles 7, 17, 26, 31, 32 and 34 and paragraph 1 of article 12 of the Convention relating to the status of refugees, done at Geneva on 28 July 1951.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 267: for subsequent actions relating to this Protocol see Annex A in Volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649 and 651.

² See p. 389 of this volume.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSION

Instruments déposés le:

6 janvier 1969

BOTSWANA

L'instrument d'adhésion au Protocole est soumis à une réserve en ce qui concerne l'article IV dudit Protocole et en ce qui concerne l'application conformément à son article I des dispositions des articles 7, 17, 26, 31, 32 et 34 et du paragraphe I de l'article 12 de la Convention relative au statut des réfugiés, faite à Genève le 28 juillet 1951².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir Annexe A dans les volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649 et 651.

² Voir p. 389 du présent volume.

UNIVERSAL POSTAL UNION

Ratifications, approvals and accessions by the States listed below regarding the following Acts of the Congress of Vienna, 1964, were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

8 April 1968

RATIFICATION (in respect of the Constitution) and APPROVAL (in respect of the General Regulations and the Convention) by MONGOLIA

4 November 1968

RATIFICATION by ALBANIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7; for subsequent actions relating to this Constitution and the General Regulations, see Annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646 and 651.

² *Ibid.*, Vol. 611, p. 105; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646 and 651.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les ratifications, approbations et adhésions des États énumérés ci-après concernant les Actes suivants du Congrès de Vienne, 1964, ont été déposées auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées.

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET
RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE
10 JUILLET 1964²

8 avril 1968

RATIFICATION (en ce qui concerne la Constitution) et APPROBATION (en ce qui
concerne le Règlement général et la Convention) de la MONGOLIE

4 novembre 1968

RATIFICATION de l'ALBANIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs concernant cette Constitution et le Règlement général, voir l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646 and 651.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646 et 651.

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES.
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

8 April 1968

APPROVAL by MONGOLIA

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT
VIENNA ON 10 JULY 1964²

8 April 1968

APPROVAL by MONGOLIA

4 November 1968

RATIFICATION by ALBANIA

Certified statements were registered by Switzerland on 3 January 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 387; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 634, 639, 640, 643, 646 and 651.

² *Ibid.*, Vol. 612, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646 and 651.

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES
AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

8 avril 1968

APPROBATION de la MONGOLIE

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

8 avril 1968

APPROBATION de la MONGOLIE

4 novembre 1968

RATIFICATION de l'ALBANIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 3 janvier 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir l'Annexe A des volumes 634, 639, 640, 643, 646 et 651.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir l'Annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646 et 651.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

PROVISIONAL APPLICATION in accordance with article 62(1)

APPLICATION PROVISOIRE en vertu de l'article 62, paragraphe 1

Notifications received on:

Notifications reçues les:

14 January 1969

14 janvier 1969

SWEDEN

SUÈDE

15 January 1969

15 janvier 1969

HUNGARY ✓

HONGRIE

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 654, p. 3.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 654, p. 3.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 1341. CONVENTION (No. 98)
CONCERNING THE APPLICATION
OF THE PRINCIPLES OF THE
RIGHT TO ORGANIZE AND
TO BARGAIN COLLECTIVELY.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

12 December 1968

RATIFICATION by JORDAN

(To take effect on 12 December 1969.)

19 December 1968

RATIFICATION by VENEZUELA

(To take effect on 19 December 1969.)

N° 1341. CONVENTION (N° 98)
CONCERNANT L'APPLICATION
DES PRINCIPES DU DROIT D'OR-
GANISATION ET DE NEGOCIA-
TION COLLECTIVE. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

12 décembre 1968

RATIFICATION de la JORDANIE

(Pour prendre effet le 12 décembre 1969.)

19 décembre 1968

RATIFICATION du VENEZUELA

(Pour prendre effet le 19 décembre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 560, 564, 567, 578, 597, 601, 609 and 638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 560, 564, 567, 578, 597, 601, 609 and 638.

No. 1616. CONVENTION (No. 97)
CONCERNING MIGRATION FOR
EMPLOYMENT (REVISED 1949).
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS THIRTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

4 December 1968

RATIFICATION by YUGOSLAVIA

(With the exception of Annex III; to take
effect on 4 December 1969.)

N° 1616. CONVENTION (N° 97)
CONCERNANT LES TRAVAIL-
LEURS MIGRANTS (REVISÉE EN
1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉ-
RENCE GÉNÉRALE DE L'ORGA-
NISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
1^{er} JUILLET 1949¹

4 décembre 1968

RATIFICATION de la YOUGOSLAVIE

(À l'exception de l'Annexe III; pour
prendre effet le 4 décembre 1969.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120,
p. 71; for subsequent actions relating to this
Convention, see references in Cumulative
Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in
volumes 567, 575, 594 and 597.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120,
p. 71; pour les faits ultérieurs concernant cette
Convention, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que
l'Annexe A des volumes 567, 575, 594 and 597.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

10 December 1968

10 décembre 1968

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation:

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément à l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

Decision reserved as regards the application to St. Lucia.

Décision réservée en ce qui concerne l'application à Sainte-Lucie.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 January 1969.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 janvier 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648 and 649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 571, 575, 581, 588, 590, 592, 597, 600, 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648 and 649.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1129. CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL RÉGIME OF
RAILWAYS. SIGNED AT GENEVA
ON 9 DECEMBER 1923¹

SUCCESSION

Notification received on:

7 January 1969

MALAWI

ANNEXE C

N° 1129. CONVENTION SUR LE
RÉGIME INTERNATIONAL DES
VOIES FERRÉES. SIGNÉE À
GENÈVE LE 9 DÉCEMBRE 1923¹

SUCCESSION

Notification reçue le:

7 janvier 1969

MALAWI

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLVII, p. 55; Vol. L, p. 180; Vol. LIX, p. 383; Vol. LXIII, p. 417; Vol. LXIX, p. 92; Vol. LXXVIII, p. 472; Vol. LXXXIII, p. 403; Vol. LXXXVIII, p. 336; Vol. XCII, p. 381; Vol. XCVI, p. 191; Vol. CLVI, p. 192; Vol. CLX, p. 338, and Vol. CLXXVII, p. 389.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVII, p. 55; vol. L, p. 180; vol. LIX, p. 383; vol. LXIII, p. 417; vol. LXIX, p. 92; vol. LXXVIII, p. 472; vol. LXXXIII, p. 403; vol. LXXXVIII, p. 336; vol. XCII, p. 381; vol. XCVI, p. 191; vol. CLVI, p. 192; vol. CLX, p. 338, et vol. CLXXVII, p. 389.